叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 黑暗的角落(dark Recess) 000001

2. 黑暗的角落(dark Recess) 000002

3. 黑暗的角落(dark Recess) 000003

4. 黑暗的角落(dark Recess) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗的角落(Dark recess)
第1/4页

[dɑ:rk] ['ri:ses]
DARK RECESS
黑暗的 凹陷处

黑暗隐匿处

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
By George O . Smith
经过 乔治 哦 . 史密斯

乔治·O·史密斯

(['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wɜ:rld] - ['mu:vər] ")
(author of " The World - Mover ")
(作者 的 " 这 世界 - 搬家公司 ")

（《世界变革者》的作者）

['fi:tʃər] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:zmɪk] ['si:krɪts]
FEATURE NOVEL OF COSMIC SECRETS
特征 小说 的 宇宙 秘密

宇宙秘密特辑小说

['klɪfərd] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ʃɪft] [ɪn] [ðə; ði]
Clifford Maculay was the one man who could explain the curious shift in the
克利福德 - 曾是 这 一 男人 WHO 可以 解释 这 好奇的 转移 在 这
['ju:nɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

克利福德·麦库利是唯一能够解释宇宙中这种奇特变化的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] .
which was far more than the academic matter it seemed to be .
哪个 曾是 远的 更多的 比 这 学术的 事情 它 似乎 到 是 .

这远不止表面看起来那么简单，而是一个意义深远的学术问题。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] " [kjʊr] " , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] . . . .
But Maculay had been " cured " , and was no longer interested . . . .
但 - 有 到过 " 治愈 " , 和 曾是 不 更长 感兴趣的 . . . .

但麦库莱已经"痊愈"，不再对此感兴趣了.....

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['beɪsɪk] [weɪz] [tu:; tə] [tri:t] [ˌpɜ:rsə'næləti] ['dɪfəkəltɪz] .
There are two basic ways to treat personality difficulties .
那里 是 二 基本的 方式 到 对待 性格 困难 .

治疗人格障碍主要有两种方法。

[wʌn] : [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'næləti] .
One : change the personality .
一 : 改变 这 性格 .

第一：改变性格。

[tu:] : [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [blɑ:ks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Two : remove the psychic blocks which are at the root of the trouble .
二 : 消除 这 精神 积木 哪个 是 在 这 根 的 这 麻烦 .

第二：消除造成问题的根源——心理障碍。

[ðə; ði][fɜːrst] ['meθəd] [meɪ] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]

The	first	method	may	be	simpler	,	in	some	cases	,	and	may	be
这	第一的	方法	可能	是	更简单	,	在	一些	案例	,	和	可能	是

[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [hɑːrm] .

accomplished	without	apparent	harm	.
完成	没有	明显	伤害	.

第一种方法在某些情况下可能更简单，而且可能不会造成明显的伤害。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [æn; ən][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [wɜːrθ] [tuː; tə][sə'saɪəti][ɪz][soʊ] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	what	if	an	individual's	worth	to	society	is	so	entangled	with	his
但	什么	如果	一个	个人的	值得	到	社会	是	所以	纠缠	和	他的

[ˌpɜːrsə'næləti] ['trʌblz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [tʃɪndʒ] [ðə; ði] ['lætər] ,

personality	troubles	that	when	you	change	the	latter	,
性格	麻烦	那	什么时候	你	改变	这	后者	,

但是，如果一个人对社会的价值与其性格问题紧密相连，以至于当你改变后者时，又该如何呢?

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ˌdisə'piəz] , [tuː] ?

the	former	disappears	,	too	?
这	以前的	消失	,	也	?

前者也消失了吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['fjuːtʃər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .

Future	combined	with	Science	Fiction	Stories	July	1951	.
未来	合并	和	科学	小说	故事	七月	-	.

未来与科幻故事 1951年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['klɪfərd] - [riˈæktid] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hæf] - ['æŋgri] ,

Clifford	Maculay	reacted	instantly	to	the	doctor's	question	;	he	became	half	-	angry	,
克利福德	-	反应	即刻	到	这	医生的	问题	;	他	成为	一半	-	生气的	,

[kəm'pliːtli] [ɪn'dɪgnənt] .

completely	indignant	.
完全地	愤怒	.

克利福德·麦库利对医生的问题立即做出了反应；他变得半生气，完全愤慨。

['dɑːktər]['hænsən] [smaɪld] .

Doctor	Hanson	smiled	.
医生	汉森	微笑	.

汉森医生笑了。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	You're	not	angry	at	the	question	,	"	he	said	quietly	;
"	你是	不是	生气的	在	这	问题	,	"	他	说	悄悄	;

"你并没有对这个问题感到生气，"他平静地说；

" [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti][ʃʊd; ʃəd][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	you're	not	even	surprised	that	a	man	of	seventy	should	ask	such	a	question	.
"	你是	不是	甚至	惊讶	那	一个	男人	的	七十	应该	问	这样的	一个	问题	.

"你甚至不会惊讶一个七十岁的老人会问出这样的问题。"

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪgnənt] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [dɪ'naɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] .

What	you	are	indignant	about	is	that	your	mind	denies	such	a	need	.
什么	你	是	愤怒	关于	是	那	你的	头脑	否认	这样的	一个	需要	.

让你感到愤慨的是，你的思想否认了这种需求。

[klɪf] ， [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪn] . "

Cliff	,	you're	trying	to	run	your	body	with	your	brain	.	"
悬崖	，	你是	尝试	到	跑步	你的	身体	和	你的	脑	.	"

克里夫，你是在试图用大脑控制身体。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[soʊ] [wʌt] [hæz; həz][maɪ] [lʌv] [laɪf] — ? "

So	what	has	my	love	life	—	?	"
所以	什么	有	我的	爱	生活	—	?	"

那么我的爱情生活又如何呢?

" [juːv] [gɑːt][glændz] [tuː] ， " [riˈmɑːkt] ['hænsən] .

"	You've	got	glands	too	,	"	remarked	Hanson	.
"	你已经	得到	腺体	也	，	"	评论	汉森	.

“你也有腺体，”汉森说道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dæmd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['ment(ə)l] ['bæləns] .

"	And	some	of	them	are	damned	important	to	mental	balance	.
"	和	一些	的	他们	是	该死的	重要的	到	精神的	平衡	.

“其中一些对心理平衡至关重要。”

" - [sæt]['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ， [tens] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .

"	Maculay	sat	forward	on	the	chair	,	tense	and	alert	.
"	-	卫星	向前	在	这	椅子	，	紧张	和	警报	.

“麦库利身体前倾，紧张而警觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['braubiːtən] ; - [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd]

He	was	not	accustomed	to	being	browbeaten	;	Maculay	gave	the	orders	and
他	曾是	不是	习惯	到	存在	受欺凌	;	-	给予	这	订单	和

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] .

other	people	jumped	.
其他	人们	跳了起来	.

他并不习惯被人欺负；麦库利下达命令，其他人就照办。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [diːl] ,

Now	that	he	was	on	the	receiving	end	of	the	deal	,
现在	那	他	曾是	在	这	接收	结尾	的	这	交易	,

既然他成了这笔交易的接受方，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪts] .

he	was	preparing	for	the	battle	of	wits	.
他	曾是	准备	为了	这	战斗	的	智慧	.

他正在为这场智力较量做准备。

[bʌt; bət]['hænsən][hæd; həd] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] [men][ɪn]['fɔːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

But	Hanson	had	seen	many	such	men	in	forty	-	odd	years	of	medicine	.
但	汉森	有	已见	许多	这样的	男人	在	四十	-	奇怪的	年	的	药品	.

但汉森行医四十余年，见过许多这样的人。

['hænsən][dɪd][nɑːt] [siː] - [ðə; ði][maɪnd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] ,

Hanson	did	not	see	Maculay	the	Mind	;	he	saw	a	man	of	thirty	-	eight	,
汉森	做过	不是	看	-	这	头脑	;	他	锯	一个	男人	的	三十	-	八	,

汉森看到的不是拥有超凡智慧的麦库利，而是一个三十八岁的男人。

[sɔːft][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ˌʌndər'weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv]
soft **from** **lack** **of** **exercise** **,** **underweight** **from** **the** **constant** **burning** **away** **of**
柔软的 从 缺少 的 锻炼 , 体重过轻 从 这 持续的 燃烧 离开 的
['nɜːrvəs] ['enərdʒi] .
nervous **energy** **.**
紧张的 活力 .

缺乏运动导致身体虚弱，神经衰弱则是因为神经能量不断消耗。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] ['biːɪŋ] [rʌn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] [ɔːr][ə; eɪ][ˌsænə'tɔːriəm] ,
He **saw** **a** **fine** **physical** **machine** **being** **run** **into** **an** **early** **grave** **or** **a** **sanatorium** **,**
他 锯 一个 美好的 身体的 机器 存在 跑步 进入 一个 早期的 严重 或者 一个 疗养院 ,

他眼睁睁地看着一台运转良好的机器过早地走向报废或疗养院。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [dæmd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə]
because **the** **mind** **behind** **those** **sharp** **blue** **eyes** **was** **too** **damned** **ignorant** **to**
因为 这 头脑 在后面 那些 锋利的 蓝色的 眼睛 曾是 也 该死的 无知 到
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪd] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['mɑːd(ə)l]
understand **that** **it** **could** **not** **trade** **the** **worn** **-** **out** **body** **for** **a** **new** **model**
理解 那 它 可以 不是 贸易 这 磨损 - 出去 身体 为了 一个 新的 模型
[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['saɪdˌwɔːl]['taɪərz] ,
with **white** **sidewall** **tires** **,**
和 白色的 侧壁 轮胎 ,

因为那双锐利蓝眼睛背后的头脑太过愚昧，根本无法理解它不能用破旧的车身换一辆带有白色胎壁轮胎的新车型。

[ˌɔːtə'mætɪk] [diː'frɔːstər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['pleɪɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'tætʃmənt] .
automatic **defroster** **,** **and** **long** **-** **playing** **record** **attachment** **.**
自动的 解冻器 , 和 长的 - 玩耍 记录 依恋 .

自动除霜器和长播放唱片附件。

" [rɪ'læks] , " [sed] ['hænsən] ; " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **Relax** **,** **"** **said** **Hanson** **;** **"** **I'm** **not** **going** **to** **argue** **with** **you** **.** **"**
" 放松 , " 说 汉森 ; " 我是 不是 去 到 争论 和 你 . "

"放松，"汉森说，"我不会跟你争论。"

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

"好的。

[naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] . "
Now **let's** **get** **down** **to** **business** **.** **"**
现在 我们来吧 得到 向下 到 商业 . "

现在让我们进入正题。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **Exactly** **what** **do** **you** **want** **?**
" 确切地 什么 做 你 想 ?

你到底想要什么?

" - ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Maculay** **pondered** **for** **a** **moment** **.**
" - 沉思 为了 一个 片刻 .

麦库利沉思了一会儿。

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]['veriəb(ə)l] - ['meɪtrɪks][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [mə'kænɪks] ? "
" **Do** **you** **understand** **variable** **-** **matrix** **radiation** **mechanics** **?** **"**
" 做 你 理解 多变的 - 矩阵 辐射 机械学 ? "

你理解变矩阵辐射力学吗?

" ['prɑːbəbli] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk] ['preʃər] ['θiːəri] . "
" **Probably** **as** **little** **as** **you** **know** **synaptic** **pressure** **theory** **.** **"**
" 大概 作为 小的 作为 你 知道 突触 压力 理论 . "

"你可能对突触压力理论知之甚少。"

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" **That's** **the** **trouble** **.**
" 那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][ɪn]['di:teɪl] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
I **can't** **explain** **in** **detail** **what** **I** **want** **.**
我 不能 解释 在 细节 什么 我 想 .

我无法详细解释我想要什么。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn][baɪ][ə'nælədʒi] .
I **can** **only** **explain** **by** **analogy** **.**
我 能 仅有的 解释 经过 类比 .

我只能用类比来解释。

[lʊk] , [dɑ:k] ,
Look **,** **Doc** **,**
看 , 医生 ,

听着，医生，

[fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmæθə'mætɪks] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən]
for **eight** **years** **I've** **been** **experimenting** **with** **some** **mathematics** **along** **an**
为了 八 年 我已经 到过 实验 和 一些 数学 沿着 一个
[ɪn'taɪərli] [nu:] [fi:ld] [ʌv; əv] ['θi:əri] .
entirely **new** **field** **of** **theory** **.**
完全 新的 场地 的 理论 .

八年来，我一直在一个全新的理论领域进行一些数学实验。

[ˌɪndə'keʃənz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [groʊs] ['mætər] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər]['sɜ:rt(ə)n]
Indications **are** **that** **gross** **matter** **can** **exceed** **the** **velocity** **of** **light** **under** **certain**
症状 是 那 总的 事情 能 超过 这 速度 的 光 在下面 肯定
[kən'dɪʃ(ə)nz] ;
conditions **;**
状况 ;

有迹象表明，在某些条件下，大分子物质的运动速度可以超过光速；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][baɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n] [aɪv] [hɪt]
but **in** **attempting** **to** **define** **these** **conditions** **by** **mathematical** **formulation** **I've** **hit**
但 在 尝试 到 定义 这些 状况 经过 数学 配方 我已经 打
[ə; eɪ][snæg] . "
a **snag** **.** **"**
一个 障碍物 . "

但是，在尝试用数学公式来定义这些条件时，我遇到了难题。

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][snæg] ?
" **What** **manner** **of** **snag** **?**
" 什么 方式 的 障碍物 ?

什么样的障碍?

" [klɪf] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" **Cliff** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **and** **stared** **at** **the** **ceiling** **.**
" 悬崖 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 在 这 天花板 .

克里夫向后靠在椅子上，盯着天花板。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [rɪ'lækst] , [naʊ] ,
He **was** **physically** **relaxed** **,** **now** **,**
他 曾是 身体 轻松 , 现在 ,

他现在身体很放松。

[bʌt; bət]['oʊnli]['dɑːktər]['hænsən][kʊd; kəd]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	only	Doctor	Hanson	could	hazard	a	guess	as	to	how	much	of	this
但	仅有的	医生	汉森	可以	冒险	一个	猜测	作为	到	如何	很多	的	这

['mænz][mə'tæbəlɪzəm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [bɪg] [breɪn] [ɪn] [haɪ] [gɪr] .

man's	metabolism	went	into	the	job	of	keeping	that	big	brain	in	high	gear	.
男人的	代谢	去	进入	这	工作	的	保持	那	大的	脑	在	高的	齿轮	.

但只有汉森医生才能猜测，这个人的新陈代谢有多少用于维持他那颗大脑高速运转。

" ['fɪzɪk(ə)l] ['mætər] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [speɪs] .

"	Physical	matter	cannot	,	of	course	,	exceed	the	speed	of	light	in	universal	space	.
"	身体的	事情	不能	,	的	课程	,	超过	这	速度	的	光	在	普遍的	空间	.

“当然，物质的运动速度不可能超过宇宙空间中的光速。”

[haʊ'evər] , ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['nɔːrm(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːrpt] [baɪ][ɪˌlektroʊ'stætɪk] [fiːldz]

However	,	normal	space	is	no	longer	normal	when	it	is	warped	by	electrostatic	fields
然而	,	普通的	空间	是	不	更长	普通的	什么时候	它	是	扭曲的	经过	静电	字段

,

,

,

然而，当正常空间受到静电场的扭曲时，它就不再是正常空间了。

[ɪˌlektroʊmæg'netɪk][flʌks] , [ɔːr] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [laɪnz] .

electromagnetic	flux	,	or	gravitational	lines	.
电磁	通量	,	或者	引力	线条	.

电磁通量，或称引力线。

[ðiːz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'fekts] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['wɔːrpɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent]

These	universal	effects	produce	a	warping	of	physical	space	to	such	an	extent
这些	普遍的	效果	生产	一个	变形	的	身体的	空间	到	这样的	一个	程度

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːrpt] ['eriə] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ,

that	the	warped	area	is	no	longer	a	part	of	,
那	这	扭曲的	区域	是	不	更长	一个	部分	的	,

这些普遍效应导致物理空间发生扭曲，以至于扭曲后的区域不再属于原来的空间。

[ɔːr] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [speɪs] [wiː; wi] [noʊ] .

or	connected	in	any	way	with	the	universal	space	we	know	.
或者	连接	在	任何	方式	和	这	普遍的	空间	我们	知道	.

或者以任何方式与我们所知的宇宙空间相连。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['seprət] [speɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ək'seləreɪtɪd] [ɔːr] [rɪ'tɑːrdɪd] .

It	becomes	a	small	island	of	separate	space	which	may	be	accelerated	or	retarded	.
它	变成	一个	小的	岛	的	分离	空间	哪个	可能	是	加速	或者	弱智	.

它变成了一个独立的小空间岛，可以加速或减速。

[ðæts] [ðə; ði][snæg] , ['dɑːktər] . "

That's	the	snag	,	Doctor	.	"
那就是	这	障碍物	,	医生	.	"

这就是问题所在，医生。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	see	it	.	"
"	我	不	看	它	.	"

“我没看到。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [end] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] ['ænsər] .

"	I	always	end	up	with	one	equation	that	has	two	answers	.
"	我	总是	结尾	向上	和	一	方程	那	有	二	答案	.

“我总是会得到一个有两个答案的方程式。”

[ˌθiːə'retɪkli] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl][ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪneri] ,

Theoretically	**,**	**one**	**must**	**be**	**real**	**and**	**one**	**must**	**be**	**imaginary**	**,**
理论上	,	一	必须	是	真实的	和	一	必须	是	假想	,

理论上，一个必须是真实的，一个必须是虚构的。

['sʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kwɑː'drætɪk] ;

somewhat	**like**	**the**	**solution**	**to**	**a**	**simple**	**quadratic**	**;**
有些	喜欢	这	解决方案	到	一个	简单的	二次函数	;

有点像求解一个简单的二次方程;

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd]

in	**that**	**case**	**you**	**can**	**disregard**	**the**	**answer**	**that**	**tells**	**you**	**that**	**you**	**are**	**confronted**
在	那	案件	你	能	漠视	这	回答	那	讲述	你	那	你	是	面对

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnəs]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mæs] ,

with	**a**	**minus**	**quantity**	**of**	**mass**	**,**
和	一个	减	数量	的	大量的	,

在这种情况下，你可以忽略告诉你质量为负值的答案。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['pɑːzətɪv]['kwɑːntəti][æz; əz] ['biːɪŋ] [kə'rekt]

for	**instance**	**,**	**and**	**you**	**can**	**select**	**the**	**positive**	**quantity**	**as**	**being**	**correct**
为了	实例	,	和	你	能	选择	这	积极的	数量	作为	存在	正确的

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['dɪfɪkəlti] [nɔːr][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .

with	**neither**	**difficulty**	**nor**	**ambiguity**	**.**
和	两者都不	困难	也不	歧义	.

例如，您可以毫不费力或毫无歧义地选择正数作为正确答案。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [kəm'pleks][baɪ][fɑːr] ,

In	**this**	**case**	**,**	**being**	**more**	**complex**	**by**	**far**	**,**
在	这	案件	,	存在	更多的	复杂的	经过	远的	,

在这种情况下，情况要复杂得多。

[aɪ][faɪnd] [tuː] [ruːts] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [speɪs] , ['mjuːtʃuəli][ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

I	**find**	**two**	**roots**	**indicating**	**a**	**positive**	**and**	**negative**	**space**	**,**	**mutually**	**inimical**	**.**
我	寻找	二	根	表明	一个	积极的	和	消极的	空间	,	相互	敌对的	.

我发现了两个根，分别表示正空间和负空间，它们相互对立。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[wʌt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnənt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

what	**causes**	**the**	**trouble**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**determinant**	**depends**	**upon**	**the**
什么	原因	这	麻烦	是	这	事实	那	这	决定因素	取决于	之上	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] - [græ'vɪtɪk] [fiːld] . "

development	**of**	**a**	**negative**	**-**	**gravitic**	**field**	**.**	**"**
发展	的	一个	消极的	-	重力	场地	.	"

问题在于，该决定因素取决于负引力场的形成。

" [wel] — ?

"	**Well**	**—**	**?**
"	出色地	—	?

“出色地-?

" - [læft] ['bɪtərli] .

"	**Maculay**	**laughed**	**bitterly**	**.**
"	-	笑了	苦涩地	.

麦库莱苦笑了一下。

" [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] ['nɑːnsens] ; [laɪk][dɪ'vaɪdɪŋ][baɪ]['zɪroʊ] .

"	**This**	**is**	**sheer**	**nonsense**	**;**	**like**	**dividing**	**by**	**zero**	**.**
"	这	是	透明	废话	;	喜欢	分割	经过	零	.

“这完全是胡说八道，就像除以零一样。”

" ['hænsən] [ʃ'rʌgd] .
" **Hanson** **shrugged** .
" 汉森 耸了耸肩 .

汉森耸了耸肩。

" [soʊ] ? "
" **So** **?** **"**
" 所以 ? "

"所以？"

" ['ɑ:bviəsli] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['erər] .
" **Obviously** **I** **have** **made** **an** **error** **.**
" 明显地 我 有 制成 一个 错误 .

"显然我犯了个错误。"

" ['dɑ:ktər]['hænsən] [ə'gen] [ʃ'rʌgd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" **Doctor** **Hanson** **again** **shrugged** **,** **wondering** **what** **the** **man** **was** **getting** **at** **.**
" 医生 汉森 再次 耸了耸肩 , 好奇 什么 这 男人 曾是 获得 在 .

汉森医生再次耸了耸肩，想知道这个人到底想说什么。

[ɪ'lektrɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌf] ['prɑ:bləm][ɪn]['vektər][ə'næləsɪs] [kən'sʌltɪd] ['ʌðər]
Electrical **engineers** **confronted** **with** **a** **tough** **problem** **in** **vector** **analysis** **consulted** **other**
电气 工程师 面对 和 一个 艰难的 问题 在 向量 分析 咨询 其他
[ɪ'lektrɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] ;
electrical **engineers** **;**
电气 工程师 ;

遇到矢量分析难题的电气工程师向其他电气工程师咨询;

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'ru:li] ['vektərz] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɔ:r] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hoʊp]
they **did** **not** **bring** **their** **unruly** **vectors** **to** **a** **psychiatrist** **or** **physician** **and** **hope**
他们 做过 不是 带来 他们的 不羁 向量 到 一个 精神科医生 或者 医生 和 希望
[tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['sɑ:lvd] .
to **have** **them** **solved** **.**
到 有 他们 已解决 .

他们没有把自己难以控制的问题带给精神科医生或内科医生，希望能够得到解决。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [saɪ'kaɪətri] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntɪgreɪt]
They **came** **to** **medicine** **and** **psychiatry** **when** **they** **began** **trying** **to** **integrate**
他们 来了 到 药品 和 精神病学 什么时候 他们 开始 尝试 到 整合
[ænd; ənd][plɑ:t][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sweɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɛkrəˌtɛri:z] [hɪps] ,
and **plot** **the** **rhythmic** **sway** **of** **their** **secretary's** **hips** **,**
和 阴谋 这 节奏 摇摆 的 他们的 秘书的 臀部 ,

他们之所以涉足医学和精神病学，是因为他们开始试图整合和绘制秘书臀部的节奏性摇摆。

[ɔ:r][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [kə'tinəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or **began** **to** **see** **the** **outline** **of** **a** **woman's** **lips** **in** **the** **catenary** **of** **a**
或者 开始 到 看 这 大纲 的 一个 女性的 嘴唇 在 这 悬链线 的 一个
[sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .
suspension **bridge** **.**
暂停 桥 .

或者开始在悬索桥的悬链线上看到一个女人嘴唇的轮廓。

" ['ɑ:bviəsli] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['hænsən] .
" **Obviously** **,** **"** **nodded** **Hanson** **.**
" 明显地 , " 点头 汉森 .

"当然，"汉森点点头。

" [soʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] , ['dɑ:ktər] .
" **So** **here** **it** **is** **again** **,** **Doctor** **.**
" 所以 这里 它 是 再次 , 医生 .

"医生，它又来了。"

[aɪv] [bɪn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ɪˈkweɪʒənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd]
I've been back and forth across my equations for the past eleven months and
我已经 到过 后退 和 前进 穿过 我的 方程式 为了 这 过去的 十一 几个月 和
['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [eˈretə] . "
always come back to the same errata . "
总是 来 后退 到 这 相同的 勘误表 . "

过去十一个月里，我一直在反复推敲我的方程式，但总是发现同样的错误。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
" But what can I do ? "
" 但 什么 能 我 做 ? "

但我又能怎么办呢?

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [tʃek] [maɪ] [ɪˈkweɪʒənz] — ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]
" Someone must check my equations — someone who is viewing them as a
" 某人 必须 查看 我的 方程式 — 某人 WHO 是 观看 他们 作为 一个
['kɑːmpɪtənt] , [bʌt; bət] [ʌnˈbaɪəst] , [əbˈzɜːrvər] . "
competent , but unbiased , observer . "
胜任的 , 但 公正的 , 观察员 . "

“必须有人来检查我的方程式——一个既称职又公正的观察者。”

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪˈdiːə] .
" An excellent idea .
" 一个 出色的 主意 .

“真是个好主意。”

" - [spred] ['helpləs] [hændz][waɪd] .
" Maculay spread helpless hands wide .
" - 传播 无助 双手 宽的 .

“麦库莱无助地张开双手。”

" [aɪ] [saʊnd] [laɪk][æn; ən][ˌiːgoʊˈmeɪniæk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I sound like an egomaniac , " he said ,
" 我 声音 喜欢 一个 自大狂 , " 他 说 ,

“我听起来像个自大狂，”他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kæn; kən]['fɑːloʊ][maɪ][ˌmæθə'mætɪks][bʌt; bət][aɪ]
" but there is no other man on earth who can follow my mathematics but I
" 但 那里 是 不 其他 男人 在 地球 WHO 能 跟随 我的 数学 但 我
. "
. "
. "

“但是，除了我之外，世界上没有人能理解我的数学原理。”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] ['fɛloʊz] [huː] [ˌʌndərˈstænd]['aɪnˌstaɪn] ?
" Not even the thirteen fellows who understand Einstein ?
" 不是 甚至 这 十三 伙伴们 WHO 理解 爱因斯坦 ?

“就连那十三位了解爱因斯坦的人也不行吗？”

" - [snɔːtid] .
" Maculay snorted .
" - 哼了一声 .

麦库利哼了一声。

" [ˌʌndərˈstʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][læst]['sɪləb(ə)l] .
" Understood , " he said emphasizing the last syllable .
" 理解 , " 他 说 强调 这 最后的 音节 .

“明白了，”他说道，并特意强调了最后一个音节。

" ['aɪnˌstaɪn][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [wen] [fɜːrst] [meɪd] ['pʌblɪk] ;
" Einstein was difficult when first made public ;
" 爱因斯坦 曾是 难的 什么时候 第一的 制成 民众 ;

“爱因斯坦刚被公之于众时，他为人处世很困难；

['naʊədeɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men] [huː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['aɪnstaɪnz] ['θɪərɪz] [ðæn; ðən]

nowadays	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**men**	**who**	**know**	**more**	**about**	**Einstein's**	**theories**	**than**
如今	那里	是	很多	的	男人	WHO	知道	更多的	关于	爱因斯坦的	理论	比

[ðə; ði][mæn][hɪm'self] .

the	**man**	**himself**	**.**
这	男人	他自己	.

如今，有很多男人比爱因斯坦本人更了解他的理论。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmələr] .

In	**my**	**own**	**case**	**it**	**is**	**similar**	**.**
在	我的	自己的	案件	它	是	相似的	.

我的情况也类似。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] ['θɪərɪz] ;

No	**other**	**man**	**has**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**study**	**my**	**theories**	**;**
不	其他	男人	有	有	一个	机会	到	学习	我的	理论	;

其他人都没有机会研究我的理论；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [əd'hɪərənts] [huː] [traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

I	**have**	**a**	**few**	**adherents**	**who**	**try**	**to**	**follow**	**them**	**,**
我	有	一个	很少	信徒	WHO	尝试	到	跟随	他们	,

我有一些追随者试图追随他们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [fʊl] [taɪm][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb]

but	**they**	**have**	**not**	**the**	**full**	**time**	**to**	**put**	**to**	**the**	**job**
但	他们	有	不是	这	满的	时间	到	放	到	这	工作

但他们没有足够的时间投入到这项工作中。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and	**so**	**they**	**are**	**far**	**behind**	**.**
和	所以	他们	是	远的	在后面	.

所以他们远远落后了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [trʌst] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

Besides	**,**	**I'd**	**trust**	**none**	**of**	**them**	**.**	**"**
除了	,	ID	相信	没有任何	的	他们	.	"

此外，我一个也不信。

" [aɪ] [siː] . "

"	**I**	**see**	**.**	**"**
"	我	看	.	"

"我懂了。"

" ['ergoʊ] , [dɑːk] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] .

"	**Ergo**	**,**	**Doc**	**,**	**what**	**I**	**say**	**is**	**this**	**:**	**You**	**are**	**to**	**hypnotize**	**me**	**.**
"	因此	,	医生	,	什么	我	说	是	这	:	你	是	到	催眠	我	.

"因此，医生，我要说的是：你要催眠我。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

You	**are**	**to**	**give**	**me**	**a**	**post**	**-**	**hypnotic**	**suggestion**	**that**	**I**	**am**	**to**
你	是	到	给	我	一个	邮政	-	催眠的	建议	那	我	是	到

[fər'get][ðə; ði] ['erər] [ɪn][maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

forget	**the**	**error**	**in**	**my**	**calculations**	**,**
忘记	这	错误	在	我的	计算	,

你要给我施加催眠后暗示，让我忘记计算中的错误。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tʃek] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,

that	**I**	**am**	**to**	**recheck**	**them**	**carefully**	**and**	**completely**	**,**
那	我	是	到	重新检查	他们	小心	和	完全地	,

我要仔细、彻底地重新检查它们。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['fæktər][ɪn][ðem; ðəm][ɪz][ɪn] ['erər] .

without	knowing	that	some	factor	in	them	is	in	error	.
没有	会心	那	一些	因素	在	他们	是	在	错误	.

在不知情的情况下，他们不知道其中某些因素存在错误。

[ðen] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [kæn; kən][aɪ]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]['loʊkeɪt] [ðɪs] ['erər] ,

Then	and	only	then	can	I	locate	it	;	as	soon	as	I	locate	this	error	,
然后	和	仅有的	然后	能	我	定位	它	;	作为	很快	作为	我	定位	这	错误	,

只有这样我才能找到它；一旦我找到这个错误，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] . "

I	am	to	remember	everything	.	"
我	是	到	记住	一切	.	"

我必须记住一切。

" [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['erər] [bʌt; bət][ɪz] [ɪn'taɪərli] [kə'rekt] — [sə'poʊz] [noʊ]

"	Supposing	your	mathematics	is	not	in	error	but	is	entirely	correct	—	suppose	no
"	假如	你的	数学	是	不是	在	错误	但	是	完全	正确的	—	认为	不

['erər] ['truːli][ɪg'zɪsts] ? "

error	truly	exists	?	"
错误	真的	存在	?	"

“假设你的数学计算没有错误，而是完全正确——假设真的不存在任何错误？”

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['pærədɑːks][ɪz] [truː] ,

"	There	is	that	possibility	;	but	if	the	paradox	is	true	,
"	那里	是	那	可能性	;	但	如果	这	悖论	是	真的	,

“确实存在这种可能性；但如果这个悖论成立，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌns] [bi'liːvd] [æn; ən] ['erər] [ɪg'zɪstɪd]

I	will	have	at	least	been	forced	to	forget	that	I	once	believed	an	error	existed
我	将要	有	在	至少	到过	强制	到	忘记	那	我	一次	相信	一个	错误	存在

.

:

.

至少我会被迫忘记我曾经认为存在错误这件事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tʃek] [ðɪs] [mæθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [əb'zɜːrvər] . "

But	I	must	check	this	math	as	a	competent	and	unbiassed	observer	.	"
但	我	必须	查看	这	数学	作为	一个	胜任的	和	公正的	观察员	.	"

但作为一名称职且公正的观察者，我必须核实这些计算结果。

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

"	That	can	be	done	.	"
"	那	能	是	完毕	.	"

“这可以做到。”

" [gʊd] ; [naʊ] [lets] [get]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][maɪ][glændz] .

"	Good	;	now	let's	get	going	and	let's	have	no	more	nonsense	about	my	glands	.
"	好的	;	现在	我们来吧	得到	去	和	我们来吧	有	不	更多的	废话	关于	我的	腺体	.

"

"

“很好；现在我们走吧，别再提我的腺体问题了。”

" [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][duː] ; [aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] .

"	This	I	can	do	;	I	will	help	you	.
"	这	我	能	做	;	我	将要	帮助	你	.

“这件事我可以做到；我会帮助你。”

" - [rɪ'lækst] [waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n]

"	Maculay	relaxed	while	the	doctor	produced	his	hypnoscope	and	set	it	up	on
"	-	轻松	尽管	这	医生	生产	他的	催眠镜	和	放	它	向上	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“医生拿出催眠镜并将其放在桌子上时，麦库利放松了下来。

[wɪð; wɪθ] - [koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɪp'nɑ:tɪk] [træns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

With	Maculay's	cooperation	,	he	was	in	the	hypnotic	trance	in	a	matter	of
和	-	合作	,	他	曾是	在	这	催眠的	发呆	在	一个	事情	的

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	.
秒	.

在麦库利的配合下，他只用了几秒钟就进入了催眠状态。

['dɑ:ktər]['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

Doctor	Hanson	looked	at	the	man	.
医生	汉森	看起来	在	这	男人	.

汉森医生看了看那个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][mæn][hæd; həd] [rɪ'lækst] , [maɪnd]

This	was	probably	the	first	time	that	the	entire	man	had	relaxed	,	mind
这	曾是	大概	这	第一的	时间	那	这	全部的	男人	有	轻松	,	头脑

[ænd; ənd]['bɑ:di] , [ɪn] ['jɪrz] .

and	body	,	in	years	.
和	身体	,	在	年	.

这可能是他多年来第一次身心彻底放松下来。

[bʌt; bət]['hænsən][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] : - [meɪ] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

But	Hanson	did	not	see	the	point	:	Maculay	may	have	run	into	a	mathematical
但	汉森	做过	不是	看	这	观点	:	-	可能	有	跑步	进入	一个	数学

['pærədɑ:ks] ,

paradox	,
悖论	,

但汉森并不认同：麦库莱可能遇到了一个数学悖论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ˌmæθə'mætɪks] .

but	it	was	not	of	honest	mathematics	.
但	它	曾是	不是	的	诚实的	数学	.

但这并非基于诚实的数学。

['fɪgjərz] [du:][nɑ:t][laɪ] , [bʌt; bət]['laɪəz][kæn; kən] ['fɪgjər] ;

Figures	do	not	lie	,	but	liars	can	figure	;
数据	做	不是	说谎	,	但	说谎者	能	数字	;

数字不会说谎，但说谎的人会利用数字；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][breɪn] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] [æn; ən] ['erər] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]

it	is	more	than	possible	that	a	brain	will	introduce	an	error	in	order	that	the
它	是	更多的	比	可能的	那	一个	脑	将要	介绍	一个	错误	在	命令	那	这

[fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bi:; bi] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

facts	of	the	case	be	unrecognized	.
事实	的	这	案件	是	未被识别的	.

大脑完全有可能引入错误，从而使人们无法识别案件的真相。

['hænsən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kwaɪətli] .

Hanson	nodded	quietly	.
汉森	点头	悄悄	.

汉森轻轻点了点头。

[mæn][wʌz; wəz][maɪnd][ænd; ənd][glændz][ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] , [boʊnz] , [haɪd] , [ænd; ənd]

Man	was	mind	and	glands	and	body	and	appetite	,	bones	,	hide	,	and
男人	曾是	头脑	和	腺体	和	身体	和	食欲	,	骨头	,	隐藏	,	和

['ʌlsɝz] .

ulcers	.
溃疡	.

人是由思想、腺体、身体、食欲、骨骼、皮毛和溃疡组成的。

[ɪf] [ə; eɪ] [sɪk] [maɪnd][kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz] [truː] .

If	a	sick	mind	can	produce	a	sickness	of	the	body	,	the	reverse	is	true	.
如果	一个	生病的	头脑	能	生产	一个	疾病	的	这	身体	,	这	撤销	是	真的	.

如果精神疾病会导致身体疾病，那么反过来也是如此。

['klɪfs] ['erər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Cliff's	error	was	not	in	his	mathematics	;	it	was	in	his	life	.
悬崖	错误	曾是	不是	在	他的	数学	;	它	曾是	在	他的	生活	.

克里夫的错误不在于他的数学，而在于他的人生。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] - ['niːdɪd] ,

Of	all	the	things	Maculay	needed	,
的	全部	这	事物	-	需要	,

在麦库莱需要的所有东西中，

[mɔːr] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst] .

more	work	along	the	same	line	with	no	relaxation	was	not	among	the	list	.
更多的	工作	沿着	这	相同的	线	和	不	松弛	曾是	不是	之中	这	列表	.

在同样的道路上继续工作，没有丝毫放松，这并不在考虑之列。

[wʌt] - ['niːdɪd] — [ɔːr] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [get][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'tɔːriəm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

What	Maculay	needed	—	or	would	eventually	get	in	a	sanatorium	—	was	a	long
什么	-	需要	—	或者	会	最终	得到	在	一个	疗养院	—	曾是	一个	长的

['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

period	of	relaxation	.
时期	的	松弛	.

马库莱需要的——或者说他最终会在疗养院得到的——是一段长时间的放松。

[fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz] ; [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['hæŋoʊvər] ,

Fun	and	games	;	a	bit	of	competition	;	a	hangover	,
乐趣	和	游戏	;	一个	少量	的	竞赛	;	一个	宿醉	,

玩乐和游戏；一点竞争；宿醉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði]['slendər] [weɪst]

and	the	sheer	physical	delight	of	wrapping	an	arm	about	the	slender	waist
和	这	透明	身体的	喜	的	包装	一个	手臂	关于	这	苗条	腰部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv]

of	a	female	and	swaying	to	and	fro	to	the	rhythmic	beat	of
的	一个	女性	和	摇晃	到	和	弗	到	这	节奏	打	的

[tɑːmtəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ['biːtn] [ˌklærə'net] .

tomtoms	and	the	howl	of	a	well	beaten	clarinet	.
汤姆汤姆	和	这	嗥	的	一个	出色地	被打败	单簧管	.

用手臂环抱住女性纤细的腰肢，随着鼓声的节奏和单簧管的尖啸声摇摆，这种纯粹的身体上的愉悦感令人陶醉。

[æt; ət]['sev(ə)nti] , [dʒeɪ]['hænsən][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] .

At	seventy	,	Jay	Hanson	had	learned	the	impatience	of	youth	.
在	七十	,	杰伊	汉森	有	学习	这	不耐烦	的	青年	.

七十岁的杰伊·汉森已经体会到了年轻人的急躁。

- [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'kweɪʒənz] .

Maculay	had	a	lot	of	time	to	finish	his	equations	.
-	有	一个	很多	的	时间	到	结束	他的	方程式	.

麦库利有充足的时间完成他的方程式。

['sɪzər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] - [laɪf][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ðen] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ;

Scissor	**a**	**year**	**of**	**Maculay's**	**life**	**and**	**he**	**could**	**then**	**finish**	**this**	**;**
剪刀	一个	年	的	-	生活	和	他	可以	然后	结束	这	;

剪掉麦库利生命中的一年，他就能完成这部作品了；

[let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rn][hɪm'self][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪfti] .

let	**him**	**go**	**on**	**as**	**he**	**was**	**and**	**he**	**would**	**burn**	**himself**	**out**	**at**	**a**	**mere**	**fifty**	**.**
让	他	去	在	作为	他	曾是	和	他	会	烧伤	他自己	出去	在	一个	仅仅	五十	.

让他继续这样下去，他活不到五十岁就会精疲力竭。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - ['sɪriəsli] .

He	**looked**	**at**	**Maculay**	**seriously**	**.**
他	看起来	在	-	严重地	.

他严肃地看着麦库莱。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**have**	**been**	**working**	**too**	**hard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	有	到过	在职的	也	难的	,	"	他	说	.

“你工作太辛苦了，”他说。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['ɪnstəntli] , [laɪk][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] .

The	**reply**	**came**	**instantly**	**,**	**like**	**the**	**echo**	**of**	**an**	**automaton**	**.**
这	回复	来了	即刻	,	喜欢	这	回声	的	一个	自动机	.

回复立刻传来，如同自动机器的回声。

['hænsən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm'self] .

Hanson	**nodded**	**to**	**himself**	**.**
汉森	点头	到	他自己	.

汉森点了点头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] ; [wen] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [draɪv][ʌv; əv][ðæt] [dɪ'mændɪŋ] [breɪn][wʌz; wəz] ['stɪld] ,

It	**was**	**obvious**	**;**	**when**	**the**	**burning**	**drive**	**of**	**that**	**demanding**	**brain**	**was**	**stilled**	**,**
它	曾是	明显的	;	什么时候	这	燃烧	驾驶	的	那	要求	脑	曾是	静止	,

显而易见，当那颗求知若渴的大脑的燃烧动力平静下来之后，

[ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] .

the	**subconscious**	**recognized**	**the**	**fact**	**that**	**Maculay**	**was**	**working**	**too**	**hard**	**.**
这	潜意识	认可	这	事实	那	-	曾是	在职的	也	难的	.

潜意识里意识到麦库利工作太努力了。

" - [ɪ'kweɪʒənz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['erər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	**Maculay's**	**Equations**	**are**	**in**	**error**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
"	-	方程式	是	在	错误	,	"	说	这	医生	.

“麦库莱方程式有误，”医生说。

[klɪf] - [stɜ:rd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] ['vaɪələntli] .

Cliff	**Maculay**	**stirred**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**began**	**to**	**disagree**	**violently**	**.**
悬崖	-	搅拌	,	摇晃	他的	头	,	和	开始	到	不同意	暴力	.

克里夫·麦库利动了动，摇了摇头，开始激烈地反对。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'lækst] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [sɑ:lv] [æn; ən] ['erər] ;

Then	**he**	**relaxed**	**,**	**since**	**he**	**had**	**come**	**there**	**to**	**solve**	**an**	**error**	**;**
然后	他	轻松	,	自从	他	有	来	那里	到	解决	一个	错误	;

然后他放松了下来，因为他来这里是为了解决一个错误；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tens] [ə'gen] .

but	**he**	**had**	**become**	**tense**	**again**	**.**
但	他	有	变得	紧张	再次	.

但他又变得紧张起来。

['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'hæpɪli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [taɪm][ænd; ənd] ['efərt] .

Hanson	shook	his	head	unhappily	;	this	was	going	to	take	time	and	effort	.
汉森	摇晃	他的	头	不幸地	;	这	曾是	去	到	拿	时间	和	努力	.

汉森不高兴地摇了摇头；这需要时间和精力。

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ['sloʊli] ,

He	must	take	this	conversion	slowly	,
他	必须	拿	这	转换	缓慢地	,

他必须慢慢地进行这种转变。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n]['deɪndʒərəs] [graʊnd] [wʊd] ['trɪgər]

since	it	was	apparent	that	the	slightest	touch	upon	dangerous	ground	would	trigger
自从	它	曾是	明显	那	这	丝毫	触碰	之上	危险的	地面	会	扳机

[ðə; ðɪ][bɪg][breɪn]['ɪntu:][ri'ækʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'hæps][ʌn'du:][ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ðɪ]

the	big	brain	into	reaction	and	perhaps	undo	in	the	space	of	a	second	the
这	大的	脑	进入	反应	和	也许	撤销	在	这	空间	的	一个	第二	这

[wɜ:rk][ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] .

work	of	several	hours	.
工作	的	一些	小时	.

因为很明显，哪怕只是轻微地触碰到危险的地面，都会触发大脑做出反应，并可能在一秒钟内毁掉几个小时的努力。

['grædʒuəli] , ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] , ['hænsən][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

Gradually	,	prying	and	working	,	Hanson	began	to	elicit	information	from
逐步地	,	窥探	和	在职的	,	汉森	开始	到	引出	信息	从

-

.
.

Maculay	.
-	.

汉森一步步地、刨根问底地开始从麦库莱那里套取信息。

['bɪts][ʌv; əv] ['kærəktər] [treɪts] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] [sə'prest] , [æn; ən] ['ætɪtu:d] [fɔ:rmd] [ɪn] [ju:θ] ,

Bits	of	character	traits	,	an	impulse	suppressed	,	an	attitude	formed	in	youth	,
比特	的	特点	特征	,	一个	冲动	被抑制	,	一个	态度	形成	在	青年	,

性格特征的碎片，被压抑的冲动，青年时期形成的态度

[æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,

an	impediment	created	to	shut	out	the	demands	of	normal	living	,
一个	障碍	创建	到	关闭	出去	这	需求	的	普通的	活的	,

人为设置的障碍，旨在隔绝正常生活的需求。

[dɪ'zaɪɜ-z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd]['wɒnts][fɔ:r; fər] [ðæt] .

desires	for	this	and	wants	for	that	.
欲望	为了	这	和	想要	为了	那	.

对这个的渴望和对那个的愿望。

['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['klɪnɪkli] , [ðen] ['i:ðər] [rɪ'vɜ:rst] [ðem; ðəm][ɔ:r][let][ðem; ðəm][stænd]

Hanson	looked	at	them	clinically	,	then	either	reversed	them	or	let	them	stand
汉森	看起来	在	他们	临床上	,	然后	任何一个	反转	他们	或者	让	他们	站立

,

,
,

汉森冷静地审视了它们，然后要么将它们翻转过来，要么就让它们保持原样。

[di'pendiŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['pɑ:səb(ə)l] [ə'fekt] .

depending	upon	their	possible	affect	.
取决于	之上	他们的	可能的	影响	.

取决于它们可能产生的影响。

[i:tʃ] [feɪz] [tʊk] [taɪm] ;

Each	phase	took	time	;
每个	阶段	采取	时间	;

每个阶段都需要时间；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [held][ə; eɪ] ['bɪljərd] [kjuː][ænd; ənd]

it	is	not	simple	to	take	a	man	who	has	never	held	a	billiard	cue	and
它	是	不是	简单的	到	拿	一个	男人	WHO	有	绝不	握住	一个	台球	提示	和

[meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eksələns] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] ['teɪbl] [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

make	him	believe	that	excellence	at	the	pool	table	is	an	evidence	of	a	sharp
制作	他	相信	那	卓越	在	这	水池	桌子	是	一个	证据	的	一个	锋利的

[aɪ] [ænd; ənd][faɪn][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪs'spent] [juːθ] .

eye	and	fine	coordination	instead	of	the	result	of	a	misspent	youth	.
眼睛	和	美好的	协调	反而	的	这	结果	的	一个	浪费	青年	.

要让一个从未碰过台球杆的人相信，在台球桌上表现出色是眼光敏锐、协调性好的表现，而不是虚度青春的结果，这并不容易。

[ænd; ənd] ['klɪfs] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .

And	Cliff's	attitude	towards	women	was	troublesome	.
和	悬崖	态度	向	女性	曾是	麻烦的	.

克里夫对待女性的态度令人担忧。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [ɔːr] [lɔːrd] [nuː] [wʌt]

His	mother	,	the	youthful	reading	of	too	much	of	King	Arthur	,	or	Lord	knew	what
他的	母亲	,	这	青春	阅读	的	也	很多	的	国王	亚瑟	,	或者	主	知道	什么

,

,

,

他的母亲，年轻时读了太多亚瑟王的故事，或者天知道是什么原因，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ðə; ði] [ɑːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːdəs] ,

had	given	Maculay	the	odd	idea	that	a	woman	was	a	sort	of	goddess	,
有	给定	-	这	奇怪的	主意	那	一个	女士	曾是	一个	种类	的	女神	,

这让麦库莱产生了一种奇怪的想法，认为女人就像女神一样。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][klɑːd] - [laɪk][mæn] .

not	to	be	touched	by	the	hand	of	clod	-	like	man	.
不是	到	是	感动	经过	这	手	的	泥块	-	喜欢	男人	.

不要让愚钝之人触碰。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

To	reverse	this	attitude	towards	a	more	practical	attitude	was	difficult	,
到	撤销	这	态度	向	一个	更多的	实际的	态度	曾是	难的	,

要扭转这种态度，转而采取更务实的态度，是件难事。

[sɪns] [ðə; ði][rɪ'vɜːrʒ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] .

since	the	reversion	must	not	be	complete	.
自从	这	反转	必须	不是	是	完全的	.

因为还原操作不能完全完成。

['hænsən][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [klɪf] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [kəm'pliːtli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

Hanson	did	not	want	Cliff	to	reverse	completely	,	to	the	other	extreme	,
汉森	做过	不是	想	悬崖	到	撤销	完全地	,	到	这	其他	极端	,

汉森不希望克里夫彻底走向另一个极端，完全背离正轨。

[wer] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [goʊ] [aʊt][ænd; ənd][stɑːrt] ['triːtɪŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['gæli] [sleɪvz] ,

where	the	man	would	go	out	and	start	treating	women	like	galley	slaves	,
在哪里	这	男人	会	去	出去	和	开始	治疗	女性	喜欢	厨房	奴隶	,

那个男人会出去，开始像对待奴隶一样对待妇女。

['pʌntʃɪŋ] [bægz] , [ɔːr] ['tʃætlz] — [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] - [hæd; həd]

punching	bags	,	or	chattels	—	which	,	in	fact	,	was	about	the	way	Maculay	had
冲孔	包	,	或者	动产	—	哪个	,	在	事实	,	曾是	关于	这	方式	-	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] .

expected	to	be	treated	.
预期的	到	是	治疗	.

沙袋，或者动产——事实上，这正是麦库莱预料到自己会受到的待遇。

['hænsən] [tʊk] [ə; eɪ] [briːf] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrd] [dʒɑːb] ,

Hanson	**took**	**a**	**brief**	**rest**	**from**	**the**	**hard**	**job**	**,**
汉森	采取	一个	简短的	休息	从	这	难的	工作	,

汉森从繁重的工作中短暂休息了一下。

[baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] - ['evri] [rɪ'skeɪ] ['stɔːri] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

by	**recalling**	**and**	**telling**	**Maculay**	**every**	**risque**	**story**	**he**	**could**	**remember**	**.**
经过	回忆	和	讲述	-	每一个	有风险的	故事	他	可以	记住	.

他回忆起自己能记住的每一个香艳故事，并把它们讲给麦库莱听。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['proʊbɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'vəːsiŋ] -

Then	**he**	**was**	**at**	**it**	**again**	**,**	**prying**	**and**	**probing**	**,**	**and**	**reversing**	**Maculay's**
然后	他	曾是	在	它	再次	,	窥探	和	探测	,	和	逆转	-

['ætɪtuːd] [ɑːn] ['gæmblɪŋ] ,

attitude	**on**	**gambling**	**,**
态度	在	赌博	,

然后他又故伎重演，刨根问底，彻底颠覆了麦库利对赌博的态度。

['lɪkər] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] .

liquor	**,**	**tobacco**	**,**	**and**	**politics**	**.**
酒	,	烟草	,	和	政治	.

酒类、烟草和政治。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɑːn] ['klɪfs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [dres] ;

He	**made**	**a**	**slight**	**revision**	**on**	**Cliff's**	**idea**	**of**	**proper**	**dress**	**;**
他	制成	一个	轻微	修订	在	悬崖	主意	的	恰当的	裙子	;

他对克里夫关于得体着装的想法稍作修改;

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['dɜːrti] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði]

the	**physicist**	**had**	**a**	**horror**	**of**	**appearing**	**dirty**	**,**	**even**	**when**	**engaged**	**in**	**the**
这	物理学家	有	一个	恐怖	的	出现	肮脏的	,	甚至	什么时候	已订婚的	在	这

['dɜ꞉tiːəst] [ʌv; əv] [dʒɑːbz] .

dirtiest	**of**	**jobs**	**.**
最脏的	的	工作	.

这位物理学家极其害怕显得脏兮兮的，即使是在从事最脏的工作时也是如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['efərt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kən'vɪnst] - [ðæt] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

With	**some**	**effort**	**the**	**doctor**	**convinced**	**Maculay**	**that**	**a**	**mechanic**	**emerging**
和	一些	努力	这	医生	确信	-	那	一个	机械	新兴

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [graɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːtə'mætɪkli]

from	**beneath**	**a**	**car**	**with**	**a**	**face**	**full**	**of**	**grime**	**was**	**not**	**automatically**
从	下面	一个	车	和	一个	脸	满的	的	污垢	曾是	不是	自动地

[æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærəktər] ,

an	**undesirable**	**character**	**,**
一个	不理想的	特点	,

医生费了一番功夫才让麦库莱相信，一个满脸污垢从车底爬出来的修理工并不一定就是个令人讨厌的人。

['iːðər] [tuː; tə] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] .

either	**to**	**men**	**or**	**women**	**.**
任何一个	到	男人	或者	女性	.

无论是男性还是女性。

[ðə; ði] [krʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɜːrt] [ɔːr] [nɑːt] .

The	**crux**	**of**	**the**	**matter**	**was**	**whether**	**he**	**liked**	**that**	**condition**	**of**	**dirt**	**or**	**not**	**.**
这	症结	的	这	事情	曾是	无论	他	喜欢	那	状况	的	污垢	或者	不是	.

问题的关键在于他是否喜欢这种肮脏的状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fæktərz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , ['hænsən] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [felt] [hɪz; ɪz]

With	a	number	of	factors	accomplished	,	Hanson	took	a	deep	breath	,	felt	his
和	一个	数字	的	因素	完成	,	汉森	采取	一个	深的	气息	,	毛毡	他的

[pʌls] ,

pulse	,
脉冲	,

诸多事宜完成后，汉森深吸一口气，摸了摸自己的脉搏。

['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rtbi:t] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

counted	his	heartbeat	and	respiration	,
计数	他的	心跳	和	呼吸	,

他数着他的心跳和呼吸，

[ænd; ənd] [fiʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [bɪ'fɔ:r]

and	fished	for	a	pill	from	his	desk	and	swallowed	it	quickly	before
和	钓鱼	为了	一个	丸	从	他的	桌子	和	吞咽	它	迅速地	前

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

he	went	on	.
他	去	在	.

他从桌子上摸出一颗药丸，迅速吞下后才继续工作。

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .

The	hardest	part	was	to	come	.
这	最难	部分	曾是	到	来	.

最难的是迈出第一步。

[klɪf] [tʊk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] , [fɑ:r] [tu:] ['sɪriəsli] .

Cliff	took	himself	seriously	,	far	too	seriously	.
悬崖	采取	他自己	严重地	,	远的	也	严重地	.

克里夫太把自己当回事了。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['vɜ:rb(ə)l][bɑ:bz] , ['hænsən][bɪ'gæn][tu:; tə][poʊk] [fʌn] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

With	delicate	verbal	barbs	,	Hanson	began	to	poke	fun	at	some	of	the
和	精美的	口头	倒钩	,	汉森	开始	到	戳	乐趣	在	一些	的	这

[ˌɪmbɪ'sɪlətɪz] [ʌv; əv] [pɪ'dæntɪk] ['ri:zənɪŋ] .

imbecilities	of	pedantic	reasoning	.
愚蠢	的	迂腐的	推理	.

汉森用巧妙的言语讽刺，开始嘲讽一些迂腐推理的愚蠢之处。

- ['ɔ:fərd] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət]['hænsən] [wɜ:rkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd]

Maculay	offered	resistance	at	first	,	but	Hanson	worked	him	over	the	ground
-	提供	反抗	在	第一的	,	但	汉森	工作	他	超过	这	地面

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

麦库利起初还有些抵抗，但汉森小心翼翼地将他压制在地。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] - , [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

pointing	out	that	Maculay	,	the	only	man	in	the	world	capable	of	understanding
指向	出去	那	-	,	这	仅有的	男人	在	这	世界	有能力的	的	理解

[ðə; ði]['veriəb(ə)l] - ['meɪtrɪks] [weɪv] [mə'kænɪks] ,

the	variable	-	matrix	wave	mechanics	,
这	多变的	-	矩阵	海浪	机械学	,

指出麦库莱是世界上唯一能够理解变矩阵波动力学的人，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][snɔ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] .

was	in	no	position	to	snort	at	his	fellow	man	.
曾是	在	不	位置	到	哼哼	在	他的	同伴	男人	.

他没有资格对同胞冷嘲热讽。

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

['gɜ:rtru:d] [staɪn] [hæd; həd][wʌns] [geɪnd] [greɪt] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
Gertrude Stein had once gained great popularity on the theory that no one could
格特鲁德 斯坦因 有 一次 获得 伟大的 人气 在 这 理论 那 不 一 可以
[ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɪr] ['dʒi:niəs] .
understand her and therefore she must be sheer genius .
理解 她 和 所以 她 必须 是 透明 天才 .

格特鲁德·斯坦曾凭借"没有人能理解她，因此她一定是位天才"这一理论而广受欢迎。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪf] ['læfɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] ['lɪmərɪk] :
Eventually he had Cliff laughing over an old limerick :
最终 他 有 悬崖 笑 超过 一个 老的 五行打油诗 :

最后，他用一首老打油诗逗笑了克里夫：

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['fæməli][staɪn] ,
The wonderful family Stein ,
这 精彩的 家庭 斯坦因 ,

美好的斯坦一家

[ðeəz; ðəz]['gɝ:t] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌi:'pi:] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aɪn] .
There's Gert , and there's Ep , and there's Ein .
有 格特 , 和 有 ep , 和 有 一个 .

有 Gert，有 Ep，还有 Ein。

[gɜ:rts] ['poʊəmz][ɑ:r; ər] [bʌŋk] ;
Gert's poems are bunk ;
格特的 诗歌 是 假寐 ;

格特的诗都是胡说八道;

[ɛps] ['stætʃu:z][ɑ:r; ər][dʒʌŋk] ,
Ep's statues are junk ,
ep 的 雕像 是 垃圾 ,

Ep的雕像都是垃圾,

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [ˌʌndə'stændz] ['aɪn] .
And nobody understands Ein .
和 无人 明白 一个 .

没有人理解艾因。

['hænsən] [wɜ:rkt] ['oʊvər] - [ɪ'kweɪʒənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['æsɪd]['hju:mər] .
Hanson worked over Maculay's Equations with a bit of acid humor .
汉森 工作 超过 - 方程式 和 一个 少量 的 酸 幽默 .

汉森用一些辛辣的幽默重新诠释了麦库利的方程式。

[ɪn] [θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] ,
In third person ,
在 第三 人 ,

以第三人称叙述,

[hi:; hi][hæd; həd] - ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [hu:] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɑ:n][sʌm; səm]
he had Maculay chuckling over the physicist who worked for years on some
他 有 - 轻笑 超过 这 物理学家 WHO 工作 为了 年 在 一些
[ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] ['i:v(ə)n] .
mathematics that did not come out even .
数学 那 做过 不是 来 出去 甚至 .

他让麦库利笑了起来，因为有个物理学家花了数年时间研究一些数学问题，结果却一无所获。

['grædʒuəli] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['klɪfərd] - ,

Gradually	**,**	**the**	**doctor**	**convinced**	**his**	**patient**	**that**	**he**	**was**	**not**	**Clifford**	**Maculay**	**,**
逐步地	,	这	医生	确信	他的	病人	那	他	曾是	不是	克利福德	-	,

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['æbstrækt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

the	**renowned**	**abstract**	**mathematician**	**,**
这	著名	抽象的	数学家	,

医生逐渐让病人相信，他不是著名抽象数学家克利福德·麦考利。

[bʌt; bət] - ['nefju:] — [ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [hu:] [vju:d] [ðə; ði] ['breɪni]

but	**Maculay's**	**nephew**	**—**	**the**	**black**	**sheep**	**of**	**the**	**family**	**—**	**who**	**viewed**	**the**	**brainy**
但	-	侄子	—	这	黑色的	羊	的	这	家庭	—	WHO	已查看	这	聪明的

['membər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'teɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [vju:d] [hɪm; ɪm] .

members	**with**	**as**	**much**	**distaste**	**as**	**they**	**viewed**	**him**	**.**
成员	和	作为	很多	厌恶	作为	他们	已查看	他	.

但麦库利的侄子——这个家族的害群之马——对那些聪明的成员抱有和他们对他一样的厌恶之情。

[jʌŋ] [klɪf] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs]

Young	**Cliff**	**had**	**often**	**been**	**mistaken**	**for**	**his**	**brilliant**	**uncle**	**,**	**and**	**found**	**this**
年轻的	悬崖	有	经常	到过	错误	为了	他的	杰出的	叔叔	,	和	成立	这

['fʌni] ,

funny	**,**
有趣的	,

小克里夫经常被人误认为是他才华横溢的叔叔，他觉得这很有趣。

[sɪns] [hi:; hi][felt] [hɪm'self] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ; [hi:; hi] , [jʌŋ] [klɪf] ,

since	**he**	**felt**	**himself**	**smarter**	**than**	**his**	**namesake**	**;**	**he**	**,**	**young**	**Cliff**	**,**
自从	他	毛毡	他自己	更聪明	比	他的	同名者	;	他	,	年轻的	悬崖	,

因为他觉得自己比他的同名者更聪明；他，年轻的克里夫，

[hæd; həd] [fʌn] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊnli][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	**fun**	**whereas**	**his**	**uncle**	**had**	**only**	**hard**	**work**	**to**	**show**	**for**	**his**	**life**	**.**
有	乐趣	然而	他的	叔叔	有	仅有的	难的	工作	到	展示	为了	他的	生活	.

他过得很开心，而他的叔叔一生只有辛勤工作。

['æktʃuəli] , ['eni] ['pɔndərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɜ:rk] [meɪd] [jʌŋ] [klɪf] [sɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

Actually	**,**	**any**	**pondering**	**of**	**his**	**uncle's**	**work**	**made**	**young**	**Cliff**	**sick**	**to**	**his**	**stomach**
实际上	,	任何	沉思	的	他的	叔叔的	工作	制成	年轻的	悬崖	生病的	到	他的	胃

,

,

,

事实上，只要一想到他叔叔的工作，小克里夫就会感到恶心反胃。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['θi:əri] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

and	**he**	**was**	**glad**	**to**	**ignore**	**such**	**things**	**;**	**the**	**whole**	**theory**	**was**	**so**	**much**
和	他	曾是	高兴的	到	忽略	这样的	事物	;	这	所有的	理论	曾是	所以	很多

[stu:'pɪdəti] .

stupidity	**.**
愚蠢	.

他很乐意忽略这些事情；整个理论简直愚蠢至极。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , ['klɪfərd] - , ['fɪzɪsɪst] ,

And	**for**	**one**	**year**	**,**	**Clifford**	**Maculay**	**,**	**physicist**	**,**
和	为了	一	年	,	克利福德	-	,	物理学家	,

克利福德·麦库利，这位物理学家，曾有一年时间.....

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][self][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

would	**be**	**as**	**different**	**from**	**his**	**former**	**self**	**as**	**was**	**possible**	**without**
会	是	作为	不同的	从	他的	以前的	自己	作为	曾是	可能的	没有

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə]['bɪts] .

breaking	**the**	**law**	**to**	**bits**	**.**
打破	这	法律	到	比特	.

他会尽可能地与过去的自己截然不同，但又不能触犯法律。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər][əˈpɑːrtmənt][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	At	the	end	of	this	year	,	you	will	return	to	your	apartment	in	Washington	,
"	在	这	结尾	的	这	年	,	你	将要	返回	到	你的	公寓	在	华盛顿	,

“今年年底，你将返回你在华盛顿的公寓。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] , [ænd; ənd][əˈweɪkən][æz; əz]['dɑːktər] ['klɪfərd] - .

take	a	good	night's	sleep	,	and	awaken	as	Doctor	Clifford	Maculay	.
拿	一个	好的	夜晚	睡觉	,	和	觉醒	作为	医生	克利福德	-	.

好好睡一觉，醒来后你就是克利福德·麦库莱医生。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ;

Then	,	and	only	then	will	you	remember	;
然后	,	和	仅有的	然后	将要	你	记住	;

只有到那时你才会想起;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðæt] [ðɪs] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst]

and	you	will	realize	furthermore	that	this	job	of	relaxation	has	been	forced
和	你	将要	意识到	此外	那	这	工作	的	松弛	有	到过	强制

[əˈpɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

upon	you	for	your	own	good	.
之上	你	为了	你的	自己的	好的	.

而且你还会意识到，这种放松的方式是为了你好。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['erər] [ɪn][jʊr; jər][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

You	will	then	be	able	to	solve	the	error	in	your	calculations	.
你	将要	然后	是	有能力的	到	解决	这	错误	在	你的	计算	.

这样你就能解决计算中的错误了。

" ['hænsən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Hanson	paused	for	a	moment	,
"	汉森	暂停	为了	一个	片刻	,

汉森停顿了一下，

['pɔndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['fɪzɪsɪst] [ə; eɪ] [kiː] -

pondering	as	to	the	advisability	of	giving	the	hypnotized	physicist	a	key	-
沉思	作为	到	这	建议性	的	给予	这	被催眠	物理学家	一个	钥匙	-

[wɜːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [hɪpˈnɑːtɪk][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

word	to	bring	him	out	of	the	post	-	hypnotic	suggestion	.
单词	到	带来	他	出去	的	这	邮政	-	催眠的	建议	.

正在考虑是否应该给被催眠的物理学家一个关键词，让他从催眠后的暗示中醒来。

[bʌt; bət]['dɑːktər]['hænsən][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ;

But	Doctor	Hanson	was	seventy	years	old	;
但	医生	汉森	曾是	七十	年	老的	;

但汉森医生已经七十岁了;

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [tuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ded]

he	knew	all	too	well	that	a	year	from	this	moment	he	might	be	dead
他	知道	全部	也	出色地	那	一个	年	从	这	片刻	他	可能	是	死的

[ænd; ənd] [gɔːn] .

and	gone	.
和	已消失	.

他非常清楚，一年后他可能就已经不在人世了。

[hiː; hi] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][nɑːt][dɪsˈɪntrəstɪdliˌdɪsˈɪntrestɪdli] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	viewed	it	calmly	,	but	not	disinterestedly	,	and	decided	against	a
他	已查看	它	平静地	,	但	不是	不带偏见地	,	和	决定	反对	一个

[kiː] - [wɜːrd] ;

key	-	word	;
钥匙	-	单词	;

他冷静地审视了这件事，但并非不带偏见，最终决定不采用某个关键词;

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfæktər] .

it	only	introduced	a	conflicting	factor	.
它	仅有的	介绍	一个	冲突	因素	.

它只会引入一个冲突因素。

[let] [ðə; ði][mæn][əˈweɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

Let	the	man	awaken	of	his	own	accord	.
让	这	男人	觉醒	的	他的	自己的	符合	.

让他自己醒来。

[ðen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] - , [huː] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] ,

Then	he	awakened	Maculay	,	who	sat	back	in	his	chair	with	a	chuckle	,
然后	他	觉醒	-	,	WHO	卫星	后退	在	他的	椅子	和	一个	轻笑	,

然后他叫醒了麦库莱，麦库莱轻笑一声，靠回椅背上。

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ɑːn] [ˈhænsənz] [desk] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət]

reached	for	a	cigarette	from	the	box	on	Hanson's	desk	,	and	puffed	at
达到	为了	一个	卷烟	从	这	盒子	在	汉森的	桌子	,	和	膨胀的	在

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .

it	with	relish	.
它	和	尽情享用	.

汉森从桌上的烟盒里拿出一支香烟，津津有味地吸了一口。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	How	do	you	feel	?	"	asked	the	doctor	.
"	如何	做	你	感觉	?	"	问	这	医生	.

“你感觉怎么样？”医生问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] , " [sed] - .

"	Like	a	million	,	"	said	Maculay	.
"	喜欢	一个	百万	,	"	说	-	.

“就像一百万个一样，”麦库莱说。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[kʌm] [bæk] [ɪn][wʌn] [jɪr] .

Come	back	in	one	year	.
来	后退	在	一	年	.

一年后再来。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ][gɜːrl] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .

I'll	have	my	girl	make	an	appointment	.
患病的	有	我的	女孩	制作	一个	预约	.

我会让我女朋友帮我预约。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] .

For	now	,	we're	all	finished	.
为了	现在	,	是	全部	完成的	.

现在，一切都结束了。

" ['dɑːktər]['hænsən] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts]

"	Doctor	Hanson	stood	and	watched	Maculay	head	for	the	door	;	the	physicist's
"	医生	汉森	站立	和	观看	-	头	为了	这	门	;	这	物理学家的

[step][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [baʊns] ,

step	had	a	certain	bounce	,
步	有	一个	肯定	弹跳	,

汉森医生站在那里，看着麦库利走向门口；这位物理学家的步伐带着某种轻快的节奏。

[kɔ'teɪld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər][nɑːt] [juːst]

curtailed	by	the	fact	that	the	unused	muscles	of	his	body	were	not	used
缩减	经过	这	事实	那	这	未使用的	肌肉	的	他的	身体	是	不是	用过的

[tuː; tə][ðə; ði][kætˌlaɪk] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtli] ['bælənst] ,

to	the	catlike	stride	of	the	completely	balanced	,
到	这	猫科动物	步幅	的	这	完全地	均衡	,

由于他身体上未使用的肌肉不习惯完全平衡的猫步态，因此他的步伐受到了限制。

['helθi] [mæn] .

healthy	man	.
健康	男人	.

健康男子。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [baʊns] [ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

A	few	days	of	that	sort	of	bounce	and	Maculay	would	have	it	.
一个	很少	天	的	那	种类	的	弹跳	和	-	会	有	它	.

如果这种反弹势头能持续几天，麦库莱就会如愿以偿。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɪg'zuːbərəntli] [ænd; ənd] [klɪf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - [jɪr]

The	door	closed	exuberantly	and	Cliff	was	on	his	way	to	a	one	-	year
这	门	关闭	兴高采烈地	和	悬崖	曾是	在	他的	方式	到	一个	一	-	年

[bɪndʒ] .

binge	.
狂饮	.

门欢快地关上了，克里夫开始了长达一年的狂欢。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .

He	paused	once	outside	of	the	doctor's	office	.
他	暂停	一次	外部	的	这	医生的	办公室	.

他在医生办公室外停顿了一下。

['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɚ] [wʌz; wəz][bent]['oʊvər][sʌm; səm][noʊts] , [ænd; ənd] [klɪf] [vjuːd] [hɜːr; hər]

Ava	Longacre	was	bent	over	some	notes	,	and	Cliff	viewed	her
艾娃	朗艾克	曾是	弯曲	超过	一些	笔记	,	和	悬崖	已查看	她

[kən'templətɪvli] .

contemplatively	.
沉思地	.

艾娃·朗克雷正低头看着一些笔记，克里夫若有所思地看着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stood	up	and	smiled	at	him	.
她	站立	向上	和	微笑	在	他	.

她站起身，对他笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

It	was	a	sort	of	professional	smile	,	the	kind	she	gave	all	of	the	doctor's
它	曾是	一个	种类	的	专业的	微笑	,	这	种类	她	给予	全部	的	这	医生的

['vɪzɪtər] ;

visitors	;
访客	;

那是一种职业性的微笑，就像她给所有来访医生的客人那种微笑一样；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['eɪvə] ['weðər] [ðə; ði]['vɪzɪtər][wɜːr; wər]['sev(ə)nti][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

it	made	no	difference	to	Ava	whether	the	visitor	were	seventy	or	seventeen	.
它	制成	不	不同之处	到	艾娃	无论	这	游客	是	七十	或者	十七	.

对艾娃来说，访客是七十岁还是十七岁都无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [draɪ][smaɪl] .

She	gave	each	of	them	the	same	dry	smile	.
她	给予	每个	的	他们	这	相同的	干燥	微笑	.

她对着他们每个人都露出了同样的干笑。

[klɪf] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Cliff	crossed	the	office	in	a	quick	stride	and	put	both	hands	on	her	shoulders	.
悬崖	交叉	这	办公室	在	一个	快的	步幅	和	放	两个都	双手	在	她	肩膀	.

克里夫快步穿过办公室，双手搭在她的肩膀上。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd] , [felt] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['stɪfnɪŋ] [rɪ'læks] ;

He	drew	her	forward	,	felt	her	instant	stiffening	relax	;
他	画	她	向前	,	毛毡	她	立即的	刚度	放松	;

他将她拉近，感觉到她瞬间僵硬的身体放松了下来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌpsɜːrdʒ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

with	a	cheerful	upsurge	of	spirit	he	put	an	arm	around	her	,
和	一个	快乐	高涨	的	精神	他	放	一个	手臂	大约	她	,

他精神一振，兴高采烈地搂住了她。

['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

tilted	her	face	upward	with	his	free	hand	and	kissed	her	.
斜	她	脸	向上	和	他的	自由的	手	和	亲吻	她	.

他用空着的那只手抬起她的脸，吻了她。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pres] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , [ðen] [rɪ'spɑːnd] .

He	felt	her	yield	to	him	,	press	against	him	softly	,	then	respond	.
他	毛毡	她	屈服	到	他	,	按	反对	他	轻轻	,	然后	回应	.

他感觉到她顺从了他，轻轻地贴着他，然后回应了他。

[klɪf] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] ,

Cliff	knew	he	could	have	her	,
悬崖	知道	他	可以	有	她	,

克里夫知道他可以得到她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

but	in	that	moment	he	also	knew	that	he	really	did	not	want	her	.
但	在	那	片刻	他	还	知道	那	他	真的	做过	不是	想	她	.

但那一刻他也明白，他其实并不想要她。

['eɪvə][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər]['θɜːrti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [mə'tʃʊr] ['kwɑːlətɪ] — [gʊd] -

Ava	was	a	bit	over	thirty	;	she	had	a	quiet	,	mature	quality	—	good	-
艾娃	曾是	一个	少量	超过	三十	;	她	有	一个	安静的	,	成熟	质量	—	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

艾娃三十出头；她有一种安静、成熟的气质——长相漂亮，

[bʌt; bət][fɑːr][pæst][ðə; ði]['reɪdiənt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] .

but	far	past	the	radiant	flush	of	youth	.
但	远的	过去的	这	辐射状	冲洗	的	青年	.

但早已失去了青春的红润光泽。

[ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['hænsənz] [nɜːrs] , ['medɪk(ə)l] [eɪd] , [ænd; ənd]

A	hard	-	working	woman	,	efficient	,	intelligent	,	Hanson's	nurse	,	medical	aide	,	and
一个	难的	-	在职的	女士	,	高效的	,	聪明的	,	汉森的	护士	,	医疗的	助手	,	和

[rɪ'sepʃənɪst] ,

receptionist	,
接待员	,

她是一位勤劳、高效、聪明的女性，曾担任汉森的护士、医疗助理和接待员。

[dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][frɪ'vɑːlətɪ] [ðæt] [klɪf] - [sɔːt] .

did	not	offer	the	fun	and	frivolity	that	Cliff	Maculay	sought	.
做过	不是	提供	这	乐趣	和	轻浮	那	悬崖	-	寻求	.

并没有提供克里夫·麦库利所追求的乐趣和轻松。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	stepped	back	and	smiled	down	at	her	.
他	步	后退	和	微笑	向下	在	她	.

他后退一步，低头微笑着看着她。

" [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Nice	,	"	he	said	with	a	chuckle	.
"	好的	,	"	他	说	和	一个	轻笑	.

“不错，”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Then	he	kissed	her	again	,	lightly	on	the	mouth	,	turned	,	and	left	the	office	.
然后	他	亲吻	她	再次	,	轻轻	在	这	嘴	,	转向	,	和	左边	这	办公室	.

然后他又轻轻地吻了她一下嘴唇，转身离开了办公室。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] , ['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] [stæmpt] ['ɪntuː] ['hænsənz] ['ɑːfɪs] .

Her	cheeks	burning	,	Ava	Longacre	stamped	into	Hanson's	office	.
她	脸颊	燃烧	,	艾娃	朗艾克	盖章	进入	汉森的	办公室	.

艾娃·朗克雷双颊发烫，跺着脚走进汉森的办公室。

" [wʌt] [goʊz] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	What	goes	on	?	"	she	demanded	.
"	什么	去	在	?	"	她	要求	.

“到底发生了什么事？”她质问道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ? "

"	What	on	earth	did	you	do	to	that	man	?	"
"	什么	在	地球	做过	你	做	到	那	男人	?	"

你到底对那个人做了什么？

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [laɪk] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [prəˈfesər] ,

"	He	came	in	here	like	the	proverbial	absent	-	minded	professor	,
"	他	来了	在	这里	喜欢	这	谚语	缺席的	-	有思想	教授	,

“他进来的时候就像个典型的心不在焉的教授，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [blæŋk] [ænd; ənd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [mə'kænɪks] [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] .

his	eyes	blank	and	sort	of	muttering	to	himself	about	radiation	mechanics	or	the	like	.
他的	眼睛	空白的	和	种类	的	喃喃自语	到	他自己	关于	辐射	机械学	或者	这	喜欢	.

他眼神空洞，喃喃自语着什么辐射力学之类的东西。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] . "

He	didn't	even	look	at	me	.	"
他	没有	甚至	看	在	我	.	"

他甚至都没看我一眼。

" [ðen] ? "

"	Then	?	"
"	然后	?	"

“然后？”

" [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [hiː; hi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [græbd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

"	On	his	way	out	he	sort	of	grabbed	me	and	kissed	me	.
"	在	他的	方式	出去	他	种类	的	抓住	我	和	亲吻	我	.

“他离开的时候，一把抓住我，吻了我。”

" ['hænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] .
" **Hanson** **nodded** **appreciatively** **.**
" 汉森 点头 表示赞赏 .

汉森赞赏地点了点头。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **liked** **it** **?**
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **he** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

['eɪvə][sæt] [daʊn] , ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
Ava **sat** **down** **,** **landing** **in** **the** **chair** **with** **a** **thud** **.**
艾娃 卫星 向下 , 降落 在 这 椅子 和 一个 砰的一声 .

艾娃坐了下来，砰的一声落在了椅子上。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [pʊts] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [niːz] [tɜːrn][tuː; tə]['dʒeli] ,
" **When** **a** **man** **puts** **a** **hand** **on** **me** **and** **my** **knees** **turn** **to** **jelly** **,**
" 什么时候 一个 男人 放置 一个 手 在 我 和 我的 膝盖 转动 到 果冻 ,

“当一个男人把手放在我身上时，我的双腿就会发软，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" **she** **said** **quietly** **,**
" 她 说 悄悄 ,

她轻声说道：“

" [aɪ] ['ɑːsɪleɪt] ['mædli] [bɪ'twiːn] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌts] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
" **I** **oscillate** **madly** **between** **hating** **his** **guts** **and** **wanting** **him** **to** **try** **it** **again**
" 我 摆动 疯狂地 之间 憎恨 他的 内脏 和 想要 他 到 尝试 它 再次
.
"
.

“我一会儿恨他入骨，一会儿又希望他再试一次。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [pleɪ] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz] ['mɔrəlz] . "
That **sort** **of** **thing** **would** **play** **hell** **with** **a** **girl's** **morals** **.** **"**
那 种类 的 事物 会 玩 地狱 和 一个 女孩们 德 . "

那种事会严重损害女孩的道德观。

" [ʃʌks] , " ['tʃʌkld] ['hænsən] .
" **Shucks** **,** **"** **chuckled** **Hanson** **.**
" 呸 , " 轻笑 汉森 .

“哎呀，”汉森轻笑了一声。

" [aɪv] [dʒʌst]['vaiəleitid][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
" **I've** **just** **violated** **all** **of** **the** **rules** **of** **medicine** **.**
" 我已经 只是 违反 全部 的 这 规则 的 药品 .

“我刚刚违反了所有的医学规则。”

[aɪv] [dʒʌst] ['triːtɪd] [ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æn; ən]['ɪntrəvɜːrt][ˌɪn'saɪd][aʊt] .
I've **just** **treated** **a** **man** **against** **his** **will** **—** **and** **turned** **an** **introvert** **inside** **out** **.**
我已经 只是 治疗 一个 男人 反对 他的 将要 — 和 转向 一个 内向者 里面 出去 .
"
"
"

我刚刚违背一个人的意愿给他做了治疗——结果把一个内向的人彻底颠覆了。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['eɪvə] .

"	You	sure	did	,	"	nodded	Ava	.
"	你	当然	做过	,	"	点头	艾娃	.

“你确实做到了，”艾娃点点头。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] , [ðen] . "

"	He'll	be	back	again	in	a	year	—	and	normal	,	then	.	"
"	地狱	是	后退	再次	在	一个	年	—	和	普通的	,	然后	.	"

“他一年后就会回来——到那时，一切就恢复正常了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][æn; ən]['ɪntrəvɜːrt][ˌɪn'saɪd][aʊt] ? "

"	But	how	do	you	turn	an	introvert	inside	out	?	"
"	但	如何	做	你	转动	一个	内向者	里面	出去	?	"

“但是，如何才能让一个内向的人变得开朗呢？”

" [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] . "

"	Reverse	his	sense	of	values	.	"
"	撤销	他的	感觉	的	值	.	"

“颠覆他的价值观。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [hɪz; ɪz] ['meməri] ['pætərn] ?

"	His	memory	pattern	?
"	他的	记忆	图案	?

他的记忆模式?

[ðæts] ['dɪfɪkəlt] .

That's	difficult	.
那就是	难的	.

那很难。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['steɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] ,

To	make	him	more	or	less	stable	for	that	year	,
到	制作	他	更多的	或者	较少的	稳定的	为了	那	年	,

为了让他那一年的生活基本稳定下来，

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɑːn][ə; eɪ] ['tempəreri] ['beɪsɪs] , ['ɔːlsoʊ] .

I	sort	of	tampered	with	his	memory	on	a	temporary	basis	,	also	.
我	种类	的	篡改	和	他的	记忆	在	一个	暂时的	基础	,	还	.

我也曾短暂地篡改过他的记忆。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] — [bʌt; bət][hæz; həz]

He	thinks	he	is	all	sorts	of	things	that	he	has	never	been	—	but	has
他	思考	他	是	全部	排序	的	事物	那	他	有	绝不	到过	—	但	有

['prɑːbəbli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . "

probably	wanted	to	be	from	time	to	time	.	"
大概	通缉	到	是	从	时间	到	时间	.	"

他觉得自己是各种各样的人，而这些人他从未成为过——但可能他时不时地就想成为那样的人。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ? "

"	Is	that	why	he	kissed	me	?	"
"	是	那	为什么	他	亲吻	我	?	"

“这就是他吻我的原因吗？”

" ['pɑːrtli] .

"	Partly	.
"	部分	.

“部分如此。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wen] ['nɔːrm(ə)l] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
But **you're** **the** **woman** **he** **should** **have** **when** **normal** **,** **not** **as** **he** **is** **now** **.**
但 你是 这 女士 他 应该 有 什么时候 普通的 , 不是 作为 他 是 现在 .

但你才是他正常情况下应该拥有的女人，而不是他现在这种状态应该拥有的女人。

[ðæts] — "
That's **—** **"**
那就是 — "

那是——

" [soʊ][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːls] ['meməri] ,
" **So** **you** **gave** **him** **a** **false** **memory** **,**
" 所以 你 给予 他 一个 错误的 记忆 ,

所以你给了他一段虚假的记忆，

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['diːteɪlz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst][ə'baʊt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['kwestʃən] ,
complete **with** **a** **lot** **of** **details** **to** **explain** **just** **about** **every** **possible** **question** **,**
完全的 和 一个 很多 的 细节 到 解释 只是 关于 每一个 可能的 问题 ,
[heɪ] ? "
hey **?** **"**
嘿 ? "

里面包含了大量细节，几乎可以解释所有可能出现的问题，对吧?

" [jep] . "
" **Yep** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bækgraʊnd] ['fɜːrnɪʃt] ?
" **And** **just** **how** **was** **this** **background** **furnished** **?**
" 和 只是 如何 曾是 这 背景 提供 ?

"那么，这个背景是如何布置的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] .
" **Remember** **it** **is** **only** **temporary** **and** **need** **not** **be** **complete** **.**
" 记住 它 是 仅有的 暂时的 和 需要 不是 是 完全的 .

记住，这只是暂时的，并不需要完全实现。

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] ['biːɪŋ] . "
Just **sufficient** **to** **justify** **its** **being** **.** **"**
只是 充足的 到 证明合法 它是 存在 . "

足以证明其存在的合理性。

" [dəunt]['kwɪb(ə)l] .
" **Don't** **quibble** **.**
" 不 狡辩 .

别吹毛求疵了。

" ['hænsən] [læft] .
" **Hanson** **laughed** **.**
" 汉森 笑了 .

汉森笑了。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti]['stɑ:rts][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
when **a** **man** **of** **seventy** **starts** **to** **furnish** **a** **bit** **of** **background** **for** **a**
什么时候 一个 男人 的 七十 开始 到 提供 一个 少量 的 背景 为了 一个
[ju:θ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [ɑ:d] ,
youth **of** **thirty** **-** **odd** **,**
青年 的 三十 - 奇怪的 ,

当一位七十岁的老人开始向一位三十多岁的年轻人介绍一些背景信息时，

[wʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [tru:] [iks'piəriənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz][pæst] .
what **better** **than** **a** **few** **true** **experiences** **from** **the** **old** **man's** **past** **.**
什么 更好的 比 一个 很少 真的 经历 从 这 老的 男人的 过去的 .

还有什么比讲述老人过去的真实经历更好的呢?

" ['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] [snɔ:tid] .
" **Ava** **Longacre** **snorted** **.**
" 艾娃 朗艾克 哼了一声 .

艾娃·朗克雷哼了一声。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['heliən] [ɪn][jʊr; jər] [ju:θ] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **I'll** **bet** **you** **were** **a** **hellion** **in** **your** **youth** **,** **"** **she** **snapped** **.**
" 患病的 赌注 你 是 一个 坏人 在 你的 青年 , " 她 啪啪 .

“我敢打赌你年轻时肯定是个小恶魔，”她厉声说道。

" [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['næsti][oʊld] ['letʃər] .
" **And** **in** **your** **old** **age** **you're** **a** **nasty** **old** **lecher** **.**
" 和 在 你的 老的 年龄 你是 一个 可恶的 老的 登徒子 .

“你老了以后就变成了一个令人作呕的老色鬼。”

" ['hænsən] [skwɪntid] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Hanson** **squinted** **at** **her** **.**
" 汉森 眯着眼 在 她 .

汉森眯起眼睛打量她。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər]['fɔ:rti] [ə'gen] , " [hi:; hi] [lɪəd] .
" **I** **wish** **I** **were** **forty** **again** **,** **"** **he** **leered** **.**
" 我 希望 我 是 四十 再次 , " 他 斜视 .

“我真希望自己能回到四十岁，”他邪笑着说。

" [bʌt; bət] ['wɜ:ri] [nɑ:t] , [mɪ'leɪdi] .
" **But** **worry** **not** **,** **m'lady** **.**
" 但 担心 不是 , 女士 .

“但请放心，夫人。”

['meɪbi] [ðə; ði]['beɪsɪk][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][maɪn] , [bʌt; bət] - [kɪst] [ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kaʊnt] .
Maybe **the** **basic** **idea** **was** **mine** **,** **but** **Maculay** **kissed** **you** **on** **his** **own** **account** **.**
或许 这 基本的 主意 曾是 矿 , 但 - 亲吻 你 在 他的 自己的 帐户 .

也许这个想法最初是我的，但麦库雷吻你是出于他自己的意愿。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
And **I** **commend** **his** **taste** **.**
和 我 表彰 他的 品尝 .

我赞赏他的品味。

" ['eɪvə] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ɪk'sploʊsɪv] " [oʊ] ! " [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt]['æŋgrəli] , [slæmɪŋ] [ðə; ði]
" **Ava** **uttered** **a** **single** **,** **explosive** **"** **Oh** **!** **"** **and** **stalked** **out** **angrily** **,** **slamming** **the**
" 艾娃 说出 一个 单身的 , 爆炸物 " 哦 ! " 和 跟踪 出去 愤怒地 , 猛击 这
[dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
door **behind** **her** **.**
门 在后面 她 .

“艾娃一声爆发式的‘哦！’，怒气冲冲地走了出去，砰地一声关上了门。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɑːrdwʊd] [ˈpænlz] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈhænsənz]

She	**leaned**	**against**	**the**	**hardwood**	**panels**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**roar**	**of**	**Hanson's**
她	倾斜	反对	这	硬木	面板	和	听着	到	这	吼	的	汉森的

[ˈlæftər] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈgɜːrgl] .

laughter	**die**	**in**	**a**	**slow**	**gurgle**	**.**
笑声	死	在	一个	慢的	咕噜声	.

她靠在硬木地板上，听着汉森的狂笑声渐渐变成缓慢的汩汩声。

[ʃiː; ʃi] [pegd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːpərli] [æz; əz] [pɑːrt] [hɪˈstɪriə] ;

She	**pegged**	**it**	**properly**	**as**	**part**	**hysteria**	**;**
她	钉住	它	适当地	作为	部分	歇斯底里	;

她正确地将其归咎于歇斯底里；

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɑːrd] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [spent] [ɑːn] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

the	**hours**	**of**	**hard**	**mental**	**effort**	**spent**	**on**	**Maculay**	**would**	**have**	**taken**	**a**	**lot**	**of**
这	小时	的	难的	精神的	努力	花费	在	-	会	有	已采取	一个	很多	的

[pep] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] ,

pep	**out**	**of**	**the**	**Old**	**Boy**	**,**
活力	出去	的	这	老的	男生	,

在麦库利身上花费的大量脑力劳动，会消耗这位老男孩很多精力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [klʌtʃ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmoʊtli] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]

and	**he**	**would**	**then**	**clutch**	**at**	**anything**	**remotely**	**amusing**	**and**	**make**	**an**
和	他	会	然后	离合器	在	任何事物	远程	有趣	和	制作	一个

[ʌpˈrɔːriəsli] [ˈfʌni] [ˈɪnsɪdənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

uproariously	**funny**	**incident**	**out**	**of**	**it**	**.**
哄堂大笑	有趣的	事件	出去	的	它	.

然后他会抓住任何稍微有点意思的东西，把它变成一件非常搞笑的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈfʌni] .

But	**this**	**was**	**not**	**funny**	**.**
但	这	曾是	不是	有趣的	.

但这并不好笑。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] - [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [went] [ˈsʌp(ə)l] [əˈgenst]

She	**remembered**	**Maculay's**	**hand**	**on**	**her**	**,**	**and**	**her**	**body**	**went**	**supple**	**against**
她	记得	-	手	在	她	,	和	她	身体	去	柔软	反对

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

她想起麦库利的手放在她身上的感觉，身体不由自主地靠在了门上。

[ðen] [baɪ] [ʃɪr] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm]

Then	**by**	**sheer**	**mental**	**effort**	**she**	**snapped**	**her**	**head**	**erect**	**and**	**walked**	**from**
然后	经过	透明	精神的	努力	她	啪啪	她	头	直立	和	步行	从

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

然后，她凭借着强大的精神力量，猛地抬起头，走出了门口。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

determined	**to**	**forget**	**it**	**.**
决定	到	忘记	它	.

决心忘记它。

[ˈeɪvə] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [deɪz] ,

Ava	**did**	**not**	**recognize**	**the**	**fact**	**that**	**for**	**hours**	**,**	**days**	**,**
艾娃	做过	不是	认出	这	事实	那	为了	小时	,	天	,

艾娃没有意识到，几个小时、几天的时间里，

[ɔːr] [mʌnθs] — [ænd; ənd][pərˈhæps][fərˈevər] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

or	months	—	and	perhaps	forever	—	she	might	be	telling	herself	that	it	was
或者	几个月	—	和	也许	永远	—	她	可能	是	讲述	她自己	那	它	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][fərˈget] [əˈbaʊt] .

a	good	thing	to	forget	about	.
一个	好的	事物	到	忘记	关于	.

几个月，甚至可能永远，她都可能告诉自己，忘记这件事是件好事。

[ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈprɪnses] [tʊk] [ɔːf][ɑːn] [ˈskedʒuːl] , [ˈæroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

The	Island	Princess	took	off	on	schedule	,	arrowed	into	the	blackness	of	space	,
这	岛	公主	采取	离开	在	日程	,	带箭头	进入	这	黑	的	空间	,

“岛屿公主号”按计划起飞，划破漆黑的太空。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][noʊz] - [saɪt] [ɑːn][ˈviːnəs] .

and	set	her	nose	-	sight	on	Venus	.
和	放	她	鼻子	-	视线	在	金星	.

并将目光投向了金星。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfɔːrti][ˈaʊərz][ə; eɪ] - [speɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

She	was	forty	hours	a	-	space	when	it	happened	.
她	曾是	四十	小时	一个	-	空间	什么时候	它	发生	.

事发时她距离太空四十小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈspeɪskræft] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

And	the	Island	Princess	was	one	of	the	four	spacecraft	close	enough	to
和	这	岛	公主	曾是	一	的	这	四	宇宙飞船	关闭	足够的	到

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l][gloʊb] .

the	thing	to	have	its	presence	recorded	in	the	celestial	globe	.
这	事物	到	有	它是	在场	记录	在	这	天体	地球	.

“岛屿公主号”是距离该物体足够近的四艘宇宙飞船之一，其存在被记录在了天球仪上。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪdioʊ] , [wɪtʃ] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd]

It	came	with	a	roar	of	sound	from	the	radio	,	which	eliminated
它	来了	和	一个	吼	的	声音	从	这	收音机	,	哪个	已淘汰

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˈɪnstəntli] ,

all	communications	instantly	,
全部	通讯	即刻	,

收音机里传来一声巨响，瞬间切断了所有通讯。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]

and	continued	on	a	diminishing	power	for	an	hour	until	it	fell	below	the
和	持续	在	一个	减少	力量	为了	一个	小时	直到	它	跌倒	以下	这

[ˈkɑːzmɪk] [nɔɪz] [ˈlev(ə)l] .

cosmic	noise	level	.
宇宙	噪音	等级	.

并且持续发射一个小时，功率逐渐减弱，直到低于宇宙噪声水平。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l][gloʊb][æz; əz][æn; ən][ˈebən] [ʃæft] ;

It	appeared	in	the	celestial	globe	as	an	ebon	shaft	;
它	出现	在	这	天体	地球	作为	一个	乌木	轴	;

它在天球上显示为一根乌木柱；

[ˈmeʒərmənts] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][hæf] [maɪl][ɪn][daɪˈæmɪtər][bʌt; bət] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd]

measurements	made	it	a	half	mile	in	diameter	but	extending	from	beyond
测量	制成	它	一个	一半	英里	在	直径	但	扩展	从	超过

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][ɪn][bəuθ][dəˈrekʃ(ə)nz] .

the	range	of	the	globe	in	both	directions	.
这	范围	的	这	地球	在	两个都	方向	.

测量结果显示，它的直径为半英里，但向两个方向延伸的范围都超出了地球的范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

It	was	as	straight	as	it	could	be	.
它	曾是	作为	直的	作为	它	可以	是	.

它笔直得不能再直了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] , [ðə; ði] [seɪm] [fækts][wɜːr; wər]['noʊtɪd] .

On	the	other	ships	,	the	same	facts	were	noted	.
在	这	其他	船舶	,	这	相同的	事实	是	著名的	.

其他船只上也发现了同样的情况。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] [p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , ['kɑːzmɪk] - [reɪ] ['kauntəz] [went]['kreɪzi] .

Upon	the	several	planets	of	the	solar	system	,	cosmic	-	ray	counters	went	crazy	.
之上	这	一些	行星	的	这	太阳的	系统	,	宇宙	-	射线	计数器	去	疯狂的	.

在太阳系的各个行星上，宇宙射线计数器都出现了异常波动。

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] ['vaɪələns] [beɪðd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

Showers	of	unprecedented	violence	bathed	the	solar	system	in	a	raging	torrent	of
淋浴	的	空前的	暴力	洗澡	这	太阳的	系统	在	一个	愤怒	激流	的

[haɪ] - ['enərdʒi]['pɑːrtɪk(ə)lz] .

high	-	energy	particles	.
高的	-	活力	颗粒	.

前所未有的剧烈冲击波席卷了整个太阳系，高能粒子的狂暴洪流席卷而来。

[ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [kən'tɪnjuːd] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['sloʊər]

The	showers	continued	,	diminishing	in	intensity	as	time	went	on	;	the	slower
这	淋浴	持续	,	减少	在	强度	作为	时间	去	在	;	这	慢点

['pɑːrtɪk(ə)lz] [ə'raɪvɪŋ] [læst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

particles	arriving	last	,	of	course	.
颗粒	抵达	最后的	,	的	课程	.

阵雨持续不断，强度随着时间的推移而减弱；当然，速度较慢的粒子最后到达。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['soʊlər] ['sɪstəm]

But	the	one	thing	that	caused	consternation	throughout	the	entire	solar	system
但	这	一	事物	那	导致	惊愕	自始至终	这	全部的	太阳的	系统

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ʃɪft] .

was	a	sickening	shift	.
曾是	一个	令人作呕	转移	.

但真正令整个太阳系感到震惊的，是一种令人作呕的变化。

['speɪskræft] [ænd; ənd]['plænɪt] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] , ['kwiːzi] [slɪp] ,

Spacecraft	and	planet	gave	a	tiny	,	queasy	slip	,
宇宙飞船	和	行星	给予	一个	微小的	,	恶心	滑	,

航天器和行星发生了一次轻微的、令人不安的滑动。

[sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪp] .

sort	of	like	a	heavy	man	who	has	just	trod	upon	a	grape	.
种类	的	喜欢	一个	重的	男人	WHO	有	只是	践踏	之上	一个	葡萄	.

就像一个体重很重的人踩到了一颗葡萄一样。

[θɪŋz] [muːv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [mæs] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

Things	move	according	to	their	mass	and	according	to	their	distance	from
事物	移动	根据	到	他们的	大量的	和	根据	到	他们的	距离	从

[ðə; ði] [blæk] [ʃæft] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

the	black	shaft	of	energy	.
这	黑色的	轴	的	活力	.

物体的运动取决于其质量以及与黑色能量柱的距离。

[ɑːn][p'lænɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [fɪr] ;

On	planets	,	it	was	just	enough	to	cause	fear	;
在	行星	,	它	曾是	只是	足够的	到	原因	害怕	;

在行星上，这足以引起恐惧；

[ðə; ði][moʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['weɪvər][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts][ə'weɪkənz]['reɪʃ(ə)l]

the	most	infinitesimal	waver	in	the	constant	course	of	the	planets	awakens	racial
这	最多	无穷小	动摇	在	这	持续的	课程	的	这	行星	觉醒	种族

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

行星运行轨道上哪怕最微小的波动都会引发种族恐惧。

[ɪn] ['speɪskræft] , [ðə; ði] [ʃɪft] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['vaɪələnt] , [bʌt; bət] [hɪr] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [prɪ'perd]

In	spacecraft	,	the	shift	was	more	violent	,	but	here	people	were	prepared
在	宇宙飞船	,	这	转移	曾是	更多的	暴力	,	但	这里	人们	是	准备

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['wɑ:b(ə)l] .

for	a	bit	of	wobble	.
为了	一个	少量	的	摇晃	.

在航天器中，这种变化更加剧烈，但在这里，人们已经做好了应对轻微晃动的准备。

[ɑ:n][p'lænɪts] , [ðə; ði] [ʃɪft] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [fɪr] ; ['ɔ:rɔ:rəz] [fleɪmd] [fɔ:r; fər][æn; ən]

On	planets	,	the	shift	was	just	enough	to	cause	fear	;	auroras	flamed	for	an
在	行星	,	这	转移	曾是	只是	足够的	到	原因	害怕	;	极光	火焰	为了	一个

['aʊər] . . . .

hour	.	.	.
小时	.	.	.

在行星上，这种变化足以引发恐惧；极光持续燃烧了一个小时.....

[ðə; ði] ['ɔ:rɔ:rəz] [fleɪmd] [braɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ;

The	auroras	flamed	bright	for	an	hour	;
这	极光	火焰	明亮的	为了	一个	小时	;

极光持续闪耀了一个小时；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪft] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][wɪts] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['hju:mən][ɪn][ðə; ði]

as	soon	as	the	shift	had	shaken	the	wits	out	of	every	human	in	the
作为	很快	作为	这	转移	有	摇晃	这	智慧	出去	的	每一个	人类	在	这

['soʊlər] ['sɪstəm] ,

solar	system	,
太阳的	系统	,

当这场剧变让太阳系中所有人类都惊魂未定之后，

[ðə; ði][bɪg] [əb'zɜ:vəˌtɔ:ri:z] [set][ðer; ðər][bɪg] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪkst] [stɑ:rz][ænd; ənd] [kən'sʌltɪd]

the	big	observatories	set	their	big	glasses	on	the	fixed	stars	and	consulted
这	大的	天文台	放	他们的	大的	眼镜	在	这	固定的	明星	和	咨询

['kwɑ:drənt] - [prə'træktərˌproʊ'træktər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɪft] [hæd; həd] [dʌn] .

quadrant	-	protractors	to	ascertain	what	the	shift	had	done	.
象限	-	量角器	到	探明	什么	这	转移	有	完毕	.

大型天文台将大型望远镜对准恒星，并参考象限仪来确定这次偏移造成了什么影响。

[ɑ:n] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪts] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] ['teliskəups] , [ðə; ði] [ʃɪft] [wʌz; wəz] ['berli] ['noʊtɪsəb(ə)l]

On	photographic	plates	of	operating	telescopes	,	the	shift	was	barely	noticeable
在	摄影	盘子	的	操作	望远镜	,	这	转移	曾是	仅仅	显

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [braitə] [stɑ:rz] .

upon	the	images	of	brighter	stars	.
之上	这	图片	的	更亮	明星	.

在运行中的望远镜的感光底片上，这种偏移在较亮恒星的图像上几乎难以察觉。

[ðə; ði] ['dɪmər] [wʌnz][hæd; həd] [dɑ:nst] [ə'saɪd][ænd; ənd] [bæk] [tu:] ['swɪftli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mʌlʃn]

The	dimmer	ones	had	danced	aside	and	back	too	swiftly	for	the	emulsion
这	调光器	一个	有	跳舞	旁边	和	后退	也	迅速地	为了	这	乳液

[tu:; tə]['redʒɪstər] .

to	register	.
到	登记	.

那些较暗的光线来回移动的速度太快，乳剂来不及捕捉到它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][swɪft] ['dʒɪgl] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] ;

But	it	had	been	a	swift	jiggle	up	and	back	;
但	它	有	到过	一个	迅速	抖动	向上	和	后退	;

但这只是一次短暂的上下颠簸;

[naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['mɪstəri] [ðæt]

now	things	were	as	they	had	been	once	more	save	for	the	big	mystery	that
现在	事物	是	作为	他们	有	到过	一次	更多的	节省	为了	这	大的	神秘	那

[kɔːzd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [leɪnz] [tuː; tə] [bʌz] ,

caused	the	radio	lanes	to	buzz	,
导致	这	收音机	车道	到	嗡嗡声	,

现在一切又恢复了原样，除了那个让无线电频道嗡嗡作响的巨大谜团。

[ænd; ənd] [meɪd] [men] [æsk][ðer; ðər] ['nebəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

and	made	men	ask	their	neighbors	what	it	could	have	been	.
和	制成	男人	问	他们的	邻居	什么	它	可以	有	到过	.

于是人们纷纷向邻居询问那究竟是什么。

['kæptɪn] [bɑːr'dɛl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['prɪnses] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn]['æftər][ðə; ði]['reɪdioʊ][hæd; həd]

Captain	Bardell	of	the	Island	Princess	went	to	the	salon	after	the	radio	had
队长	巴德尔	的	这	岛	公主	去	到	这	沙龙	后	这	收音机	有

[toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

told	him	what	little	could	be	told	about	the	incident	.
讲述	他	什么	小的	可以	是	讲述	关于	这	事件	.

“岛屿公主号”船长巴德尔在从广播中得知有关这起事件的少量信息后，便前往了沙龙。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

He	told	the	passengers	what	he	knew	as	a	matter	of	interest	,
他	讲述	这	乘客	什么	他	知道	作为	一个	事情	的	兴趣	,

他出于兴趣，把自己知道的情况告诉了乘客们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz]['eni] ['ʌðər]

and	because	they	had	been	as	close	to	the	phenomenon	as	any	other
和	因为	他们	有	到过	作为	关闭	到	这	现象	作为	任何	其他

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

因为他们与这种现象的接触程度不亚于任何其他人。

[klɪf] - ,

Cliff	Maculay	,
悬崖	-	,

克利夫·麦库利

[bent] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [hʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]

bent	back	across	the	bar	with	his	elbows	hooked	over	the	edge	and	a	glass
弯曲	后退	穿过	这	酒吧	和	他的	肘部	钩子	超过	这	边缘	和	一个	玻璃

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

in	his	right	hand	,
在	他的	正确的	手	,

他弯下腰，双肘勾在吧台边缘，右手拿着一个酒杯。

['tʃʌkld] [ə'mjuːzidli] .

chuckled	amusedly	.
轻笑	饶有兴致地	.

他轻笑了一声。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['fʌni] , " [kəm'pleɪnd] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['stræpləs] [gaʊn] [æt; ət]
" But this isn't funny , " complained a comely woman in a strapless gown at
" 但 这 不是 有趣的 , " 抱怨 一个 漂亮 女士 在 一个 无肩带 袍 在
[hɪz; ɪz][left] .
his left .
他的 左边 .

"但这不好笑,"他左边一位穿着无肩带礼服的漂亮女士抱怨道。

" ['dɔːrəθi] , ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [læft] .
" Dorothy , darling , you're wrong , " he laughed .
" 多萝西 , 亲爱的 , 你是 错误的 , " 他 笑了 .

"多萝西，亲爱的，你错了,"他笑着说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
" I suppose you know what it is ?
" 我 认为 你 知道 什么 它 是 ?

我想你应该知道那是什么吧?

" [keɪm] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [hed] [ɑːn] ['klɪfs] [raɪt] .
" came the cynical reply from the red - head on Cliff's right .
" 来了 这 愤世嫉俗 回复 从 这 红色的 - 头 在 悬崖 正确的 .

"克里夫右边的红发女郎冷嘲热讽地回答道。"

" ['helən] ,
" Helen ,
" 海伦 ,

海伦,

[ðæt] - [θɪŋ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['veriəb(ə)l] - ['meɪtrɪks] [weɪv]
that ' thing ' was a manifestation of the application of variable - matrix wave
那 - 事物 - 曾是 一个 表现 的 这 应用 的 多变的 - 矩阵 海浪
[mə'kænɪks] [tuː; tə][ɪn'trɪnzɪk] [speɪs] [baɪ][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] / [ɔːr][ˌʌn'riːəl] [ruːts] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs]
mechanics to intrinsic space by the real and / or unreal roots of negative space
机械学 到 固有的 空间 经过 这 真实的 和 / 或者 虚幻 根 的 消极的 空间
. "
: "
. "

那个"东西"是负空间的现实根源和/或非现实根源将变矩阵波动力学应用于内在空间的一种体现。

" [ðæts] ['ʌtər] ['dʒɪbərɪʃ] .
" That's utter gibberish .
" 那就是 说出 胡言乱语 .

"那完全是胡言乱语。"

" - [læft] .
" Maculay laughed .
" - 笑了 .

麦库利笑了。

" ['verɪli] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" Verily , " he chuckled .
" 确实 , " 他 轻笑 .

"的确如此,"他轻笑了一声。

" [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] ['klɪfərd] [wɪl] — [ə'baʊt] [naʊ] — [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [seɪm]
" But my revered Uncle Clifford will — about now — be telling the world the same
" 但 我的 受人尊敬的 叔叔 克利福德 将要 — 关于 现在 — 是 讲述 这 世界 这 相同的
[θɪŋ] [ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪkʃəneri] ['fɑːdər] .
thing in about the same incomprehensible collection of dictionary fodder .
事物 在 关于 这 相同的 难以理解 收藏 的 字典 饲料 .

"但是，我尊敬的克利福德叔叔——大约在这个时候——会用同样晦涩难懂的词典资料，向全世界讲述同样的事情。

" ['kæptɪn] [bɑːr'dɛl] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] - .
" **Captain** **Bardell** **heard** **,** **and** **came** **to** **stand** **before** **Maculay** **.**
" 队长 巴德尔 听到 , 和 来了 到 站立 前 - .

"巴德尔上尉听到了，便走到麦库莱面前。

" ['klɪfərd] ?
" **Clifford** **?**
" 克利福德 ?

"克利福德？"

" [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" **he** **said** **uncertainly** **.**
" 他 说 不确定性 .

他犹豫地说。

" ['klɪfərd] - ? "
" **Clifford** **Maculay** **?** **"**
" 克利福德 - ? "

"克利福德·麦库莱？"

" [raɪt] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kærəktər] , " [sed] - , [sipɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Right** **name** **but** **the** **wrong** **character** **,** **"** **said** **Maculay** **,** **sipping** **from** **his** **glass** **.**
" 正确的 姓名 但 这 错误的 特点 , " 说 - , 啜饮 从 他的 玻璃 .

"名字对了，但性格不对，"麦库莱一边啜饮着杯中的酒一边说道。

" ['dɑːktər] ['klɪfərd] [ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ; [klɪf] , [ðə; ði] ['nefjuː] ,
" **Doctor** **Clifford** **is** **the** **genius** **in** **the** **family** **;** **Cliff** **,** **the** **nephew** **,**
" 医生 克利福德 是 这 天才 在 这 家庭 ; 悬崖 , 这 侄子 ,

"克利福德医生是家里的天才；克里夫是侄子，

[hæz; həz]['oʊnli]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
has **only** **genius** **for** **getting** **into** **mischief** **without** **getting** **into** **trouble** **about** **it** **.**
有 仅有的 天才 为了 获得 进入 恶作剧 没有 获得 进入 麻烦 关于 它 .

他唯一的才能就是惹是生非却不会受到任何惩罚。

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [hiː; hi] [tʃɑːntid] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊst] .
To **each** **his** **own** **,** **"** **he** **chanted** **,** **lifting** **his** **glass** **in** **a** **toast** **.**
到 每个 他的 自己的 , " 他 吟诵 , 举重 他的 玻璃 在 一个 吐司 .

"各有所好，"他举起酒杯祝酒，高声说道。

[bɑːr'dɛl] [wʌz; wəz]['oʊpənli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Bardell **was** **openly** **disappointed** **.**
巴德尔 曾是 公然 失望的 .

巴德尔公开表示失望。

" [aɪ'd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
" **I'd** **hoped** **you** **might** **give** **us** **an** **idea** **of** **what** **was** **going** **on** **.**
" ID 希望 你 可能 给 我们 一个 主意 的 什么 曾是 去 在 .

"我原本希望你能告诉我们发生了什么事。"

" - [tɜːrnd] , [ræpt] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][get] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Maculay** **turned** **,** **rapped** **the** **bar** **with** **the** **heel** **of** **his** **glass** **to** **get** **attention**
" - 转向 , 说唱 这 酒吧 和 这 脚跟 的 他的 玻璃 到 得到 注意力
,
,
,

"麦库利转过身，用酒杯的后跟敲击吧台，以引起注意。"

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
and **then** **turned** **back** **to** **the** **captain** **.**
和 然后 转向 后退 到 这 队长 .

然后转身看向船长。

" [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" I can , " he said cheerfully .
" 我 能 , " 他 说 愉快地 .

“我可以，”他高兴地说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [waɪ] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə]
" But do you have the faintest idea of why nephew was relegated to
" 但 做 你 有 这 最微弱 主意 的 为什么 侄子 曾是 降级 到
[ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] ?
the Outer Darkness ?
这 外 黑暗 ?

“但是你有没有一丝一毫的迹象表明，为什么侄子会被贬到外层黑暗？”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [klɪf] , [ʃʊk] [ðer; ðər] [kə'lektɪv] ['hedz] .
" Everybody , listening to Cliff , shook their collective heads .
" 大家 , 聆听 到 悬崖 , 摇晃 他们的 集体 头部 .

听着克里夫的话，所有人都摇了摇头。

- [læft] .
Maculay laughed .
- 笑了 .

麦库莱笑了。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" They had me studying under him for years .
" 他们 有 我 学习 在下面 他 为了 年 .

“他们让我跟他学习了好几年。”

['dɑːktər] - [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] ['draɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɑːrtn'et] .
Doctor Maculay is a slave driver and a martinet .
医生 - 是 一个 奴隶 司机 和 一个 严酷 .

麦库利医生是个严苛的监工和独裁者。

[sɪgə'rets] , ['lɪkər] , [ænd; ənd][waɪld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði]
Cigarettes , liquor , and wild women are annoying things that detract from the
香烟 , 酒 , 和 荒野 女性 是 恼人的 事物 那 减损 从 这
['sɪŋg(ə)l] - - [ʌv; əv][laɪf] .
single - purposedness of life .
单身的 - - 的 生活 .

香烟、酒和放荡的女人都是令人讨厌的东西，它们分散了生活的单一目标。

['dɑːktər] - [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌk] [huː] [wʊd] ['rædər][wɜːrk] ['oʊvərtaɪm] [ðæn; ðən] [meɪk]
Doctor Maculay is the kind of duck who would rather work overtime than make
医生 - 是 这 种类 的 鸭子 WHO 会 相当 工作 随着时间的推移 比 制作
['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][iks'pekts]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wɜːrks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
frolic with a dame — and he expects everybody who works with him
嬉戏 和 一个 贵妇人 — 和 他 预期 大家 WHO 作品 和 他
[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
to do the same .
到 做 这 相同的 .

麦库利医生是一只宁愿加班也不愿和姑娘嬉戏的鸭子——而且他希望所有和他一起工作的人都能做到这一点。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [peɪz] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] , [sɪns] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ə; eɪ] ['sterəl] ['daɪət] ,
He also pays them accordingly , since a small room , a sterile diet ,
他 还 支付 他们 因此 , 自从 一个 小的 房间 , 一个 无菌 饮食 ,

他也按此支付他们相应的报酬，因为房间很小，饮食也缺乏营养。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪməm][ʌv; əv]['kloʊðɪŋ][ɑːr; ər][ɔːl][ðæt][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['eni][mæn]['dedɪkeɪtɪd]
and **a** **minimum** **of** **clothing** **are** **all** **that** **is** **necessary** **for** **any** **man** **dedicated**
和 一个 最低限度 的 衣服 是 全部 那 是 必要的 为了 任何 男人 投入的
[tuː; tə] ['saɪəns] . "
to **science** **.** **"**
到 科学 . "

对于任何一位致力于科学的人来说，最基本的衣物就足够了。

" [soʊ] ? " [æskt] [bɑːr'dɛl] ,
" **So** **?** **"** **asked** **Bardell** **,**
" 所以 ? " 问 巴德尔 ,

"那又怎样？"巴德尔问道。

[ə; eɪ][bɪt]['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] [bɪ'lɪtlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] ['gretɪst] [maɪndz]
a **bit** **angry** **at** **this** **man** **for** **belittling** **one** **of** **the** **solar** **system's** **greatest** **minds**
一个 少量 生气的 在 这 男人 为了 贬低 一 的 这 太阳的 系统的 最 思想
.
:
.

这个人竟然贬低太阳系最伟大的头脑之一，我有点生气。

" [soʊ] [klɪf] , [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wel] , [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['klɪfɜ˞dz] [wel] -
" **So** **Cliff** **,** **the** **ne'er** **-** **do** **-** **well** **,** **used** **to** **take** **a** **few** **of** **Uncle** **Clifford's** **well** **-**
" 所以 悬崖 , 这 从未 - 做 - 出色地 , 用过的 到 拿 一个 很少 的 叔叔 克利福德的 出色地 -
[flændʒd][aɪ'diːəz] ,
flanged **ideas** **,**
法兰 想法 ,

"所以，游手好闲的克里夫经常会借鉴克利福德叔叔的一些绝妙想法。"

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kærəktər] , [stɜːr] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪm] ,
add **a** **character** **,** **stir** **well** **with** **a** **villain** **and** **a** **dame** **,**
添加 一个 特点 , 搅拌 出色地 和 一个 恶棍 和 一个 贵妇人 ,

加入一个角色，与反派和女主角好好混搭一下。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
and **emerge** **regularly** **with** **a** **bit** **of** **science** **fiction** **.**
和 出现 经常 和 一个 少量 的 科学 小说 .

并经常穿插一些科幻元素。

[aɪ][wʌz; wəz][ed]['loʊˌmæks] ,
I **was** **Ed** **Lomax** **,**
我 曾是 艾德 洛马克斯 ,

我就是埃德·洛马克斯，

[wʌn][ʌv; əv] - ['kʌvər] [neɪmz] [ʌn'tɪl][dʒɑːn][juːst] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
one **of** **Larimore's** **cover** **names** **until** **John** **used** **the** **right** **name** **instead** **of** **the**
一 的 - 覆盖 姓名 直到 约翰 用过的 这 正确的 姓名 反而 的 这
['suːdənɪm] ,
pseudonym **,**
笔名 ,

这是拉里莫尔的化名之一，直到约翰最终使用真名而不是笔名为止。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt] [fæn] ['letərz] [tuː; tə] ['klɪfərd] - , [m; ʌm] , [ˌpiː eɪtʃ 'diː] , [et]
and **people** **started** **to** **write** **fan** **letters** **to** **Clifford** **Maculay** **,** **MM** **,** **PhD** **,** **et**
和 人们 开始 到 写 扇子 信件 到 克利福德 - , 毫米 , 博士 , 等
[ɑːl] .
al **.**
al .

于是人们开始给克利福德·麦库莱（Clifford Maculay，MM，PhD）等人写粉丝信。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] . "

Shortly	**afterwards**	**I**	**was**	**out**	**of**	**a**	**job**	**.**	**"**
不久	然后	我	曾是	出去	的	一个	工作	.	"

不久之后我就失业了。

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	**Then**	**you**	**do**	**understand**	**some**	**of**	**this**	**?**
"	然后	你	做	理解	一些	的	这	?

"那么你确实理解其中的一些内容？"

" - [grɪnd] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Maculay**	**grinned**	**and**	**nodded**	**.**
"	-	咧嘴一笑	和	点头	.

麦库莱咧嘴一笑，点了点头。

" [bʌt; bət] ['dɑ:ktər] - [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] ?

"	**But**	**Doctor**	**Maculay**	**will**	**be**	**able**	**to**	**figure**	**this**	**thing**	**out**	**?**
"	但	医生	-	将要	是	有能力的	到	数字	这	事物	出去	?

"但是麦库利医生能弄明白这件事吗？"

" [klɪf] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**Cliff**	**nodded**	**again**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
"	悬崖	点头	再次	,	和	微笑	.

克里夫再次点了点头，笑了。

" [gʊd] [θɪŋ] , [tu:] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

"	**Good**	**thing**	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**chuckled**	**.**
"	好的	事物	,	也	,	"	他	轻笑	.

"幸好如此，"他轻笑道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [hæf]

"	**He**	**is**	**the**	**only**	**man**	**in**	**the**	**system**	**that**	**can**	**handle**	**it**	**without**	**going**	**off**	**half**
"	他	是	这	仅有的	男人	在	这	系统	那	能	处理	它	没有	去	离开	一半

- [kɑ:kt] .

-	**cocked**	**.**
-	上膛	.

"他是体制内唯一一个能够冷静应对这种情况而不冲动行事的人。"

- [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [stʌft] [ʃɜ:rt] [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] ['ɪmbəs(ə)l] .

Maculay	**may**	**be**	**a**	**stuffed**	**shirt**	**but**	**he**	**is**	**no**	**imbecile**	**.**
-	可能	是	一个	填充	衬衫	但	他	是	不	白痴	.

麦库莱或许是个古板的人，但他绝非傻瓜。

['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜ:rtɪd] [speɪs] — [ɔ:r] ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [kwɔ:rt] [ʌv; əv] ['naɪtrɪk] ['æsɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hæf] -

Tinkering	**with**	**inverted**	**space**	**—**	**or**	**pouring**	**a**	**quart**	**of**	**nitric**	**acid**	**over**	**a**	**half**	**-**
修修补补	和	倒	空间	—	或者	浇注	一个	夸脱	的	一氧化氮	酸	超过	一个	一半	-

['gælən] [ʌv; əv] ['glɪsərɪn] — [maɪt] [bi:; bi] ['dedli] [ən'les] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] .

gallon	**of**	**glycerine**	**—**	**might**	**be**	**deadly**	**unless**	**you**	**understand**	**what**	**you're**	**doing**	**.**
加仑	的	甘油	—	可能	是	致命	除非	你	理解	什么	你是	正在做	.

摆弄倒置空间——或者将一夸脱硝酸倒在半加仑甘油上——除非你明白自己在做什么，否则可能会致命。

- [ɪz] ['su:pər] - ['kɔ:ʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [kəm'pli:tli] .

Maculay	**is**	**super**	**-**	**cautious**	**about**	**anything**	**that**	**he**	**does**	**not**	**understand**	**completely**	**.**
-	是	极好的	-	谨慎	关于	任何事物	那	他	做	不是	理解	完全地	.

麦库利对任何他不完全理解的事物都极其谨慎。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌndɜ·lɪŋz] ,

I	**cannot**	**say**	**the**	**same**	**for**	**his**	**underlings**	**,**
我	不能	说	这	相同的	为了	他的	下属	,

但我不能对他的下属做出同样的评价。

[huː] ['kæʒuəli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

who	casually	point	out	that	mankind	had	been	using	electricity	for	years	and
WHO	随意地	观点	出去	那	人类	有	到过	使用	电	为了	年	和

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

years	before	they	knew	anything	about	it	.
年	前	他们	知道	任何事物	关于	它	.

他们漫不经心地指出，人类在使用电之前就已经使用电很多年了，而当时人类对电一无所知。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

But	,	"	he	said	with	a	laugh	,
但	,	"	他	说	和	一个	笑	,

但是，"他笑着说，"

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] [ruːts] [ʌv; əv] ['veriəb(ə)l] - ['meɪtrɪks] [weɪv]

"	enough	of	the	manifestation	of	the	unreal	roots	of	variable	-	matrix	wave
"	足够的	的	这	表现	的	这	虚幻	根	的	多变的	-	矩阵	海浪

[mə'kænɪks] .

mechanics	.
机械学	.

"够了，不要再展示可变矩阵波动力学不切实际的根源了。"

- ['weɪstrəl] — [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] — ['nefjuː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] .

Maculay's	wastrel	—	but	interesting	—	nephew	is	about	to	enjoy	life	.
-	败家子	—	但	有趣的	—	侄子	是	关于	到	享受	生活	.

麦库利的浪荡侄子（虽然有点儿不务正业，但却很有趣）即将享受生活。

" [klɪf] [wiŋkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] , ['pætɪd] ['helən] [ɑːn] [ə; eɪ] [ber] ['ʃoʊldər] ,

"	Cliff	winked	at	Dorothy	,	patted	Helen	on	a	bare	shoulder	,
"	悬崖	眨眼	在	多萝西	,	轻拍	海伦	在	一个	裸	肩膀	,

克里夫朝多萝西眨了眨眼，拍了拍海伦裸露的肩膀，

[ænd; ənd] [ðen] [led] ['ælɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .

and	then	led	Alice	towards	the	dance	floor	.
和	然后	引领	爱丽丝	向	这	舞蹈	地面	.

然后领着爱丽丝走向舞池。

" ['dʌznt] [ðɪs] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Doesn't	this	mean	anything	to	you	?
"	不	这	意思是	任何事物	到	你	?

"这对你来说难道没有任何意义吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Uh	-	huh	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	呃	-	嗯	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

"嗯哼，"他笑着说。

" [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [sents] [pər] [wɜːrd] ; [ðæt] [blæk] [ʃæft] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['kʌmɪŋ]

"	At	about	three	cents	per	word	;	that	black	shaft	of	energy	is	an	idea	coming
"	在	关于	三	分	每	单词	;	那	黑色的	轴	的	活力	是	一个	主意	未来

[tuː; tə] [laɪf] . "

to	life	.	"
到	生活	.	"

"按每字三美分计算；那道黑色的能量光束，是一个正在成形的想法。"

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] ? "

"	What	kind	of	idea	?	"
"	什么	种类	的	主意	?	"

"什么样的想法？"

" [ʌm; əm] — [lets] [siː] .
" Um — let's see .
" 嗯 — 我们来吧 看 .

嗯——让我想想。

[ðæt] [blæk] [ʃæft] [ʌv; əv]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['speɪskræft] ,
That black shaft of energy was really a spacecraft ,
那 黑色的 轴 的 活力 曾是 真的 一个 宇宙飞船 ,

那道黑色能量束其实是一艘宇宙飞船。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː]['soʊlər] ['sɪstəm] [æt; ət][ə; eɪ][və'lɑːsəti] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt]
passing through the solar system at a velocity higher than the speed of light
通过 通过 这 太阳的 系统 在 一个 速度 更高 比 这 速度 的 光
.
:
·

以高于光速的速度穿过太阳系。

[sʌm; səm]['ekstrə] - ['soʊlər] [reɪs] , ['kɔlə,naɪzɪŋ] [ðə; ðiː]['gæləksi] .
Some extra - solar race , colonizing the galaxy .
一些 额外的 - 太阳的 种族 , 殖民 这 星系 .

某个太阳系外种族，正在殖民银河系。

[wʌt] [wiː; wi] [dɪ'tektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [speɪs] - [weɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft] .
What we detected was the space - wake of such a craft .
什么 我们 检测到 曾是 这 空间 - 唤醒 的 这样的 一个 工艺 .

我们探测到的是此类飞行器产生的太空尾迹。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðiː]['enərdʒi] [kɪkt] [ʌp] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi]['paːsiz] [θruː] [speɪs]
You have no idea of the energy kicked up when a body passes through space
你 有 不 主意 的 这 活力 踢 向上什么时候 一个 身体 通过 通过 空间
[æt; ət][ə; eɪ][və'lɑːsəti] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] .
at a velocity higher than that of light .
在 一个 速度 更高 比 那 的 光 .

你根本无法想象物体以超光速穿过太空时会产生多大的能量。

[ðen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['bulid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,
Then Our Hero , bullied by his superiors ,
然后 我们的 英雄 , 被欺凌 经过 他的 上级 ,

然后，我们的主人公，被他的上级欺凌，

[ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['meʒərd] [ðə; ðiː]['enərdʒi] - [kɜːrv] [ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ðə; ðiː]['siːkrət][ʌv; əv]
shows that he has measured the energy - curve and solved the secret of
演出 那 他 有 测量 这 活力 - 曲线 和 已解决 这 秘密 的
[ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l] .
interstellar travel .
星际穿越 旅行 .

这表明他已经测量了能量曲线，并破解了星际旅行的秘密。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [keɪm] [tuː; tə] - [feɪs] .
" A slight frown came to Maculay's face .
" 一个 轻微 皱眉 来了 到 - 脸 .

麦库利脸上微微皱起了眉头。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['su:pər] - [gə'læktɪk] [reɪs] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['negətɪv]
" The trouble is that this super - galactic race has learned how to create negative
" 这 麻烦 是 那 这 极好的 - 银河系 种族 有 学习 如何 到 创造 消极的
[speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] ['pɑ:zətɪv] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p]
space before the ship and re - create positive space behind it to keep
空间 前 这 船 和 关于 - 创造 积极的 空间 在后面 它 到 保持
[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [ə; eɪ] [bi:d] [ʌv; əv] [swet] [keɪm] [ə'pɑ:n] - [feɪs]
from having the — the — " A bead of sweat came upon Maculay's face
从 拥有 这 — 这 — " 一个 珠子 的 汗 来了 之上 - 脸
[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜ:rvəs] .
and he became nervous .
和 他 成为 紧张的 .

"问题是，这个超星系种族已经学会了如何在飞船前创造负空间，并在飞船后重新创造正空间，以避免——"麦库利的脸上冒出一滴汗珠，他变得紧张起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['ɔ:lmoʊst]['waɪldli] , [bɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] , " [ðə; ði] — [ɪn'taɪər]['ju:nɪvɜ:rs] , " [hi:; hi]
He looked around , almost wildly , before continuing , " the — entire universe , " he
他 看起来 大约 , 几乎 疯狂地 , 前 继续 , " 这 — 全部的 宇宙 , " 他
[kən'klu:did] ['leɪmli] .
concluded lamely .
结束 跛行 .

他环顾四周，几乎是疯狂地环顾四周，然后无力地总结道："整个宇宙。"

" ['negətɪv] [speɪs] [ɪz][self] - ['prɑ:pəˌgeɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Negative space is self - propagating , you know .
" 消极的 空间 是 自己 - 传播 , 你 知道 .

你知道，负空间是可以自我复制的。

" - ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪns] [ʌv; əv][peɪn] .
" Maculay finished this last with a wince of pain .
" - 完成的 这 最后的 和 一个 畏缩 的 疼痛 .

"麦库莱痛苦地皱着眉头完成了最后一击。"

[ðen] - ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Then Maculay straightened up with a laugh .
然后 - 拉直 向上 和 一个 笑 .

然后麦库利笑着直起身子。

" [ðæts] ['laʊzi] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's lousy , " he said .
" 那就是 糟糕 , " 他 说 .

"那太糟糕了，"他说。

" [lɑ:'ri:mɔr] ['wʊdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Larimore wouldn't buy it .
" 拉里莫尔 不会 买 它 .

拉里莫尔不会相信的。

[wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [mi:t] [sʌm; səm] [fɔ:r] - [ɑ:rmd] ['mɒnstəz] [hu:] [θɪŋk] [ðæt]
We'll have him go out and meet some four - armed monsters who think that
出色地 有 他 去 出去 和 见面 一些 四 - 武装 怪物 WHO 思考 那
['hju:mən] [mi:t] [ɪz][su:'pɜ:rb] .
human meat is superb .
人类 肉 是 高超 .

我们将让他出去见见一些四臂怪物，这些怪物认为人肉非常美味。

[ðæts] ['krʌmi] [tu:] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən][aɪ'di:ə] .
That's crummy too , but it's an idea .
那就是 糟糕的 也 , 但 它是 一个 主意 .

这主意也很糟糕，但至少是个办法。

[kə'mɑ:n] , [mɪ'leɪdi] , [lets] [dæns] !
C'mon , m'lady , let's dance !
拜托 , 女士 , 我们来吧 舞蹈 !

来吧，女士，我们跳舞吧!

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ɑ:n]['dɑ:ktər] ['hænsənz] [desk] .
" The telephone rang on Doctor Hanson's desk .
" 这 电话 响铃 在 医生 汉森的 桌子 .

"汉森医生桌上的电话响了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪvə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑ:fɪs] .
It was Ava , from the outer office .
它 曾是 艾娃 , 从 这 外 办公室 .

是外勤办公室的艾娃。

" [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['redmənd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
" Man by the name of Redmond to see you , doctor , " she reported .
" 男人 经过 这 姓名 的 雷德蒙德 到 看 你 , 医生 , " 她 据报道 .

"一位名叫雷德蒙德的男士来看您，医生，"她报告说。

" [hæz; həz][hi:; hi][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? "
" Has he an appointment ? "
" 有 他 一个 预约 ? "

他有预约吗?

" [noʊ] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kɔ:lɪŋ] .
" No , that's why I'm calling .
" 不 , 那就是 为什么 我是 呼叫 .

"不，这就是我打电话的原因。"

[hi:; hi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:r] — [noʊ] , ['mɪstər] ['redmənd] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][goʊ] —
He claims it is a matter of impor — No , Mister Redmond , you cannot go —
他 索赔 它 是 一个 事情 的 重要 — 不 , 先生 雷德蒙德 , 你 不能 去 —

他声称此事事关重大——不，雷德蒙先生，你不能去——

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] ['redmənd] [stroʊd][ɪn] .
" The doctor's door opened abruptly and the man called Redmond strode in .
" 这 医生的 门 打开 突然 和 这 男人 称为 雷德蒙德 大步走 在 .

"医生的门突然开了，一个名叫雷德蒙德的男人大步走了进来。"

" [wer] [ɪz] - ?
" Where is Maculay ?
" 在哪里 是 - ?

"麦库莱在哪里？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] .
" he demanded sharply .
" 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

['dɑ:ktər]['hænsən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['redmənd] ['kɑ:mli] .
Doctor Hanson looked up at Redmond calmly .
医生 汉森 看起来 向上 在 雷德蒙德 平静地 .

汉森医生平静地抬头看着雷德蒙德。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['hænsən] [aɪd] [ðə; ði][mæn] , [waɪl] ['redmənd] [bɪ'gæn][tu:; tə][fju:m] .
With insulting deliberation , Hanson eyed the man , while Redmond began to fume .
和 侮辱 审议 , 汉森 眼睛 这 男人 , 尽管 雷德蒙德 开始 到 烟 .

汉森带着侮辱的意味，仔细打量着那个男人，而雷德蒙德则开始怒火中烧。

['redmənd] [wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] ,
Redmond was tall and thin ,
雷德蒙德 曾是 高的 和 薄的 ,

雷德蒙德身材高瘦。

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] [tɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

a	bit	too	tall	and	a	bit	too	thin	in	the	doctor's	estimation	.
一个	少量	也	高的	和	一个	少量	也	薄的	在	这	医生的	估算	.

医生认为他个子有点高，也有点瘦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [tuː; tə] - ['θɜːrti] - [eɪt] ,

He	was	thirty	to	Maculay's	thirty	-	eight	,
他	曾是	三十	到	-	三十	-	八	,

他三十岁，而麦库利三十八岁。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [smuːð] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv]

but	did	not	smoothe	his	impatience	and	ambition	behind	a	cloak	of
但	做过	不是	光滑	他的	不耐烦	和	志向	在后面	一个	披风	的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

但他并没有用礼貌的外表掩盖自己的急躁和野心。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] ['redmənd] .

"	Sit	down	,	Mister	Redmond	.
"	坐	向下	,	先生	雷德蒙德	.

"坐下，雷德蒙先生。"

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] . "

I'm	interested	in	you	.	"
我是	感兴趣的	在	你	.	"

我对你很感兴趣。

" [wer] [ɪz] - ? " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'mænd] .

"	Where	is	Maculay	?	"	came	the	repeated	demand	.
"	在哪里	是	-	?	"	来了	这	重复	要求	.

"麦库莱在哪里？"人们反复问道。

['hænsən] [smaɪld] ['sloʊli] .

Hanson	smiled	slowly	.
汉森	微笑	缓慢地	.

汉森缓缓露出了笑容。

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['æbstrækt] [mæθə'mətɪʃnz]

"	I'm	interested	in	trying	to	discover	just	what	it	is	about	abstract	mathematicians
"	我是	感兴趣的	在	尝试	到	发现	只是	什么	它	是	关于	抽象的	数学家

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stæmp][ðer; ðər] [wei] [θruː] [laɪf] ,

that	makes	them	think	that	they	can	stamp	their	way	through	life	,
那	制作	他们	思考	那	他们	能	邮票	他们的	方式	通过	生活	,

"我感兴趣的是，究竟是什么让抽象数学家们认为自己可以横扫人生。"

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] [wel] . "

disregarding	not	only	the	rights	of	others	,	but	their	own	as	well	.	"
不予理会	不是	仅有的	这	权利	的	其他的	,	但	他们的	自己的	作为	出色地	.	"

他们不仅漠视他人的权利，也漠视自己的权利。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] ['fuːlɪʃnəs] — "

"	Enough	of	this	damned	foolishness	—	"
"	足够的	的	这	该死的	愚蠢	—	"

"够了，别再胡闹了——"

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪpərsnæpər] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['rætld]

"	Shut	up	,	you	young	whippersnapper	!	"	roared	the	doctor	in	a	voice	that	rattled
"	关闭	向上	,	你	年轻的	小毛孩	!	"	咆哮	这	医生	在	一个	嗓音	那	摇晃

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

"闭嘴，你这个毛头小子！"医生咆哮道，声音震得窗户都嘎嘎作响。

['redmənd] [ʃʌt] [ʌp] .
Redmond shut up .
雷德蒙德 关闭 向上 .

雷德蒙德闭嘴。

" [aɪl] [hæv; həv] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['redmənd] .
" I'll have respect from you , Redmond .
" 患病的 有 尊重 从 你 , 雷德蒙德 .

"我会赢得你的尊重，雷德蒙德。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'ti:] , [ju:l] [li:v] .
And if I don't get it , you'll leave .
和 如果 我 不 得到 它 , 你会 离开 .

如果我没明白，你就走吧。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" ['redmənd] ['brɪsld] .
" Redmond bristled .
" 雷德蒙德 竖起的 .

雷德蒙德勃然大怒。

" [rɪ'læks] , " [sed] ['hænsən] .
" Relax , " said Hanson .
" 放松 , " 说 汉森 .

"放松，"汉森说道。

" [aɪm][noʊ][lɔ:ŋgər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'kwest] [baɪ][jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
" I'm no longer able to punch your face as you request by your actions ,
" 我是 不 更长 有能力的 到 冲床 你的 脸 作为 你 要求 经过 你的 行动 ,

"根据你的行为，我已经无法再像你要求的那样揍你的脸了。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sevrəl] [men] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][help] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
but I know several men who would be most happy to help me in this matter .
但 我 知道 一些 男人 WHO 会 是 最多 快乐的 到 帮助 我 在 这 事情 .

但我认识几位非常乐意在这件事上帮助我的男士。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
Now , what is it that you want ? "
现在 , 什么 是 它 那 你 想 ? "

现在，你想要什么?

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] - [ɪz] . "
" I want to know where Maculay is . "
" 我 想 到 知道 在哪里 - 是 . "

"我想知道麦库莱在哪里。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][du:] [noʊ] . "
" Damn it , you do know . "
" 该死 它 , 你 做 知道 . "

"该死，你其实知道。"

" ['redmənd] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['laɪər] .
" Redmond , I'm not a liar .
" 雷德蒙德 , 我是 不是 一个 说谎者 .

雷德蒙德，我不是个骗子。

" ['redmənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [desk] .

"	**Redmond**	**leaned**	**forward**	**over**	**the**	**doctor's**	**desk**	**.**
"	雷德蒙德	倾斜	向前	超过	这	医生的	桌子	.

雷德蒙德向前倾身，越过医生的桌子。

" - [keɪm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] .

"	**Maculay**	**came**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**know**	**why**	**.**
"	-	来了	这里	,	"	他	说	,	"	和	我	知道	为什么	.

“麦库利来过这里，”他说，“我知道为什么。”

- [dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] .

Maculay	**did**	**not**	**return**	**from**	**here**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**know**	**why**	**.**
-	做过	不是	返回	从	这里	,	和	我	想	到	知道	为什么	.

麦库莱没有从这里回来，我想知道为什么。

" ['hænsən] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**Hanson**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	汉森	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

汉森向后靠在椅子上。

" ['dɑ:ktər] - [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Doctor**	**Maculay**	**came**	**here**	**and**	**discussed**	**his**	**difficulties**	**with**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	医生	-	来了	这里	和	讨论	他的	困难	和	我	,	"	他	说	.

“麦库莱医生来到这里，和我讨论了他遇到的困难，”他说。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	**During**	**the**	**course**	**of**	**the**	**discussion**	**,**
"	期间	这	课程	的	这	讨论	,

在讨论过程中，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]

it	**became**	**quite**	**evident**	**that**	**Maculay**	**was**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**a**	**nervous**
它	成为	相当	明显	那	-	曾是	在	这	边缘	的	一个	紧张的

['breɪkdaʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .

breakdown	**because**	**of**	**too**	**much**	**hard**	**work**	**and**	**too**	**little**	**relaxation**	**.**
分解	因为	的	也	很多	难的	工作	和	也	小的	松弛	.

很明显，由于工作过度、休息不足，麦库利已经濒临精神崩溃的边缘。

[aɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

I	**convinced**	**him**	**that**	**a**	**long**	**vacation**	**would**	**enable**	**him**	**to**	**live**	**and**
我	确信	他	那	一个	长的	假期	会	使能够	他	到	居住	和

[bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [hi:; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm'self]

be	**productive**	**longer**	**than**	**he**	**might**	**enjoy**	**if**	**he**	**went**	**back**	**and**	**killed**	**himself**
是	生产力	更长	比	他	可能	享受	如果	他	去	后退	和	被杀	他自己

[ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] . "

on	**his**	**job**	**.**	**"**
在	他的	工作	.	"

我说服了他，长假能让他活得更久，也能让他保持更长时间的生产力，而不是像他那样回去工作，最后把自己累垮。

" [soʊ] [wer] [dɪd][hi:; hi][goʊ][ɑ:n] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ? "

"	**So**	**where**	**did**	**he**	**go**	**on**	**this**	**vacation**	**?**	**"**
"	所以	在哪里	做过	他	去	在	这	假期	?	"

“那他这次度假去了哪里？”

" - [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl] [nu:] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

"	**Maculay**	**admitted**	**that**	**if**	**a**	**single**	**soul**	**knew**	**his**	**address**	**,**
"	-	承认	那	如果	一个	单身的	灵魂	知道	他的	地址	,

麦库利承认，如果哪怕只有一个人知道他的住址，

[ðeid] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]['prɔ:bləms] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .

they'd	**be**	**sending**	**him**	**problems**	**within**	**a**	**week**	**.**
他们会	是	发送	他	问题	之内	一个	星期	.

一周之内他们就会给他寄来问题。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] , [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌn'noʊn] . "

He	took	off	,	destination	unknown	.	"
他	采取	离开	,	目的地	未知	.	"

他起飞了，目的地不明。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ? "

"	Did	he	say	when	he	would	be	back	?	"
"	做过	他	说	什么时候	他	会	是	后退	?	"

“他说过什么时候回来吗？”

" [ɪn][wʌn] [jɪr] . "

"	In	one	year	.	"
"	在	一	年	.	"

“一年之内。”

" [ə; eɪ] [jɪr] !

"	A	year	!
"	一个	年	!

一年！

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] ! "

We	can't	wait	!	"
我们	不能	等待	!	"

我们等不及了！

" [kɑːnt] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɜːrd] , " [ri'mɑːkt] ['hænsən] .

"	Can't	is	an	impossible	word	,	"	remarked	Hanson	.
"	不能	是	一个	不可能的	单词	,	"	评论	汉森	.

“‘不能’这个词根本不可能，”汉森说道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "

"	But	we	must	find	him	.	"
"	但	我们	必须	寻找	他	.	"

但我们必须找到他。

" [juː; jʊ] [maɪt] [stɑːrt] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	You	might	start	combing	the	solar	system	,	"	suggested	the	doctor	.
"	你	可能	开始	梳理	这	太阳的	系统	,	"	建议	这	医生	.

“你或许可以开始梳理整个太阳系了，”医生建议道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Impossible	.
"	不可能的	.

“不可能的。

[jet] — "

Yet	—	"
然而	—	"

然而-”

" ['redmənd] ,

"	Redmond	,
"	雷德蒙德	,

雷德蒙德，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][men][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]

there	have	been	many	indispensable	men	in	history	who	were	not	so
那里	有	到过	许多	必不可少	男人	在	历史	WHO	是	不是	所以

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [kɔːzd] [ə'ferz] [tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] .

indispensable	that	their	leaving	caused	affairs	to	stop	short	.
必不可少	那	他们的	离开	导致	事务	到	停止	短的	.

历史上有很多不可或缺的人物，但他们的离开并不会导致事务停滞不前。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][plænz]['ɔːf(ə)n] [flɔpt] ,

I	admit	that	their	plans	often	flopped	,
我	承认	那	他们的	计划	经常	失败	,

我承认他们的计划经常失败，

[ɔːr] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə][get][ɪt'self] [meɪd] [wen] [ðer; ðər]['draɪvɪŋ] [fɔːrs]

or	that	history	took	a	little	longer	to	get	itself	made	when	their	driving	force
或者	那	历史	采取	一个	小的	更长	到	得到	本身	制成	什么时候	他们的	驾驶	力量

[daɪd] .

died	.
死亡	.

或者说，当他们的驱动力消逝时，历史的进程需要更长的时间才能形成。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['truːli][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . "

But	not	a	man	on	record	has	ever	been	truly	indispensable	.	"
但	不是	一个	男人	在	记录	有	曾经	到过	真的	必不可少	.	"

但历史上没有哪个男人是真正不可或缺的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [kəm'pleɪnd] ['redmənd] .

"	But	you	don't	understand	,	"	complained	Redmond	.
"	但	你	不	理解	,	"	抱怨	雷德蒙德	.

“但你不明白，”雷德蒙德抱怨道。

" [its] [ə'baʊt] [ðæt] [blæst][ʌv; əv]['enərdʒi][ðæt] [ʃɑːkt] [speɪs] . "

"	It's	about	that	blast	of	energy	that	shocked	space	.	"
"	它是	关于	那	爆炸	的	活力	那	震惊	空间	.	"

“那是一场震撼太空的能量爆发。”

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	I	guessed	as	much	.
"	我	猜对了	作为	很多	.

我猜也是这样。

[wʌt] [ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	—	or	was	it	?	"
什么	是	—	或者	曾是	它	?	"

它是什么——或者说，它曾经是什么？

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ; - [dʌz] , [ɔːr][kæn; kən] [dɪ'duːs] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

"	We	don't	know	;	Maculay	does	,	or	can	deduce	its	meaning	.
"	我们	不	知道	;	-	做	,	或者	能	推断	它是	意义	.

“我们不知道；麦库莱知道，或者可以推断出它的含义。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗的角落(Dark recess)
第2/4页

" ['redmənd] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Redmond started to stride up and down the office at this point ,
" 雷德蒙德 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 办公室 在 这 观点 ,

这时，雷德蒙德开始在办公室里来回踱步。

['tɔ:kɪŋ] [hæf][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hæf][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
talking half to himself and half to the world in general .
说 一半 到 他自己 和 一半 到 这 世界 在 一般的 .

一半是在自言自语，一半是在对全世界说话。

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔ:r] .
Through the still open door .
通过 这 仍然 打开 门 .

透过仍然敞开的门。

['eɪvə][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'və:tid] ,
Ava could hear him , and since the danger of attack had been averted ,
艾娃 可以 听到 他 , 和 自从 这 危险 的 攻击 有 到过 避免了 ,

艾娃能听到他的声音，而且由于袭击的危险已经解除，

[ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] .
she decided to close the door .
她 决定 到 关闭 这 门 .

她决定关上门。

[bʌt; bət]['hænsən] [weɪvd] [hɜ:r; hər][ˌɪn'saɪd] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [tʃerz]
But Hanson waved her inside where she sat in one of the inconspicuous chairs
但 汉森 挥手 她 里面 在哪里 她 卫星 在 一 的 这 不显眼 椅子
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] .
along the far wall .
沿着 这 远的 墙 .

但汉森示意她进去，她便坐在了靠墙的一张不起眼的椅子上。

[bəuθ]['eɪvə][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɑ:tʃt] ['redmənd] ['kwaɪətli] .
Both Ava and the doctor watched Redmond quietly .
两个都 艾娃 和 这 医生 观看 雷德蒙德 悄悄 .

艾娃和医生都静静地看着雷德蒙德。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][də'rekt][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:l][æt; ət]
" From what little we know of it by direct observation it came all at
" 从 什么 小的 我们 知道 的 它 经过 直接的 观察 它 来了 全部 在
[wʌns] — [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['enərdʒi][æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][bɜ:rθ] .
once — a shaft of energy as instantaneous as birth .
一次 — 一个 轴 的 活力 作为 瞬间 作为 出生 .

“从我们通过直接观察所了解到的少量信息来看，它是瞬间产生的——就像出生一样瞬间，一股能量柱。”

[wer] [wʌns][wʌz; wəz] ['empti] [speɪs] , [ðɪs] [boʊlt][ʌv; əv]['enərdʒi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .
Where once was empty space , this bolt of energy was created .
在哪里 一次 曾是 空的 空间 , 这 螺栓 的 活力 曾是 创建 .

原本空无一物的地方，迸发出了这股能量。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [ʃoʊd] [noʊ][də'rekʃənl˛daɪ'rekʃənl]['kwɑ:lətiz] ,
The energies it created showed no directional qualities ,
这 能量 它 创建 显示 不 方向性 品质 ,

它产生的能量不具有方向性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][æz; əz][fɑːr][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi]

and	**it**	**extends**	**as**	**far**	**in**	**either**	**direction**	**from**	**here**	**as**	**we**
和	它	扩展	作为	远的	在	任何一个	方向	从	这里	作为	我们

[ker] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

care	**to**	**imagine**	**.**
关心	到	想象	.

它从这里向两个方向延伸的距离，只要我们能想象得到。

[ðə; ði]['dɪstənt] ['enədʒiz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	**distant**	**energies**	**are**	**still**	**coming**	**in**	**from**	**both**	**directions**	**,**	**diminishing**	**because**
这	遥远	能量	是	仍然	未来	在	从	两个都	方向	,	减少	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['distənsiz] ,

of	**the**	**tremendous**	**distances**	**,**
的	这	巨大的	距离	,

遥远的能量仍然从两个方向传入，但由于距离遥远而减弱。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] . "

but	**still**	**showing**	**nothing**	**directional**	**.**	**"**
但	仍然	显示	没有什么	方向性	.	"

但仍然没有显示出任何方向性。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæft] [ʌv; əv]['enərdʒi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ? "

"	**But**	**this**	**shaft**	**of**	**energy**	**must**	**have**	**come**	**from**	**somewhere**	**?**	**"**
"	但	这	轴	的	活力	必须	有	来	从	某处	?	"

“但是这束能量肯定来自某个地方吧？”

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'sploʊdɪd] ['redmənd] .

"	**Did**	**it**	**?**	**"**	**exploded**	**Redmond**	**.**
"	做过	它	?	"	爆炸了	雷德蒙德	.

“真的吗？”雷德蒙德怒吼道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] — [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm]

"	**Did**	**it**	**come**	**from**	**somewhere**	**—**	**or**	**did**	**it**	**burst**	**into**	**being**	**instantly**	**from**
"	做过	它	来	从	某处	—	或者	做过	它	爆裂	进入	存在	即刻	从

[wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm]

one	**end**	**of**	**the**	**universe**	**to**	**the**	**other**	**like**	**the**	**creation**	**of**	**a**	**rope**	**from**
一	结尾	的	这	宇宙	到	这	其他	喜欢	这	创建	的	一个	绳索	从

['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] ?

nothing	**all**	**along**	**its**	**length**	**?**
没有什么	全部	沿着	它是	长度	?

“它是从某个地方来的，还是像无中生有地创造出一条绳子一样，瞬间从宇宙的一端到另一端突然出现呢？”

['æktʃuəli] , [wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] : [ɪts] [duː'reɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz][kloʊz][tuː; tə] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz]

Actually	**,**	**we**	**know**	**this**	**:**	**Its**	**duration**	**was**	**as**	**close**	**to**	**instantaneous**	**as**
实际上	,	我们	知道	这	:	它是	期间	曾是	作为	关闭	到	瞬间	作为

['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .

anything	**might**	**be**	**.**
任何事物	可能	是	.

事实上，我们知道：它的持续时间几乎是瞬间完成的。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enədʒiz] [ˌaɪ 'tiː]

The	**rest**	**of**	**the**	**phenomenon**	**was**	**merely**	**persistence**	**of**	**the**	**energies**	**it**
这	休息	的	这	现象	曾是	仅仅	持久性	的	这	能量	它

[kri'eɪtɪd] . "

created	**.**	**"**
创建	.	"

其余的现象只不过是它所产生的能量的持续存在而已。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] . "

"	**Those**	**are**	**questions**	**that**	**I**	**cannot**	**answer**	**.**	**"**
"	那些	是	问题	那	我	不能	回答	.	"

“这些问题我无法回答。”

" - [kʊd; kəd] . "
" **Maculay** **could** **.** "
" - 可以 . "

“麦库莱可以。”

" [juː; jʊ] [əˈsuːm] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] - [fiːld] ?
" **You** **assume** **that** **this** **thing** **might** **be** **in** **Maculay's** **field** **?**
" 你 认为 那 这 事物 可能 是 在 - 场地 ?

你认为这东西可能在麦库莱的田地里?

" ['redmənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Redmond** **nodded** **.**
" 雷德蒙德 点头 .

雷德蒙德点了点头。

" [wiː; wi]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ðə; ði]['enərdʒi] - [kɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **charted** **the** **energy** **-** **curve** **,** " **he** **said** **.**
" 我们 图表 这 活力 - 曲线 , " 他 说 .

他说：“我们绘制了能源曲线图。”

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmjələ]
" **Then** **one** **of** **the** **boys** **integrated** **the** **curve** **and** **came** **up** **with** **a** **formula**
" 然后 一 的 这 男孩们 融合的 这 曲线 和 来了 向上 和 一个 公式
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn]
for **the** **curve** **which** **I** **saw** **and** **without** **any** **trouble** **at** **all** **reduced** **to** **one**
为了 这 曲线 哪个 我 锯 和 没有 任何 麻烦 在 全部 减少 到 一
[ʌv; əv] - [ɪˈkweɪʒənz] .
of **Maculay's** **Equations** **.**
的 - 方程式 .

“然后，其中一个男孩对曲线进行了积分，得到了曲线的公式，我看到后毫不费力地将其简化为麦库莱方程之一。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ? "
Do **you** **know** **what** **this** **means** **?** **"**
做 你 知道 什么 这 方法 ? "

你知道这意味着什么吗?

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" **No** **.** **Of** **course** **not** **.** **"**
" 不 . 的 课程 不是 . "

“不，当然不是。”

" [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv] - [ɪˈkweɪʒənz] [ɪz] ['pruːvn] [fækt] .
" **This** **means** **that** **the** **validity** **of** **Maculay's** **Equations** **is** **proven** **fact** **.**
" 这 方法 那 这 有效性 的 - 方程式 是 已证实 事实 .

“这意味着麦库莱方程的有效性已被证明。”

[dʒʌst][æz; əz]['mækˌswɛlz] [ɪˈkweɪʒənz] [wɜːr; wər] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ɪˌlektroʊmægˈnetɪk]
Just **as** **Maxwell's** **Equations** **were** **proved** **by** **the** **existence** **of** **electromagnetic**
只是 作为 麦克斯韦尔 方程式 是 已证实 经过 这 存在 的 电磁
[weɪvz] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
waves **in** **nature** **,**
波浪 在 自然 ,

正如麦克斯韦方程组被自然界中电磁波的存在所证明一样，

[soʊ][ɑːr; ər] - [ɪˈkweɪʒənz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
so **are** **Maculay's** **Equations** **proved** **by** **the** **existence** **of** **this** **manifestation** **of** **the**
所以 是 - 方程式 已证实 经过 这 存在 的 这 表现 的 这
['riːəl][ænd; ənd][ˌʌnˈriːəl] [ruːts] [ʌv; əv] [speɪs] ,
real **and** **unreal** **roots** **of** **space** **,**
真实的 和 虚幻 根 的 空间 ,

所以，麦库莱方程可以通过空间真实根和非真实根的这种表现形式的存在得到证明。

[əˈkɜːrɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
occurring **in** **nature** **.**
发生 在 自然 .

自然界中存在。

" [ˈredmənd] [riˈzjuːmd] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈgen] .
" Redmond resumed pacing again .
" 雷德蒙德 恢复 踱步 再次 .

雷德蒙德又开始踱步了。

" [wʌt] [ɪz] [ˈmædnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" What is maddening , " he said ,
" 什么 是 令人抓狂 , " 他 说 ,

"最令人恼火的是什么？"他说道。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" is the fact that we do not know where it came from .
" 是 这 事实 那 我们 做 不是 知道 在哪里 它 来了 从 .

"事实是我们不知道它来自哪里。"

" [ˈhænsən] [ʃˈrʌgd] .
" Hanson shrugged .
" 汉森 耸了耸肩 .

汉森耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][sɔːrt][ʌv; əv] [liːpt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
" You said it sort of leaped into being .
" 你 说 它 种类 的 跳跃 进入 存在 .

"你说过它像是突然出现的一样。"

" [ˈredmənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [biːt] [wʌn][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [desk][fɔːr; fər] [ˈemfəsɪs] .
" Redmond paused and beat one fist down on the doctor's desk for emphasis .
" 雷德蒙德 暂停 和 打 一 拳头 向下 在 这 医生的 桌子 为了 强调 .

雷德蒙德停顿了一下，然后一拳砸在医生的桌子上，以示强调。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][blaɪnd] , [def] ,
" So it seems to our blind , deaf ,
" 所以 它 似乎 到 我们的 瞎的 , 聋 ,

"所以，对于我们这些盲聋的人来说，似乎……"

[ˈstuːpɪd] [ˈsensɪz] [huː] [plɑːd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [saʊnd]
stupid senses who plod along the universe limited to the speed of light or sound
愚蠢的 感官 WHO 缓慢行进 沿着 这 宇宙 有限的 到 这 速度 的 光 或者 声音
.
:
.

愚蠢的感官，在宇宙中缓慢行进，速度仅限于光速或声速。

[mæn] — [ðə; ði] [fliːt] [ˈbʊlɪt] [snæps][pæst][jʊr; jər] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [saʊnd] .
Man — the fleet bullet snaps past your ear at a speed faster than sound .
男人 — 这 舰队 子弹 快照 过去的 你的 耳朵 在 一个 速度 快点 比 声音 .

天哪——子弹以超音速的速度从你耳边呼啸而过。

[kæn; kən][jʊr; jər] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsensɪz] [tel] [ˌem ˈiː] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ? "
Can your limited senses tell me whence it came ? "
能 你的 有限的 感官 告诉 我 何处 它 来了 ? "

你那有限的感官能告诉我它来自哪里吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" ['redmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Redmond** **shook** **his** **head** **.**
" 雷德蒙德 摇晃 他的 头 .

雷德蒙德摇了摇头。

" [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][snæp] !
" **Not** **from** **the** **sound** **of** **the** **Snap** **!**
" 不是 从 这 声音 的 这 折断 !

“不是从啪啪声中听出来的！”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ju:; jʊ] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] — [wɪtʃ] [kʌmz] ['leɪtər] !
" **You** **tell** **from** **the** **sound** **of** **the** **gun** **—** **which** **comes** **later** **!**
" 你 告诉 从 这 声音 的 这 枪 — 哪个 来 之后 !

“从枪声就能听出来——枪声是后面才会出现的！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənsər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][laɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌp] .
With **a** **silencer** **,** **you** **would** **be** **unable** **to** **line** **the** **flight** **up** **.**
和 一个 消音器 , 你 会 是 无法 到 线 这 航班 向上 .

如果装上消音器，你就无法调整飞行路线。

[soʊ] , " [sed] ['redmənd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'gen] ,
So **,** **"** **said** **Redmond** **,** **staring** **at** **the** **wall** **again** **,**
所以 , " 说 雷德蒙德 , 凝视 在 这 墙 再次 ,

“所以，”雷德蒙德说着，又盯着墙壁看。

" ['sʌmθɪŋ] ['faɪərd][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] ['prɔpəgeitid] ['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] ,
" something **fired** **a** **bolt** **of** **energy** **that** **propagated** **faster** **than** **light** **,**
" 某物 被解雇 一个 螺栓 的 活力 那 传播 快点 比 光 ,

“某种东西发射出一道能量光束，其传播速度超过光速。”

[kri'eɪtɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['negətɪv] [speɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] .
creating **its** **own** **negative** **space** **as** **it** **passed** **.**
创建 它是自己的 消极的 空间 作为 它 通过了 .

它移动时会形成自身的负空间。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .
What **it** **was** **we** **shall** **never** **know** **.**
什么 它 曾是 我们 将 绝不 知道 .

我们永远不会知道那究竟是什么。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:rd] [æt; ət]['hænsən][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [aɪz] , — " [get][ˌem 'i:]
But **—** **"** **and** **he** **bored** **at** **Hanson** **with** **sharp** **eyes** **,** **—** **"** **get** **me**
但 — " 和 他 无聊的 在 汉森 和 锋利的 眼睛 , — " 得到 我

但是——”他用锐利的目光盯着汉森——“带我去。”

-
Maculay
-

麦库莱

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] ! "
and **we** **shall** **follow** **it** **into** **interstellar** **space** **!** **"**
和 我们 将 跟随 它 进入 星际穿越 空间 ! "

我们将追随它进入星际空间!

" [ænd; ənd] [ɪf] - [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] [tə'mɑ:roʊ] ? "
" And **if** **Maculay** **were** **to** **die** **tomorrow** **?** **"**
" 和 如果 - 是 到 死 明天 ? "

“如果麦库利明天就死了呢？”

" [ðen] [wiː; wi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ['eniweɪ] .
" **Then** **we** **would** **follow** **it** **sooner** **or** **later** **anyway** **.**
" 然后 我们 会 跟随 它 很快 或者 之后 反正 .

"那么我们迟早都会照做的。"

[ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['fʌmblɪŋ] , [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['wɔːkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
A **bit** **more** **fumbling** **,** **a** **bit** **more** **walking** **an** **unfamiliar** **way** **in** **the** **dark** **,**
一个 少量 更多的 笨拙 , 一个 少量 更多的 步行 一个 陌生 方式 在 这 黑暗的 ,

又一次摸索前行，又一次在黑暗中沿着陌生的道路前行，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] [get] [ðer; ðər] .
but **we** **would** **get** **there** **.**
但 我们 会 得到 那里 .

但我们会到达那里的。

" ['redmənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɑːləmli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Redmond** **looked** **at** **the** **doctor** **solemnly** **for** **a** **moment** **.**
" 雷德蒙德 看起来 在 这 医生 庄严地 为了 一个 片刻 .

雷德蒙德神情严肃地看了医生一会儿。

" [ə; eɪ] [jɪr] ? "
" **A** **year** **?** **"**
" 一个 年 ? "

一年?

" [ə; eɪ] [jɪr] . "
" **A** **year** **.** **"**
" 一个 年 . "

"一年。"

" [hel] , " [snæpt] ['redmənd] , " [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] !
" **Hell** **,** **"** **snapped** **Redmond** **,** **"** **in** **a** **year** **we** **can** **do** **it** **ourselves** **!**
" 地狱 , " 啪啪 雷德蒙德 , " 在 一个 年 我们 能 做 它 我们自己 !

"见鬼，"雷德蒙德厉声说道，"一年之内我们就能自己做到！"

[ə; eɪ] [jɪr] !
A **year** **!**
一个 年 !

一年!

['hænsən] , [klɪf] - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['deɪtə] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
Hanson **,** **Cliff** **Maculay** - **has** **always** **kept** **a** **volume** **of** **data** **from** **me** **.**
汉森 , 悬崖 - 有 总是 保留 一个 体积 的 数据 从 我 .

汉森，克里夫·麦库莱一直瞒着我很多数据。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['vɑːljəm] ,
I **am** **going** **to** **open** **his** **desk** **and** **get** **that** **volume** **,**
我 是 去 到 打开 他的 桌子 和 得到 那 体积 ,

我要打开他的桌子，把那本书拿出来。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪ'self] .
and **go** **to** **work** **on** **this** **thing** **myself** **.**
和 去 到 工作 在 这 事物 我 .

然后我自己去着手做这件事。

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .
Were **he** **here** **he** **would** **forbid** **me** **,** **but** **he** **is** **not** **here** **.**
是 他 这里 他 会 禁止 我 , 但 他 是 不是 这里 .

如果他在，他一定会禁止我，但他不在。

[aɪ] — "
I **—** **"**
我 — "

我-"

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? " [æskt] ['hænsən] .

"	Why	are	you	telling	me	this	?	"	asked	Hanson	.
"	为什么	是	你	讲述	我	这	?	"	问	汉森	.

"你为什么要告诉我这些？"汉森问道。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ] — " ['redmənd] [treɪld] [ɔːf] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Someone	must	be	told	,	and	I	—	"	Redmond	trailed	off	uncertainly	.
"	某人	必须	是	讲述	,	和	我	—	"	雷德蒙德	拖着	离开	不确定性	.

"必须有人知道这件事，而我——"雷德蒙德犹豫地停了下来。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

Then	he	nodded	and	left	the	office	as	abruptly	as	he	had	come
然后	他	点头	和	左边	这	办公室	作为	突然	作为	他	有	来

[ɪn] .

in	.
在	.

然后他点了点头，像来时一样突然离开了办公室。

['eɪvə] [bliŋkt] .

Ava	blinked	.
艾娃	眨眼	.

艾娃眨了眨眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	do	you	make	of	him	?
"	什么	做	你	制作	的	他	?

你觉得他怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	she	asked	uncertainly	.
"	她	问	不确定性	.

她不确定地问道。

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	Very	simple	.
"	非常	简单的	.

非常简单。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][nɑːt] - [kwaɪt] - ['dʒiːniəs] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] .

His	is	the	case	of	not	-	quite	-	genius	working	at	the	feet	of	true	genius	.
他的	是	这	案件	的	不是	-	相当	-	天才	在职的	在	这	脚	的	真的	天才	.

他的情况属于那种差强人意却在真正的天才脚下工作的人。

[hɪz; ɪz] ['pætərn] [ɪz]['pʊrliˌpɔːrli] [eɪpt] ['æftər] - ['fɔːrsflnəs] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [læks]

His	pattern	is	poorly	aped	after	Maculay's	forcefulness	,	but	obviously	lacks
他的	图案	是	差	猿猴	后	-	力量	,	但	明显地	缺乏

- [weɪt] .

Maculay's	weight	.
-	重量	.

他的模式拙劣地模仿了麦库利的力度，但显然缺乏麦库利的厚重感。

[hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɔːθ] [æz; əz]

He	wants	to	give	the	impression	that	he	is	cut	of	the	same	cloth	as
他	想要	到	给	这	印象	那	他	是	切	的	这	相同的	布	作为

- .

Maculay	.
-	.

他想给人一种印象，即他和麦库莱是一丘之貉。

[hiː; hi][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['blʌstər] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ;

He	is	uncertain	of	himself	,	or	he	would	not	bluster	and	threaten	;
他	是	不确定	的	他自己	,	或者	他	会	不是	虚张声势	和	威胁	;

他缺乏自信，否则就不会虚张声势、威胁他人;

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] [wɪ'ðaʊt] - .

nor	**would**	**he**	**be**	**so**	**completely**	**at**	**sea**	**without**	**Maculay**	**.**
也不	会	他	是	所以	完全地	在	海	没有	-	.

如果没有麦库莱，他也不会如此不知所措。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][frʌ'streɪʃ(ə)n] ; - ['siːkrət]['deɪtə][hæz; həz] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

He	**has**	**a**	**frustration**	**;**	**Maculay's**	**secret**	**data**	**has**	**been**	**withheld**
他	有	一个	挫折	;	-	秘密	数据	有	到过	隐瞒

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

他感到很沮丧；麦库莱的秘密数据一直瞒着他。

[hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [fɪrz] - [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]

He	**is**	**jealous**	**of**	**Maculay**	**and**	**also**	**fears**	**Maculay**	**or**	**he**	**would**	**not**	**make**	**a**
他	是	嫉妒的	的	-	和	还	恐惧	-	或者	他	会	不是	制作	一个

[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] ['ɔːrdərz] .

confession	**to**	**me**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**break**	**orders**	**.**
忏悔	到	我	那	他	曾是	关于	到	休息	订单	.

他嫉妒麦库莱，也害怕麦库莱，否则他不会向我坦白他即将违抗命令。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [sɑːlv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] - [help] ,

Furthermore	**,**	**he**	**is**	**convinced**	**that**	**he**	**can**	**solve**	**this**	**thing**	**without**	**Maculay's**	**help**	**,**
此外	,	他	是	确信	那	他	能	解决	这	事物	没有	-	帮助	,

此外，他确信自己无需麦库莱的帮助就能解决这个问题。

[bʌt; bət]['wɒnts] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] . "

but	**wants**	**other**	**people**	**to**	**believe**	**it**	**also**	**.**	**"**
但	想要	其他	人们	到	相信	它	还	.	"

但他希望其他人也相信这一点。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

"	**But**	**could**	**he**	**get**	**into**	**trouble**	**?**
"	但	可以	他	得到	进入	麻烦	?

但他会惹上麻烦吗?

" ['hænsən] [læft] ['tɑːlərəntli] .

"	**Hanson**	**laughed**	**tolerantly**	**.**
"	汉森	笑了	宽容地	.

汉森宽容地笑了笑。

" ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [kæn; kən][get]['ɪntuː]

"	**Any**	**man**	**who**	**has**	**lived**	**beyond**	**the**	**age**	**of**	**eighteen**	**months**	**can**	**get**	**into**
"	任何	男人	WHO	有	居住地	超过	这	年龄	的	十八	几个月	能	得到	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	**,**
麻烦	,

“任何活过十八个月大的男人都可能惹上麻烦。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [its] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

"	**And**	**it's**	**good**	**for**	**a**	**man**	**to**	**get**	**into**	**a**	**bit**	**of**	**trouble**	**occasionally**	**.**
"	和	它是	好的	为了	一个	男人	到	得到	进入	一个	少量	的	麻烦	偶尔	.

“男人偶尔惹点麻烦是件好事。”

[sɪ'kjʊrəti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [goʊl] ,

Security	**is**	**a**	**fine**	**goal**	**,**
安全	是	一个	美好的	目标	,

安全是一个很好的目标，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['deɪndʒər][ðæt] ['ʃɑ:pənz] [ðə; ði][wɪts][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [sets][ðə; ði]['kærəktər]['ɪntu:]

but	it	is	danger	that	sharpens	the	wits	and	eventually	sets	the	character	into
但	它	是	危险	那	磨利	这	智慧	和	最终	套	这	特点	进入

[sʌtʃ] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊrəti] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['ræðər][ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] .

such	self	-	confidence	that	his	security	comes	from	within	rather	than	without	.
这样的	自己	-	信心	那	他的	安全	来	从	之内	相当	比	没有	.

但正是危险磨砺了人的智慧，最终使人产生强大的自信，使安全感来源于内心而不是外部。

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	leaned	back	in	his	chair	and	thought	for	a	moment	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	想法	为了	一个	片刻	.

他向后靠在椅子上，沉思了一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn] ['telɪŋ] ['redmənd] [ðæt][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

He	was	not	quite	correct	in	telling	Redmond	that	he	understood	nothing	of
他	曾是	不是	相当	正确的	在	讲述	雷德蒙德	那	他	理解	没有什么	的

- [wɜ:rk] .

Maculay's	work	.
-	工作	.

他告诉雷德蒙德，他对麦库莱的作品一无所知，这种说法并不完全正确。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz]['hænsən][hæd; həd][hɪp'nɑ:tɪk] [rə'pɔ:r] [wɪð; wɪθ] [klɪf] ,

During	the	hours	Hanson	had	hypnotic	rapport	with	Cliff	,
期间	这	小时	汉森	有	催眠的	关系	和	悬崖	,

在汉森与克里夫建立起催眠般的默契的几个小时里，

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - ['θɪərɪz] .

he	had	absorbed	quite	a	bit	of	Maculay's	theories	.
他	有	吸收	相当	一个	少量	的	-	理论	.

他吸收了麦库利相当多的理论。

[nɑ:t] [ðæt] ['hænsən][kʊd; kəd][stænd][ɪn] - [ʃu:z] — [ɔ:r]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['beɪbi] ['slɪpərz] [fɔ:r; fər]

Not	that	Hanson	could	stand	in	Maculay's	shoes	—	or	even	his	baby	slippers	for
不是	那	汉森	可以	站立	在	-	鞋	—	或者	甚至	他的	婴儿	拖鞋	为了

[ðæt] ['mætər] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] - [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]

that	matter	—	but	he	had	a	fair	idea	of	what	Maculay	was	driving
那	事情	—	但	他	有	一个	公平的	主意	的	什么	-	曾是	驾驶

[æt; ət] .

at	.
在	.

汉森当然无法感同身受麦库利的处境——甚至连他的婴儿拖鞋都穿不上——但他大致明白麦库利想表达的意思。

[hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [ɑ:n] [feɪθ] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['ri:əl] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [æz; əz]['eni][mæn] [maɪt]

He	took	this	on	faith	rather	than	a	real	understanding	—	as	any	man	might
他	采取	这	在	信仰	相当	比	一个	真实的	理解	—	作为	任何	男人	可能

[nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði][ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ɪn'fɪnəti]

nod	his	head	and	accept	the	formulation	of	the	three	degrees	of	infinity
点头	他的	头	和	接受	这	配方	的	这	三	学位	的	无穷大

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] [braɪt] [mæn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ,

because	some	bright	man	told	him	that	such	existed	,
因为	一些	明亮的	男人	讲述	他	那	这样的	存在	,

他凭着信念而非真正的理解接受了这一点——就像任何人只要听信某个聪明人的说法，就会点头接受无穷三级结构的说法一样。

[wʌn] [stɪl] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spɑːts] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

one	still	might	not	understand	why	the	number	of	spots	on	a	line	and	the
一	仍然	可能	不是	理解	为什么	这	数字	的	地点	在	一个	线	和	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [spɑːts] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] — [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

number	of	spots	on	a	plane	—	when	a	plane	has	an	infinite	number	of
数字	的	地点	在	一个	飞机	—	什么时候	一个	飞机	有	一个	无限	数字	的

[laɪnz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [laɪn] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spɑːts] — [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm]

lines	and	each	line	an	infinite	number	of	spots	—	were	both	of	the	same
线条	和	每个	线	一个	无限	数字	的	地点	—	是	两个都	的	这	相同的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

degree	of	infinity	.
程度	的	无穷大	.

人们可能仍然不明白，为什么一条直线上的点数和平面上的点数（当一个平面有无限多条直线，每条直线上有无限多的点时）都是相同程度的无穷大。

['sʌmθɪŋ] ['nɪgəld] [æt; ət] ['hænsənz] [maɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [dʒʌst] [pleɪn] [hɔːrs] -

Something	niggled	at	Hanson's	mind	—	something	important	in	just	plain	horse	-
某物	烦躁不安	在	汉森的	头脑	—	某物	重要的	在	只是	清楚的	马	-

['lɑːdʒɪk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [faʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

logic	that	had	come	to	him	fouled	up	in	a	barrage	of	words	and
逻辑	那	有	来	到	他	犯规	向上	在	一个	弹幕	的	字	和

[fɔːmjʊ'leɪʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] ['trɪp(ə)l] - [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [ˌʌn'tuːtərd] [ɪn] ['æbstrækt]

formulations	that	were	so	much	triple	-	talk	to	the	man	untutored	in	abstract
配方	那	是	所以	很多	三倍	-	讲话	到	这	男人	未经训练的	在	抽象的

['θiːəri] [ɑːn] ['veriəb(ə)l] - ['meɪtrɪks] [weɪv] [mə'kænɪks] .

theory	on	variable	-	matrix	wave	mechanics	.
理论	在	多变的	-	矩阵	海浪	机械学	.

汉森心里有些事让他耿耿于怀——一些他凭常理想到的重要事情，却被一连串的词语和公式搞得一团糟，对于一个没有接受过变矩阵波动力学抽象理论训练的人来说，这些词语和公式简直就是天书。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kəm'pliːtli] [kən'fjuːzɪŋ] ['θɪərɪz] ,

In	the	maze	of	completely	confusing	theories	,
在	这	迷宫	的	完全地	令人困惑	理论	,

在错综复杂的各种理论迷宫中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪpt] [stoʊn] ['æroʊhed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rʌbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

it	was	like	the	sighting	of	a	shaped	stone	arrowhead	in	the	rubble	of	a
它	曾是	喜欢	这	目击	的	一个	形状	石头	箭头	在	这	瓦砾	的	一个

['lændslaɪd] ,

landslide	,
滑坡	,

这就像在山体滑坡的废墟中发现了一枚形状独特的石箭头。

[ɔːr] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['empti] [tə'meɪtoʊ] [kæn; kən] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['bærən] [ænd; ənd]

or	finding	an	empty	tomato	can	lying	on	the	absolutely	barren	and
或者	寻找	一个	空的	番茄	能	说谎	在	这	绝对地	荒芜	和

[kəm'pliːtli] ['juːsləs] [fɪfθ] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] .

completely	useless	fifth	satellite	of	Saturn	.
完全地	无用	第五	卫星	的	土星	.

或者在土星那颗完全荒芜、毫无用处的第五颗卫星上发现一个空的番茄罐头。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] " [tuː] [plʌs] [tuː] ['iːkwəlz] [fɔːr] " [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən]

Someone	had	shouted	"	Two	plus	two	equals	four	"	amid	the	babble	of	an
某人	有	喊叫	"	二	加	二	等于	四	"	之中	这	潺潺	的	一个

[ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] ,

insane	asylum	,
疯狂的	庇护所	,

在精神病院的嘈杂声中，有人喊道："二加二等于四！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .

and	it	made	sense	.
和	它	制成	感觉	.

这很有道理。

['hænsən] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θɔːts] ,

Hanson	ordered	his	whirling	thoughts	,
汉森	订购	他的	旋转	想法	,

汉森整理了一下自己纷乱的思绪。

['mɑːrʃəld] [ðem; ðəm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pər'suːd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

marshalled	them	as	only	a	man	who	has	pursued	the	mysteries	of	the
集结	他们	作为	仅有的	一个	男人	WHO	有	追击	这	谜团	的	这

['hjuːmən][maɪnd][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [kʊd; kəd][duː] ,

human	mind	for	fifty	years	could	do	,
人类	头脑	为了	五十	年	可以	做	,

只有一位研究人类心灵奥秘五十年的人才能做到这样，他将这些知识融会贯通。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [kʌm] [aʊt] [kən'sekjətɪvli] .

and	made	his	recollections	come	out	consecutively	.
和	制成	他的	回忆	来	出去	连续	.

并将他的回忆一一呈现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

And	then	he	hit	the	desk	with	his	hand	.
和	然后	他	打	这	桌子	和	他的	手	.

然后他用手拍了一下桌子。

" ['negətɪv] [speɪs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] - [græ'vɪtɪk] [fiːld] , " [hiː; hi]

"	Negative	space	depends	upon	the	generation	of	a	negative	-	gravitic	field	,	"	he
"	消极的	空间	取决于	之上	这	一代	的	一个	消极的	-	重力	场地	,	"	他

['mʌtəd] .

muttered	.
低声说道	.

“负空间的产生依赖于负引力场的产生，”他喃喃自语道。

" [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði][ˌʌn'riːəl] [ruːt] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv][ænd; ənd] ['negətɪv] [speɪs] [ɑːr; ər]

"	Which	produces	the	unreal	root	,	and	positive	and	negative	space	are
"	哪个	产	这	虚幻	根	,	和	积极的	和	消极的	空间	是

['mjuːtʃuəli][ɪ'nɪmɪk(ə)l] . "

mutually	inimical	.	"
相互	敌对的	.	"

“这就产生了不真实的根源，正空间和负空间是相互对立的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ? " [æskt] ['eɪvə] .

"	What	was	all	that	?	"	asked	Ava	.
"	什么	曾是	全部	那	?	"	问	艾娃	.

“刚才那是什么？”艾娃问道。

['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hanson	shook	his	head	.
汉森	摇晃	他的	头	.

汉森摇了摇头。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['redmənd] [ɪz] [raɪt] .

"	Damn	it	,	Redmond	is	right	.
"	该死	它	,	雷德蒙德	是	正确的	.

“该死，雷德蒙德说得对。”

[wiː; wi] [niːd] - !

We	need	Maculay	!
我们	需要	-	!

我们需要麦库莱！

" ['eɪvə][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .
" Ava stared at the doctor .
" 艾娃 凝视 在 这 医生 .

艾娃盯着医生看。

" [bʌt; bət] . . . . "
" But . . . . "
" 但 . . . . "

“但....”

" ['eɪvə] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]['gæðər] , ['redmənd] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
" Ava , from what I gather , Redmond is about to get into the production of
" 艾娃 , 从 什么 我 收集 , 雷德蒙德 是 关于 到 得到 进入 这 生产 的
[ə; eɪ] ['negətɪv] - [græ'vɪtɪk] [fiːld] ,
a negative - gravitic field ,
一个 消极的 - 重力 场地 ,

“艾娃，据我所知，雷德蒙德即将开始制造负引力场。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['dʒenəreɪt] ['negətɪv] [speɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [speɪs] .
which will generate negative space , which will destroy this space .
哪个 将要 产生 消极的 空间 , 哪个 将要 破坏 这 空间 .

这将产生负空间，从而破坏这个空间。

['daʊtləs] [ðæt] [ʃæft] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [soʊ] [kɔːld] ,
Doubtless that shaft of energy , so called ,
毫无疑问 那 轴 的 活力 , 所以 称为 ,

毫无疑问，那道所谓的能量束，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] [ðæt] [met][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['kænsəld]
was nothing but a shaft of negative space that met with and cancelled
曾是 没有什么 但 一个 轴 的 消极的 空间 那 遇见 和 和 取消
['riːəl] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] . "
real space with the resulting outburst of energy . "
真实的 空间 和 这 结果 爆发 的 活力 . "

只不过是一束负空间，它与真实空间相遇并相互抵消，最终爆发出能量。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [wiː; wi] [niːd] - , " [sed] ['hænsən] ['sɑːləmli] .
" We need Maculay , " said Hanson solemnly .
" 我们 需要 - , " 说 汉森 庄严地 .

“我们需要麦库莱，”汉森严肃地说。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['ɑːbviəsli] [noʊ] [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
" No one will believe me , for I obviously know far too little of the facts .
" 不 一 将要 相信 我 , 为了 我 明显地 知道 远的 也 小的 的 这 事实 .

“没有人会相信我，因为我显然对事实了解得太少了。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['gesɪŋ] ,
I admit that I am just guessing ,
我 承认 那 我 是 只是 猜测 ,

我承认我只是在猜测。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] [ɪn] ['klɪfs] [ɪ'kweɪʒənz] [wʌz; wəz][noʊ] ['erər] [æt; ət]
but I have the feeling that the error in Cliff's Equations was no error at
但 我 有 这 感觉 那 这 错误 在 悬崖 方程式 曾是 不 错误 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但我感觉克里夫方程中的错误根本就不是错误。

[wʌt] [droʊv] - ['ɪntuː][ə; eɪ]['ment(ə)l]['hwɜːrli] - [gɪg][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

What	drove	Maculay	into	a	mental	whirly	-	gig	was	the	fact	that	he	had
什么	驾驶	-	进入	一个	精神的	旋转的	-	演出	曾是	这	事实	那	他	有

[dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['soʊlər]

discovered	at	the	end	of	his	fingertips	the	ability	to	destroy	the	solar
发现	在	这	结尾	的	他的	指尖	这	能力	到	破坏	这	太阳的

['sɪstəm] — [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [æz; əz][bɪg] .

system	—	or	destroy	something	equally	as	big	.
系统	—	或者	破坏	某物	同样地	作为	大的	.

让麦库利陷入疯狂的是，他发现自己拥有摧毁太阳系——或者摧毁同样巨大的事物——的能力。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]

His	was	the	shock	of	the	child	who	has	been	playing	with	matches	in	a
他的	曾是	这	震惊	的	这	孩子	WHO	有	到过	玩耍	和	比赛	在	一个

['paʊdər] - [haʊs] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [dʒʌst] [wʌt] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]

powder	-	house	and	discovers	long	afterwards	just	what	fate	he	had	escaped	by
粉末	-	房子	和	发现	长的	然后	只是	什么	命运	他	有	逃脱	经过

[ʃɪr] [lʌk] . "

sheer	luck	.	"
透明	运气	.	"

他那种震惊就像一个孩子在火药库里玩火柴，很久以后才发现自己纯粹是靠运气才逃过一劫一样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	But	what	are	we	going	to	do	?
"	但	什么	是	我们	去	到	做	?

但我们该怎么办?

" ['hænsən] [smaɪld] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Hanson	smiled	confidently	.
"	汉森	微笑	自信地	.

汉森自信地笑了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] - [bæk] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] . "

"	We're	going	to	get	Maculay	back	here	long	enough	to	tell	us	the	truth	.	"
"	是	去	到	得到	-	后退	这里	长的	足够的	到	告诉	我们	这	真相	.	"

“我们一定要把麦库利弄回来，让他告诉我们真相。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] ['hiːz] [gɔːn] . "

"	But	you	don't	know	where	he's	gone	.	"
"	但	你	不	知道	在哪里	他是	已消失	.	"

但你不知道他去了哪里。

" [sɪns] [klɪf] [naʊ] [hæz; həz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts][ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːmkæt] , " ['tʃʌkld]

"	Since	Cliff	now	has	all	of	the	instincts	of	a	tomcat	,	"	chuckled
"	自从	悬崖	现在	有	全部	的	这	本能	的	一个	汤姆猫	,	"	轻笑

['hænsən] ,

Hanson	,
汉森	,

“既然克里夫现在具备了公猫的所有本能，”汉森笑着说。

" [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [duː][ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ə; eɪ]['tɑːmkæt] [wʊd] [goʊ] — [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] .

"	all	we	need	do	is	to	imagine	where	a	tomcat	would	go	—	and	go	there	.
"	全部	我们	需要	做	是	到	想象	在哪里	一个	汤姆猫	会	去	—	和	去	那里	.

“我们只需要想象一只雄猫会去哪里——然后去那里。”

['eɪvə] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['hʌsi] , [wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hʌs] ?

Ava	,	if	you	were	a	brazen	hussy	,	where	would	you	go	to	huss	?
艾娃	,	如果	你	是	一个	厚颜无耻	荡妇	,	在哪里	会	你	去	到	胡斯	?

艾娃，如果你是个厚颜无耻的荡妇，你会去哪里寻欢作乐呢?

" ['eɪvə][froʊz] .
" Ava froze .
" 艾娃 冻住了 .

艾娃愣住了。

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是!

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] . "
" she snapped , " and I wouldn't know . "
" 她 啪啪 , " 和 我 不会 知道 . "

"她厉声说道，'我怎么会知道呢？'"

" - [went][tuː; tə]['viːnəs] , " [sed][ðə; ðiː]['dɑːktər] , " [wer] [rɪ'fɔːməz] , [ˌθiːə'loʊdʒən] ,
" Maculay went to Venus , " said the doctor , " where reformers , theologians ,
" - 去 到 金星 , " 说 这 医生 , " 在哪里 改革者 , 神学家 ,

"马库莱去了金星，"医生说，"那里有改革家、神学家，

[ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðiː][fʌn] , [tʃæns] , [ænd; ənd] [stɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
and politicians have not taken all of the fun , chance , and sting out of
和 政治家 有 不是 已采取 全部 的 这 乐趣 , 机会 , 和 蜇 出去 的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

但政客们并没有完全剥夺生活中的乐趣、机遇和挑战。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] ?
" But how are you going to get him back ?
" 但 如何 是 你 去 到 得到 他 后退 ?

但你要怎么把他弄回来呢?

" ['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hanson shook his head .
" 汉森 摇晃 他的 头 .

汉森摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [noʊ] [speɪslaɪn] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" I'm not , " he said ; " no spaceline would take me .
" 我是 不是 , " 他 说 ; " 不 空间线 会 拿 我 .

"我不是，"他说；"没有太空飞船会带我走。"

[aɪm]['sev(ə)nti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːki] [ɪn][ðə; ðiː][ɑːr'θraɪtɪs] , [ə; eɪ][bɪt] ['liːki] [ɪn][ðə; ðiː] [pʌmp] ,
I'm seventy , a little creaky in the arthritis , a bit leaky in the pump ,
我是 七十 , 一个 小的 吱吱作响 在 这 关节炎 , 一个 少量 漏水 在 这 泵 ,

我七十岁了，关节炎有点儿厉害，泵也有点儿漏油。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] - [ɪn][ðə; ðiː] - .
and a trifle sclerosic in the arterios .
和 一个 琐事 - 在 这 - .

动脉有轻微硬化。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] ['hɛlθiːɪst] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]
I admit that I am the healthiest doddering old man on earth — but it is on
我 承认 那 我 是 这 最健康的 老态龙钟 老的 男人 在 地球 — 但 它 是 在
[ɜːrθ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] . "
earth that I shall stay . "
地球 那 我 将 停留 . "

我承认我是世上最健康的老顽固——但我只会留在地球上。

" [ðen] — " [sed] ['eɪvə] [ʌn'sɜːrtnli] .
" **Then** **—** " **said** **Ava** **uncertainly** **.**
" 然后 — " 说 艾娃 不确定性 .

“然后——”艾娃犹豫地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ]
Her **eyes** **began** **to** **widen** **with** **growing** **understanding** **and** **she** **backed** **away**
她 眼睛 开始 到 扩大 和 生长 理解 和 她 支持的 离开
['slaɪtli] .
slightly **.**
轻微地 .

随着理解的加深，她的眼睛越睁越大，并微微后退了一步。

['hænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Hanson **nodded** **.**
汉森 点头 .

汉森点了点头。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][get][hɪm; ɪm] . "
" **You're** **going** **to** **go** **get** **him** **.** **"**
" 你是 去 到 去 得到 他 . "

“你去把他叫来。”

" [aɪm][nɑːt] .
" **I'm** **not** **.**
" 我是 不是 .

我不是。

" ['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hanson** **shook** **his** **head** **.**
" 汉森 摇晃 他的 头 .

汉森摇了摇头。

" [juːl] [biː; bi] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You'll** **be** **safe** **,** " **he** **said** **.**
" 你会 是 安全的 , " 他 说 .

“你会安全的，”他说。

" [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn]
" **At** **the** **present** **moment** **you** **have** **too** **many** **inhibitions** **to** **rouse** **a** **stir** **in**
" 在 这 展示 片刻 你 有 也 许多 抑制 到 唤醒 一个 搅拌 在
[klɪf] - .
Cliff **Maculay** **.**
悬崖 - .

“目前你顾虑太多，无法激起克里夫·麦库利的兴致。”

" ['eɪvə] [snɔːtid] ['æŋgrəli] .
" **Ava** **snorted** **angrily** **.**
" 艾娃 哼了一声 愤怒地 .

艾娃愤怒地哼了一声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fə'getiŋ] - ; [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ]
She **was** **still** **forgetting** **Maculay** **;** **in** **fact** **she** **forgot** **him** **four** **or** **five** **times** **each** **day**
她 曾是 仍然 遗忘 - ; 在 事实 她 忘了 他 四 或者 五 时代 每个 天
.
:
.

她还是会忘记麦库利；事实上，她每天都会忘记他四五次。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] - [goʊ] -

Each	time	she	reminded	herself	that	it	was	a	good	thing	that	she	did	not	'	go	'
每个	时间	她	提醒	她自己	那	它	曾是	一个	好的	事物	那	她	做过	不是	-	去	-

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˈnevər] [get] [əˈlɔːŋ] .

for	his	type	of	man	since	the	two	of	them	would	never	get	along	.
为了	他的	类型	的	男人	自从	这	二	的	他们	会	绝不	得到	沿着	.

她每次都会提醒自己，幸好自己没有“喜欢”他那种类型的男人，因为他们两个永远不会相处融洽。

[dɪˈfensɪvli] , [ˈeɪvə] [sed] ,

Defensively	,	Ava	said	,
防守	,	艾娃	说	,

艾娃说，从防御的角度来看，

" [aɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈviːnəs] [ænd; ənd] [koʊm] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈplænɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ]

"	I'm	to	go	to	Venus	and	comb	the	entire	planet	for	a	man	on	a
"	我是	到	去	到	金星	和	梳子	这	全部的	行星	为了	一个	男人	在	一个

[bɪndʒ] ?

binge	?
狂饮	?

“我要去金星，把整个星球都搜遍，只为找到一个酗酒的男人？”

" [ˈdɑːktər] [ˈhænsən] [ˈtʃʌkld] .

"	Doctor	Hanson	chuckled	.
"	医生	汉森	轻笑	.

汉森医生轻笑了一声。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈænsər] , [klɪf] - [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,

"	For	he	who	knows	the	answer	,	Cliff	Maculay	would	leave	a	trail	a	mile	wide	,
"	为了	他	WHO	知道	这	回答	,	悬崖	-	会	离开	一个	踪迹	一个	英里	宽的	,

“对于知道答案的人来说，克里夫·麦库利会留下长达一英里的线索。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət] [juːd] [ˈnevər] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] , [ˈeɪvə] . "

"	But	you'd	never	make	the	grade	,	Ava	.	"
"	但	你会	绝不	制作	这	年级	,	艾娃	.	"

“但你永远也达不到标准，艾娃。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	quite	right	,	"	she	said	.
"	你是	相当	正确的	,	"	她	说	.

“你说得完全正确，”她说。

[ˈhænsən] [grʌntid] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəbli] .

Hanson	grunted	unintelligibly	.
汉森	哼哼	难以理解	.

汉森发出含糊不清的咕哝声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [əˈgriːmənt] [tuː; tə] [ˈeɪvə] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .

It	sounded	like	agreement	to	Ava	,	but	was	actually	a	grunt	of	disgust	.
它	听起来	喜欢	协议	到	艾娃	,	但	曾是	实际上	一个	咕哝	的	厌恶	.

艾娃觉得那是同意，但实际上那是一声厌恶的哼声。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈspɑːrɪŋ] [eɪdʒ] ,

The	doctor	was	old	enough	to	be	beyond	the	sparring	age	,
这	医生	曾是	老的	足够的	到	是	超过	这	陪练	年龄	,

这位医生年纪足够大，已经过了可以进行格斗的年龄了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt]

and	he	was	disgusted	at	the	sidelong	mental	attitude	of	a	race	that
和	他	曾是	厌恶	在	这	横	精神的	态度	的	一个	种族	那

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [lʌv] ,

admitted	that	love	,
承认	那	爱	,

他厌恶这个种族那种对爱情的漠视态度，

['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərt] — [ænd; ənd] [ðen]

marriage	,	and	a	family	were	at	the	bottom	of	all	effort	—	and	then
婚姻	,	和	一个	家庭	是	在	这	底部	的	全部	努力	—	和	然后

[ɪn'ventɪd] [kroʊ'keɪ] ,

invented	croquet	,
发明	槌球	,

婚姻和家庭是他们一切努力的根本——然后他们发明了槌球。

['telɪvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃæpəroʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .

television	,	and	chaperones	to	make	it	difficult	.
电视	,	和	监护人	到	制作	它	难的	.

电视和监护人会给这件事带来困难。

['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

Hanson	looked	at	his	nurse	,	and	shook	his	head	slowly	.
汉森	看起来	在	他的	护士	,	和	摇晃	他的	头	缓慢地	.

汉森看了看他的护士，缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][hɪz; ɪz][hæt] [ðæt] ['eɪvə] [rɪ'membər] ['evri] [laɪn][ɪn] - [feɪs] .

He	was	willing	to	bet	his	hat	that	Ava	remembered	every	line	in	Maculay's	face	.
他	曾是	愿意的	到	赌注	他的	帽子	那	艾娃	记得	每一个	线	在	-	脸	.

他敢打赌，艾娃一定能记住麦库利脸上的每一条表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪs'laɪk][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz][ə; eɪ]['sev(ə)n]['dɑːlər]

And	that	her	dislike	of	Maculay	was	as	genuine	as	a	seven	dollar
和	那	她	不喜欢	的	-	曾是	作为	真的	作为	一个	七	美元

[bɪl] ,

bill	,
账单	,

她对麦库利的厌恶是真心实意的，就像七美元钞票一样真实。

['hænsən] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][bet] ['mʌni] [ɑːn] .

Hanson	would	also	bet	money	on	.
汉森	会	还	赌注	钱	在	.

汉森也会把钱押在上面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'taɪɪŋ] ['ment(ə)l] [nɑːts] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	had	not	been	untying	mental	knots	for	fifty	years	without	being	able	to
他	有	不是	到过	解开	精神的	绳结	为了	五十	年	没有	存在	有能力的	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] .

listen	to	one	statement	and	hear	the	truth	unspoken	between	the	words	.
听	到	一	陈述	和	听到	这	真相	未说出口的	之间	这	字	.

他花了五十年时间解开各种心理谜团，却始终无法从一句话中听出言外之意。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][stænd][ðer; ðər][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,

He	watched	her	stand	there	uncomfortably	,
他	观看	她	站立	那里	不舒服地	,

他看着她不自在地站在那里，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

and	knew	that	she	was	uncomfortable	because	she	knew	that	he	knew	what
和	知道	那	她	曾是	不舒服	因为	她	知道	那	他	知道	什么

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][tuː; tə][hɜːr'self] .

she	was	trying	to	hide	to	herself	.
她	曾是	尝试	到	隐藏	到	她自己	.

她知道自己很不自在，因为她知道他知道她试图向自己隐瞒的事情。

[dɪ'lɪbərətlɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][skwɜːrm] , ['hænsən][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .

Deliberately	letting	her	squirm	,	Hanson	began	to	fiddle	with	his	watch	chain	.
故意地	出租	她	蠕动	,	汉森	开始	到	小提琴	和	他的	手表	链	.

汉森故意让她扭动身体，然后开始摆弄他的表链。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [naʊ] .

He	was	thinking	with	the	back	part	of	his	brain	,	now	.
他	曾是	思维	和	这	后退	部分	的	他的	脑	,	现在	.

他现在是用后脑勺思考。

[hiː; hi] ['niːdɪd] - ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

He	needed	Maculay	;	he	had	here	before	him	a	girl	that	could	,
他	需要	-	;	他	有	这里	前	他	一个	女孩	那	可以	,

他需要麦库莱；他面前就有一位能做到的女孩，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][get] [klɪf] .

if	she	were	willing	to	admit	it	,	go	forth	and	get	Cliff	.
如果	她	是	愿意的	到	承认	它	,	去	前进	和	得到	悬崖	.

如果她愿意承认，那就去把克里夫带回来。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

But	not	the	way	she	was	,
但	不是	这	方式	她	曾是	,

但她不再是以前那个样子了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər][ɔːl][set][ʌp][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['klɪfərd] - [ðæt]

with	her	defensive	armor	all	set	up	to	fight	against	the	Clifford	Maculay	that
和	她	防守	盔甲	全部	放	向上	到	斗争	反对	这	克利福德	-	那

[hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][left][tuː; tə][goʊ][ɪn]

had	kissed	her	and	then	patted	her	on	the	head	and	left	to	go	in
有	亲吻	她	和	然后	轻拍	她	在	这	头	和	左边	到	去	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

search	of	beer	and	beauty	.
搜索	的	啤酒	和	美丽	.

她全副武装，准备对抗那个吻了她，然后拍了拍她的头，就去寻找啤酒和美女的克利福德·麦库利。

['hænsən] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,

Hanson	fiddled	with	his	watch	chain	,
汉森	拨弄	和	他的	手表	链	,

汉森摆弄着他的表链，

[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] [kiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,

then	began	to	swing	the	Phi	Beta	Kappa	key	around	his	forefinger	,
然后	开始	到	摇摆	这	菲	Beta	卡帕	钥匙	大约	他的	食指	,

然后他开始用食指转动Phi Beta Kappa的钥匙，

['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ri'vəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ænd; ənd][ˌriː'waɪnd][ɪn][ðə; ði]

winding	it	up	and	then	reversing	it	to	unwind	and	rewind	in	the
绕线	它	向上	和	然后	逆转	它	到	放松	和	倒带	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

先将其上紧，然后反向上紧，再反向上紧和下紧。

['eɪvə] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'sɜːrtnli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrl] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

Ava	**stood**	**there**	**uncertainly**	**,**	**watching**	**him**	**whirl**	**the**	**chain**	**.**
艾娃	站立	那里	不确定性	,	观看	他	旋转	这	链	.

艾娃茫然地站在那里，看着他挥舞着链条。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['retɪsns] [ə'baʊt]['goʊɪŋ]

She	**could**	**not**	**leave**	**without**	**some**	**explanation**	**regarding**	**her**	**reticence**	**about**	**going**
她	可以	不是	离开	没有	一些	解释	关于	她	沉默寡言	关于	去

[tuː; tə]['viːnəs][fɔːr; fər] - .

to	**Venus**	**for**	**Maculay**	**.**
到	金星	为了	-	.

她必须解释一下自己为何不愿去维纳斯找麦库莱。

['ɑːbviəsli] ['hænsən][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [jet] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [diːp]

Obviously	**Hanson**	**was**	**not**	**finished**	**with**	**this**	**conversation**	**,**	**yet**	**he**	**sat**	**there**	**deep**
明显地	汉森	曾是	不是	完成的	和	这	对话	,	然而	他	卫星	那里	深的

[ɪn] [θɔːt] .

in	**thought**	**.**
在	想法	.

显然，汉森还没有结束这场谈话，但他却坐在那里陷入了沉思。

['eɪvə][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][aɪ'diːə]

Ava	**anticipated**	**that**	**he**	**would**	**come**	**out**	**of**	**it**	**with**	**a**	**more**	**practical**	**idea**
艾娃	预期	那	他	会	来	出去	的	它	和	一个	更多的	实际的	主意

[ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - ,

than	**sending**	**her**	**for**	**Maculay**	**,**
比	发送	她	为了	-	,

艾娃预料他会想出一个比派她去找麦库莱更实际的办法。

[sɪns] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

since	**that**	**would**	**not**	**work**	**.**
自从	那	会	不是	工作	.

因为那样行不通。

" [rɪ'læks] , " [sed] ['hænsən]['kwaɪətli] , ['æftər][sʌm; səm][taɪm] .

"	**Relax**	**,**	**"**	**said**	**Hanson**	**quietly**	**,**	**after**	**some**	**time**	**.**
"	放松	,	"	说	汉森	悄悄	,	后	一些	时间	.

过了一会儿，汉森轻声说道：“放松。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [send][juː; jʊ]['æftər] [klɪf] - ; [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ['eɪvə]

"	**I**	**wouldn't**	**send**	**you**	**after**	**Cliff**	**Maculay**	**;**	**I**	**wouldn't**	**hurt**	**you**	**for**	**the**	**world**	**,**	**Ava**
"	我	不会	发送	你	后	悬崖	-	;	我	不会	伤害	你	为了	这	世界	,	艾娃

. "

.	**"**
.	"

“我不会派你去追杀克里夫·麦库利；我绝不会伤害你，艾娃。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	知道	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

" [aɪ] — "

"	**I**	**—**	**"**
"	我	—	"

“我-”

" [juːv] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [tuː] [lɔːŋ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**You've**	**been**	**dwelling**	**on**	**that**	**subject**	**too**	**long**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	你已经	到过	住宅	在	那	主题	也	长的	,	"	他	讲述	她	.

“你在这个问题上纠结太久了，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

" ['prɑːbəbli] ['luːzɪŋ] [sliːp] , [tuː] . "
" Probably losing sleep , too . "
" 大概 输 睡觉 , 也 . "

“可能也因此失眠了。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] . "
" I wouldn't say that . "
" 我 不会 说 那 . "

“我不会这么说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [sliːp] . "
" But you look as though you needed sleep . "
" 但 你 看 作为 尽管 你 需要 睡觉 . "

“但你看上去好像很需要休息。”

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] . "
" I don't really . "
" 我 不 真的 . "

“我不太清楚。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːnɪŋ] ? "
" Then why are you yawning ? "
" 然后 为什么 是 你 打哈欠 ? "

“那你为什么打哈欠？”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Am I ? "
" 是 我 ? "

是吗?

" [juː; jʊ] [jɔːn] ['friːkwəntli] .
" You yawn frequently .
" 你 打哈欠 频繁地 .

你经常打哈欠。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [mɔːr] [sliːp] .
You should get more sleep .
你 应该 得到 更多的 睡觉 .

你应该多睡一会儿。

[waɪ] [nɑːt][rest] ?
Why not rest ?
为什么 不是 休息 ?

为什么不休息一下呢?

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rɪ'læks] .
Sit down and relax .
坐 向下 和 放松 .

请坐下放松。

[sliːp] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'stɔːrər] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] .
Sleep is the great restorer ; you should take a short nap .
睡觉 是 这 伟大的 修复器 ; 你 应该 拿 一个 短的 午睡 .

睡眠是最好的恢复剂；你应该小睡一会儿。

[sliːp] , ['eɪvə] .
Sleep , Ava .
睡觉 , 艾娃 .

睡吧，艾娃。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Go **to** **sleep** **.**
去 到 睡觉 .

睡觉。

[aɪl] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn]['hɑːrmz][juː; jʊ] .
I'll **see** **that** **no** **one** **harms** **you** **.**
患病的 看 那 不 一 危害 你 .

我会保护你，不会有人伤害你。

[sliːp] .
Sleep **.**
睡觉 .

睡觉。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [wɑːtʃ] [tʃɑːrm] ,
" **Her** **eyes** **fixed** **on** **the** **whirling** **watch** **charm** **,**
" 她 眼睛 固定的 在 这 旋转 手表 魅力 ,

她的目光紧紧盯着旋转的怀表吊坠，

['eɪvə] ['sloʊli] [let][hɜːr'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər]
Ava **slowly** **let** **herself** **down** **into** **the** **doctor's** **consultation** **chair** **and** **leaned** **her**
艾娃 缓慢地 让 她自己 向下 进入 这 医生的 咨询 椅子 和 倾斜 她
[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] .
head **against** **the** **back** **.**
头 反对 这 后退 .

艾娃缓缓地坐到医生的诊疗椅上，把头靠在椅背上。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['oʊpən] [aɪz]
He **passed** **a** **hand** **before** **her** **open** **eyes**
他 通过了 一个 手 前 她 打开 眼睛

他把手伸到她睁开的眼睛前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][blɪŋk] .
and **she** **did** **not** **blink** **.**
和 她 做过 不是 眨 .

她连眼睛都没眨一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] , ['hænsən] [drɑːpt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt]
With **a** **quiet** **chuckle** **,** **Hanson** **dropped** **the** **watch** **chain** **into** **his** **vest** **pocket**
和 一个 安静的 轻笑 , 汉森 掉落 这 手表 链 进入 他的 背心 口袋
[ænd; ənd][sæt] [bæk] .
and **sat** **back** **.**
和 卫星 后退 .

汉森轻笑一声，把表链扔进背心口袋，然后向后靠去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] . "
" **I'm** **going** **to** **help** **you** **.** **"**
" 我是 去 到 帮助 你 . "

“我会帮助你。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 我 知道 , " 她 回复 .

“我知道，”她回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'zent] - . "
" **You** **resent** **Maculay** **.** **"**
" 你 怨恨 - . "

“你怨恨麦库莱。”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

"我愿意。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv] - [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [əˈtræktɪv]
" But it is true that your resentment of Maculay is because he is attractive
" 但 它 是 真的 那 你的 怨恨 的 - 是 因为 他 是 吸引人的
[tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət]['wɒnts][ə; eɪ] [mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv]['wʊmən] . "
to you — but wants a more vivacious and interesting type of woman . "
到 你 — 但 想要 一个 更多的 活泼 和 有趣的 类型 的 女士 . "

"但你对麦库利的怨恨确实是因为他很吸引你——但他想要的是一个更有活力、更有趣的女人。"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [fɔːls] ,
" You also resent the fact that this desire of his is false ,
" 你 还 怨恨 这 事实 那 这 欲望 的 他的 是 错误的 ,

你也对他的这种愿望是虚假的这一事实感到愤恨，

[ðæt] ['eni] [ə'laɪəns] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [fɔːls] [waɪl] [ə; eɪ] [truː] [lʌv] [ə'weits] [ɪn][juː; jʊ] ,
that any alliance he may make will also be false while a true love awaits in you ,
那 任何 联盟 他 可能 制作 将要 还 是 错误的 尽管 一个 真的 爱 等待 在 你 ,

他可能结成的任何联盟也都是虚假的，而真爱却在你心中等待着他。

[ˌʌn'wɑːntɪd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['ʌndər][maɪ][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "
unwanted so long as he is under my post - hypnotic suggestion . "
不需要 所以 长的 作为 他 是 在下面 我的 邮政 - 催眠的 建议 . "

只要他还在我的催眠暗示之下，我就不欢迎他。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][kwaɪt][ə'laɪk][ɪn][soʊ]['meni] [weɪz] [wen] ['nɔːrm(ə)l] ,
" Then since you and he are quite alike in so many ways when normal ,
" 然后 自从 你 和 他 是 相当 同样 在 所以 许多 方式 什么时候 普通的 ,

"既然你和他平时有很多相似之处，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'vɜːrst] [ɪn][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [muːd]
if you are reversed in personality as he is , you will then match his mood
如果 你 是 反转 在 性格 作为 他 是 , 你 将要 然后 匹配 他的 情绪
[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .
and desire .
和 欲望 .

如果你的性格和他相反，那么你就会迎合他的情绪和欲望。

" [wɪð; wɪθ]['eɪvə] , ['hænsən][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] ['dɪfɪkəlti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['wʊmən]
" With Ava , Hanson had much less difficulty ; he had known the woman
" 和 艾娃 , 汉森 有 很多 较少的 困难 ; 他 有 已知 这 女士
[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
for ten years ,
为了 十 年 ,

"汉森和艾娃相处起来就容易多了；他认识这个女人已经十年了。"

[noʊn] [hɜːr; hər] [mudz] , [hɜːr; hər][laɪks][ænd; ənd][dis'laiks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] .
known her moods , her likes and dislikes , and her personality .
已知 她 情绪 , 她 点赞 和 不喜欢 , 和 她 性格 .

了解她的情绪、喜好和性格。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['laɪtli] ,

He	had	,	lightly	,
他	有	,	轻轻	,

他轻轻地

[wɜːrkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

worked	her	over	from	time	to	time	until	his	control	over	her	was
工作	她	超过	从	时间	到	时间	直到	他的	控制	超过	她	曾是

[kwaɪt] [kəm'pliːt] .

quite	complete	.
相当	完全的	.

他时不时地对她进行调教，直到完全控制了她。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə][tɜːrn]['eɪvəz][ˌpɜːrsə'næləti][ˌɪn'saɪd][aʊt][ænd; ənd][tuː; tə]

It	took	him	about	two	hours	to	turn	Ava's	personality	inside	out	and	to
它	采取	他	关于	二	小时	到	转动	艾娃的	性格	里面	出去	和	到

[sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] ['ekstrəvɜːrtɪd] [ʌn'tɪl] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

suggest	that	she	remain	extroverted	until	Maculay	was	returned	to	earth	.
建议	那	她	保持	外向	直到	-	曾是	返回	到	地球	.

他花了大约两个小时才彻底改变了艾娃的性格，并建议她保持外向的性格，直到麦库利返回地球。

[fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪp'nɑːtɪk] ['riːz(ə)n]

For	travelling	expenses	he	filled	her	wallet	and	gave	her	hypnotic	reason
为了	旅行	开支	他	已填	她	钱包	和	给予	她	催眠的	原因

[fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

for	possessing	that	sum	of	money	.
为了	拥有	那	和	的	钱	.

他以旅行费用为由，把她的钱包塞得满满的，并给了她一个令人信服的理由，让她知道自己为什么会有那么多钱。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	he	snapped	her	awake	and	watched	her	leave	the	office	with	a
然后	他	啪啪	她	醒	和	观看	她	离开	这	办公室	和	一个

['tʃɪrf(ə)l] [straɪd] .

cheerful	stride	.
快乐	步幅	.

然后他猛地把她叫醒，看着她迈着欢快的步伐离开了办公室。

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [dɪ'pendz] [ɑːn][lɪ'biːdoʊ][ænd; ənd]

"	A	hell	of	a	note	when	the	fate	of	the	universe	depends	on	libido	and
"	一个	地狱	的	一个	笔记	什么时候	这	命运	的	这	宇宙	取决于	在	性欲	和

[poʊst] - [hɪp'noʊsɪs] ,

post	-	hypnosis	,
邮政	-	催眠	,

“当宇宙的命运取决于性欲和催眠后状态时，这真是一个惊人的结论。”

" [hiː; hi] [grʌntid] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

['sev(ə)n]['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər]['viːnəs] ,

Seven	hours	later	the	Evening	Star	took	off	for	Venus	,
七	小时	之后	这	晚上	星星	采取	离开	为了	金星	,

七小时后，“晨星号”飞往金星。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɑːktər]['hænsən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

and	even	Doctor	Hanson	might	have	had	trouble	in	recognizing	his	nurse	.
和	甚至	医生	汉森	可能	有	有	麻烦	在	识别	他的	护士	.

甚至连汉森医生都可能认不出他的护士。

[gɔ:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['maʊsi] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæt] [hi:lz] .

Gone	were	the	glasses	,	the	mousy	clothing	,	and	the	flat	heels	.
已消失	是	这	眼镜	,	这	鼠辈	衣服	,	和	这	平坦的	高跟鞋	.

眼镜、朴素的衣服和平底鞋都不见了。

[frʌm; frəm] ['pedɪkjʊr] [tu:; tə] [her] - [du:][ænd; ənd][frʌm; frəm][haɪd][tu:; tə]['hændbæg] .

From	pedicure	to	hair	-	do	and	from	hide	to	handbag	.
从	修脚	到	头发	-	做	和	从	隐藏	到	手提包	.

从修脚到发型，从皮革到手提包。

['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

Ava	Longacre	was	as	changed	as	her	personality	.
艾娃	朗艾克	曾是	作为	已更改	作为	她	性格	.

艾娃·朗克雷的性格也随之发生了变化。

[ænd; ənd] [wer] - [hæd; həd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:r] , [rɪ'geɪl] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['tʃætər] ,

And	where	Maculay	had	leaned	against	the	bar	,	regaling	a	couple	of	women	with	idle	chatter	,
和	在哪里	-	有	倾斜	反对	这	酒吧	,	令人愉悦	一个	夫妻	的	女性	和	闲置的	喋喋不休	,

而麦库利则倚靠在吧台上，与两位女士闲聊着。

['eɪvə][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r] ['dæzld] ['meɪlz] [vaɪ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,

Ava	sat	and	watched	four	dazzled	males	vie	against	one	another	for	the	privilege	of	a	dance	,
艾娃	卫星	和	观看	四	眼花缭乱	男性	争夺	反对	一	其他	为了	这	特权	的	一个	舞蹈	,

艾娃坐着，看着四个神采奕奕的男士为了赢得跳舞的特权而互相竞争。

[ə; eɪ][smaɪl] , [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:r'sɑ:ʒ][ɔ:r][ə; eɪ][drɪŋk] — [ɔ:r][ðə; ði]['speɪskræft] [ɪt'self] .

a	smile	,	the	purchase	of	a	corsage	or	a	drink	—	or	the	spacecraft	itself	.
一个	微笑	,	这	购买	的	一个	胸花	或者	一个	喝	—	或者	这	宇宙飞船	本身	.

一个微笑，买一束胸花或一杯饮料——或者航天器本身。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'lu:f] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hændz] .

She	enjoyed	it	,	but	she	remained	a	bit	aloof	;	she	had	a	job	on	her	hands	.
她	享受	它	,	但	她	剩余	一个	少量	超然	;	她	有	一个	工作	在	她	双手	.

她很享受这份工作，但她仍然有些疏离；她手头有工作要做。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd] [klɪf] - .

She	knew	where	she	was	going	,	and	exactly	how	to	find	Cliff	Maculay	.
她	知道	在哪里	她	曾是	去	,	和	确切地	如何	到	寻找	悬崖	-	.

她知道自己要去哪里，也确切地知道如何找到克里夫·麦库利。

[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [ðə; ði][haɪk][tu:; tə] ['vi:nəs] ,

Alone	in	his	office	at	night	,	while	the	Evening	Star	was	starting	the	hike	to	Venus	,
独自的	在	他的	办公室	在	夜晚	,	尽管	这	晚上	星星	曾是	开始	这	远足	到	金星	,

夜里，他独自一人待在办公室里，而晨星正开始向金星飞去。

['dɑ:ktər]['hænsən][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .

Doctor	Hanson	sat	thinking	.
医生	汉森	卫星	思维	.

汉森医生坐着沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['piːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ;

He	was	piecing	it	together	;
他	曾是	拼接	它	一起	;

他正在拼凑线索;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [θriː] - ['kwɔːrtərz]

and	it	was	like	playing	with	a	jigsaw	puzzle	that	had	three	-	quarters
和	它	曾是	喜欢	玩耍	和	一个	拼图	谜	那	有	三	-	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ['mɪsɪŋ] .

of	the	pieces	missing	.
的	这	件	丢失的	.

这就像在玩一个缺了四分之三拼图的拼图游戏。

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [get][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['pɪktʃər] ;

He	never	would	get	the	completed	picture	;
他	绝不	会	得到	这	完全的	图片	;

他永远也看不到完整的画面;

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʊk] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

it	just	took	too	many	years	of	a	man's	life	in	study	and	application	to
它	只是	采取	也	许多	年	的	一个	男人的	生活	在	学习	和	应用	到

['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] .

finish	the	job	.
结束	这	工作	.

完成这项工作需要一个人花费太多时间进行学习和实践。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['miːgər] ['piːsɪz] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ]

All	he	could	do	was	to	fit	the	meager	pieces	in	where	he	thought	they
全部	他	可以	做	曾是	到	合身	这	微薄	件	在	在哪里	他	想法	他们

[maɪt] [fɪt] ,

might	fit	,
可能	合身	,

他所能做的，就是把这些零星碎片拼凑到他认为合适的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][blæŋk]['speɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌriːkən'strʌkt]

and	then	try	to	ignore	the	blank	spaces	that	he	could	not	possibly	reconstruct
和	然后	尝试	到	忽略	这	空白的	空间	那	他	可以	不是	可能	重建

.

:

.

然后试图忽略他不可能重构的空白部分。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['hænsən] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌkælə'fɔːrniə] .

At	midnight	,	Hanson	took	to	the	telephone	and	called	California	.
在	午夜	,	汉森	采取	到	这	电话	和	称为	加利福尼亚州	.

午夜时分，汉森拿起电话，拨通了加利福尼亚州的电话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [seɪ] : " [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['dɑːktər]['roʊbɝ] .

He	heard	the	operator	say	:	"	Chicago	is	calling	Doctor	Rober	.
他	听到	这	操作员	说	:	"	芝加哥	是	呼叫	医生	强盗	.

他听到接线员说："芝加哥正在呼叫罗伯医生。"

" [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [æskt] : " [huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [pliːz] ? "

"	The	switchboard	girl	at	the	far	end	asked	:	"	Who	is	calling	,	please	?	"
"	这	总机	女孩	在	这	远的	结尾	问	:	"	WHO	是	呼叫	,	请	?	"

"接线员在电话那头问道：'请问哪位？'"

" ['dɑːktər][dʒeɪ]['hænsən] . "

"	Doctor	Jay	Hanson	.	"
"	医生	杰伊	汉森	.	"

"杰伊·汉森医生。"

" ['dɑ:ktər]['roʊbɝ][ɪz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [meɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][kɔ:l][ju:; jʊ] [bæk] ?

"	Doctor	Rober	is	busy	at	the	moment	;	may	I	have	him	call	you	back	?
"	医生	强盗	是	忙碌的	在	这	片刻	;	可能	我	有	他	称呼	你	后退	?

"罗伯医生现在很忙，我可以让他稍后给您回电话吗？"

" ['hænsən] [rɔ:rd] : " [aɪ] [noʊ] ['hi:z] ['bɪzi] .

"	Hanson	roared	:	"	I	know	he's	busy	.
"	汉森	咆哮	:	"	我	知道	他是	忙碌的	.

汉森咆哮道："我知道他很忙。"

[tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [dʒeɪ]['hænsən][ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .

Tell	him	it's	Jay	Hanson	and	see	what	happens	.
告诉	他	它是	杰伊	汉森	和	看	什么	发生	.

告诉他我是杰伊·汉森，看看会发生什么。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [vɔɪs] : " [hə'loʊ] .

"	A	moment	later	there	came	a	grumpy	voice	:	"	Hullo	.
"	一个	片刻	之后	那里	来了	一个	脾气暴躁	嗓音	:	"	你好	.

片刻之后，传来一个不耐烦的声音："你好。"

[wɒts] [soʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ? "

What's	so	infernal	important	?	"
是什么	所以	地狱	重要的	?	"

到底有什么事如此重要?

" ['sti:v] ?

"	Steve	?
"	史蒂夫	?

"史蒂夫？"

[ðɪs] [ɪz][dʒeɪ] . "

This	is	Jay	.	"
这	是	杰伊	.	"

这是杰伊。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][gæl] [sed] ; [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "

"	That's	what	the	gal	said	;	it	better	be	important	.	"
"	那就是	什么	这	女孩	说	;	它	更好的	是	重要的	.	"

"那姑娘是这么说的；最好是很重要的事。"

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['preʃəs] ['telɪskoʊp] , ['sti:v] ; [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "

"	To	hell	with	your	precious	telescope	,	Steve	;	I	want	some	information	.	"
"	到	地狱	和	你的	宝贵的	望远镜	,	史蒂夫	;	我	想	一些	信息	.	"

"史蒂夫，你那宝贝望远镜算什么，我要的是信息。"

" [ju:d] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][kæst]['hɔ:rəˌskəʊps] , " [grauld] [ðə; ði]

"	You'd	think	we	had	nothing	to	do	but	cast	horoscopes	,	"	growled	the
"	你会	思考	我们	有	没有什么	到	做	但	投掷	星座运势	,	"	咆哮	这

[ə'strɑ:nəmər] .

astronomer	.
天文学家	.

"你以为我们除了占星术就没别的事可做了吗？"天文学家咆哮道。

" [ɔ:r] ['ænsər] [dæmd] [fu:l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] . "

"	Or	answer	damned	fool	questions	about	the	end	of	the	world	.	"
"	或者	回答	该死的	傻子	问题	关于	这	结尾	的	这	世界	.	"

"或者回答那些愚蠢至极的问题，比如世界末日。"

" ['ænsər] [ˌem 'i:][wʌn] [mɔ:r] . "

"	Answer	me	one	more	.	"
"	回答	我	一	更多的	.	"

"再回答我一个问题。"

" [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [taɪmz] [ten][tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] ;

"	The	world	has	been	here	for	two	times	ten	to	the	ninth	years	at	least	;
"	这	世界	有	到过	这里	为了	二	时代	十	到	这	第九	年	在	至少	;

“这个世界至少已经存在了两个十年的九年；

[juːl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

you'll	not	live	to	see	the	end	of	it	.	"
你会	不是	居住	到	看	这	结尾	的	它	.	"

你活不到它结束的那一天。

" [lʊk] , ['stiːv] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	Look	,	Steve	,	this	may	be	important	.
"	看	,	史蒂夫	,	这	可能	是	重要的	.

“听着，史蒂夫，这可能很重要。”

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] [ʃoʊn] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] ['setɪŋ] [sɪns] [ðæt] [striːk] [ʌv; əv]

have	any	of	your	instruments	shown	any	difference	in	setting	since	that	streak	of
有	任何	的	你的	仪器	所示	任何	不同之处	在	环境	自从	那	条纹	的

['enərdʒi] [went] [θruː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ? "

energy	went	through	the	solar	system	a	few	days	ago	?	"
活力	去	通过	这	太阳的	系统	一个	很少	天	前	?	"

自几天前那道能量光束穿过太阳系以来，你们的任何仪器读数是否出现任何变化?

" [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['meʒər] . "

"	Not	that	we	can	measure	.	"
"	不是	那	我们	能	措施	.	"

“我们无法衡量。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [dʒeɪ] ,

"	Jay	,
"	杰伊	,

杰伊，

[ðə; ði] [best] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] [kə'lekt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [striːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	best	information	we	can	collect	is	that	the	original	streak	was	a	long
这	最好的	信息	我们	能	收集	是	那	这	原来的	条纹	曾是	一个	长的

['sɪlɪndər] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtər] .

cylinder	about	a	half	mile	in	diameter	.
圆柱	关于	一个	一半	英里	在	直径	.

我们能够收集到的最佳信息是，最初的条纹是一个直径约半英里的长圆柱体。

[dæmətəl] ,

Dammitall	,
该死的	,

该死的，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ə; eɪ][hæf][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

you	could	take	a	chunk	a	half	mile	in	diameter	and	stretching	from	one
你	可以	拿	一个	块	一个	一半	英里	在	直径	和	伸展	从	一

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

end	of	the	universe	to	the	other	,
结尾	的	这	宇宙	到	这	其他	,

你可以截取一块直径半英里、从宇宙一端延伸到另一端的区域，

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][let][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [speɪs] [kɜːrl][ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp]
remove **it** **from** **the** **universe** **and** **let** **the** **rest** **of** **space** **curl** **in** **to** **fill** **up**
消除 它 从 这 宇宙 和 让 这 休息 的 空间 卷曲 在 到 充满 向上
[wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;
what **was** **missing** **;**
什么 曾是 丢失的 ;

将它从宇宙中移除，让其余的空间卷曲起来填补缺失的部分；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʌn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .
and **when** **you** **were** **done** **,** **no** **one** **could** **measure** **it** **.**
和 什么时候 你 是 完毕 , 不 一 可以 措施 它 .

而当你完成之后，没有人能够衡量它。

[ə; eɪ][hæf][maɪl][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['piːnʌt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] .
A **half** **mile** **is** **a** **small** **peanut** **compared** **to** **the** **immensity** **of** **space** **.**
一个 一半 英里 是 一个 小的 花生 比较的 到 这 浩瀚无垠 的 空间 .

与浩瀚的宇宙相比，半英里简直微不足道。

[naʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] ? "
Now **can** **I** **go** **back** **to** **work** **?** **"**
现在 能 我 去 后退 到 工作 ? "

我现在可以回去上班了吗?

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['stiːv] .
" **In** **a** **minute** **,** **Steve** **.**
" 在 一个 分钟 , 史蒂夫 .

“马上就来，史蒂夫。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪ'kweɪʒənz] ? "
What **do** **you** **know** **about** **Maculay's** **Equations** **?** **"**
什么 做 你 知道 关于 - 方程式 ? "

你对麦库莱方程了解多少?

" - [ɪ'kweɪʒənz] ?
" **Maculay's** **Equations** **?**
" - 方程式 ?

“麦库莱方程?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
What **do** **you** **know** **about** **them** **?**
什么 做 你 知道 关于 他们 ?

你对他们了解多少?

[aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ? "
I **mean** **,** **what** **do** **you** **want** **to** **know** **about** **them** **?** **"**
我 意思是 , 什么 做 你 想 到 知道 关于 他们 ? "

我的意思是，你想了解他们什么?

" [aɪm][noʊ]['æbstrækt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , ['stiːv] ,
" **I'm** **no** **abstract** **mathematician** **,** **Steve** **,**
" 我是 不 抽象的 数学家 , 史蒂夫 ,

“史蒂夫，我可不是什么抽象数学家。”

[bʌt; bət][aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['kɑːkaɪd] ['θɪərɪz] [ðæt]
but **I'm** **forced** **to** **fumble** **in** **the** **dark** **with** **some** **very** **cockeyed** **theories** **that**
但 我是 强制 到 摸索 在 这 黑暗的 和 一些 非常 斜视 理论 那
[meɪk] [noʊ] [sens] .
make **no** **sense** **.**
制作 不 感觉 .

但我却被迫在黑暗中摸索，提出一些非常荒谬、毫无道理的理论。

- [hæz; həz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæt][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['negətɪv][speɪs]

Maculay	has	the	idea	that	the	generation	of	some	sort	of	negative	space
-	有	这	主意	那	这	一代	的	一些	种类	的	消极的	空间

[wʊd][pər'mɪt][groʊs]['mætər][tu:; tə][ɪk'si:d][ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv][laɪt],

would	permit	gross	matter	to	exceed	the	velocity	of	light	,
会	允许	总的	事情	到	超过	这	速度	的	光	,

麦库利认为，某种负空间的产生可以让物质的运动速度超过光速。

[bʌt; bət][ðæt][ðɪs]['negətɪv][speɪs][wʊd][dɪ'strɔɪ][baɪ]['mju:tʃuəl][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][ðɪs]['prez(ə)nt], [ɔ:r]

but	that	this	negative	space	would	destroy	by	mutual	cancellation	this	present	,	or
但	那	这	消极的	空间	会	破坏	经过	相互的	消除	这	展示	,	或者

['pɑ:zətɪv][speɪs].

positive	space	.
积极的	空间	.

但这种负空间会通过相互抵消而破坏现有的正空间。

[dʌz][ðæt][meɪk][sens][tu:; tə][ju:; jʊ]? "

Does	that	make	sense	to	you	?	"
做	那	制作	感觉	到	你	?	"

你觉得这样说得通吗?

" [jə'noʊ][wʌt][aɪ][θɪŋk]? "

"	Y'know	what	I	think	?	"
"	你知道的	什么	我	思考	?	"

你知道我是怎么想的吗?

" [noʊ]. "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ][θɪŋk][ðæt][oʊld][sɔ:][ə'baʊt][ðə; ði]['ʃu:meɪkər]['stɪkɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst][ɪz]['æplɪkəb(ə)l].

"	I	think	that	old	saw	about	the	shoemaker	sticking	to	his	last	is	applicable	.
"	我	思考	那	老的	锯	关于	这	鞋匠	粘性	到	他的	最后的	是	适用的	.

“我认为那句关于鞋匠坚持使用自己鞋楦的老话很适用。”

[steɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nʊrɑ:n][ænd; ənd][jʊr; jər][pɪlz], [wɪtʃ] - ['dɑ:ktər],

Stay	with	your	neurones	and	your	pills	,	witch	-	doctor	,
停留	和	你的	神经元	和	你的	药片	,	巫婆	-	医生	,

巫医，还是老老实实待在你的神经元和你的药片旁边吧。

[ænd; ənd][li:v][ðə; ði]['dʒʌglɪŋ][ʌv; əv][speɪs][tu:; tə]['pi:p(ə)l][hu:][kæn; kən][saɪt]['nʌθɪŋ],

and	leave	the	juggling	of	space	to	people	who	can	sight	nothing	,
和	离开	这	戏法	的	空间	到	人们	WHO	能	视线	没有什么	,

把操控空间这种事留给那些什么都看不见的人吧。

['fɔ:lɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vækju:m]['ɪntu:][ə; eɪ][vɔɪd], [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:]. "

falling	from	a	vacuum	into	a	void	,	and	explain	it	.	"
坠落	从	一个	真空	进入	一个	空白	,	和	解释	它	.	"

从真空坠入虚空，并解释其原因。

" [faɪn], " [ra:spt]['hænsən].

"	Fine	,	"	rasped	Hanson	.
"	美好的	,	"	粗糙的	汉森	.

“好吧，”汉森沙哑地说。

" [naʊ][ðæt][aɪv][bɪn]['prɑ:pərli]['roʊstɪd][fɔ:r; fər]['medlɪŋ],

"	Now	that	I've	been	properly	roasted	for	meddling	,
"	现在	那	我已经	到过	适当地	烤	为了	干预	,

“既然我已经因为多管闲事而被好好训斥了一顿，

[wʌt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'strɑːnəmər] [kæn; kən] [θɪŋk] ? "

what	gives	you	to	think	that	no	one	but	an	astronomer	can	think	?	"
什么	给予	你	到	思考	那	不	一	但	一个	天文学家	能	思考	?	"

你凭什么认为只有天文学家才能思考?

" ['stiːv] — [ɪf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	Steve	—	if	I	started	to	outline	medicine	to	you	,
"	史蒂夫	—	如果	我	开始	到	大纲	药品	到	你	,

"史蒂夫——如果我开始向你概述医学原理,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] - ['θɪərɪz] [dɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

it	would	sound	no	better	than	your	outline	of	Maculay's	Theories	did	to	me
它	会	声音	不	更好的	比	你的	大纲	的	-	理论	做过	到	我

.

:

.

听起来和你对麦库利理论的概述一样糟糕。

" ['hænsən] ['tʃʌkld] .

"	Hanson	chuckled	.
"	汉森	轻笑	.

汉森轻笑了一声。

" [soʊ] [wɪə(r)] [bəuθ] ['stuːpɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	So	we're	both	stupid	,	according	to	the	other	.
"	所以	是	两个都	愚蠢的	,	根据	到	这	其他	.

"所以按照对方的说法,我们俩都是笨蛋。"

[naʊ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['ɪnkʌm] [tæks] [faʊld] [ʌp] ,

Now	admitting	that	I'm	stupid	and	get	my	income	tax	fouled	up	,
现在	承认	那	我是	愚蠢的	和	得到	我的	收入	税	犯规	向上	,

现在我承认自己很蠢,把所得税搞错了。

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] ,

cannot	understand	the	degrees	of	infinity	,
不能	理解	这	学位	的	无穷大	,

无法理解无穷的程度,

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [paɪ] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

and	am	completely	baffled	by	the	predominance	of	the	value	Pi	in	electricity	,
和	是	完全地	困惑	经过	这	优势	的	这	价值	π	在	电	,

我完全不明白π值在电力领域为何如此普遍。

[duː] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪmənz] [græsp] [ʌv; əv] - [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ? "

do	I	have	a	layman's	grasp	of	Maculay's	Equation	?	"
做	我	有	一个	外行人的	抓牢	的	-	方程	?	"

我对麦库莱方程有基本的了解吗?

" ['berli] . "

"	Barely	.	"
"	仅仅	.	"

"仅仅。"

" [ðen] [sə'poʊz] [aɪ] ['pɑːstʃəleɪt] .

"	Then	suppose	I	postulate	.
"	然后	认为	我	假定	.

"那么假设我提出以下假设。

[sə'poʊz] [ðæt] [striːk] [ʌv; əv]['enərdʒi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['speɪskræft] ['pæsɪŋ] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd]
Suppose **that** **streak** **of** **energy** **had** **been** **a** **spacecraft** **passing** **by** **at** **a** **speed**
认为 那 条纹 的 活力 有 到过 一个 宇宙飞船 通过 经过 在 一个 速度
['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] .
faster **than** **light** **.**
快点 比 光 .

假设那道能量光束是一艘以超光速飞过的宇宙飞船。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,
And **as** **it** **passed** **,**
和 作为 它 通过了 ,

随着时间流逝，

[ɪts] [oʊn] [fiːld] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] ['kænsəld] [aʊt][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv]['riːəl] [speɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]
its **own** **field** **of** **negative** **space** **cancelled** **out** **a** **wake** **of** **real** **space** **as** **it** **went**
它是自己的 场地 的 消极的 空间 取消 出去 一个 唤醒 的 真实的 空间 作为 它 去
. "
: **"**
. "

它自身的负空间抵消了它行进过程中留下的真实空间痕迹。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn][aɪ'diːə] , " [sed] ['roʊbɝ] .
" **That's** **a** **fine** **idea** **,** **"** **said** **Rober** **.**
" 那就是 一个 美好的 主意 , " 说 强盗 .

“这真是个好主意，”罗伯说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['pɑːstʃəleɪt] [ðæt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
" **You** **might** **as** **well** **postulate** **that** **as** **anything** **else** **.**
" 你 可能 作为 出色地 假定 那 作为 任何事物 别的 .

“你完全可以像假设其他任何事情一样假设这一点。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n]['enərdʒi] [dɪ'raɪvd] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
Furthermore **,** **the** **cancellation** **energy** **derived** **might** **be** **used** **to** **drive** **the** **ship** **;**
此外 , 这 消除 活力 衍生的 可能 是 用过的 到 驾驶 这 船 ;

此外，产生的抵消能量可用于驱动船舶；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
and **as** **far** **as** **the** **loss** **is** **concerned** **,**
和 作为 远的 作为 这 损失 是 担心的 ,

至于损失方面，

[ə; eɪ][hæf] [maɪl][ʌv; əv] [speɪs] [ɪz][laɪk] ['beɪlɪŋ] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːspuːn] .
a **half** **mile** **of** **space** **is** **like** **bailing** **Lake** **Michigan** **with** **a** **teaspoon** **.**
一个 一半 英里 的 空间 是 喜欢 弃保 湖 密歇根州 和 一个 茶匙 .

半英里的空间就像用茶匙舀密歇根湖的水一样。

[ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən]['mæn'kaɪndz]['pjuːni] ['efərts] [tuː; tə]
The **expanding** **universe** **is** **expanding** **much** **faster** **than** **mankind's** **puny** **efforts** **to**
这 扩展 宇宙 是 扩展 很多 快点 比 人类的 弱小 努力 到
[trɪm] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [pər] [trɪm] . "
trim **it** **down** **at** **a** **half** **mile** **per** **trim** **.** **"**
修剪 它 向下 在 一个 一半 英里 每 修剪 . "

宇宙膨胀的速度远远超过人类微不足道的修剪速度（每次修剪只能缩小半英里）。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʌf] ?
" **Why** **didn't** **you** **tell** **me** **this** **before** **instead** **of** **giving** **me** **a** **lot** **of** **guff** **?**
" 为什么 没有 你 告诉 我 这 前 反而 的 给予 我 一个 很多 的 废话 ?

“为什么你不早点告诉我，反而跟我说了那么多废话？”

" [rɔːrd] ['hænsən] .
" **roared** **Hanson** **.**
" 咆哮 汉森 .

“汉森咆哮道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ʃu:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] , " [snæpt] ['roʊbɝ] .
" Because the shoe is on the other foot , " snapped Rober .
" 因为 这 鞋 是 在 这 其他 脚 , " 啪啪 强盗 .

"因为风水轮流转了,"罗伯厉声说道。

" [ðɪs] [taɪm][ju:; jʊ] [ni:d] [help] .
" This time you need help .
" 这 时间 你 需要 帮助 .

这次你需要帮助。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es]['idiəts] [hu:] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] [wen] [wi:; wi][æsk]
And like the rest of us idiots who show our ignorance when we ask
和 喜欢 这 休息 的 我们 白痴 WHO 展示 我们的 无知 什么时候 我们 问
['medɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,
medical questions ,
医疗的 问题 ,

就像我们这些笨蛋一样，问一些暴露自己无知的医学问题，

[ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [baɪ][ðə; ði]['dæm'fu:l] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ][æsk] .
you show your ignorance of physics by the damfool questions you ask .
你 展示 你的 无知 的 物理 经过 这 傻瓜 问题 你 问 .

你问的这些愚蠢问题，恰恰暴露了你对物理学的无知。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['pɪd(ə)lɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gai] [hæz; həz]
But I've done some piddling with Maculay's Equations and the guy has
但 我已经 完毕 一些 小打小闹 和 - 方程式 和 这 盖伊 有
['sʌmθɪŋ] ['ri:əl][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
something real and something far above my head ,
某物 真实的 和 某物 远的 多于 我的 头 ,

但我稍微研究了一下麦库利的方程式，发现这家伙的理论既有真知灼见，又远远超出了我的理解范围。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[waɪ] [nɑ:t][æsk] - ? "
Why not ask Maculay ? "
为什么 不是 问 - ? "

为什么不问问麦库莱呢?

" ['hi:z] [nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l] [raɪt] [naʊ] . "
" He's not available right now . "
" 他是 不是 可用的 正确的 现在 . "

"他现在没空。"

" [tʌf] .
" Tough .
" 艰难的 .

"艰难的。

['prɑ:bəbli] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:k] [ɪt'self] , [hʌ] ?
Probably working on the streak itself , huh ?
大概 在职的 在 这 条纹 本身 , 嗯 ?

大概是在努力刷新连胜纪录吧?

[gʊd] [θɪŋ] .
Good thing .
好的 事物 .

幸好如此。

['hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] ['aiənd] [aʊt] .
He'll get it ironed out .
地狱 得到 它 熨烫过的 出去 .

他会把事情解决好的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][get] - , [get][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['redmənd] .
But if you can't get Maculay , get his assistant Redmond .
但 如果 你 不能 得到 - , 得到 他的 助手 雷德蒙德 .

但如果你请不到麦库利，那就请他的助手雷德蒙德。

['redmənd] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɜːrt] , [bʌt; bət] ['hiːl] [tɔːk] [ɪf] ['hiːz] ['ɝːdʒd] . "
Redmond is a young squirt , but he'll talk if he's urged . "
雷德蒙德 是 一个 年轻的 喷出 , 但 地狱 讲话 如果 他是 敦促 . "

雷德蒙德是个毛头小子，但如果有人追问，他也会开口的。

" [aɪv] [met] ['redmənd] . "
" I've met Redmond . "
" 我已经 遇见 雷德蒙德 . "

“我见过雷德蒙德。”

" [ʌm; əm] , " [grʌntid] ['roʊbɝ] .
" Um , " grunted Rober .
" 嗯 , " 哼哼 强盗 .

“嗯，”罗伯咕哝道。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" So that's why you're calling me ?
" 所以 那就是 为什么 你是 呼叫 我 ?

所以这就是你打电话给我的原因?

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

['redmənd] ['dɪdnt] [sker] [juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? "
Redmond didn't scare you , did he ? "
雷德蒙德 没有 吓 你 , 做过 他 ? "

雷德蒙德没吓到你，对吧?

" [ʃʊr] [dɪd] . "
" Sure did . "
" 当然 做过 . "

“确实如此。”

" [dəunt][let][hɪm; ɪm] ; - [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" Don't let him ; Maculay will keep him down .
" 不 让 他 ; - 将要 保持 他 向下 .

“别让他得逞；麦库莱会把他压制住的。”

" ['hænsən][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][let][ðə; ði]['stɔːri] [aʊt] .
" Hanson decided that this was the time to let the story out .
" 汉森 决定 那 这 曾是 这 时间 到 让 这 故事 出去 .

“汉森认为现在是时候把这个故事公之于众了。”

" ['redmənd] [keɪm] [hɪr] ['siːkɪŋ] - .
" Redmond came here seeking Maculay .
" 雷德蒙德 来了 这里 寻求 - .

雷德蒙德来到这里是为了寻找麦库莱。

- [ɪz][ɑːn]['viːnəs] ['hævɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['redmənd]
Maculay is on Venus having himself a vacation at my orders , and Redmond
- 是 在 金星 拥有 他自己 一个 假期 在 我的 订单 , 和 雷德蒙德
['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] [bæk] . "
wanted him back . "
通缉 他 后退 . "

麦库利奉我的命令在金星上度假，雷德蒙德想让他回来。

" ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [maɪ] [fʊt] !
" Wanted him back my foot !
" 通缉 他 后退 我的 脚 !

“我想把他的脚还给我！”

['redmənd] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Redmond — if anything — wanted to be certain that Maculay was out of the
雷德蒙德 — 如果 任何事物 — 通缉 到 是 肯定 那 - 曾是 出去 的 这
[wei] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [faɪlz] ,
way so that he could plunge into the secret files ,
方式 所以 那 他 可以 暴跌 进入 这 秘密 文件 ,

雷德蒙德——如果说有什么愿望的话——那就是确保麦库莱不碍事，这样他才能深入研究那些秘密文件。

['juːzɪŋ][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][æz; əz]['riːz(ə)n] .
using the emergency as reason .
使用 这 紧急情况 作为 原因 .

以紧急情况为由。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What are you doing about it ?
什么 是 你 正在做 关于 它 ?

你对此采取了哪些措施?

" ['hænsən] [smaɪld][tuː; tə][hɪm'self] .
" Hanson smiled to himself .
" 汉森 微笑 到 他自己 .

汉森独自笑了笑。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've done it , " he said .
" 我已经 完毕 它 , " 他 说 .

“我做到了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'fɜːmɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
" I was just confirming some of my fears by calling you .
" 我 曾是 只是 确认 一些 的 我的 恐惧 经过 呼叫 你 .

“我打电话给你只是为了证实我的一些担忧。”

[aɪv] [dʒʌst][sent] [mɪs] ['lɔŋˌeɪkɝ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] . "
I've just sent Miss Longacre to get him . "
我已经 只是 发送 错过 朗艾克 到 得到 他 . "

我已经派朗克小姐去接他了。

" [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] , " [sed] ['roʊbɝ] .
" Pray that she hurries , " said Rober .
" 祈祷 那 她 匆忙 , " 说 强盗 .

“祈祷她快点儿，”罗伯说。

" ['redmənd] [ɪz][ðə; ði] [gai] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [moʊld][æz; əz][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [ə'prentɪs] .
" Redmond is the guy made from the same mold as the Sorcerer's Apprentice .
" 雷德蒙德 是 这 盖伊 制成 从 这 相同的 模具 作为 这 巫师的 学徒 .
"
"
"

“雷德蒙德就像是魔法师的学徒，一个彻头彻尾的人物。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːd(ə)nt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
" You mean the kind of student we used to explain the process of making
" 你 意思是 这 种类 的 学生 我们 用过的 到 解释 这 过程 的 制作
[ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn][tuː; tə] ['kerfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [ðeid] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ,
nitroglycerine to carefully because we knew they'd make it anyway ,
硝酸甘油 到 小心 因为 我们 知道 他们会 制作 它 反正 ,

“你是说那种我们过去会仔细解释硝化甘油制作过程的学生，因为我们知道他们反正也会做出来吗？”

[ænd; ənd] [bloʊ] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ruːlz] [kə'rektli] ? "
and blow hell out of themselves if they didn't violate the rules correctly ? "
和 吹 地狱 出去 的 他们自己 如果 他们 没有 违反 这 规则 正确 ? "

如果他们没有正确违反规则，就会自取灭亡吗？

" [mə'rɛn] [ðæt] , " [sed] ['roʊbɝ] .
" More'n that , " said Rober .
" 更多 那 , " 说 强盗 .

“远不止如此，”罗伯说道。

" [aɪ] [sed] ['sɔːrsərərz] [ə'prentɪs]
" I said Sorcerer's Apprentice
" 我 说 巫师的 学徒

我说的是《魔法师的学徒》

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [dʒʌst] [ðæt] .
and I meant just that .
和 我 意思是 只是 那 .

我的意思就是这个意思。

['redmənd] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dəup] [huː] [wʊd] [stɑːrt][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['negətɪv] [speɪs] [ænd; ənd]
Redmond is the kind of dope who would start manufacturing negative space and
雷德蒙德 是 这 种类 的 太棒了 WHO 会 开始 制造业 消极的 空间 和
[nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['prɑːses] . "
not be able to stop the process . "
不是 是 有能力的 到 停止 这 过程 . "

雷德蒙德就是那种会开始制造负空间却无法停止的笨蛋。

" ['sʌmwʌn] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Someone — or something — has done it . "
" 某人 — 或者 某物 — 有 完毕 它 . "

“肯定是有人——或者某种东西——干的。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] — [ænd; ənd] - [ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] — [noʊz] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] .
But they — and - Maculay alone on earth — knows what they're doing .
但 他们 — 和 - 独自的 在 地球 — 知道 什么 它们是 正在做 .

但他们——以及地球上唯一一个麦库莱——知道自己在做什么。

[ænd; ənd] - [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . "
And Maculay when I last saw him knew enough to leave it alone . "
和 - 什么时候 我 最后的 锯 他 知道 足够的 到 离开 它 独自的 . "

我上次见到麦库利时，他很清楚自己应该置之不理。

" [wel] , [its] [ʌp][tuː; tə]['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] . "
" Well , it's up to Ava Longacre . "
" 出色地 , 它是 向上 到 艾娃 朗艾克 . "

“嗯，这取决于艾娃·朗克雷。”

" [hoʊp] [ʃiːz] [sək'sesf(ə)l] .
" **Hope she's successful .**
" 希望 她是 成功的 .

希望她成功。

" ['hænsən] [rɪ'membər] [ðə; ði]['gɜːlz] [nuː] ['ætɪtuːd] .
" **Hanson remembered the girl's new attitude .**
" 汉森 记得 这 女孩们 新的 态度 .

汉森记住了女孩的新态度。

" [ʃiːl] [get][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She'll get him , " he said .**
" 壳 得到 他 , " 他 说 .

"她会抓住他的，"他说。

['dɑːktər]['hænsən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt] - [æt; ət][ɔːl] .
Doctor Hanson would not have been able to locate Maculay at all .
医生 汉森 会 不是 有 到过 有能力的 到 定位 - 在 全部 .

汉森医生根本不可能找到麦库莱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] ['eɪvə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
But he had equipped Ava with the same set of ideas ,
但 他 有 配备 艾娃 和 这 相同的 放 的 想法 ,

但他把同样的理念灌输给了艾娃。

[plʌs] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ;
plus the desire to catch up with the physicist wherever he might have gone ;
加 这 欲望 到 抓住 向上 和 这 物理学家 无论 他 可能 有 已消失 ;

此外，他还渴望追上那位物理学家，无论他去了哪里；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , ['eɪvə] [went] [wer] - [wʊd] — [ænd; ənd][hæd; həd]
because she was thus equipped , Ava went where Maculay would — and had
因为 她 曾是 因此 配备 , 艾娃 去 在哪里 - 会 — 和 有
— [gɔːn] .
— gone .
— 已消失 .

因为她具备了这样的条件，艾娃就能去麦库莱会去的地方——而且麦库莱已经去过的地方。

- , ['viːnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [frʌn'tɪr] .
Melaxis , Venus , was a mad mixture of culture and frontier .
- , 金星 , 曾是 一个 疯狂的 混合物 的 文化 和 边境 .

墨拉西斯（金星）是文化与边疆的疯狂融合之地。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] ['mɪljənz] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ;
It boiled with the same sort of teeming millions as New York City ;
它 煮沸 和 这 相同的 种类 的 繁盛 百万 作为 新的 约克 城市 ;

这里和纽约市一样，挤满了熙熙攘攘的人群；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['grænɪt] ['bɪldɪŋz] , ['sʌbweɪz] , [ænd; ənd] [brɔːd]
it was a modern city , with white granite buildings , subways , and broad
它 曾是 一个 现代的 城市 , 和 白色的 花岗岩 建筑物 , 地铁 , 和 广阔
[striːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] ['træfɪk] .
streets filled with racing traffic .
街道 已填 和 赛车 交通 .

那是一座现代化城市，有白色花岗岩建筑、地铁和宽阔的街道，车水马龙。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [brɔːd] [striːts] [went] [ðə; ði] [rʌf] - [ʃɑːd] ['kɔlənɪsts] .
But along these broad streets went the rough - shod colonists .
但 沿着 这些 广阔 街道 去 这 粗糙的 - 鞋子 殖民者 .

但正是沿着这些宽阔的街道，穿着粗犷鞋子的殖民者们走过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɔːθ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔlənɪsts]

They	were	,	for	the	most	part	,	cut	of	the	same	cloth	as	the	colonists
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,	切	的	这	相同的	布	作为	这	殖民者

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'merɪkə] .

of	Early	America	.
的	早期的	美国	.

他们大多与早期美洲殖民者有着相同的性格。

[men] [huː] [went] [tuː; tə] ['viːnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wət'evər] [pər'tɪkjələr] [hel] [ðeɪ] [felt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Men	who	went	to	Venus	to	escape	whatever	particular	hell	they	felt	on	earth	.
男人	WHO	去	到	金星	到	逃脱	任何	特别的	地狱	他们	毛毡	在	地球	.

那些前往金星以逃避他们在地球上感受到的某种地狱般痛苦的男人们。

[men] [huː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]['tæksɪz] , [lɔːz] , [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ə'preʃn] , [ˌredʒɪmen'teɪʃn] ,

Men	who	objected	to	taxes	,	laws	,	responsibilities	,	oppressions	,	regimentations	,
男人	WHO	反对	到	税收	,	法律	,	职责	,	压迫	,	军团	,

[liː'gælɪtiːz, lɪ'gælɪtiːz] , [riː'lɪdʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

legalities	,	religions	,	and	the	rest	.
法律	,	宗教	,	和	这	休息	.

反对税收、法律、责任、压迫、规章制度、法律、宗教等等的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɑːrdi][lɑːt] ,

They	were	a	hardy	lot	,
他们	是	一个	耐寒的	很多	,

他们都是一群意志坚强的人。

[ə; eɪ][bɪt] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd][kwaɪt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

a	bit	quick	on	the	trigger	and	quite	inclined	to	stand	upon	their	own
一个	少量	快的	在	这	扳机	和	相当	倾斜	到	站立	之上	他们的	自己的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'tegrəti] .

personal	integrity	.
个人的	正直	.

他们有点冲动，而且非常注重维护自己的个人正直。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][hɑːrd] - [bɔɪld] .

They	were	just	,	but	their	justice	was	hard	-	boiled	.
他们	是	只是	,	但	他们的	正义	曾是	难的	-	煮沸	.

他们公正无私，但他们的公正手段却十分强硬。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði][wɜːrks] .

A	man	was	innocent	—	or	he	was	guilty	enough	to	get	the	works	.
一个	男人	曾是	清白的	—	或者	他	曾是	有罪的	足够的	到	得到	这	作品	.

这个人要么是无辜的，要么罪大恶极到要受尽惩罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['tʃɜːrnɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] [ðæt] ['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] ['lændɪd][tuː; tə] [siːk]

And	it	was	among	this	churning	metropolis	that	Ava	Longacre	landed	to	seek
和	它	曾是	之中	这	搅拌	都会	那	艾娃	朗艾克	登陆	到	寻找

[aʊt] - .

out	Maculay	.
出去	-	.

艾娃·朗克雷正是在这座熙熙攘攘的大都市中找到了麦库莱。

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['ɑːrdʒuəs] ,

Her	progress	from	the	spaceport	to	Maculay	was	not	too	arduous	,
她	进步	从	这	太空港	到	-	曾是	不是	也	艰巨	,

她从太空站到麦库莱的旅程并不太艰辛。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

since	she	knew	about	where	to	find	him	.
自从	她	知道	关于	在哪里	到	寻找	他	.

因为她知道他在哪里。

['eɪvə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hoʊ'tel] , ['drægd] [ðə; ði][bɑ:r] ,

Ava	**found**	**a**	**lavish**	**hotel**	**,**	**dragged**	**the**	**bar**	**,**
艾娃	成立	一个	奢华的	酒店	,	拖拽	这	酒吧	,

艾娃找到了一家豪华酒店，把酒吧拖了出来，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [hel] .

picked	**up**	**a**	**likely**	**-**	**looking**	**character**	**who**	**wanted**	**to**	**visit**	**a**	**gambling**	**hell**	**.**
挑选	向上	一个	可能	-	寻找	特点	WHO	通缉	到	访问	一个	赌博	地狱	.

捡到一个看起来很像要去参观赌博地狱的人。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fi:meɪl] ,

Enjoying	**a**	**chance**	**to**	**show**	**off**	**before**	**this**	**interesting**	**female**	**,**
享受	一个	机会	到	展示	离开	前	这	有趣的	女性	,

很享受在这位有趣的女士面前炫耀的机会。

[ðə; ði] ['kærəktər] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][mɪd] - [taʊn] [kə'si:noʊ] [wer] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ,

the	**character**	**took**	**her**	**to**	**a**	**mid**	**-**	**town**	**casino**	**where**	**,**	**he**	**told**	**her**	**,**
这	特点	采取	她	到	一个	中	-	镇	赌场	在哪里	,	他	讲述	她	,

那人带她去了市中心的一家赌场，并告诉她：

" [mæk] " [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [naɪt] .

"	**Mac**	**"**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**this**	**night**	**.**
"	苹果	"	曾是	可能	到	是	这	夜晚	.

“Mac”今晚很可能就是目标人物。

" [mæk] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**Mac**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	苹果	?	"	她	问	.

“麦克？”她问道。

" [mæk][ɪz][ə; eɪ]['gæmblər][frʌm; frəm] [wei] [bæk] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	**Mac**	**is**	**a**	**gambler**	**from**	**way**	**back**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	苹果	是	一个	赌徒	从	方式	后退	,	"	他	讲述	她	.

“麦克是个老赌徒，”他告诉她。

" ['lʌki:ɝ] [ðæn; ðən] [hel] . "

"	**Luckier**	**than**	**hell**	**.**	**"**
"	更幸运	比	地狱	.	"

“真是走运。”

" [lets] [goʊ] , " [sed] ['eɪvə] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Ava**	**.**
"	我们来吧	去	,	"	说	艾娃	.

“我们走吧，”艾娃说。

" [ðæts] [mæk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**That's**	**Mac**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	苹果	,	"	他	说	.

“那是麦克，”他说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

[klɪf] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kɑ:rd] ['teɪbl] ['pleɪɪŋ] [red] [dɔ:g] .

Cliff	**Maculay**	**was**	**sitting**	**before**	**a**	**large**	**card**	**table**	**playing**	**Red**	**Dog**	**.**
悬崖	-	曾是	坐着	前	一个	大的	卡片	桌子	玩耍	红色的	狗	.

克里夫·麦库利当时正坐在大牌桌前玩红狗牌。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][paɪl][ʌv; əv] [blu:] [tʃɪps] ,

Before	**him**	**he**	**had**	**a**	**large**	**pile**	**of**	**blue**	**chips**	**,**
前	他	他	有	一个	大的	桩	的	蓝色的	芯片	,

他面前堆着一大堆蓝筹股，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][paɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [viːn'juːsiən]

and	standing	at	his	elbow	watching	the	pile	was	a	dark	-	eyed	Venusian
和	常设	在	他的	弯头	观看	这	桩	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	金星

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

站在他身旁，注视着那堆东西的，是一位有着黑色眼睛的维纳斯少女。

[huː] [swei] [læŋgɝəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns]

who	swayed	langorously	to	the	strains	of	the	music	coming	from	the	dance
WHO	摇摆	懒洋洋地	到	这	菌株	的	这	音乐	未来	从	这	舞蹈

[flɔːr] [nekst] [dɔːr] .

floor	next	door	.
地面	下一个	门	.

他们随着隔壁舞池传来的音乐慵懒地摇摆。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? " [æskt] ['eɪvə] .

"	Would	you	like	to	make	a	hundred	?	"	asked	Ava	.
"	会	你	喜欢	到	制作	一个	百	?	"	问	艾娃	.

“你想做一百个吗？”艾娃问道。

" [huː] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [kɪld] ? "

"	Who	do	you	want	killed	?	"
"	WHO	做	你	想	被杀	?	"

“你想杀谁？”

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['wʊmən] [frʌm; frəm][mæk] . "

"	Pick	up	that	woman	from	Mac	.	"
"	挑选	向上	那	女士	从	苹果	.	"

“去麦克那儿接那个女人。”

" [wɒts] [ðə; ði] [pɪtʃ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ; " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [eint] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [kɪld] .

"	What's	the	pitch	?	"	he	demanded	;	"	a	hundred	ain't	enough	to	get	me	killed	.
"	是什么	这	沥青	?	"	他	要求	;	"	一个	百	不是	足够的	到	得到	我	被杀	.

“音调是多少？”他问道；“一百个音调不足以让我丧命。”

" ['eɪvə] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

"	Ava	looked	him	in	the	eye	.
"	艾娃	看起来	他	在	这	眼睛	.

艾娃直视着他的眼睛。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	This	is	the	end	of	your	line	,	"	she	told	him	.
"	这	是	这	结尾	的	你的	线	,	"	她	讲述	他	.

“你的路到此为止了，”她对他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt]['eni] [fʌn] [tə'naɪt] , [juːl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	If	you	expect	any	fun	tonight	,	you'll	be	better	off	trying	for	her	,
"	如果	你	预计	任何	乐趣	今晚	,	你会	是	更好的	离开	尝试	为了	她	,

“如果你今晚想玩得开心，最好还是去追求她。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [ænd; ənd] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['swæpiŋ]

because	you're	out	of	a	girl	friend	and	Maculay	is	going	to	be	swapping
因为	你是	出去	的	一个	女孩	朋友	和	-	是	去	到	是	交换

['wɪmɪn] ['ʃɔːrtli] .

women	shortly	.
女性	不久	.

因为你没有女朋友了，而麦库莱很快就要换女朋友了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['eɪvə] ,

"	He	looked	at	Ava	,
"	他	看起来	在	艾娃	,

他看着艾娃，

[kəm'perd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][viːn'juːsiən][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['ment(ə)l] ['lɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
compared **her** **against** **the** **Venusian** **girl** **in** **a** **brazen** **mental** **listing** **of** **their**
比较的 她 反对 这 金星 女孩 在 一个 厚颜无耻 精神的 列表 的 他们的
[tʃɑːrmz] ,
charms **,**
魅力 ,

在脑海中肆无忌惮地将她与维纳斯女孩进行比较，细数她们各自的魅力。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] ['ɜːrliər] : " ['lʌkiːɝ] [ðæn; ðən] [hel] , [mæk] .
and **repeated** **a** **statement** **made** **earlier** **:** **"** **Luckier** **than** **hell** **,** **Mac** **.**
和 重复 一个 陈述 制成 早些时候 : " 更幸运 比 地狱 , 苹果 .

并重复了之前说过的一句话："麦克，你真是走运了。"

" ['eɪvə] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [red] [dɔːg] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɪp] [brʌʃt]
" **Ava** **went** **over** **to** **the** **Red** **Dog** **table** **and** **stood** **so** **that** **her** **hip** **brushed**
" 艾娃 去 超过 到 这 红色的 狗 桌子 和 站立 所以 那 她 时髦的 刷过
- [ɑːrm] .
Maculay's **arm** **.**
- 手臂 .

"艾娃走到红狗桌旁站着，臀部擦过麦库利的胳膊。

[klɪf] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fraʊn] ['siːst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Cliff **looked** **up** **in** **annoyance** **,** **but** **the** **frown** **ceased** **as** **he** **saw** **her** **.**
悬崖 看起来 向上 在 烦恼 , 但 这 皱眉 停止 作为 他 锯 她 .

克里夫恼怒地抬起头，但看到她后，眉头便舒展开了。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **Hello** **,** **"** **he** **said** **cheerfully** **.**
" 你好 , " 他 说 愉快地 .

"你好，"他愉快地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
It **was** **obvious** **that** **he** **did** **not** **know** **her** **,**
它 曾是 明显的 那 他 做过 不是 知道 她 ,

很明显，他并不认识她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði][viːn'juːsiən][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **it** **was** **equally** **obvious** **that** **the** **Venusian** **girl** **did** **not** **care** **for** **the**
和 它 曾是 同样地 明显的 那 这 金星 女孩 做过 不是 关心 为了 这
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
competition **.**
竞赛 .

同样显而易见的是，这位金星女孩并不在意竞争。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] ?
" **How** **are** **we** **doing** **?**
" 如何 是 我们 正在做 ?

我们做得怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Fine** **,** **"** **he** **said** **.**
" 美好的 , " 他 说 .

"好吧，"他说。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði][viːn'juːsiən][gɜːrl] , ['emfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wiː; wi]
" **Yes** , **we** **are** , " **said** **the** **Venusian** **girl** , **emphasizing** **her** **use** **of** **the** ' **we**
" 是的 , 我们 是 , " 说 这 金星 女孩 , 强调 她 使用 的 这 - 我们
- .
' .
- .

"是的，我们是，"维纳斯女孩说道，特意强调了"我们"这个词。

" [klɪf] [wɪl] [duː] ['betər] [naʊ] , " [sed] ['eɪvə] .
" **Cliff** **will** **do** **better** **now** , " **said** **Ava** .
" 悬崖 将要 做 更好的 现在 , " 说 艾娃 .

"克里夫现在情况会好转的，"艾娃说。

" [ðə; ði]['leɪdi] [noʊz] [ˌem 'iː] , " ['tʃʌkld] - .
" **The** **lady** **knows** **me** , " **chuckled** **Maculay** .
" 这 女士 知道 我 , " 轻笑 - .

"这位女士认识我，"麦库莱笑着说。

" ['evri] ['ʃɑːrpʃuːtər] [ɪn] - [noʊz] [juː; jʊ] , " [snæpt] [ðə; ði][viːn'juːsiən] .
" **Every** **sharpshooter** **in** **Melaxis** **knows** **you** , " **snapped** **the** **Venusian** .
" 每一个 神枪手 在 - 知道 你 , " 啪啪 这 金星 .

"梅拉西斯的每个神枪手都认识你，"金星人厉声说道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
" **But** **do** **you** **know** **her** **?**
" 但 做 你 知道 她 ?

但你认识她吗?

" ['eɪvə] [læft] .
" **Ava** **laughed** .
" 艾娃 笑了 .

艾娃笑了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'træltoʊ] , ['θroʊti] , [sə'dʒestɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] ,
Her **voice** **was** **a** **pleasant** **contralto** , **throaty** , **suggestive** **as** **she** **said** , " **No** ,
女她 嗓音 曾是 一个 令人愉快的 女低音 , 喉音 , 暗示性的 作为 她 说 , " 不 ,
[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
he **doesn't** **know** **me** .
他 不 知道 我 .

她的声音是悦耳的女低音，略带沙哑，却又充满暗示，她说："不，他不认识我。"

[jet] .
Yet .
然而 .

然而。

[wɪtʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Which , **darling** , **gives** **me** **an** **advantage** , **doesn't** **it** **?** "
哪个 , 亲爱的 , 给予 我 一个 优势 , 不 它 ? "

亲爱的，这让我占了上风，不是吗?

" [dəunt] ['dɑːrlɪŋ] [ˌem 'iː] —
" **Don't** **darling** **me** **—**
" 不 亲爱的 我 —

"别这样，亲爱的——"

" ['eɪvəz] ['priːviəs] ['eskɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
" **Ava's** **previous** **escort** **was** **a** **man** **of** **experience** , **possessor** **of** **a** **fresh**
" 艾娃的 以前的 护送 曾是 一个 男人 的 经验 , 拥有者 的 一个 新鲜的
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

"艾娃之前的护送人员是一位经验丰富的男子，拥有百元大钞，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

and	willing	to	play	the	game	.
和	愿意的	到	玩	这	游戏	.

并且愿意参与游戏。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] ;

His	was	the	simple	logic	of	the	wolf	;
他的	曾是	这	简单的	逻辑	的	这	狼	;

他的逻辑就像狼一样简单;

[fɑːr] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['wʊmən][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðæn; ðən][wʌn] [huː]

far	better	to	have	a	woman	you	might	be	able	to	get	than	one	who
远的	更好的	到	有	一个	女士	你	可能	是	有能力的	到	得到	比	一	WHO

['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [els] .

wanted	someone	else	.
通缉	某人	别的	.

与其找一个心仪别人的女人，不如找一个你有可能得到的女人。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌpˌfʊlz][ʌv; əv][ɔɪl][ɑːn][æn; ən]

he	knew	enough	about	human	nature	to	toss	a	few	cupfuls	of	oil	on	an
他	知道	足够的	关于	人类	自然	到	折腾	一个	很少	杯	的	油	在	一个

[ɔː'redi] ['ɪntrəstɪŋ] ['faɪər] .

already	interesting	fire	.
已经	有趣的	火	.

他深谙人性，于是便在已经燃起熊熊烈火的火堆上又添了几杯油。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , " [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['paːsiz][æt; ət][maɪ]

"	See	here	,	"	he	said	to	Maculay	,	"	what's	the	idea	of	making	passes	at	my
"	看	这里	,	"	他	说	到	-	,	"	是什么	这	主意	的	制作	通过	在	我的

[gɜːrl] ?

girl	?
女孩	?

"听着，"他对麦库利说，"你这是想干什么？竟敢勾引我的女朋友？"

" - [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .

"	Maculay	laughed	uproariously	.
"	-	笑了	哄堂大笑	.

麦库利放声大笑。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ə'lɜːrt] .

He	pushed	his	chair	back	and	stood	up	,	alert	.
他	推动	他的	椅子	后退	和	站立	向上	,	警报	.

他向后推了推椅子，站了起来，神情警觉。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jʊr; jər][gɜːrl] [ʃiːd] [nɑːt][biː; bi] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] - [wɪə(r)] - ['duːɪŋ] ,

"	If	she	were	your	girl	she'd	not	be	asking	me	how	'	we're	'	doing	,
"	如果	她	是	你的	女孩	棚	不是	是	问	我	如何	-	是	-	正在做	,

"如果她是你的女朋友，她就不会问我'我们'过得怎么样了。"

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][mæn] .

"	he	told	the	man	.
"	他	讲述	这	男人	.

他告诉了那个人。

['hausməm] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] , ['sloʊli] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['bæt(ə)l] .

Housemen	started	to	move	,	slowly	,	towards	the	scene	of	imminent	battle	.
宅男	开始	到	移动	,	缓慢地	,	向	这	场景	的	迫在眉睫	战斗	.

士兵们开始缓缓向即将开战的地点移动。

['eɪvəz]['eskɔːrt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] ,

Ava's	**escort**	**was**	**willing**	**to**	**start**	**a**	**fire**	**,**
艾娃的	护送	曾是	愿意的	到	开始	一个	火	,

艾娃的护送人员愿意放火，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pʊʃt] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

but	**he**	**was**	**in**	**no**	**way**	**interested**	**in**	**getting**	**his**	**face**	**pushed**	**in**	**to**	**keep**	**it**
但	他	曾是	在	不	方式	感兴趣的	在	获得	他的	脸	推动	在	到	保持	它

['bɜːrnɪŋ] .

burning	**.**
燃烧	.

但他一点也不想让脸被按在火上继续燃烧。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bæk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Yet	**he**	**could**	**not**	**back**	**out**	**without**	**some**	**show**	**of**	**determination**	**.**
然而	他	可以	不是	后退	出去	没有	一些	展示	的	决心	.

但他不能不表现出一些决心就退缩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [jʊr; jər][gɜːrl] ?

"	**I**	**suppose**	**she's**	**your**	**girl**	**?**
"	我	认为	她是	你的	女孩	?

我猜她是你的女朋友吧?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .

"	**he**	**asked**	**superciliously**	**.**
"	他	问	傲慢地	.

他傲慢地问道。

[ðə; ði]['hausməm] [rɪ'lækst] .

The	**housemen**	**relaxed**	**.**
这	宅男	轻松	.

仆人们放松下来。

[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ænd; ənd] ['bɪlɪŋsgɪt] [meɪd] [nɔɪz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] .

Badinage	**and**	**billingsgate**	**made**	**noise**	**but**	**it**	**ruined**	**no**	**furniture**	**.**
玩笑	和	比林斯盖特	制成	噪音	但	它	毁坏	不	家具	.

巴迪纳格和比林斯盖特制造了一些噪音，但没有损坏任何家具。

[ðə; ði] [kən'testənts] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ;

The	**contestants**	**were**	**talking**	**;**
这	参赛者	是	说	;

参赛者们正在交谈;

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [faɪt] [ðə; ði]['hausməm][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːp][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]

the	**kind**	**of**	**fight**	**the**	**housemen**	**were**	**prepared**	**to**	**stop**	**was**	**the**	**kind**	**that**
这	种类	的	斗争	这	宅男	是	准备	到	停止	曾是	这	种类	那

[tʊk] [ðə; ði] :

took	**the**	**:**
采取	这	:

管家们准备阻止的那种打斗是:

" [huː] — [ˌem 'iː] ? "

"	**Who**	**—**	**Me**	**?**	**"**
"	WHO	—	我	?	"

"谁——我吗?"

" [jes] , [juː; jʊ] , " [wæk] !

"	**Yes**	**,**	**You**	**,**	**"**	**Whack**	**!**
"	是的	,	你	,	"	猛击	!

"没错，就是你！"啪!

['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [left] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tendəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] ,

formula	which	left	one	of	the	contenders	ready	to	avenge	the	lump	on	his	jaw	,
公式	哪个	左边	一	的	这	竞争者	准备好	到	报仇	这	块	在	他的	颚	,

配方让其中一位参赛者跃跃欲试，想要为他下巴上的肿块复仇。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [dʒɑ:b] .

and	willing	to	use	the	furniture	to	do	the	job	.
和	愿意的	到	使用	这	家具	到	做	这	工作	.

并且愿意利用这些家具来完成工作。

[klɪf] [rɪ'lækst] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:rd] ['teɪbl] .

Cliff	relaxed	against	the	card	table	.
悬崖	轻松	反对	这	卡片	桌子	.

克里夫放松地靠在牌桌上。

" ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [ɪz] . "

"	Maybe	she	is	.	"
"	或许	她	是	.	"

“或许她是。”

" ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ! "

"	Maybe	she	isn't	!	"
"	或许	她	不是	!	"

“也许她不是！”

" ['meɪbi] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] . "

"	Maybe	she'd	like	to	be	.	"
"	或许	棚	喜欢	到	是	.	"

“也许她想成为那样的人。”

" [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [teɪst] .

"	No	accounting	for	taste	.
"	不	会计	为了	品尝	.

萝卜青菜各有所爱。

" ['eɪvə] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['eskɔ:rt] ['koʊldli] .

"	Ava	turned	upon	her	escort	coldly	.
"	艾娃	转向	之上	她	护送	冷冷地	.

“艾娃冷冷地转身看向她的护卫。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [teɪst] .

"	You	haven't	any	taste	.
"	你	还没有	任何	品尝	.

你一点品味都没有。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	would	you	recognize	it	?
如何	会	你	认出	它	?

你如何识别它?

" [ðə; ði] [vi:n'ju:siən] [gɜ:rl] [nu:] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [tu:] [wel] ;

"	The	Venusian	girl	knew	the	situation	all	too	well	;
"	这	金星	女孩	知道	这	情况	全部	也	出色地	;

“这位金星女孩对这种情况非常清楚；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

she	had	been	looking	out	for	herself	for	a	number	of	years	,
她	有	到过	寻找	出去	为了	她自己	为了	一个	数字	的	年	,

多年来，她一直只顾自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ɪn'klu:dɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

and	this	project	included	making	the	best	of	an	opportunity	.
和	这	项目	包括	制作	这	最好的	的	一个	机会	.

这个项目包括充分利用这次机会。

[hɜːr; hər][hænd] [streɪd] [bɪ'haɪnd] - .
Her hand strayed behind Maculay .
她 手 迷路了 在后面 - .

她的手不小心伸到了麦库利身后。

[ðen] [ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə][stɑːp] .
Then the peacemakers saw something that they were entirely unprepared to stop .
然后 这 和平缔造者 锯 某物 那 他们 是 完全 毫无准备 到 停止 .

然后，和平缔造者们看到了一些他们完全没有准备阻止的事情。

['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɚ] [tʊk] - [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd][hæf] - [həːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Ava Longacre took Maculay by one hand and half - hurled him away from the
艾娃 朗艾克 采取 - 经过 一 手 和 一半 - 投掷 他 离开 从 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

艾娃·朗克雷一把抓住麦库利的一只手，几乎是把他从桌子旁扔了出去。

[ˌʌn'bælənsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [wʌn] [hɪp] .
unbalancing him across one hip .
失衡 他 穿过 一 时髦的 .

使他失去平衡，重心压在一侧髋部。

[klɪf] ['stægərd] ['fɔːrwərd] — [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l]
Cliff staggered forward — to be caught and supported by his possible
悬崖 交错 向前 — 到 是 捕捉 和 有 经过 他的 可能的
[ə'seɪlənt] .
assailant .
袭击者 .

克里夫踉跄着向前走去——结果被可能是袭击他的人接住并扶了起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['eɪvə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
But in the meantime Ava had gone to the edge of the table and
但 在 这 与此同时 艾娃 有 已消失 到 这 边缘 的 这 桌子 和
[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][viːn'juːsiən][gɜːrl][baɪ][wʌn] [rɪst] .
had taken the Venusian girl by one wrist .
有 已采取 这 金星 女孩 经过 一 手腕 .

但与此同时，艾娃走到桌边，抓住了维纳斯女孩的一只手腕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hæmər] - [lɑːk] .
She turned , ducked under the arm , and came up behind in a hammer - lock .
她 转向 , 躲闪 在下面 这 手臂 , 和 来了 向上 在后面 在 一个 锤 - 锁 .

她转身，从腋下钻过，从后面使出锁喉技。

[tʃɪps] [frʌm; frəm] - [stæk] ['drɪbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən]
Chips from Maculay's stack dribbled out of the tortured fingers of the Venusian
薯片 从 - 堆 运球 出去 的 这 受折磨 手指 的 这 金星
.
:
.

麦库莱手中的筹码从维纳斯人痛苦的手指间缓缓流出。

['eɪvə] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [həːld] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] - [ˌʌn'bælənst]
Ava turned with the girl and hurled her forward into the still - unbalanced
艾娃 转向 和 这 女孩 和 投掷 她 向前 进入 这 仍然 - 不平衡
[men] .
men .
男人 .

艾娃带着女孩转身，把她扔向仍然失去平衡的男人们。

[ðə; ði][viːn'juːsiən] [skriːmd] [ɪn]['æŋgər] .

The	Venusian	screamed	in	anger	.
这	金星	尖叫	在	愤怒	.

金星人愤怒地尖叫起来。

['eɪvəz]['fɔːrmər]['eskɔːrt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kept][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

Ava's	former	escort	caught	her	and	kept	her	from	falling	,
艾娃的	以前的	护送	捕捉	她	和	保留	她	从	坠落	,

艾娃的前男伴接住了她，防止她摔倒。

[ænd; ənd][ɪn]['duːɪŋ][soʊ][hiː; hi][let] - [slɪp][tuː; tə][wʌn] [niː] .

and	in	doing	so	he	let	Maculay	slip	to	one	knee	.
和	在	正在做	所以	他	让	-	滑	到	一	膝盖	.

于是，他让麦库莱单膝跪地。

['sʌmwʌn] [jeld] : " [faɪt] !

Someone	yelled	:	"	Fight	!
某人	大喊	:	"	斗争	!

有人喊道："打架！"

" [hel] [broʊk] [luːs] .

"	Hell	broke	loose	.
"	地狱	打破	松动的	.

"一片混乱。"

[ə; eɪ][mæn] [klɪpt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

A	man	clipped	his	neighbor	because	the	other	was	luckier	than	he	;
一个	男人	剪辑	他的	邻居	因为	这	其他	曾是	更幸运	比	他	;

一名男子因为邻居比他幸运而私自砍伤了邻居；

[ə; eɪ][viːn'juːsiən] [lætʃt] ['ɑːntə][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tʃɪps] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd]

a	Venusian	latched	onto	a	handful	of	chips	from	one	of	the	tables	and
一个	金星	锁扣	到	一个	少数	的	芯片	从	一	的	这	表格	和

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪst] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪps] [huː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

had	his	wrist	broken	by	the	owner	of	the	chips	who	came	down	on	the	arm
有	他的	手腕	破碎的	经过	这	所有者	的	这	芯片	WHO	来了	向下	在	这	手臂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fɪst] .

with	a	heavy	fist	.
和	一个	重的	拳头	.

一名维纳斯人从一张赌桌上抓起一把筹码，结果被筹码的主人一拳打断了手腕，主人用重拳打断了他的手臂。

[tʃɪps] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meni] , [nɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

Chips	flew	through	the	air	and	rained	down	,	and	many	,	not	caught	in	the
薯片	飞翔	通过	这	空气	和	下雨了	向下	,	和	许多	,	不是	捕捉	在	这

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

碎片四处飞溅，如雨般落下，其中许多碎片并未卷入战斗，

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

dropped	to	the	floor	to	pick	them	up	.
掉落	到	这	地面	到	挑选	他们	向上	.

蹲下身子把它们捡了起来。

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gliːnə] ,

They	got	into	fights	with	other	gleaners	,
他们	得到	进入	战斗	和	其他	拾穗者	,

他们与其他拾穗者发生了争执，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪleɪ] [spred] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['paɪni] [wʊdz] .

and	the	melee	spread	like	a	crown	fire	in	a	piney	woods	.
和	这	近战	传播	喜欢	一个	王冠	火	在	一个	松树	树林	.

混战迅速蔓延，如同松林中的火苗一般。

['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,
Critical **mass** **had** **been** **reached** **,**
批判的 大量的 有 到过 达到 ,

已经达到临界质量，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm]['sɪvəlaɪzd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə]['aʊtreɪdʒd][praɪ'meɪtiːz] [spred]
and **the** **fission** **from** **civilized** **human** **beings** **to** **outraged** **primates** **spread**
和 这 裂变 从 文明 人类 生物 到 义愤填膺 灵长类动物 传播
[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
throughout **the** **room** **.**
自始至终 这 房间 .

于是，文明人类向愤怒的灵长类动物的分裂迅速蔓延到整个房间。

[klɪf] [faʊnd] [æn; ən] [ɔːr'neɪt] [tʃer] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [bæk] - ['strɪŋər] [fɔːr; fər]
Cliff **found** **an** **ornate** **chair** **and** **separated** **it** **to** **get** **the** **back** **-** **stringer** **for**
悬崖 成立 一个 华丽 椅子 和 分开 它 到 得到 这 后退 - 纵梁 为了
[ə; eɪ] [klʌb] .
a **club** **.**
一个 俱乐部 .

克里夫找到一把装饰华丽的椅子，把它拆开，取出了俱乐部用的后弦线。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ]['eɪvəz]['eskɔːrt] , [huː] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
The **other** **side** **was** **clutched** **by** **Ava's** **escort** **,** **who** **plied** **it** **well** **.**
这 其他 边 曾是 紧握 经过 艾娃的 护送 , WHO 合拢 它 出色地 .

另一边被艾娃的护卫紧紧抓住，护卫玩得很好。

['eɪvə] [keɪm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [stɪlɛtoʊ] [ænd; ənd]
Ava **came** **up** **between** **them** **clutching** **a** **small** **,** **wicked** **-** **looking** **stilletto** **and**
艾娃 来了 向上 之间 他们 紧握 一个 小的 , 邪恶 - 寻找 细高跟鞋 和
['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] .
waving **it** **viciously** **.**
挥手 它 恶毒地 .

艾娃走到他们中间，手里拿着一把看起来很凶狠的小高跟鞋，凶狠地挥舞着。

- [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
Maculay **slapped** **it** **out** **of** **her** **hand** **.**
- 被掌掴 它 出去 的 她 手 .

麦库利一把将东西从她手里打掉。

" [dəunt][stɑːrt] [ðæt] !
" **Don't** **start** **that** **!**
" 不 开始 那 !

别再说了！

" [hiː; hi] [snaːrld] , ['keɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [tʃer] .
" **he** **snarled** **,** **caving** **in** **a** **likely** **-** **looking** **head** **with** **the** **hunk** **of** **chair** **.**
" 他 纠缠 , 洞穴探险 在 一个 可能 - 寻找 头 和 这 帅哥 的 椅子 .

他咆哮着，用椅子的一块大石头狠狠地砸向一个看起来很凶狠的脑袋。

[hiː; hi][ʌp] - ['endɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [wɔːl] , ['ʃʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
He **up** **-** **ended** **a** **table** **and** **used** **it** **as** **a** **protective** **wall** **,** **shoving** **it**
他 向上 - 结束 一个 桌子 和 用过的 它 作为 一个 保护的 墙 , 推搡 它
['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
forward **towards** **the** **door** **.**
向前 向 这 门 .

他掀翻了一张桌子，用它作掩体，向前推向门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗的角落(Dark recess)
第3/4页

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [hed] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [stʌb] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

He	lost	his	club	over	another	head	and	tossed	the	stub	into	the	face	of	a	third	.
他	丢失的	他的	俱乐部	超过	其他	头	和	抛掷	这	存根	进入	这	脸	的	一个	第三	.

他把球杆打飞到另一个球头上，然后把杆头残端扔到了第三个球头的脸上。

[hiː; hi] ['splætəd] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	splattered	the	nose	of	a	fourth	all	over	his	face	,
他	溅射	这	鼻子	的	一个	第四	全部	超过	他的	脸	,

他把第四个人的鼻子溅得满脸都是，

[ænd; ənd] ['træmpld] [wʌn] ['faɪtɪŋ] [per] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	trampled	one	fighting	pair	down	to	the	floor	.
和	践踏	一	斗争	一对	向下	到	这	地面	.

并将一对正在打架的男女踩倒在地。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['griːvəns] .

They	paid	no	attention	to	him	;	they	had	their	own	private	grievance	.
他们	有薪酬的	不	注意力	到	他	;	他们	有	他们的	自己的	私人的	不满	.

他们根本不理会他；他们有自己的私事要处理。

['sʌmwʌn] [jeld] : " [pə'liːs] !

Someone	yelled	:	"	Police	!
某人	大喊	:	"	警察	!

有人喊道："警察！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

"	and	then	the	lights	went	out	.
"	和	然后	这	灯	去	出去	.

然后灯就灭了。

- [stiəd] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Maculay	steered	another	course	from	the	door	,
-	转向	其他	课程	从	这	门	,

麦库利从门口另辟蹊径，

[bæk] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [fleɪlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] .

back	through	the	room	full	of	flailing	men	and	women	who	were	trying	now	to	extricate	themselves	and	make	the	appearance	of	innocent	bystanders	.
后退	通过	这	房间	满的	的	挥舞	男人	和	女性	WHO	是	尝试	现在	到	解脱	他们自己	和	制作	这	外貌	的	清白的	旁观者	.

穿过挤满了挣扎的男男女女的房间，他们现在正试图摆脱困境，装出一副无辜旁观者的样子。

['eɪvə] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

Ava	opened	a	door	,
艾娃	打开	一个	门	,

艾娃打开了一扇门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [spɪld] [aʊt]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['bɑːruːmˌbɑːrʊm]

and	the	light	from	inside	spilled	out	over	one	of	the	finest	barroom
和	这	光	从	里面	洒了	出去	超过	一	的	这	最好的	酒吧间

['ʃæmblz] ['evər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['gæmblɪŋ] [hel] ,

shambles	ever	committed	in	a	high	-	class	gambling	hell	,
一片混乱	曾经	坚定的	在	一个	高的	-	班级	赌博	地狱	,

里面的灯光倾泻而出，映照出高档赌场里最精彩的一场闹剧。

[wer] [hiː; hi] [huː] [wɔːr] [noʊ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .

where	he	who	wore	no	evening	clothes	was	not	permitted	.
在哪里	他	WHO	穿着	不	晚上	衣服	曾是	不是	允许	.

未穿晚礼服者不得入内。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .

Then	they	were	inside	.
然后	他们	是	里面	.

然后他们就进去了。

" [dæm] , " ['tʃʌkld] - .

"	Damn	,	"	chuckled	Maculay	.
"	该死	,	"	轻笑	-	.

“该死，”麦库莱轻笑道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊdər] [ruːm] . "

"	This	is	the	first	time	I've	ever	been	inside	of	a	powder	room	.	"
"	这	是	这	第一的	时间	我已经	曾经	到过	里面	的	一个	粉末	房间	.	"

“这是我第一次进到盥洗室里。”

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Like	it	?
"	喜欢	它	?

喜欢吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	looked	at	her	.
"	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['eskɔːrt][ɪn][ðə; ði]['meɪleɪ] .

They	had	lost	her	former	escort	in	the	melee	.
他们	有	丢失的	她	以前的	护送	在	这	近战	.

他们在混战中失去了她之前的护卫。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][kəm'poʊʒər] , [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wət'evər] [fɔːr'mæləti] [maɪt]

They	had	lost	some	composure	,	too	,	and	also	whatever	formality	might
他们	有	丢失的	一些	镇定	,	也	,	和	还	任何	正式	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

他们也失去了些许镇定，以及人们原本可能期待的任何礼节。

" [nɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Not	as	well	as	I	thought	,	"	he	told	her	.
"	不是	作为	出色地	作为	我	想法	,	"	他	讲述	她	.

“情况不如我想象的那么好，”他告诉她。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hel] [aʊt] ?

"	Where's	the	hell	out	?
"	在哪里?	这	地狱	出去	?

“到底哪里是出口？”

" ['eɪvə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

"	Ava	pointed	to	a	window	.
"	艾娃	尖	到	一个	窗户	.

艾娃指着一扇窗户。

[ðeɪ] [left] ['vaɪə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

They	left	via	the	window	as	the	door	opened	.
他们	左边	通过	这	窗户	作为	这	门	打开	.

门打开时，他们从窗户离开了。

[ðeɪ] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] , ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æli] ,

They	landed	in	the	gangway	between	the	two	buildings	,	raced	for	the	alley	,
他们	登陆	在	这	舷梯	之间	这	二	建筑物	,	比赛	为了	这	胡同	,

他们降落在两栋楼之间的通道上，然后冲向巷子。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɜːrli][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər]['stɑːlɪdli] .

and	ran	into	a	burly	man	in	uniform	that	stood	there	stolidly	.
和	跑	进入	一个	魁梧的	男人	在	制服	那	站立	那里	沉稳地	.

然后撞见一个身穿制服的魁梧男子，他呆呆地站在那里。

- [klɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [blɑːk] ; [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['præktɪkli]

Maculay	clipped	him	in	a	rolling	block	;	the	policeman	had	expected	practically
-	剪辑	他	在	一个	滚动	堵塞	;	这	警察	有	预期的	几乎

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [rʌʃ] .

anything	but	a	football	rush	.
任何事物	但	一个	足球	匆忙	.

麦库利用滚动阻挡撞到了他；这位警察几乎预料到了任何事情，但就是没想到会是橄榄球式的冲锋。

[ðə; ði] [per] [went] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] .

The	pair	went	down	,	rolling	.
这	一对	去	向下	,	滚动	.

两人滚倒在地。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər]['faɪərd][wʌn] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - ['gæŋweɪ]

The	officer	fired	one	shot	at	them	as	they	headed	into	a	side	-	gangway
这	官	被解雇	一	射击	在	他们	作为	他们	标题	进入	一个	边	-	舷梯

[ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] .

and	through	to	the	street	beyond	.
和	通过	到	这	街道	超过	.

当他们走向一条侧巷并穿过巷道到达街道时，警官向他们开了一枪。

[klɪf] ['hwɪsld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['tæksiˌkæb] ;

Cliff	whistled	for	a	convenient	taxicab	;
悬崖	吹口哨	为了	一个	方便的	出租车	;

克里夫吹了声口哨，叫了一辆方便的出租车；

[ðeɪ] [paɪld]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪr]

they	piled	into	it	and	were	off	before	the	alarm	sounded	from	their	rear
他们	堆积	进入	它	和	是	离开	前	这	警报	听起来	从	他们的	后部

.

:

.

他们挤进车里，还没等后方的警报响起就出发了。

[ðeɪ] [rɪ'per] [wʌt] ['dæmɪʤ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ,

They	repaired	what	damage	they	could	in	the	taxicab	,
他们	已修复	什么	损害	他们	可以	在	这	出租车	,

他们尽力修复了出租车上能修复的损坏。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['boʊldli] [θruː] [ðə; ði]['faɪnɪst][hoʊ'tel][ɪn] - .

and	carried	the	rest	with	them	boldly	through	the	finest	hotel	in	Melaxis	.
和	携带	这	休息	和	他们	大胆地	通过	这	最好的	酒店	在	-	.

然后他们大胆地带着其余的东西穿过了梅拉西斯最好的酒店。

[wʌns] [ɪn] - [swiːt] , ['eɪvə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['hændbæg] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [tʃɪps]

Once	in	Maculay's	suite	,	Ava	opened	her	handbag	and	rolled	a	horde	of	chips
一次	在	-	套房	,	艾娃	打开	她	手提包	和	滚动	一个	部落	的	芯片

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

一进麦库利的套房，艾娃就打开手提包，把一大堆筹码扔到桌子上。

- [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Maculay	roared	with	laughter	.
-	咆哮	和	笑声	.

麦库利放声大笑。

" ['sʊvəˌnɪrz] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .

"	Souvenirs	,	"	he	chortled	.
"	纪念品	,	"	他	轻笑	.

"纪念品，"他轻笑道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kæʃ] - [ɪm] ? "

"	Can't	you	cash	'	em	?	"
"	不能	你	现金	-	呃	?	"

"你不能兑现它们吗？"

" [mɪ'leɪdi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

"	M'lady	,	you	are	an	angel	.
"	女士	,	你	是	一个	天使	.

"女士，您真是个天使。"

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

You	turned	up	just	in	time	to	create	a	diversion	.
你	转向	向上	只是	在	时间	到	创造	一个	导流	.

你来得正是时候，成功转移了注意力。

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , ['eniweɪ] .

I	got	out	with	a	whole	skin	,	anyway	.
我	得到	出去	和	一个	所有的	皮肤	,	反正	.

反正我最后还是完整地剥了一张皮出来了。

" - [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

"	Maculay	looked	at	her	curiously	.
"	-	看起来	在	她	奇怪的是	.

麦库利好奇地看着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

Her	eyes	were	glowing	with	excitement	;	her	face	was	flushed	,
她	眼睛	是	发光	和	激动	;	她	脸	曾是	酡	,

她双眼闪烁着兴奋的光芒；她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðæt] [slaɪt] [dɪ'ʃevelmənt] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	she	bore	that	slight	dishevelment	that	brings	a	beautiful	woman	down	from
和	她	钻孔	那	轻微	凌乱	那	带来	一个	美丽的	女士	向下	从

[ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃoʊkeɪs] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['hjuːmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

the	pedestal	of	showcase	perfection	and	makes	a	warm	human	of	her	.
这	座	的	展示	完美	和	制作	一个	温暖的	人类	的	她	.

她身上带着一丝不羁，这种不羁让一位美丽的女子从完美无瑕的展示台上走下来，展现出她温暖的人性。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .

She	smiled	cheerfully	.
她	微笑	愉快地	.

她笑容灿烂。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [klɪf] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɑːr][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [mɪkst] [tuː]
" Cliff stepped to the small bar at the end of the room and mixed two
" 悬崖 步 到 这 小的 酒吧 在 这 结尾 的 这 房间 和 混合 二
['veri] [hə'kʊlɪən] [drɪŋks] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
very Herculean drinks before answering .
非常 赫拉克勒斯 饮料 前 回答 .

克里夫走到房间尽头的小吧台前，调制了两杯分量十足的饮品，然后才回答问题。

[ðen] [hiː; hi] [sed] — ['æftər]['eɪvə][hæd; həd]['teɪstɪd][ænd; ənd] [ə'pruːvd] : " [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]
Then he said — after Ava had tasted and approved : " They thought I had
然后 他 说 — 后 艾娃 有 尝过 和 得到正式认可的 : " 他们 想法 我 有
[ðə; ði][kɑːrdz] [mɑːrkt] .
the cards marked .
这 牌 标记 .

然后，在艾娃尝过并表示满意后，他说：“他们以为我事先做了记号。”

[aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ] . "
I didn't ; I was playing a formula . "
我 没有 ; 我 曾是 玩耍 一个 公式 . "

我没有；我只是在按部就班地进行游戏。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['fɔːrmjələ] ['pleɪɜ-z] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['luːzəz] ?
" But aren't formula players usually losers ?
" 但 不是 公式 玩家 通常 失败者 ?

但方程式赛车手不通常都是失败者吗?

" - [læft] .
" Maculay laughed .
" - 笑了 .

麦库莱笑了。

" ['beɪbi] [dɑːl] , " [hiː; hi] [læft] , " [wen] [juːv] [bɪn] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði][best] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn]
" Baby doll , " he laughed , " when you've been trained by the best mathematician in
" 婴儿 玩具娃娃 , " 他 笑了 , " 什么时候 你已经 到过 受过训练 经过 这 最好的 数学家 在
[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,
the solar system ,
这 太阳的 系统 ,

“宝贝儿,”他笑着说，“当你接受过太阳系最优秀的数学家的训练之后，你就会明白我的意思了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] , [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz]
you remember the sequence of the cards , evolve a formula of probabilities
你 记住 这 顺序 的 这 牌 , 发展 一个 公式 的 概率
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ,
regarding the shuffling ,
关于 这 洗牌 ,

你记住了牌的顺序，推导出了关于洗牌概率的公式。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [ˌmæθə'mætɪks] .
and then play them according to absolute mathematics .
和 然后 玩 他们 根据 到 绝对 数学 .

然后按照绝对数学原理来玩转它们。

[ɪn] [red] [dɔːg] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [sɪks][tuː; tə] [biːt] ,
In Red Dog , if there's a Heart Six to beat ,
在 红色的 狗 , 如果 有 一个 心 六 到 打 ,

在红狗游戏中，如果有一张红心六需要击败，

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [kɑːrd] [pleɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmjələ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lændz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]
each **and** **every** **card** **played** **changes** **the** **formula** **as** **it** **lands** **;** **if** **you** **know**
每个 和 每一个 卡片 玩 变化 这 公式 作为 它 土地 ; 如果 你 知道
[jʊr; jər] [ˌmæθə'mætɪks] ,
your **mathematics** **,**
你的 数学 ,

每张牌的落点都会改变公式；如果你懂数学，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kəm'pjuːt] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'plænəteri] [laɪf]
you **can** **compute** **your** **chances** **about** **as** **well** **as** **the** **Interplanetary** **Life**
你 能 计算 你的 机会 关于 作为 出色地 作为 这 星际 生活
[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [kəm'pjuːt] [jʊr; jər] [ɪk'spektənsi] . "
Insurance **Company** **can** **compute** **your** **expectancy** **.** **"**
保险 公司 能 计算 你的 预期 . "

你可以计算出你的生存几率，就像星际人寿保险公司计算出你的预期寿命一样。

" [bʌt; bət] [aɪ] [spɔɪld] [jʊr; jər] [geɪm] . "
" **But** **I** **spoiled** **your** **game** **.** **"**
" 但 我 被宠坏了 你的 游戏 . "

但我破坏了你的游戏。

" [ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ['eniweɪ] . "
" **That** **game** **was** **ruined** **anyway** **.** **"**
" 那 游戏 曾是 毁坏 反正 . "

"反正那场比赛已经毁了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʌn] , " [sed] ['eɪvə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] .
" **It** **was** **fun** **,** **"** **said** **Ava** **,** **taking** **a** **fine** **pull** **at** **the** **drink** **.**
" 它 曾是 乐趣 , " 说 艾娃 , 采取 一个 美好的 拉 在 这 喝 .

"真有趣，"艾娃说着，痛快地喝了一口饮料。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['ʃɪndi] , [mɪ'leɪdi] .
" **A** **nice** **shindy** **,** **m'lady** **.**
" 一个 好的 闪亮 , 女士 .

"漂亮的闪亮酒杯，女士。"

[ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ðeɪd] [hæv; həv] [pleɪd] [wʌns] [ðeɪ] [græbd] [ˌem 'iː]
And **far** **more** **better** **than** **the** **game** **they'd** **have** **played** **once** **they** **grabbed** **me**
和 远的 更多的 更好的 比 这 游戏 他们会 有 玩 一次 他们 抓住 我
. "
. **"**
. "

而且比他们抓住我之后要玩的游戏好玩得多。"

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [wiː; wi] [pleɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ? "
" **But** **where** **will** **we** **play** **tomorrow** **night** **?** **"**
" 但 在哪里 将要 我们 玩 明天 夜晚 ? "

"但是我们明晚在哪里比赛呢？"

" ['viːnəs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , " ['tʃʌkld] - .
" **Venus** **is** **full** **of** **places** **,** **"** **chuckled** **Maculay** **.**
" 金星 是 满的 的 地方 , " 轻笑 - .

"金星上到处都是好地方，"麦库莱笑着说。

" [fækt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] .
" **Fact** **is** **,** **the** **evening** **is** **young** **.**
" 事实 是 , 这 晚上 是 年轻的 .

事实上，夜幕才刚刚降临。

[weɪtəl] [aɪ] [kə'lekt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃɜːrt] ;
Wait'll **I** **collect** **me** **a** **fresh** **shirt** **;**
等待 我 收集 我 一个 新鲜的 衬衫 ;

等我拿到一件新衬衫；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [waɪt] ['dʒækɪt] [sɪns] [its][ə; eɪ] [mes] .

and	I'll	have	to	forget	the	white	jacket	since	it's	a	mess	.
和	患病的	有	到	忘记	这	白色的	夹克	自从	它是	一个	混乱	.

那件白色外套我只能放弃了，因为它太脏了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [viːn'juːsiən] [naɪt] [laɪf] . "

But	we	can	see	a	bit	more	Venusian	Night	Life	.	"
但	我们	能	看	一个	少量	更多的	金星	夜晚	生活	.	"

但我们可以看到更多金星的夜生活。

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

"完毕!

" - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .

"	Maculay	emerged	from	the	dressing	room	a	few	moments	later	.
"	-	出现	从	这	敷料	房间	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，麦库莱从更衣室走了出来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪ'leɪdi] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	By	the	way	,	m'lady	,	what's	your	name	?	"
"	经过	这	方式	,	女士	,	是什么	你的	姓名	?	"

"对了，女士，您贵姓？"

" ['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] . "

"	Ava	Longacre	.	"
"	艾娃	朗艾克	.	"

"艾娃·朗克雷。"

" [aɪm] — "

"	I'm	—	"
"	我是	—	"

"我是-"

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[klɪf] - . "

Cliff	Maculay	.	"
悬崖	-	.	"

克利夫·麦库莱。

" [sʌtʃ] [ɪz] [feɪm] , " [said] [klɪf] .

"	Such	is	fame	,	"	sighed	Cliff	.
"	这样的	是	名声	,	"	叹了口气	悬崖	.

"这就是名声，"克里夫叹了口气。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	You	know	me	?
"	你	知道	我	?

"你了解我?

" ['eɪvə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ava	nodded	.
"	艾娃	点头	.

艾娃点了点头。

" [aɪv] [met][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	met	you	before	,	"	she	said	.
"	我已经	遇见	你	前	,	"	她	说	.

"我以前见过你，"她说。

[ə; eɪ][feɪnt] , [səb'duːd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klɪfərd] -

A	faint	,	subdued	recollection	of	her	previous	meeting	with	Clifford	Maculay
一个	头晕的	,	低沉的	回忆	的	她	以前的	会议	和	克利福德	-

[stɜːrd] [hɜːr; hər] .

stirred	her	.
搅拌	她	.

她隐约想起之前与克利福德·麦库利的一次会面，这让她有些不安。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , ['veri] ['dɪmli] , [ðə; ðɪ]['ʌpsɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

She	recalled	,	very	dimly	,	the	upsurge	of	emotion	,	the	pounding	of	her	heart
她	召回	,	非常	依稀	,	这	高涨	的	情感	,	这	猛击	的	她	心

,

,

,

她隐约记得当时情绪的汹涌澎湃，以及自己怦怦直跳的心跳。

[ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fensɪv] ['mekənɪzəm] .

the	complete	relaxation	of	defensive	mechanism	.
这	完全的	松弛	的	防守	机制	.

防御机制完全放松。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd][bʌt; bət]['nevər] ['fɪnɪʃt] , [bɪ'fɔːr] .

Something	had	been	started	but	never	finished	,	before	.
某物	有	到过	开始	但	绝不	完成的	,	前	.

以前也发生过一些事情，但从未完成。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][pæst] , [gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

Now	it	was	all past	,	gone	,	and	a	new	day	was	yet	to	be	born	.
现在	它	曾是	全部过去的	,	已消失	,	和	一个	新的	天	曾是	然而	到	是	出生	.

一切都已过去，新的一天即将到来。

" ['sʌmwʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Someone	gave	me	a	message	for	you	,	but	I've	forgotten	it	.	"
"	某人	给予	我	一个	信息	为了	你	,	但	我已经	被遗忘的	它	.	"

“有人让我给你带个口信，但我忘了是什么了。”

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " ['tʃʌkld] - .

"	Maybe	we	can	bring	it	back	,	"	chuckled	Maculay	.
"	或许	我们	能	带来	它	后退	,	"	轻笑	-	.

“也许我们可以把它带回来，”麦库莱笑着说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	took	her	by	the	arm	and	led	her	from	the	room	.
他	采取	她	经过	这	手臂	和	引领	她	从	这	房间	.

他挽着她的胳膊，把她领出了房间。

['hænsən][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wʌn] ['pɑːrdnəbl] ['erər] ; ['pɑːrdnəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hænsən] , [fɔːr; fər]

Hanson	had	committed	one	pardonable	error	;	pardonable	because	Hanson	,	for
汉森	有	坚定的	一	情有可原	错误	;	情有可原	因为	汉森	,	为了

[ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

all	of	his	years	and	his	experience	,
全部	的	他的	年	和	他的	经验	,

汉森犯了一个可以原谅的错误；之所以说可以原谅，是因为汉森尽管年纪轻轻、经验丰富，

[wʌz; wəz][noʊ]['wɜːrkər][ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]

was	no	worker	of	miracles	,	to	whom	nothing	is	hidden	,	and	who	can
曾是	不	工人	的	奇迹	,	到	谁	没有什么	是	隐	,	和	WHO	能

[biː; bi] [kɔːld] [ɑːm'nɪʃənt] .

be	called	omniscient	.
是	称为	无所不知	.

他并非能创造奇迹的人，没有什么能隐藏在他身上，也不能被称为全知全能。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪrɪəns] [ɪn] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv]

For	all	of	his	experience	in	wending	his	way	through	the	hidden	recesses	of
为了	全部	的	他的	经验	在	结束	他的	方式	通过	这	隐	凹陷处	的

[ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] ,

the	labyrinth	we	call	the	human	mind	,
这	迷宫	我们	称呼	这	人类	头脑	,

尽管他拥有丰富的经验，能够深入探索我们称之为人类心灵迷宫的隐秘角落，

[ˈhænsən][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðɪs]

Hanson	did	not	know	everything	and	would	have	been	the	first	to	admit	this
汉森	做过	不是	知道	一切	和	会	有	到过	这	第一的	到	承认	这

['ɑːnɪstli] .

honestly	.
诚实地	.

汉森并非无所不知，而且他本人也会坦诚地承认这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][bəuθ] - [ænd; ənd][ˈeɪvə] [ˈlɔŋˌeɪkɝ] [leɪd][ɪn]

But	he	did	know	that	the	trouble	with	both	Maculay	and	Ava	Longacre	laid	in
但	他	做过	知道	那	这	麻烦	和	两个都	-	和	艾娃	朗艾克	铺设	在

[ðə; ði] [ˈsʌbˌsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] .

the	subsurfaces	of	the	conscious	mind	.
这	地下	的	这	有意识的	头脑	.

但他确实知道，麦库利和艾娃·朗克雷的问题都出在意识的底层。

[blɑːks] , [ˌɪnhəˈbɪʃənz] ,

Blocks	,	inhibitions	,
积木	,	抑制	,

阻滞、抑制、

[ænd; ənd] [fɪrz] [ɪnˈstɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] - [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈeksələns]

and	fears	instilled	as	a	youth	had	driven	Maculay	to	seek	his	excellence
和	恐惧	灌输	作为	一个	青年	有	驱动	-	到	寻找	他的	卓越

[ɪn][ˌmæθəˈmætɪks][æz; əz][ə; eɪ][goʊl] [ˈræðər][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][goʊl]

in	mathematics	as	a	goal	rather	than	as	the	means	to	the	normal	goal
在	数学	作为	一个	目标	相当	比	作为	这	方法	到	这	普通的	目标

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] ,

of	a	happy	,
的	一个	快乐的	,

童年时期根深蒂固的恐惧驱使麦库利将追求数学上的卓越作为目标，而不是将其视为实现幸福这一正常目标的手段。

[ˈbæləns] [laɪf] .

balanced	life	.
均衡	生活	.

平衡的生活。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪlɪŋ] - [ˈkæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [haʊˈevər] ;

In	the	filing	-	cabinet	of	the	mind	,	however	;
在	这	备案	-	内阁	的	这	头脑	,	然而	;

然而，在心灵的档案柜里；

[ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd][ʌv; əv] [ˈklɪfərd] - [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪtə][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	subconscious	mind	of	Clifford	Maculay	was	all	of	the	data	of	the
在	这	潜意识	头脑	的	克利福德	-	曾是	全部	的	这	数据	的	这

[laɪf][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led] ,

life	he	should	have	led	,
生活	他	应该	有	引领	,

克利福德·麦库利的潜意识里储存着他本应过上的生活的所有信息。

[held][ðer; ðər] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] .

held	there	subdued	by	the	blocks	of	the	conscious	mind	.
握住	那里	低沉的	经过	这	积木	的	这	有意识的	头脑	.

被意识的障碍所束缚。

['hænsən][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ði:z] [blɑ:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Hanson	**had**	**opened**	**the**	**doorway**	**by**	**removing**	**these**	**blocks**	**,**	**and**	**he**	**had**
汉森	有	打开	这	门口	经过	移除	这些	积木	,	和	他	有

[dʌn] [ə; eɪ][faɪn][dʒɑ:b] .

done	**a**	**fine**	**job**	**.**
完毕	一个	美好的	工作	.

汉森移开了这些砖块，打开了门口，他做得很好。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [ɪm'pedɪmənts]

In	**much**	**the**	**same**	**fashion**	**he**	**had**	**removed**	**the**	**blocks**	**and**	**impediments**
在	很多	这	相同的	时尚	他	有	已移除	这	积木	和	障碍

[frʌm; frəm]['eɪvə] - [maɪnd] .

from	**Ava**	**Longacre's**	**mind**	**.**
从	艾娃	-	头脑	.

他用类似的方法清除了艾娃·朗克雷心中的障碍和阻碍。

[bəuθ][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [tu:] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][æn; ən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .

Both	**had**	**suffered**	**from**	**too**	**puritanical**	**an**	**upbringing**	**.**
两个都	有	遭受	从	也	清教徒式的	一个	教养	.

他们都曾遭受过过于清教徒式的成长环境的影响。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [waɪt] [seɪnt][ænd; ənd] [blæk] ['i:v(ə)l] ,

In	**the**	**long**	**distance**	**that**	**lies**	**between**	**white**	**saint**	**and**	**black**	**evil**	**,**
在	这	长的	距离	那	谎言	之间	白色的	圣	和	黑色的	邪恶的	,

在白圣与黑恶之间漫长的距离中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['sentər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

there	**is**	**a**	**long**	**dimension**	**lying**	**just**	**below**	**center**	**that**	**is**	**the**	**despair**	**of**
那里	是	一个	长的	方面	说谎	只是	以下	中心	那	是	这	绝望	的

[rɪ'fɔ:məz] [ænd; ənd][du:] - ['gʊdʒ-z] .

reformers	**and**	**do**	**-**	**gooders**	**.**
改革者	和	做	-	古德斯	.

在中心下方存在着一个漫长的维度，那就是改革者和行善者的绝望。

[ðɪs] ['ri:dʒən] [kən'teɪnz] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] [aɪ'di:lz] [ðæt] [ɑ:r; ər][mæl][ɪn]['dɪktju:] .

This	**region**	**contains**	**many**	**people**	**and**	**many**	**ideals**	**that**	**are**	**mal**	**in**	**dictu**	**.**
这	地区	包含	许多	人们	和	许多	理想	那	是	马尔	在	dictu	.

这个地区人口众多，理念也很多，但这些理念在逻辑上是错误的。

[sʌm; səm][ɪm'præktɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rmər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['lɪkər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

Some	**impractical**	**reformer**	**had**	**decided**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**liquor**	**is**	**to**	**be**
一些	不切实际	改革者	有	决定	,	为了	实例	,	那	酒	是	到	是

[əb'hɔ:] ;

abhorred	**;**
令人厌恶	;

例如，一些不切实际的改革者决定应该憎恶酒类；

['ergoʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'zaɪʒ-z][ʌv; əv][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] .

ergo	**it**	**is**	**against**	**the**	**desires**	**of**	**society**	**for**	**a**	**man**	**to**	**take**	**a**	**drink**	**.**
因此	它	是	反对	这	欲望	的	社会	为了	一个	男人	到	拿	一个	喝	.

因此，男人喝酒违背了社会的意愿。

[dʒʌst][wʌn] .

Just	**one**	**.**
只是	一	.

只有一个。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	**idea**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	主意	是	,	的	课程	,

当然，这个想法是：

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːrd] [ˈfɔntlɝˌɔɪ] [ˈswiːtnəs] — [wɪtʃ]

to	create	a	race	of	saints	and	Little	Lord	Fauntleroy	sweetness	—	which
到	创造	一个	种族	的	圣徒	和	小的	主	方特勒罗伊	甜味	—	哪个

[ˈprɑːbəbli] [ˈwʊdnt] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [poʊk] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði]

probably	wouldn't	last	out	the	century	since	the	desire	to	poke	someone	in	the
大概	不会	最后的	出去	这	世纪	自从	这	欲望	到	戳	某人	在	这

[noʊz] [fɔːr; fər] [ˈstepɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [raɪts] — [ɔːr] [jʊr; jər] [toʊ] — [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [bəˈlɪdʒərənsi] [ðæt]

nose	for	stepping	on	your	rights	—	or	your	toe	—	is	the	same	belligerency	that
鼻子	为了	步进	在	你的	权利	—	或者	你的	脚趾	—	是	这	相同的	好战性	那

[hæz; həz] [meɪd] [mænˈkaɪnd] [faɪt] [ɪts] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɔmps] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [stɑːrz] .

has	made	mankind	fight	its	way	up	from	the	swamps	to	seek	the	stars	.
有	制成	人类	斗争	它是	方式	向上	从	这	沼泽	到	寻找	这	明星	.

创造一个圣徒般的种族，以及像小公子方特罗伊那样的温柔善良——但这可能不会持续一个世纪，因为想要戳别人鼻子（哪怕是踩到你的权利或脚趾）的欲望，正是驱使人类从沼泽中奋力攀登，最终抵达星辰的好战精神。

[bɪˈloʊ] [ðɪs] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] [ɔːr] [ˈeθɪks] [laɪz] [ðə; ði] [mæl] [ɪn] [ˈfækto] [bɪˈheɪvjər] .

Below	this	region	of	morals	or	ethics	lies	the	mal	in	facto	behaviour	.
以下	这	地区	的	德	或者	伦理	谎言	这	马尔	在	事实上	行为	.

在道德或伦理的范畴之下，是实际的恶行。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bæd] [ɪn] [fækt] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] , [stiːl] , [ænd; ənd] [laɪ] .

It	is	bad	in	fact	and	practice	to	murder	,	steal	,	and	lie	.
它	是	坏的	在	事实	和	实践	到	谋杀	,	偷	,	和	说谎	.

谋杀、偷窃和撒谎在事实上和实践中都是不好的行为。

[ˈhænsən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [per] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Hanson	had	opened	the	minds	of	his	pair	to	the	enjoyment	of	the
汉森	有	打开	这	思想	的	他的	一对	到	这	享受	的	这

[ˈmɪd(ə)l] [ˈriːdʒən] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪltɪd] [ˈʌpər] [ˈbrækɪt] .

middle	region	after	a	short	life	of	the	stilted	upper	bracket	.
中间	地区	后	一个	短的	生活	的	这	僵硬的	上	括号	.

汉森让这对组合在短暂地体验了高高在上的上层阶级生活后，开阔了眼界，体会到了中层阶级的乐趣。

[laɪk] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpendʒələm] ,

Like	the	swing	of	the	pendulum	,
喜欢	这	摇摆	的	这	摆	,

就像钟摆的摆动一样，

[bəuθ] [ˈeɪvə] [ænd; ənd] [ˈklɪfərd] [hæd; həd] [drɑːpt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [wɪˈðaʊt]

both	Ava	and	Clifford	had	dropped	about	as	far	as	they	could	go	without
两个都	艾娃	和	克利福德	有	掉落	关于	作为	远的	作为	他们	可以	去	没有

[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtruːli] [ˈiːv(ə)l] [ˈriːdʒən] .

getting	into	the	truly	evil	region	.
获得	进入	这	真的	邪恶的	地区	.

艾娃和克利福德都已经下降到了他们所能下降的最远的地方，再往前就进入了真正邪恶的区域。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [ˈerər] [wʌz; wəz] [ɪn] [nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [maɪnd] , [wʌns] [rɪˈliːst]

But	the	doctor's	error	was	in	not	realizing	that	the	human	mind	,	once	released
但	这	医生的	错误	曾是	在	不是	意识到	那	这	人类	头脑	,	一次	发布

[ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪnhəˈbɪʃənz] ,

of	its	inhibitions	,
的	它是	抑制	,

但这位医生的错误在于没有意识到，一旦人类的思维摆脱了抑制，

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

can	make	a	shrewd	calculation	.
能	制作	一个	精明	计算	.

能够做出精明的计算。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['eɪvə] ['lɔŋˌeɪkɝ] , [huːz] ['ment(ə)l] [blɑːks] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɜːr; hər]
In the case of Ava Longacre , whose mental blocks would have rendered her
在 这 案件 的 艾娃 朗艾克 , 谁 精神的 积木 会 有 渲染 她
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [klɪf] - ;
undesirable to Cliff Maculay ;
不理想的 到 悬崖 - ;

以艾娃·朗克雷为例，她的心理障碍使她对克里夫·麦库莱失去了吸引力；

[wen] [wʌns] [rɪ'liːst] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] [rɪ'vɜːrst] [ɪts]['tæktɪks] .
when once released , the woman's mind reversed its tactics .
什么时候 一次 发布 , 这 女性的 头脑 反转 它是 策略 .

一旦被释放，这名女子的想法就发生了转变。

[wer] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [maɪnd][hæd; həd][ðə; ði] ['bæləns t] [laɪf] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː][ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪləti] ,
Where the conscious mind had the balanced life distorted into undesirability ,
在哪里 这 有意识的 头脑 有 这 均衡 生活 扭曲 进入 不受欢迎 ,

当意识层面原本平衡的生活被扭曲成不理想的状态时，

[naʊ] [hɜːr; hər][maɪnd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː][ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪləti] — [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
now her mind distorted into undesirability — the more responsible way of living
现在 她 头脑 扭曲 进入 不受欢迎 — 这 更多的 负责任的 方式 的 活的
— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
— because she was beginning to enjoy excitement .
— 因为 她 曾是 开始 到 享受 激动 .

现在，她的想法扭曲成了不受欢迎的——更负责任的生活方式——因为她开始享受刺激。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
All of her quiet life she had been suppressing the love of excitement ;
全部 的 她 安静的 生活 她 有 到过 抑制 这 爱 的 激动 ;

她平静的一生都在压抑着对刺激的渴望；

[naʊ] [rɪ'liːst] , ['eɪvə] - [maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
now released , Ava Longacre's mind refused to consider the task she had
现在 发布 , 艾娃 - 头脑 拒绝 到 考虑 这 任务 她 有
[bɪn] [sent] [tuː; tə][duː] ;
been sent to do ;
到过 发送 到 做 ;

获释后，艾娃·朗克雷的脑海中不再想着她被派去执行的任务；

[wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,
once it was finished , she would be returned to the quiet ,
一次 它 曾是 完成的 , 她 会 是 返回 到 这 安静的 ,

一旦结束，她就会回归平静的生活。

[ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər]['wɑːntɪd] .
unexciting life that she no longer wanted .
乏味 生活 那 她 不 更长 通缉 .

她不再想要那种乏味的生活。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [waɪlz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] - [ænd; ənd] [brɪŋ]
So instead of employing her woman's wiles to involve Maculay and bring
所以 反而 的 雇用 她 女性的 诡计 到 涉及 - 和 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wer] ['hænsən][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]
him back to earth where Hanson could get him to go back to work on
他 后退 到 地球 在哪里 汉森 可以 得到 他 到 去 后退 到 工作 在
[hɪz; ɪz] ['negətɪv] [speɪs] ,
his negative space ,
他的 消极的 空间 ,

所以，汉森没有运用她的女性魅力去吸引麦库莱，让他冷静下来，重新投入到他的负空间创作中，

['eɪvə][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [klɪf] [kʌt][ə; eɪ][waɪd] , ['roʊzi] - [hjʊd] [sweɪð] [θruː] [ðə; ði][nɑːt] - [tuː] - ['hoʊli]

Ava	was	helping	Cliff	cut	a	wide	,	rosy	-	hued	swathe	through	the	not	-	too	-	holy
艾娃	曾是	帮助	悬崖	切	一个	宽的	,	红润	-	有色	布林	通过	这	不是	-	也	-	圣

['sɪti] [ʌv; əv] - .

city	of	Melaxis	.
城市	的	-	.

艾娃正在帮助克里夫在不太神圣的梅拉西斯城里开辟出一条宽阔的、玫瑰色的通道。

[ðeɪ] [kən'sʊmd] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['ælkəhɔːl][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

They	consumed	a	bit	more	alcohol	than	was	necessary	;
他们	消耗	一个	少量	更多的	酒精	比	曾是	必要的	;

他们喝的酒比必要的要多一些;

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['prɑːpər][æt; ət]

they	danced	a	bit	more	close	together	than	would	have	been	called	proper	at
他们	跳舞	一个	少量	更多的	关闭	一起	比	会	有	到过	称为	恰当的	在

[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][koʊ'tɪljən] ,

a	Boston	cotillion	,
一个	波士顿	舞会	,

他们在波士顿舞会上跳舞时，彼此靠得比正常人要近一些。

[ænd; ənd] ['hæzədid] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daɪs][ɔːr][ðə; ði][tɜːrn]

and	hazarded	sums	of	money	on	the	roll	of	a	pair	of	dice	or	the	turn
和	危险的	总和	的	钱	在	这	卷	的	一个	一对	的	骰子	或者	这	转动

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [haɪ] [blʌd] ['preʃər] .

of	a	card	just	for	the	thrill	of	high	blood	pressure	.
的	一个	卡片	只是	为了	这	刺激	的	高的	血	压力	.

他们为了追求血压升高的刺激感，将大笔金钱押在掷骰子或翻牌上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dɑːn] [wen] ['eɪvə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] ['klɪfs] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	near	dawn	when	Ava	lifted	her	head	from	Cliff's	shoulder	in	the
它	曾是	靠近	黎明	什么时候	艾娃	抬起	她	头	从	悬崖	肩膀	在	这

['tæksiˌkæb][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['lɪpstɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər]

taxicab	and	wiped	the	lipstick	from	his	cheek	with	a	caressing	forefinger
出租车	和	擦拭	这	口红	从	他的	脸颊	和	一个	爱抚	食指

.

:

.

天快亮的时候，艾娃从出租车里克里夫的肩膀上抬起头，用食指轻轻擦掉了他脸颊上的口红。

[klɪf] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Cliff	smiled	down	at	her	.
悬崖	微笑	向下	在	她	.

克里夫低头看着她，笑了笑。

" ['beɪbi] [dɑːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [get] ['mærid] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	Baby	doll	,	"	he	said	,	"	let's	get	married	or	something	.
"	婴儿	玩具娃娃	,	"	他	说	,	"	我们来吧	得到	已婚	或者	某物	.

"宝贝儿，"他说，"我们结婚什么的吧。"

" ['eɪvə] [læft] ['laɪtli] .

"	Ava	laughed	lightly	.
"	艾娃	笑了	轻轻	.

艾娃轻笑了一声。

" [wiːl] [get] ['mærid] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] !

"	We'll	get	married	—	or	nothing	!
"	出色地	得到	已婚	—	或者	没有什么	!

"我们要么结婚，要么什么都不结！"

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wen] - [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [braɪd] — [naʊ] [əˈsliːp] —

"	The	sun	was	above	the	horizon	when	Maculay	carried	his	bride	—	now	asleep	—
"	这	太阳	曾是	多于	这	地平线	什么时候	-	携带	他的	新娘	—	现在	睡着了	—

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] [swiːt] .

over	the	threshold	of	his	hotel	suite	.
超过	这	临界点	的	他的	酒店	套房	.

“太阳已经升到地平线以上，麦库利抱着他熟睡的新娘跨过酒店套房的门槛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði] - , [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,

It	was	late	afternoon	when	the	Maculays	,	man	and	wife	,
它	曾是	晚的	下午	什么时候	这	-	,	男人	和	妻子	,

当时已是傍晚时分，麦库利夫妇——一对夫妻——

[tʃekt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊˈtel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv]

checked	out	of	their	hotel	to	take	a	honeymoon	in	the	jungle	cities	of
已检查	出去	的	他们的	酒店	到	拿	一个	蜜月	在	这	丛林	城市	的

[ˈviːnəs] .

Venus	.
金星	.

他们退房离开酒店，前往金星的丛林城市度蜜月。

[ænd; ənd] [ˈhænsən] [fjuːmd] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈeɪvə] ,

And	Hanson	fumed	and	fretted	because	he	had	no	word	from	Ava	,
和	汉森	怒气冲冲	和	有格纹的	因为	他	有	不	单词	从	艾娃	,

汉森因为没有艾娃的消息而又愤怒和焦虑。

[ænd; ənd] [ˈwɜːrid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈredmənd] [wʌz; wəz] [ˈpɔrɪŋ] [θruː] -

and	worried	because	he	knew	that	Redmond	was	poring	through	Maculay's
和	担心	因为	他	知道	那	雷德蒙德	曾是	泡	通过	-

[ˈsiːkrət] [faɪl] [ʌv; əv] [kɒmpjʊˈteɪʃnz] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈræv(ə)l] [ðə; ði] [ˈdeɪtə] [ðæt] [wʊd]

secret	file	of	computations	and	beginning	to	unravel	the	data	that	would
秘密	文件	的	计算	和	开始	到	绎	这	数据	那	会

[pərˈmɪt] [ˈredmənd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈnegətɪv] [speɪs] .

permit	Redmond	to	create	and	establish	negative	space	.
允许	雷德蒙德	到	创造	和	建立	消极的	空间	.

他很担心，因为他知道雷德蒙德正在仔细研究麦库利的秘密计算文件，并开始破解那些能够让雷德蒙德创造和建立负空间的数据。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɜːrɪŋ] , [ˈhænsən] [nuː] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem aɪ ˈes] -

On	the	third	day	of	such	worrying	,	Hanson	knew	then	he	had	mis	-
在	这	第三	天	的	这样的	令人担忧	,	汉森	知道	然后	他	有	误	-

[ˈkælkjuleɪtɪd] [ɔːr] [ˈoʊvər] - [stept] [hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] .

calculated	or	over	-	stepped	his	reasoning	.
计算	或者	超过	-	步	他的	推理	.

经过三天这样的担忧，汉森意识到自己一定是算错了或者推理过度了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈhænsən] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstaʊtli]

It	was	at	that	moment	that	Hanson	did	something	that	he	had	stoutly
它	曾是	在	那	片刻	那	汉森	做过	某物	那	他	有	坚定地

[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

insisted	that	not	even	a	man	should	do	to	his	wife	,
坚持	那	不是	甚至	一个	男人	应该	做	到	他的	妻子	,

就在那一刻，汉森做了一件他曾坚决认为即使是男人也不应该对自己的妻子做的事。

[ɔːr] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

or	the	reverse	.
或者	这	撤销	.

反之亦然。

[laɪk] ['riːdɪŋ] [ə'nʌðɚz] [meɪl] ,
Like **reading** **another's** **mail** **,**
喜欢 阅读 另一个的 邮件 ,

就像阅读别人的邮件一样，

[wʌn][dɪd][nɑːt] [pɔː] [θruː] [desk] [drɔːrz] [nɔːr][ɪn'spekt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [soʊl][tuː; tə]
one **did** **not** **paw** **through** **desk** **drawers** **nor** **inspect** **the** **corners** **of** **another's** **soul** **to**
一 做过 不是 爪子 通过 桌子 抽屉 也不 检查 这 角落 的 另一个的 灵魂 到
[siː] ['weðər] [ðeɪ] [kən'siːld] ['sʌmθɪŋ] .
see **whether** **they** **concealed** **something** **.**
看 无论 他们 暗 某物 .

人们不会翻遍别人的抽屉，也不会窥探别人的灵魂深处，看看他们是否隐藏了什么。

[bʌt; bət]['hænsən] [went] [θruː] [ðə; ði][desk] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn]
But **Hanson** **went** **through** **the** **desk** **drawers** **of** **his** **nurse** **,** **attempting** **to** **learn**
但 汉森 去 通过 这 桌子 抽屉 的 他的 护士 , 尝试 到 学习
[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] .
how **he** **had** **erred** **.**
如何 他 有 犯错 .

但汉森翻遍了护士的办公桌抽屉，试图弄明白自己究竟犯了什么错。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪdʒ] ,
He **came** **up** **with** **a** **small** **package** **,**
他 来了 向上 和 一个 小的 包裹 ,

他带来了一个小包裹，

['niːtli] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['mænər] ['ʌndər][ðə; ði][pleɪn] [stɔːr] - [bæg] .
neatly **tied** **in** **a** **very** **ornamental** **manner** **under** **the** **plain** **store** **-** **bag** **.**
整齐地 系 在 一个 非常 装饰 方式 在下面 这 清楚的 店铺 - 包 .

用非常漂亮的方式整齐地系在普通的购物袋下面。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['fænsi] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['gɪldɪd] ['wɪmənz] [ʃɑːp]
The **name** **on** **the** **fancy** **ribbon** **was** **that** **of** **a** **highly** **gilded** **women's** **shoppe**
这 姓名 在 这 想要 丝带 曾是 那 的 一个 高度 镀金 女性的 商店
[wer] [ðə; ði] ['seɪlzˌgɜːlz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
where **the** **salesgirls** **were** **very** **beautiful** **,**
在哪里 这 售货员 是 非常 美丽的 ,

那条精美丝带上的名字是一家装潢华丽的女装店，店里的女售货员都非常漂亮。

[ðə; ði][sɪlk] ['veri] [ʃɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz] ['veri] [haɪ] .
the **silk** **very** **sheer** **,** **and** **the** **prices** **very** **high** **.**
这 丝绸 非常 透明 , 和 这 价格 非常 高的 .

丝绸非常薄透，价格也很高。

['hænsən] ['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
Hanson **opened** **the** **package** **.**
汉森 打开 这 包裹 .

汉森打开了包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gɔːdʒd] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][brɑː] ,
It **disgorged** **a** **petticoat** **and** **bra** **,**
它 吐出 一个 衬裙 和 胸罩 ,

它吐出了一件衬裙和胸罩，

[θruː] ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri]
through **either** **of** **which** **the** **doctor** **could** **have** **read** **the** **telephone** **directory**
通过 任何一个 的 哪个 这 医生 可以 有 读 这 电话 目录
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
without **his** **glasses** **.**
没有 他的 眼镜 .

通过这两种方法，医生无需戴眼镜就能阅读电话簿。

[ə; eɪ][skænt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌstəm] [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌlɑːndʒə'reɪ] — [fɔːr; fər]
A **scant** **concession** **to** **the** **custom** **that** **a** **woman** **should** **wear** **lingerie** **—** **for**
一个 稀少 让步 到 这 风俗 那 一个 女士 应该 穿 内衣 一 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌstəm] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
the **sake** **of** **the** **custom** **but** **not** **necessarily** **for** **warmth** **,**
这 清酒 的 这 风俗 但 不是 一定 为了 温暖 ,

这只是对女性应该穿内衣这一习俗的微弱让步——为了习俗，但不一定是出于保暖的目的。

[prə'tekʃn] , ['faɪər][ɔːr] ['fæmɪn] .
protection **,** **fire** **or** **famine** **.**
保护 , 火 或者 饥荒 .

保护、火灾或饥荒。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɪft] .
It **might** **have** **been** **a** **gift** **.**
它 可能 有 到过 一个 礼物 .

这可能是份礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
It **might** **have** **been** **her** **own** **.**
它 可能 有 到过 她 自己的 .

这可能是她自己的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] ['eɪvə][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['derɪŋ] [set][ʌv; əv] ['skæntiz]
It **made** **no** **difference** **whether** **Ava** **had** **selected** **this** **daring** **set** **of** **scanties**
它 制成 不 不同之处 无论 艾娃 有 已选 这 大胆 放 的 短裤
[fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft] ,
for **herself** **or** **for** **a** **gift** **,**
为了 她自己 或者 为了 一个 礼物 ,

不管艾娃是为自己挑选了这套大胆的内衣，还是把它当作礼物送人，都无关紧要。

['wedɪŋ] [ɔːr] ['krɪsməs] .
wedding **or** **Christmas** **.**
婚礼 或者 圣诞节 .

婚礼或圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪɚz] .
It **displayed** **her** **taste** **,** **showed** **her** **subconscious** **desires** **.**
它 显示 她 品尝 , 显示 她 潜意识 欲望 .

它展现了她的品味，也揭示了她潜意识里的渴望。

" [dæm] ! " [ɪk'sploʊdɪd]['hænsən] .
" **Damn** **!** **"** **exploded** **Hanson** **.**
" 该死 ! " 爆炸了 汉森 .

"该死！"汉森怒吼道。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['ɑːrmər][ʌv; əv] [waɪt]
" **I've** **been** **working** **with** **a** **courtesan** **concealed** **behind** **an** **armor** **of** **white**
" 我已经 到过 在职的 和 一个 妓女 暗 在后面 一个 盔甲 的 白色的
[stɑːrtʃ] .
starch **.**
淀粉 .

"我一直与一位隐藏在白色淀粉盔甲下的妓女合作。"

[oʊ] , ['brʌðər] !
Oh **,** **brother** **!**
哦 , 兄弟 !

我的天哪！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] .
" **The** **doctor** **knew** **.**
" 这 医生 知道 .

医生知道。

[laɪk] [tuː] [smɔːl] [striːmz] , [tɜːrnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ]['maɪnər] [hɪlz] [ænd; ənd]['rɑːks]
Like **two** **small** **streams** **,** **turned** **here** **and** **there** **by** **the** **minor** **hills** **and** **rocks**
喜欢 二 小的 溪流 , 转向 这里 和 那里 经过 这 次要的 丘陵 和 岩石
[ʌv; əv] [feɪt] ,
of **fate** **,**
的 命运 ,

就像两条小溪，被命运的小山和岩石改变方向，蜿蜒流淌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ]['hænsən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,
they **had** **been** **joined** **by** **Hanson** **into** **a** **flowing** **river** **,**
他们 有 到过 加入 经过 汉森 进入 一个 流动 河 ,

他们与汉森汇合，进入了一条奔流的河流。

[kəm'pliːt] ['ʌntə,'ʌntu][ɪt'self] — [ðəm'selvz] — [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][ɪts] [weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæm] [wel]
complete **unto** **itself** **—** **themselves** **—** **which** **would** **go** **its** **way** **as** **it** **damn** **well**
完全的 到 本身 — 他们自己 — 哪个 会 去 它是 方式 作为 它 该死 出色地
[pliːzd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ][ɪts][bæŋks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
pleased **and** **overflow** **its** **banks** **to** **the** **ruination** **of** **anything** **in** **its** **path** **if** **it**
高兴 和 溢出 它是 银行 到 这 毁灭 的 任何事物 在 它是 小路 如果 它
[wɜːr; wər] [kən'streɪnd] .
were **constrained** **.**
是 受限 .

它们自成一体——它们自己——如果受到约束，就会随心所欲地横行无忌，甚至泛滥成灾，摧毁沿途的一切。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] - [keɪm] [bæk] [ɪn][wʌn] [jɪr] — [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['eɪvə]
They **would** **not** **be** **back** **until** **Maculay** **came** **back** **in** **one** **year** **—** **at** **which** **point** **Ava**
他们 会 不是 是 后退 直到 - 来了 后退 在 一 年 — 在 哪个 观点 艾娃
[wʊd] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒ] ,
would **subtly** **change** **,**
会 微妙地 改变 ,

他们要等到一年后麦库利回来才会回来——届时艾娃会发生一些微妙的变化。

[tuː] , [tuː; tə][kən'fɔːrm][wɪð; wɪθ] - [dɪ'zaɪər] .
too **,** **to** **conform** **with** **Maculay's** **desire** **.**
也 , 到 符合 和 - 欲望 .

也是为了迎合麦库莱的意愿。

[ðɪs] [left] ['hænsən] ['helpləs] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,
This **left** **Hanson** **helpless** **for** **one** **year** **,**
这 左边 汉森 无助 为了 一 年 ,

这使得汉森整整一年都无能为力。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['redmənd] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bæriərz]
during **which** **time** **Redmond** **would** **be** **working** **towards** **destruction** **with** **no** **barriers**
期间 哪个 时间 雷德蒙德 会 是 在职的 向 破坏 和 不 障碍
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
to **his** **course** **.**
到 他的 课程 .

在此期间，雷德蒙德将肆无忌惮地走向毁灭。

['hænsən][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'faʊndɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv]
Hanson **could** **express** **no** **more** **than** **an** **unfounded** **opinion** **of** **the** **fear** **of**
汉森 可以 表达 不 更多的 比 一个 毫无根据 观点 的 这 害怕 的
['deɪndʒər] ;
danger **;**
危险 ;

汉森所能表达的，不过是对危险的毫无根据的恐惧；

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [preˈstiːʒ] [nɔːr]['fɔːrm(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [haɪ] - [gɪrd]

he	had	neither	prestige	nor	formal	education	in	the	field	of	high	-	geared
他	有	两者都不	声望	也不	正式的	教育	在	这	场地	的	高的	-	齿轮

['fɪzɪks] .

physics	.
物理	.

他在高等物理学领域既没有声望，也没有接受过正规教育。

[ðə; ði][fɜːrst][əbˈdʒekʃ(ə)n][hiː; hi] [vɔɪst] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][baɪ] [ˌhuːmˈevər] [əˈfɪʃ(ə)l]

The	first	objection	he	voiced	would	be	taken	with	a	nod	by	whomever	official
这	第一的	异议	他	配音	会	是	已采取	和	一个	点头	经过	无论谁	官方的

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

heard	it	,
听到	它	,

他提出的第一个反对意见，无论哪个官员听到都会点头表示赞同。

[əkˈseptɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] :

accepted	for	what	it	was	:
公认	为了	什么	它	曾是	:

接受了它的本来面目：

[æn; ən][əˈpɪnjən][baɪ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][səˈvɑːnt][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] ['speɪʃl]

an	opinion	by	a	medical	savant	of	seventy	years	regarding	a	problem	in	spacial
一个	观点	经过	一个	医疗的	学者	的	七十	年	关于	一个	问题	在	空间

['fɪzɪks] .

physics	.
物理	.

一位七十岁医学专家对空间物理学中一个问题的看法。

[ðen] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ['redmənd] [fɔːr; fər] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈgɑːrd] .

Then	this	opinion	would	be	referred	to	Redmond	for	official	regard	.
然后	这	观点	会	是	指	到	雷德蒙德	为了	官方的	看待	.

然后，这一意见将被提交给雷德蒙德，以供官方考虑。

['hænsən] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Hanson	knew	the	answer	without	asking	the	question	.
汉森	知道	这	回答	没有	问	这	问题	.

汉森不用问就知道答案。

['redmənd] [wʊd] [læf] [ɪn][skɔːrn] .

Redmond	would	laugh	in	scorn	.
雷德蒙德	会	笑	在	轻蔑	.

雷德蒙德会嗤之以鼻。

['redmənd] [wʊd] —

Redmond	would	—
雷德蒙德	会	—

雷德蒙德会——

['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈhæpɪli] .

Hanson	shook	his	head	unhappily	.
汉森	摇晃	他的	头	不幸地	.

汉森不高兴地摇了摇头。

['redmənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] .

Redmond	would	be	a	tough	nut	to	crack	.
雷德蒙德	会	是	一个	艰难的	坚果	到	裂缝	.

雷德蒙德可不是个容易对付的人。

[bə'lɪdʒərənt] , [ˌɔːtə'mætɪklɪ] ['baɪəst] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['enɪ] [ə'tempt] [æt; ət][hɪp'noʊsɪs] [wʊd]

Belligerent	**,**	**automatically**	**biassed**	**against**	**the**	**doctor**	**,**	**any**	**attempt**	**at**	**hypnosis**	**would**
好战的	,	自动地	有偏见的	反对	这	医生	,	任何	试图	在	催眠	会

[biː; bi] [fɔːt] [ə'genst] [moʊst] ['vɪgərəslɪ] .

be	**fought**	**against**	**most**	**vigorously**	**.**
是	战斗	反对	最多	大力	.

他好战，对医生抱有偏见，任何催眠尝试都会遭到最强烈的抵制。

[jet] —

Yet	**—**
然而	—

然而-

[dʒeɪ]['hænsən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Jay	**Hanson**	**had**	**been**	**in**	**his**	**business**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
杰伊	汉森	有	到过	在	他的	商业	为了	一个	长的	时间	,

杰伊·汉森从事这行已经很久了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tʃælɪndʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

but	**he**	**had**	**had**	**no**	**challenge**	**such**	**as**	**this**	**for**	**years**	**.**
但	他	有	有	不	挑战	这样的	作为	这	为了	年	.

但他多年来都没有遇到过这样的挑战。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [oʊld][ɪn]['bɑːdi] ,

And	**though**	**old**	**in**	**body**	**,**
和	尽管	老的	在	身体	,

虽然身体年老，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	**was**	**young**	**enough**	**in**	**mind**	**to**	**contemplate**	**the**	**mental**	**challenge**	**with**	**a**
他	曾是	年轻的	足够的	在	头脑	到	沉思	这	精神的	挑战	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

certain	**amount**	**of**	**interest**	**.**
肯定	数量	的	兴趣	.

他心智尚浅，对智力挑战抱有一定的兴趣。

[hiː; hi] [bɔːt] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [saɪt] [wer] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**bought**	**tickets**	**and**	**flew**	**to**	**the**	**laboratory**	**site**	**where**	**Maculay**	**and**	**his**
他	买	门票	和	飞翔	到	这	实验室	地点	在哪里	-	和	他的

[gæŋ] [wɜːrkt] [ɑːn]['speɪʃ(ə)l] ['fɪzɪks] ;

gang	**worked**	**on**	**spatial**	**physics**	**;**
帮派	工作	在	空间	物理	;

他买了机票，飞往麦库莱和他的团队进行空间物理研究的实验室所在地；

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [pre'stiːʒ] [æz; əz] [kiː] [tuː; tə] [æd'mɪt(ə)ns] ,

he	**used**	**his**	**medical**	**prestige**	**as**	**key**	**to**	**admittance**	**,**
他	用过的	他的	医疗的	声望	作为	钥匙	到	准入	,

他利用自己的医学声望作为入学的关键。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['redmənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] - [desk] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bluːprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**found**	**Redmond**	**sitting**	**at**	**Maculay's**	**desk**	**checking**	**a**	**huge**	**blueprint**	**of**	**a**
和	成立	雷德蒙德	坐着	在	-	桌子	检查	一个	巨大的	蓝图	的	一个

['speɪskræft] .

spacecraft	**.**
宇宙飞船	.

他发现雷德蒙德坐在麦库利的办公桌前，正在查看一张巨大的航天器蓝图。

['redmənd] [lʊkt] [ʌp] .

Redmond	**looked**	**up**	**.**
雷德蒙德	看起来	向上	.

雷德蒙德抬起头来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈredmənd] .

It	was	obvious	that	this	little	scene	was	one	prepared	by	Redmond	.
它	曾是	明显的	那	这	小的	场景	曾是	一	准备	经过	雷德蒙德	.

很明显，这一幕是雷德蒙德事先安排好的。

[men] [huː] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtər] [əˈnaʊnst] [baɪ] [ˈsekrətəriz] ,

Men	who	have	visitors	announced	by	secretaries	,
男人	WHO	有	访客	宣布	经过	秘书	,

由秘书通知访客的男士

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [saɪnd] [ˈpaːsiz][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈvɪzɪtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsæŋktəm] ,

after	having	signed	passes	to	let	the	visitor	into	the	inner	sanctum	,
后	拥有	签名	通过	到	让	这	游客	进入	这	内	圣所	,

在签署通行证允许访客进入内殿后，

[ˈæftər] [ˈlɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [kʌm]

after	learning	as	he	must	have	learned	that	the	famous	doctor	had	come
后	学习	作为	他	必须	有	学习	那	这	著名的	医生	有	来

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈlæbrətɔːri] [saɪt] ,

to	the	huge	laboratory	site	,
到	这	巨大的	实验室	地点	,

他得知那位著名医生来到了这个巨大的实验室后，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [desks] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

should	not	look	up	from	their	desks	in	surprise	.
应该	不是	看	向上	从	他们的	桌子	在	惊喜	.

他们不应该惊讶地从办公桌前抬起头。

[ˈhænsən] [ˌʌndərˈstʊd] ; [ˈredmənd] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrəli] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈeθɪkli] [rɔːŋ] .

Hanson	understood	;	Redmond	was	morally	right	and	ethically	wrong	.
汉森	理解	;	雷德蒙德	曾是	道德上	正确的	和	合乎道德地	错误的	.

汉森明白了；雷德蒙德在道德上是对的，但在伦理上是错的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈmɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] - [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] -

He	had	every	moral	right	to	take	over	Maculay's	position	during	Maculay's
他	有	每一个	道德	正确的	到	拿	超过	-	位置	期间	-

['æbsəns] ;

absence	;
缺席	;

在麦库莱缺席期间，他完全有道德权利接替麦库莱的职位；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [dʒɑːb] .

that	was	his	appointed	job	.
那	曾是	他的	任命	工作	.

那是他被指派的工作。

[bʌt; bət] [ˈeθɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɔː] [θruː] - [desk] ,

But	ethically	,	he	had	no	right	to	paw	through	Maculay's	desk	,
但	合乎道德地	,	他	有	不	正确的	到	爪子	通过	-	桌子	,

但从道德上讲，他没有权利翻动麦库利的办公桌。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] - [ˈsiːkrət] [faɪlz][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd]

and	take	from	Maculay's	secret	files	the	information	that	Maculay	had
和	拿	从	-	秘密	文件	这	信息	那	-	有

[fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

forbidden	him	to	see	.
禁止	他	到	看	.

从麦库利的秘密档案中获取麦库利禁止他查看的信息。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	he	was	play	-	acting	the	part	of	a	busy	man	who	had	all	of	the
现在	他	曾是	玩	-	表演	这	部分	的	一个	忙碌的	男人	WHO	有	全部	的	这

['paʊər] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

power	he	needed	.
力量	他	需要	.

现在他扮演的是一个忙碌的人，拥有他所需要的一切权力。

['redmənd] [sed] : " [jes] , ['dɑːktər]['hænsən] ?

Redmond	said	:	"	Yes	,	Doctor	Hanson	?
雷德蒙德	说	:	"	是的	,	医生	汉森	?

雷德蒙德说："是的，汉森医生？"

" ['hænsən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bluːprɪnt] .

"	Hanson	paid	no	attention	to	the	blueprint	.
"	汉森	有薪酬的	不	注意力	到	这	蓝图	.

汉森完全没有理会蓝图。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	I	thought	you'd	like	to	know	,	"	he	said	softly	,	"	that	I've	been	unable	to
"	我	想法	你会	喜欢	到	知道	,	"	他	说	轻轻	,	"	那	我已经	到过	无法	到

['loʊkeɪt] - . "

locate	Maculay	.	"
定位	-	.	"

"我想你应该知道，"他轻声说道，"我一直没能找到麦库莱。"

" [dæm] ! " ['ɔbdʒiktid] ['redmənd] .

"	Damn	!	"	objected	Redmond	.
"	该死	!	"	反对	雷德蒙德	.

"该死！"雷德蒙德抗议道。

['oʊnli][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['red.məndz] [æm'bɪʃəs] [maɪnd] [wʊd] [noʊ] [ðæt]

Only	one	who	understood	what	was	in	Redmond's	ambitious	mind	would	know	that
仅有的	一	WHO	理解	什么	曾是	在	雷德蒙德的	雄心勃勃	头脑	会	知道	那

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɔːls] .

the	disappointment	was	very	false	.
这	失望	曾是	非常	错误的	.

只有了解雷德蒙德雄心勃勃的计划的人才会明白，这种失望完全是虚假的。

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] . "

"	So	I	came	to	tell	you	and	also	to	be	curious	.	"
"	所以	我	来了	到	告诉	你	和	还	到	是	好奇的	.	"

"所以我来告诉你，也出于好奇。"

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] , " [sed] ['redmənd] .

"	Curiosity	killed	a	cat	,	"	said	Redmond	.
"	好奇心	被杀	一个	猫	,	"	说	雷德蒙德	.

雷德蒙德说："好奇害死猫。"

[ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .

The	doctor	laughed	.
这	医生	笑了	.

医生笑了。

" [its] [kri'eɪtɪd] [mɔːr] ['kɪtnz] [ðæn; ðən][ðə; ði][kæts] [its] [kɪld] .

"	It's	created	more	kittens	than	the	cats	it's	killed	.
"	它是	创建	更多的	小猫	比	这	猫	它是	被杀	.

"它繁衍的小猫比它杀死的猫还多。"

[ɪz] [ðɪs] [stɪl] ['suːpər] - [tɑːp]['siːkrət][ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][let][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	this	still	super	-	top	secret	or	can	you	let	an	old	man	in	on	it	?
是	这	仍然	极好的	-	顶部	秘密	或者	能	你	让	一个	老的	男人	在	在	它	?

这仍然是最高机密吗？还是可以透露给一位老人家？

" ['redmənd] [gləud] ['ɪnwədlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	**Redmond**	**glowed**	**inwardly**	**at**	**the**	**chance**	**to**	**show**	**off**	**before**	**the**	**doctor**	**.**
"	雷德蒙德	发光	内心	在	这	机会	到	展示	离开	前	这	医生	.

雷德蒙德内心暗自得意，因为他有机会在医生面前炫耀一番。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][ˌkælkjə'leɪʃənz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**According**	**to**	**the**	**latest**	**calculations**	**,**	"	**he**	**said**	**,**
"	根据	到	这	最新的	计算	,	"	他	说	,

“根据最新计算，”他说，

" [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] - [fi:ldz] [ʌv; əv] - [fɔ:rs] [teɪks]

"	**the**	**generation**	**of**	**negative**	**space**	**by**	**the**	**force**	**-**	**fields**	**of**	**diagravitic**	**force**	**takes**
"	这	一代	的	消极的	空间	经过	这	力量	-	字段	的	-	力量	需要

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪr] .

the	**form**	**of**	**a**	**sphere**	**.**
这	形式	的	一个	领域	.

“反重力场产生的负空间呈球形。”

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði]['prɑ:pər] [ʃeɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['speɪskræft] [ɪm'plɔɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

Obviously	**the**	**proper**	**shape**	**for**	**a**	**spacecraft**	**employing**	**one**	**of**	**these**	**generators**
明显地	这	恰当的	形状	为了	一个	宇宙飞船	雇用	一	的	这些	发电机

[wʊd] [bi:; bi] ['sfɪrɪk(ə)l] .

would	**be**	**spherical**	**.**
会	是	球形	.

显然，采用这种发电机的合适形状应该是球形的。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] ['speɪskræft] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][aɪ]

But	**we**	**are**	**using**	**a**	**converted**	**spacecraft**	**of**	**the**	**torpedo**	**shape**	**,**	**and**	**I**
但	我们	是	使用	一个	转换	宇宙飞船	的	这	鱼雷	形状	,	和	我

[fi:l] [ðæt] — [wel] ,

feel	**that**	**—**	**well**	**,**
感觉	那	—	出色地	,

但我们使用的是改装过的鱼雷形航天器，我觉得——嗯，

[tu:; tə]['dʒenəreɪt][ə; eɪ] [sfɪr] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['speɪskræft] [ɪn][wʌn] [gʌlp] [wʊd]

to	**generate**	**a**	**sphere**	**large**	**enough**	**to**	**enclose**	**the**	**spacecraft**	**in**	**one**	**gulp**	**would**
到	产生	一个	领域	大的	足够的	到	括	这	宇宙飞船	在	一	咕噜	会

[prə'du:s] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] ['paʊər] .

produce	**far**	**too**	**much**	**power**	**.**
生产	远的	也	很多	力量	.

一次性吞咽出一个足以将航天器完全包裹起来的大球体，会产生过多的能量。

[soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ju:zɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['sfɪrɪk(ə)l] [fi:ldz] [prə'du:s]

So	**we**	**are**	**using**	**two**	**of**	**them**	**placed**	**so**	**that**	**their**	**spherical**	**fields**	**produce**
所以	我们	是	使用	二	的	他们	放置	所以	那	他们的	球形	字段	生产

[ə; eɪ] ['pætərn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:] ['i:kwəl] - [saɪzd] [soʊp] ['bʌblz] [stʌk] [tə'geðər] .

a	**pattern**	**something**	**like**	**two**	**equal**	**-**	**sized**	**soap**	**bubbles**	**stuck**	**together**	**.**
一个	图案	某物	喜欢	二	平等的	-	尺寸	肥皂	气泡	卡住	一起	.

因此，我们使用了两个这样的装置，使它们的球形场产生类似两个大小相同的肥皂泡粘在一起的图案。

[ðə; ði] [ʃɪp] [laɪz] ['lɔ:ŋwaɪz] [θru:] [ðə; ði]['sɛntɝz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkl] , [sɪns] [ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

The	**ship**	**lies**	**longwise**	**through**	**the**	**centers**	**of**	**the**	**circles**	**,**	**since**	**the**	**generators**
这	船	谎言	长	通过	这	中心	的	这	界	,	自从	这	发电机

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

are	**in**	**the**	**ship**	**,**
是	在	这	船	,

由于发电机位于船上，因此船体沿纵轴方向穿过圆心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

" ['hænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Hanson** **nodded** **.**
" 汉森 点头 .

汉森点了点头。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɑːbd] ['dʒentli] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] ['moʊʃ(ə)n] .
His **head** **bobbed** **gently** **,** **in** **a** **measured** **motion** **.**
他的 头 波波德 轻轻地 , 在 一个 测量 运动 .

他的头轻轻地、有节奏地点了点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
He **was** **sitting** **with** **his** **back** **to** **the** **room** **,** **the** **window** **in** **front** **of**
他 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 房间 , 这 窗户 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他背对着房间坐着，窗户在他面前。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ðæt]
He **knew** **that** **the** **reflection** **of** **the** **window** **was** **in** **his** **glasses** **and** **that**
他 知道 那 这 反射 的 这 窗户 曾是 在 他的 眼镜 和 那
['redmənd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] .
Redmond **was** **watching** **this** **spot** **of** **light** **instead** **of** **watching** **the** **doctor's** **eyes** **.**
雷德蒙德 曾是 观看 这 点 的 光 反而 的 观看 这 医生的 眼睛 .

他知道窗户的倒影映在了他的眼镜上，雷德蒙德正盯着这束光，而不是盯着医生的眼睛。

['redmənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
Redmond **continued** **to** **watch** **as** **he** **spoke** **.**
雷德蒙德 持续 到 手表 作为 他 辐 .

雷德蒙德一边说话一边继续观察。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['redmənd] .
" **Within** **a** **week** **we** **shall** **have** **it** **finished** **,** " **said** **Redmond** **.**
" 之内 一个 星期 我们 将 有 它 完成的 , " 说 雷德蒙德 .

雷德蒙德说："一周之内我们就能完成。"

" [ðen] [ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] !
" **Then** **the** **stars** **shall** **be** **ours** **!**
" 然后 这 明星 将 是 我们的 !

"那么，群星将属于我们！"

" ['hænsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd] .
" **Hanson** **continued** **to** **nod** **.**
" 汉森 持续 到 点头 .

汉森继续点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['testɪd] [ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz][æz; əz] [jet] .
" **Of** **course** **we** **have** **not** **tested** **the** **generators** **as** **yet** **.**
" 的 课程 我们 有 不是 测试 这 发电机 作为 然而 .

"当然，我们还没有对发电机进行测试。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [noʊn] [wei] [ʌv; əv] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi] [ðeɪ] [dɪ'veləp] .
There **is** **no** **known** **way** **of** **dissipating** **the** **energy** **they** **develop** **.**
那里 是 不 已知 方式 的 消散 这 活力 他们 发展 .

目前尚无有效方法可以耗散它们产生的能量。

[sɪns] [ðə; ði]['riːəlaɪzd]['enərdʒi][ɪn] [ðɪs] ['riːəl] [speɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][prə'pel] ['mætər] ['fæstər][ðæn; ðən]
Since **the** **realized** **energy** **in** **this** **real** **space** **is** **sufficient** **to** **propel** **matter** **faster** **than**
自从 这 已实现 活力 在 这 真实的 空间 是 充足的 到 推进 事情 快点 比
[ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv] [laɪt] ,
the **velocity** **of** **light** **,**
这 速度 的 光 ,

由于这个真实空间中已实现的能量足以推动物质以超过光速的速度运动，

[ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['enərdʒi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌpærə'dɑːksɪkli] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]
the **outpouring** **of** **energy** **must** **be** **paradoxically** **many** **times** **the** **value** **of**
这 倾泻 的 活力 必须 是 矛盾的是 许多 时代 这 价值 的
[ɪn'fɪnəti] .
infinity **.**
无穷大 .

能量的爆发必然是无穷大的许多倍，这听起来似乎有些矛盾。

" ['hænsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd] .
" **Hanson** **continued** **to** **nod** **.**
" 汉森 持续 到 点头 .

汉森继续点头。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪks] [noʊ] [sens] , " [sed] ['redmənd] ,
" **This** **statement** **,** **of** **course** **,** **makes** **no** **sense** **,** **"** **said** **Redmond** **,**
" 这 陈述 , 的 课程 , 制作 不 感觉 , " 说 雷德蒙德 ,

雷德蒙德说："这种说法当然毫无道理。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['nʌmbər]
" **because** **of** **one** **of** **the** **definitions** **of** **infinity** **—** **which** **is** **that** **number**
" 因为 的 一 的 这 定义 的 无穷大 — 哪个 是 那 数字
[wɪtʃ] [ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɔːl] ['nʌmbərz] .
which **is** **larger** **than** **the** **number** **of** **all** **numbers** **.**
哪个 是 更大的 比 这 数字 的 全部 数字 .

"因为无穷大的定义之一是：大于所有数字总数的那个数。"

[hɪr] [wiː; wi] [triːt] [ɪn'fɪnəti][æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt] ,
Here **we** **treat** **infinity** **as** **a** **definite** **instead** **of** **an** **abstract** **,**
这里 我们 对待 无穷大 作为 一个 定 反而 的 一个 抽象的 ,

在这里，我们将无穷视为一个确定的概念，而不是一个抽象的概念。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪ'kweɪʒənz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] [ɪn'fɪnəti][baɪ]['ɪntɪdʒər]
and **by** **our** **equations** **we** **are** **permitted** **to** **multiply** **infinity** **by** **integer**
和 经过 我们的 方程式 我们 是 允许 到 乘 无穷大 经过 整数
['nʌmbərz] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['ænsər] — [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æbstrækt] [sens] ,
numbers **and** **come** **up** **with** **a** **real** **answer** **—** **in** **a** **sort** **of** **abstract** **sense** **,**
数字 和 来 向上 和 一个 真实的 回答 — 在 一个 种类 的 抽象的 感觉 ,

根据我们的方程式，我们可以将无穷大乘以整数，并得出实际的答案——从某种抽象意义上讲。

" [sed] ['redmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
" **said** **Redmond** **with** **a** **slight** **laugh** **.**
" 说 雷德蒙德 和 一个 轻微 笑 .

雷德蒙德轻笑着说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kweɪʒənz] - [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - - [ɪ'kweɪʒənz] - .
It **was** **'** **Our** **Equations** **'** **now** **instead** **of** **'** **Maculay's** **Equations** **'** **.**
它 曾是 - 我们的 方程式 - 现在 反而 的 - - 方程式 - .

现在它变成了"我们的方程式"，而不是"麦库莱方程式"。

['hænsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] ['redmənd] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz]
Hanson **continued** **to** **nod** **and** **Redmond** **kept** **watching** **the** **spot** **on** **the** **Doctor's**
汉森 持续 到 点头 和 雷德蒙德 保留 观看 这 点 在 这 医生的
['glæsɪz] .
glasses **.**
眼镜 .

汉森继续点头，雷德蒙德则一直盯着医生眼镜上的那个斑点。

" [haʊ'evər] , " [sed] ['redmənd] ,
" **However** **,** **"** **said** **Redmond** **,**
" 然而 , " 说 雷德蒙德 ,

"然而，"雷德蒙德说道，

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] ['aʊtpʊt] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ɪn'fɪnəti][æt; ət]['eni] [taɪm][ɪn] [ðɪs] [speɪs]
" **the fact is that the power output does not exceed infinity at any time in this space**
" 这 事实 是 那 这 力量 输出 做 不是 超过 无穷大 在 任何 时间 在 这 空间
.
:
.

"事实上，在这个空间中，任何时刻的功率输出都不会超过无穷大。"

[nɑːt] ['riːəli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['pærədɑːks][ɪz] ['ænsər] .
Not really , and therefore the paradox is answered .
不是 真的 , 和 所以 这 悖论 是 回答 .

并非如此，因此这个悖论就得到了解答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə'pærənt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
It is merely apparent , if you follow me .
它 是 仅仅 明显 , 如果 你 跟随 我 .

如果你仔细听我说，这一点就显而易见了。

['æktʃuəli] ,
Actually ,
实际上 ,

实际上，

[ðə; ði] ['speɪskræft] [ɪz][nɑːt][ɪn]['riːəl] [speɪs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət]
the spacecraft is not in real space and therefore it need not have an infinite
这 宇宙飞船 是 不是 在 真实的 空间 和 所以 它 需要 不是 有 一个 无限
[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .
amount of energy to reach the speed of light .
数量 的 活力 到 抵达 这 速度 的 光 .

该航天器不在真实空间中，因此它不需要无限的能量就能达到光速。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['æŋkərɪŋ] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [waɪl] ['testɪŋ] ,
However , there is no way of anchoring the generator on the planet while testing ,
然而 , 那里 是 不 方式 的 锚定 这 发电机 在 这 行星 尽管 测试 ,

然而，在测试过程中，没有办法将发电机固定在星球上。

[nɔːr][ʌv; əv] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi] .
nor of dissipating the energy .
也不 的 消散 这 活力 .

也不会耗散能量。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][test][ðə; ði][set] - [ʌp][ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['speɪskræft] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] .
So the only way to test the set - up is to build a spacecraft and take off .
所以 这 仅有的 方式 到 测试 这 放 - 向上 是 到 建造 一个 宇宙飞船 和 拿 离开 .

因此，测试这套装置的唯一方法就是建造一艘航天器并进行发射。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['stændərd]['draɪvər][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [bæk] .
If it does not work , we have the standard drivers to get us back .
如果 它 做 不是 工作 , 我们 有 这 标准 司机 到 得到 我们 后退 .

如果不行，我们还有标准驱动程序可以恢复正常。

" ['hænsən] [kept] [ɑːn] ['nɑːdɪŋ] .
" **Hanson kept on nodding .**
" 汉森 保留 在 点头 .

汉森不停地点头。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [stɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .
His neck was getting a bit stiff , but he could not stop .
他的 脖子 曾是 获得 一个 少量 僵硬的 , 但 他 可以 不是 停止 .

他的脖子有点僵硬，但他停不下来。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [meɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ][self] - ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [fiːld] ,
" I've heard the argument that the generators may set up a self - propagating field ,
" 我已经 听到 这 争论 那 这 发电机 可能 放 向上 一个 自己 - 传播 场地 ,
" [sed] ['redmənd] .
" said Redmond .
" 说 雷德蒙德 .

雷德蒙德说："我听说过这样一种说法，即这些发电机可能会建立一个自我传播的磁场。"

" [ðɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bɑːʃ] .
" This is so much bosh .
" 这 是 所以 很多 博什 .

这简直是胡说八道。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [went] [θruː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [sʌm; səm]
The theory that the streak of energy that went through the solar system some
这 理论 那 这 条纹 的 活力 那 去 通过 这 太阳的 系统 一些
[wiːks] [əˈgoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['speɪskræft] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
weeks ago was the wake of a supervelocity spacecraft seems to be
周 前 曾是 这 唤醒 的 一个 - 宇宙飞船 似乎 到 是
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪˈkweɪʒənz] .
universal among the people who have studied the Equations .
普遍的 之中 这 人们 WHO 有 研究 这 方程式 .

几周前穿过太阳系的能量光束是超高速航天器留下的尾迹这一理论，在研究过这些方程式的人们中似乎得到了普遍认可。

['ergoʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [əb'teɪn] .
Ergo it stands to reason that no destruction of the universe will obtain .
因此 它 站立 到 原因 那 不 破坏 的 这 宇宙 将要 获得 .

因此，宇宙不会毁灭，这是理所当然的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .
We are safe .
我们 是 安全的 .

我们很安全。

" ['hænsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd] .
" Hanson continued to nod .
" 汉森 持续 到 点头 .

汉森继续点头。

['redmənd] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
Redmond smiled quietly .
雷德蒙德 微笑 悄悄 .

雷德蒙德静静地笑了笑。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [kwaɪt][hɑːrd][ɑːn] [ðɪs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .
The doctor said , " You've been working quite hard on this ; you must be tired .
这 医生 说 , " 你已经 到过 在职的 相当 难的 在 这 ; 你 必须 是 疲劳的 .

医生说："你一直在努力工作，一定很累了。"

" ['redmənd] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Redmond laughed sarcastically .
" 雷德蒙德 笑了 讽刺地 .

雷德蒙德冷笑着说。

" [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər] , [dɑːk] .
" You've been working harder , Doc .
" 你已经 到过 在职的 更难 , 医生 .

"医生，你一直都很努力。"

[ɪf] [juːv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][fɔːl] [ˈʌndər][jʊr; jər][hɪpˈnɑːtɪk] [spel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hed] -
If **you've** **been** **expecting** **me** **to** **fall** **under** **your** **hypnotic** **spell** **with** **that** **head** **-**
如果 你已经 到过 期待 我 到 落下 在下面 你的 催眠的 拼写 和 那 头 -
[ˈbɑːbɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
bobbing **business** **,**
上下摆动 商业 ,

如果你指望我像你那样摇头晃脑就中了你的催眠术，

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈzʌlts] .
you're **getting** **a** **stiff** **neck** **and** **no** **results** **.**
你是 获得 一个 僵硬的 脖子 和 不 结果 .

你脖子僵硬，但没有任何效果。

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [fuːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfaʊndɪd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [nuː] .
You're **an** **old** **fool** **with** **an** **unfounded** **horror** **of** **anything** **new** **.**
你是 一个 老的 傻子 和 一个 毫无根据 恐怖 的 任何事物 新的 .

你这个老傻瓜对任何新鲜事物都抱有毫无根据的恐惧。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ðɪs] [ˈsensəbli] ; [ɪf] [əˈnʌðər] [reɪs] [kæn; kən] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [speɪsdraɪv] [wɪˈðaʊt]
You **should** **view** **this** **sensibly** **;** **if** **another** **race** **can** **employ** **the** **spacedrive** **without**
你 应该 看法 这 明智地 ; 如果 其他 种族 能 采用 这 太空驱动 没有
[ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,
ruining **the** **universe** **,**
毁坏 这 宇宙 ,

你应该理性地看待这件事；如果另一个种族能够在不破坏宇宙的情况下使用太空推进器，

[soʊ][kæn; kən][wiː; wi] .
so **can** **we** **.**
所以 能 我们 .

我们也可以。

[naʊ] [waɪ] [nɑːt][let] [ˈbɪzi] [men] [əˈloʊn][tuː; tə][wɜːrk] , [waɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈment(ə)l]
Now **why** **not** **let** **busy** **men** **alone** **to** **work** **,** **while** **you** **go** **back** **to** **your** **mental**
现在 为什么 不是 让 忙碌的 男人 独自的 到 工作 , 尽管 你 去 后退 到 你的 精神的
[ˈkriplz] ?
cripples **?**
残疾人 ?

现在，为什么不让忙碌的人们安心工作，而让你回去陪你的那些精神残疾人呢?

[gʊd] [deɪ] !
Good **day** **!**
好的 天 !

再会!

" [ˈhænsən] [fjuːmd] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][noʊ] [gʊd] .
" **Hanson** **fumed** **but** **it** **did** **no** **good** **.**
" 汉森 怒气冲冲 但 它 做过 不 好的 .

汉森怒不可遏，但毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ][ˌænɪˈmɑːsəti] , [dɪsˈdeɪn] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
He **was** **licked** **by** **animosity** **,** **disdain** **,** **and** **complete** **lack** **of** **sympathy** **.**
他 曾是 舔过 经过 敌意 , 蔑视 , 和 完全的 缺少 的 同情 .

他饱受敌意、蔑视和完全缺乏同情心的折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [liːv] .
There **was** **nothing** **to** **do** **but** **leave** **.**
那里 曾是 没有什么 到 做 但 离开 .

除了离开，别无选择。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][left] ,
And **the** **doctor** **left** **,**
和 这 医生 左边 ,

医生离开了。

[hæf] - [kən'vɪnst] [ðæt] ['redmənd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][gə'læktɪk] [reɪs] [kʊd; kəd]

half	-	convinced	that	Redmond	was	right	in	assuming	that	if	one	galactic	race	could
一半	-	确信	那	雷德蒙德	曾是	正确的	在	假设	那	如果	一	银河系	种族	可以

[juːz][ðə; ði] ['negətɪv] - [speɪs] [draɪv] ,

use	the	negative	-	space	drive	,
使用	这	消极的	-	空间	驾驶	,

他半信半疑地认为雷德蒙德的假设是正确的，即如果一个银河系种族能够使用负空间驱动，

[ə'nʌðər] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

another	could	do	the	same	without	fear	.
其他	可以	做	这	相同的	没有	害怕	.

其他人也可以毫无畏惧地做同样的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [kən'vɪnst] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][æn; ən][ə'pɪnjən][frʌm; frəm] - .

But	he	was	only	half	-	convinced	;	he	wanted	an	opinion	from	Maculay	.
但	他	曾是	仅有的	一半	-	确信	;	他	通缉	一个	观点	从	-	.

但他只半信半疑；他想听听麦库莱的意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .

There	was	more	here	than	met	the	eye	.
那里	曾是	更多的	这里	比	遇见	这	眼睛	.

这里蕴藏着比表面看起来更多的秘密。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [reɪs] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

Some	other	race	knew	the	secret	and	were	using	it	.
一些	其他	种族	知道	这	秘密	和	是	使用	它	.

其他种族知道这个秘密，并且正在使用它。

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	human	race	knew	the	secret	and	were	about	to	try	it	.
这	人类	种族	知道	这	秘密	和	是	关于	到	尝试	它	.

人类知道这个秘密，并且正准备去尝试。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði]['riːəl] ['ænsər] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

But	the	man	who	knew	the	real	answers	had	gone	into	a	tizzy	because
但	这	男人	WHO	知道	这	真实的	答案	有	已消失	进入	一个	晕眩	因为

[ʌv; əv][sʌm; səm] [e'retə] ,

of	some	errata	,
的	一些	勘误表	,

但是，那个知道真正答案的人却因为一些错误而大发雷霆。

[ɔːr]['fæktər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd] / [ɔːr] [pər'suːt]

or	factor	that	was	absolutely	incompatible	with	life	,	liberty	,	and	/	or	pursuit
或者	因素	那	曾是	绝对地	不相容	和	生活	,	自由	,	和	/	或者	追逐

[ʌv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

或者与生命、自由和/或追求幸福完全不相容的因素。

['hænsən] [grʌntid] .

Hanson	grunted	.
汉森	哼哼	.

汉森哼了一声。

[ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

All	too	often	in	the	case	of	violent	disagreement	,
全部	也	经常	在	这	案件	的	暴力	分歧	,

在发生激烈争执的情况下，这种情况屡见不鲜。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪnd] , [ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːnɪst] [bɪ'liːf] .

all	parties	were	absolutely	correct	in	their	own	mind	,	their	own	honest	belief	.
全部	各方	是	绝对地	正确的	在	他们的	自己的	头脑	,	他们的	自己的	诚实的	信仰	.

各方都认为自己的想法、自己的真诚信念都是完全正确的。

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪmələr] .

Maybe	**this**	**was**	**similar**	**.**
或许	这	曾是	相似的	.

或许情况类似。

[wʌn] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [mæn] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][æn; ən]['æbstrækt][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

One	**theoretical**	**man**	**feared**	**the**	**results**	**from**	**an**	**abstract**	**analysis**	**of**	**the**
一	理论	男人	害怕	这	结果	从	一个	抽象的	分析	的	这

[kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

computations	**.**
计算	.

一位理论家担心对这些计算结果进行抽象分析会得出不利于理解的结论。

[wʌn] [mə'kænɪkli] - ['maɪndɪd][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['deindʒəz] ,

One	**mechanically**	**-**	**minded**	**man**	**could**	**not**	**appreciate**	**the**	**possible**	**dangers**	**,**
一	机械地	-	有思想	男人	可以	不是	欣赏	这	可能的	危险	,

一个机械思维的人无法意识到其中可能存在的危险。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][plænz] [sɪns] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ment] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən]

but	**was**	**happy**	**to**	**follow**	**the**	**plans**	**since**	**completion**	**meant**	**fame**	**and**	**fortune**
但	曾是	快乐的	到	跟随	这	计划	自从	完成	意思是	名声	和	财富

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

但他乐于执行这些计划，因为完成这些计划意味着他将名利双收。

[bəuθ] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] .

Both	**might**	**be**	**right**	**.**
两个都	可能	是	正确的	.

双方可能都对。

[bʌt; bət] . . . .

But	**.**	**.**	**.**	**.**
但	.	.	.	.

但....

['hænsən] [ʃ'rʌgd] [ʌn'hæpɪli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][spɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] .

Hanson	**shrugged**	**unhappily**	**;**	**it**	**was**	**a**	**bad**	**spot**	**to**	**be**	**in**	**.**
汉森	耸了耸肩	不幸地	;	它	曾是	一个	坏的	点	到	是	在	.

汉森不高兴地耸了耸肩；他现在处境很糟糕。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ['meni] ['prɔ:bləms][hæd; həd] [si:md] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l]

Yet	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**seventy**	**years**	**many**	**problems**	**had**	**seemed**	**insoluble**
然而	在	这	课程	的	他的	七十	年	许多	问题	有	似乎	不溶

[ʌn'tɪl][sʌm; səm]['fæktər] ['entərd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] .

until	**some**	**factor**	**entered**	**that**	**changed**	**the**	**whole**	**picture**	**.**
直到	一些	因素	进入	那	已更改	这	所有的	图片	.

然而，在他七十年的生命历程中，许多问题似乎都无法解决，直到某些因素的出现改变了整个局面。

[ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['meni] ['kraɪsiz] ,

And	**life**	**itself**	**must**	**have**	**seen**	**many**	**crises**	**,**
和	生活	本身	必须	有	已见	许多	危机	,

而人生本身也必然经历过许多危机。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd]

in	**which**	**the**	**motion**	**of**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**wrong**	**direction**	**would**	**have**	**caused**
在	哪个	这	运动	的	一个	手	在	这	错误的	方向	会	有	导致

[ðə; ði] ['ʌtər] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][hju:'mænəti] — [ɔ:r] ,

the	**utter**	**downfall**	**of**	**Humanity**	**—**	**or**	**,**
这	说出	倒台	的	人类	—	或者	,

在这种情况下，手向错误的方向移动就会导致人类的彻底毁灭——或者，

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] ,

he	thought	bitterly	,
他	想法	苦涩地	,

他痛苦地想：

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [muːvd] [hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪt]

perhaps	we	are	the	result	of	an	ill	-	moved	hand	of	fate	and	might
也许	我们	是	这	结果	的	一个	患病的	-	已搬	手	的	命运	和	可能

['truːli][biː; bi] [greɪt] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn][wɜːrk] [ɪf] [sʌm; səm][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][ˌiːgoʊ'meɪniæk]['hædnt] [kɪkt]

truly	be	great	in	mind	as	in	work	if	some	prehistoric	egomaniac	hadn't	kicked
真的	是	伟大的	在	头脑	作为	在	工作	如果	一些	史前	自大狂	之前没有	踢

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [prɑːp][aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

some	unknown	prop	out	from	beneath	us	.
一些	未知	支柱	出去	从	下面	我们	.

或许我们是命运之手误入歧途的结果，如果不是某个史前自大狂踢走了我们脚下的某些不知名支柱，我们或许真的能在思想和工作上都取得巨大成就。

[pər'hæps] , [tuː] , [hɪz; ɪz][maɪnd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][hæf] - [beɪkt]

Perhaps	,	too	,	his	mind	told	him	,	it	could	have	been	some	half	-	baked
也许	,	也	,	他的	头脑	讲述	他	,	它	可以	有	到过	一些	一半	-	烘焙

[duː] - ['gudə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] .

do	-	gooder	trying	to	help	.
做	-	更好	尝试	到	帮助	.

他心里想，或许，那也可能是某个半吊子的好心人想帮忙。

[æz; əz][hiː; hi] , [dʒeɪ]['hænsən] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][help] - .

As	he	,	Jay	Hanson	,	had	attempted	to	help	Maculay	.
作为	他	,	杰伊	汉森	,	有	尝试过	到	帮助	-	.

因为他，杰伊·汉森，曾试图帮助麦库莱。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['red.məndz] .

The	fault	was	as	much	his	as	it	was	Redmond's	.
这	过错	曾是	作为	很多	他的	作为	它	曾是	雷德蒙德的	.

雷德蒙德和他都有责任。

[mɔːr] — ['redmənd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

More	—	Redmond	could	not	help	being	what	he	was	.
更多的	—	雷德蒙德	可以	不是	帮助	存在	什么	他	曾是	.

更确切地说，雷德蒙德的性格是他无法改变的。

[jet] , ['niːðər] [kʊd; kəd]['hænsən][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Yet	,	neither	could	Hanson	stand	by	and	see	a	man	go	to	pieces	.
然而	,	两者都不	可以	汉森	站立	经过	和	看	一个	男人	去	到	件	.

然而，汉森也无法袖手旁观，眼睁睁地看着一个人崩溃。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [bleɪm] ;

In	any	case	it	was	not	a	proposition	of	fixing	the	blame	;
在	任何	案件	它	曾是	不是	一个	主张	的	定影	这	责备	;

总之，这并不是要追究责任的问题；

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

to	hell	with	the	blame	and	the	responsibility	.
到	地狱	和	这	责备	和	这	责任	.

管他什么责备和责任。

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

Fix	it	.
使固定	它	.

修好它。

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

Fix	**it**	**.**
使固定	它	.

修好它。

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgər] [ðæt] [faʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

Fix	**it**	**and**	**forget**	**the**	**fumbling**	**finger**	**that**	**fouled**	**it**	**.**
使固定	它	和	忘记	这	笨拙	手指	那	犯规	它	.

修好它，然后忘了是哪个笨手笨脚的人把它弄坏的吧。

['hænsən] [swɔːr] .

Hanson	**swore**	**.**
汉森	发誓	.

汉森骂了一句脏话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

He	**was**	**helpless**	**.**
他	曾是	无助	.

他无能为力。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ə'vɜːrt]

Yet	**for**	**all**	**of**	**his**	**efforts**	**,**	**he**	**believed**	**that**	**something**	**would**	**happen**	**to**	**avert**
然而	为了	全部	的	他的	努力	,	他	相信	那	某物	会	发生	到	避免

[ðɪs] [dɪ'zæstər] .

this	**disaster**	**.**
这	灾难	.

然而，尽管他竭尽全力，他仍然相信会发生一些事情来避免这场灾难。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn]['mænz][ækt][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

It	**hardly**	**seemed**	**possible**	**that**	**one**	**man's**	**act**	**could**	**destroy**	**the**	**universe**	**.**
它	几乎	似乎	可能的	那	一	男人的	行为	可以	破坏	这	宇宙	.

一个人的行为竟能毁灭宇宙，这似乎令人难以置信。

['mænz]['toʊt(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz][soʊ]['pjuːni] .

Man's	**total**	**effort**	**was**	**so**	**puny**	**.**
男人的	全部的	努力	曾是	所以	弱小	.

这个人付出的努力实在太微不足道了。

[ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] .

Inconsequential	**.**
无关紧要的	.

无关紧要。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['sævɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

The	**ignorant**	**savage**	**could**	**not**	**destroy**	**civilization**	**.**
这	无知	野蛮的	可以	不是	破坏	文明	.

无知的野蛮人不可能摧毁文明。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	**in**	**the**	**back**	**of**	**his**	**mind**	**,**
但	在	这	后退	的	他的	头脑	,

但在他的内心深处，

['hænsən] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv][pluː'toʊniəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

Hanson	**knew**	**that**	**a**	**couple**	**of**	**lumps**	**of**	**plutonium**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**an**
汉森	知道	那	一个	夫妻	的	肿块	的	钚	在	这	双手	的	一个

['ɪgnərənt] ['sævɪdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [ɪk'spɪrɪəns] ;

ignorant	**savage**	**could**	**destroy**	**life**	**beyond**	**the**	**scope**	**of**	**the**	**savage's**	**experience**	**;**
无知	野蛮的	可以	破坏	生活	超过	这	范围	的	这	野蛮人的	经验	;

汉森知道，几块钚落入一个无知的野蛮人手中，就能毁灭远超该野蛮人经验范围的生命；

[ænd; ənd]['mæn'kaındz][skoʊp][wʌz; wəz] [ri:tʃıŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .

and	mankind's	scope	was	reaching	to	the	stars	.
和	人类的	范围	曾是	到达	到	这	明星	.

人类的视野开始延伸到星辰大海。

[stıl] ['fretıŋ] , [ænd; ənd] [stıl] ['hoʊpıŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [hi:; hi] ['hedıd] [hoʊm] .

Still	fretting	,	and	still	hoping	for	the	answer	,	he	headed	home	.
仍然	烦躁	,	和	仍然	希望	为了	这	回答	,	他	标题	家	.

他仍然忧心忡忡，仍然盼望着能得到答案，于是便回家了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sıtıŋ] [ın][hız; ız] ['ɑ:fıs] [wen] [ðə; ði] ['telıfoʊn] [ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊıŋ] ['mɔ:rnıŋ] .

He	was	sitting	in	his	office	when	the	telephone	rang	on	the	following	morning	.
他	曾是	坐着	在	他的	办公室	什么时候	这	电话	响铃	在	这	下列的	早晨	.

第二天早上，他正坐在办公室里，电话铃响了。

['hænsən] ['ænsər] [ˌaı 'ti:] ['sloʊli] ,

Hanson	answered	it	slowly	,
汉森	回答	它	缓慢地	,

汉森缓缓回答道。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [stɔ:l] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt] [ɔ:f] [ʌn'tıl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'geın] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hız; ız]

prepared	to	stall	any	patient	off	until	he	could	regain	some	of	his
准备	到	摊位	任何	病人	离开	直到	他	可以	恢复	一些	的	他的

[kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][hız; ız][self] - ['kɑ:nfıdəns] .

composure	and	his	self	-	confidence	.
镇定	和	他的	自己	-	信心	.

他准备拖延任何病人，直到他能恢复一些镇定和自信。

" ['hænsən] ?

"	Hanson	?
"	汉森	?

“汉森？”

[dɑ:k] , [ðıs] [ız] [lɑ:'ri:mɔr] . "

Doc	,	this	is	Larimore	.	"
医生	,	这	是	拉里莫尔	.	"

医生，我是拉里莫尔。

" [lɑ:'ri:mɔr] ?

"	Larimore	?
"	拉里莫尔	?

拉里莫尔?

[haı] .

Hi	.
你好	.

你好。

[wɒts] [ʌp] ? "

What's	up	?	"
是什么	向上	?	"

这是怎么回事？”

" [dɑ:k] , [ðıs] [dʒɑ:b] [eint] [gʊd] . "

"	Doc	,	this	job	ain't	good	.	"
"	医生	,	这	工作	不是	好的	.	"

“医生，这份工作不好。”

" [wʌt] [dʒɑ:b] ? "

"	What	job	?	"
"	什么	工作	?	"

“什么工作？”

" [ðə; ði] [blæk] [slæʃ] . "
" The Black Slash . "
" 这 黑色的 削减 . "

“黑色斜线。”

" [ðə; ði] [wʌt] ?
" The what ?
" 这 什么 ?

什么?

" [lɑː'riːmɔr] ['tʃʌkld] .
" Larimore chuckled .
" 拉里莫尔 轻笑 .

拉里莫尔轻笑了一声。

" [ɪf] [ðæt] [jɑːrn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] - [paɪl] ,
" If that yarn had turned up in the slush - pile ,
" 如果 那 纱 有 转向 向上 在 这 泥浆 - 桩 ,

“如果那则故事出现在了投稿信堆里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp] .
it would have been bounced with a rejection slip .
它 会 有 到过 弹跳 和 一个 拒绝 滑 .

它会被退回并收到拒收单。

[its] [nɑːt] [gʊd] , [dɑːk] .
It's not good , Doc .
它是 不是 好的 , 医生 .

情况不妙，医生。

[juːv] [gɑːt][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [bæd] ,
You've got no reason to write that bad ,
你已经 得到 不 原因 到 写 那 坏的 ,

你没理由写得这么差。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juːv] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ; [juː; jʊ][dəunt]
even though you've not written me anything for a couple of years ; you don't
甚至 尽管 你已经 不是 书面 我 任何事物 为了 一个 夫妻 的 年 ; 你 不
[fər'get] [haʊ] .
forget how .
忘记 如何 .

即使你已经好几年没给我写信了，你也不会忘记该怎么做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɑːb] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][hæf] - [beɪkt] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi]
But this job sounds like the half - baked efforts of a man convinced that he
但 这 工作 声音 喜欢 这 一半 - 烘焙 努力 的 一个 男人 确信 那 他
[kʊd; kəd] [raɪt] [bʌt; bət] [huː] [læks] [ðə; ði]['beɪsɪk] [ˌfʌndə'mentlz] [ʌv; əv]['stɔːri] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
could write but who lacks the basic fundamentals of story construction .
可以 写 但 WHO 缺乏 这 基本的 基本面 的 故事 建造 .

但这份工作听起来像是出自一个自认为会写作但缺乏故事结构基本要素的人的半吊子之作。

[naʊ] — "
Now — "
现在 — "

现在-”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] ['hænsən] .
" What in the devil are you talking about ? " demanded Hanson .
" 什么 在 这 魔鬼 是 你 说 关于 ? " 要求 汉森 .

“你到底在胡说什么？”汉森质问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [jɑːrn] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [slæʃ] ? "

"	Didn't	you	send	me	a	yarn	called	The	Black	Slash	?	"
"	没有	你	发送	我	一个	纱	称为	这	黑色的	削减	?	"

你是不是给我寄过一本叫《黑色斜线》的小说?

" [aɪ] — " ['hænsən] [pɔːzd] .

"	I	—	"	Hanson	paused	.
"	我	—	"	汉森	暂停	.

"我——"汉森顿了顿。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [sed] : " [baɪ] ['edwərd] ['loʊˌmæks] ? "

Cautiously	,	he	said	:	"	By	Edward	Lomax	?	"
谨慎地	,	他	说	:	"	经过	爱德华	洛马克斯	?	"

他谨慎地问道:"是爱德华·洛马克斯的作品吗?"

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

"自然。

[ðæts] [jʊr; jər] [pen] [neɪm] .

That's	your	pen	name	.
那就是	你的	笔	姓名	.

那是你的笔名。

[ˌaɪ 'tiː] — "

It	—	"
它	—	"

它-"

" ['wɔznt] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['taɪmli] ? "

"	Wasn't	the	job	timely	?	"
"	不是	这	工作	及时	?	"

这项工作是不是太赶时间了?

" [dɑːk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] ['evri] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

"	Doc	,	you	ought	to	know	by	now	that	every	time	something	new	and	frightening
"	医生	,	你	应该	到	知道	经过	现在	那	每一个	时间	某物	新的	和	令人恐惧

[kʌmz] [ʌp] ,

comes	up	,
来	向上	,

"医生,你应该明白,每当出现新的、可怕的事情时,

[maɪ] [desk] [ɪz] [bɔm'bɑːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

my	desk	is	bombarded	with	a	million	stories	about	it	.
我的	桌子	是	轰炸	和	一个	百万	故事	关于	它	.

我的办公桌上堆满了关于这件事的大量报道。

[ðə; ði] [best] [get] ['teɪkən] [ʌp] .

The	best	get	taken	up	.
这	最好的	得到	已采取	向上	.

最好的会被录用。

[ðæt] [striːk] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌfɔːr'tiːn] ['stɔːriz] [soʊ]

That	streak	of	energy	a	couple	of	weeks	ago	has	brought	fourteen	stories	so
那	条纹	的	活力	一个	夫妻	的	周	前	有	带来	十四	故事	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

几周前那股创作热情,至今已经催生了十四篇故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dæmd] [gʊd] .

and	some	of	them	were	damned	good	.
和	一些	的	他们	是	该死的	好的	.

其中有些确实非常出色。

[bʌt; bət] [jɔːrz] — [seɪ] , [dɑːk] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['viːnəs] ?

But	yours	—	Say	,	Doc	,	how	come	you	went	to	Venus	?
但	你的	—	说	,	医生	,	如何	来	你	去	到	金星	?

但是你的——我说，博士，你为什么去了金星?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ə'laʊd] [speɪs] - [flaɪt] ?

I	thought	that	you	weren't	allowed	space	-	flight	?
我	想法	那	你	不是	允许	空间	-	航班	?

我以为你们是不允许进行太空飞行的?

" ['hænsən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hanson	paused	and	shook	his	head	.
"	汉森	暂停	和	摇晃	他的	头	.

汉森停顿了一下，摇了摇头。

['edwərd] ['loʊˌmæks] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pen] [neɪm] .

Edward	Lomax	was	his	pen	name	.
爱德华	洛马克斯	曾是	他的	笔	姓名	.

爱德华·洛马克斯是他的笔名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pen] [neɪm] [sə'plaɪd] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ]

It	was	the	pen	name	supplied	to	Maculay	in	the	explanation	as	to	why
它	曾是	这	笔	姓名	供应	到	-	在	这	解释	作为	到	为什么

[klɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [dis'feivə] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] .

Cliff	was	in	disfavor	in	the	eyes	of	his	fictitious	uncle	.
悬崖	曾是	在	不受欢迎	在	这	眼睛	的	他的	虚拟	叔叔	.

这是提供给麦库利的笔名，用来解释为什么克里夫在虚构的叔叔眼中失宠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] , [ðæt] - [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

And	it	was	sort	of	natural	,	too	,	that	Maculay	would	try	to	write	about
和	它	曾是	种类	的	自然的	,	也	,	那	-	会	尝试	到	写	关于

[ðɪs] [θɪŋ] .

this	thing	.
这	事物	.

麦库利想写写这件事，也是顺理成章的事。

[bʌt; bət] - , ['iːðər] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['klɪfərd] - , [ɔːr] [jʌŋ] [klɪf] - [ðə; ði]

But	Maculay	,	either	as	the	renowned	Clifford	Maculay	,	or	young	Cliff	Maculay	the
但	-	,	任何一个	作为	这	著名	克利福德	-	,	或者	年轻的	悬崖	-	这

[blæk] [ʃiːp] ,

black	sheep	,
黑色的	羊	,

但麦库利，无论是作为声名显赫的克利福德·麦库利，还是作为不争气的年轻克里夫·麦库利，

[hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

had	never	written	a	single	line	of	fiction	.
有	绝不	书面	一个	单身的	线	的	小说	.

他从未写过一个字的小说。

- [pɪ'dæntɪk] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'kweɪʒənz] , [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , ['kʌmbərsəm]

Maculay's	pedantic	papers	were	full	of	equations	,	qualifications	,	cumbersome
-	迂腐的	文件	是	满的	的	方程式	,	资格	,	笨重

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

麦库利的论文晦涩难懂，充满了方程式、限定词和冗长的句子。

[ænd; ənd] [ɪn'vɜːrtɪd] [freɪzɪz] — [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] - [haʊ'evər] - [ɪn'kloʊzd] [bɪ'twiːn]

and	inverted	phrases	—	complete	with	the	everlasting	'	However	'	enclosed	between
和	倒	短语	—	完全的	和	这	永恒	-	然而	-	内	之间

['kɑːməz] .

commas	.
逗号	.

还有倒装句——以及永远存在的用逗号括起来的"然而"。

['hænsən] [læft] ['ʃɔːrtli] .

Hanson	laughed	shortly	.
汉森	笑了	不久	.

汉森轻笑了一声。

['piːp(ə)l][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][step][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][pi'ænoʊ] ,

People	do	not	expect	a	man	to	step	up	to	his	first	piano	,
人们	做	不是	预计	一个	男人	到	步	向上	到	他的	第一的	钢琴	,

人们不会期望一个男人第一次弹奏钢琴。

[sɪt][hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd][rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['repərtwɑːr][frʌm; frəm] [bætʃ] [tuː; tə]['biːbɑːp]

sit	himself	down	,	and	run	through	a	faultless	repertoire	from	Bach	to	Bebop
坐	他自己	向下	,	和	跑步	通过	一个	完美无瑕	曲目	从	巴赫	到	比波普

.

:
.

他坐下来，完美地演奏了从巴赫到比波普的各种曲目。

[bʌt; bət] [ðiːz] [seɪm] ['piːp(ə)l][nɑːd][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] ['ɔθɝz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk]

But	these	same	people	nod	their	heads	at	a	new	author's	writing	and	think
但	这些	相同的	人们	点头	他们的	头部	在	一个	新的	作者的	写作	和	思考

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['evər][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] — [ænd; ənd] [ðen] [swer]

it	is	the	first	time	he	ever	sat	down	to	a	typewriter	—	and	then	swear
它	是	这	第一的	时间	他	曾经	卫星	向下	到	一个	打字机	—	和	然后	发誓

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [duː]['laɪkwaɪz][æz; əz][suːn][æz; əz] [ðeɪ] [get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [friː] ['aʊərz] .

that	they	will	do	likewise	as	soon	as	they	get	a	couple	of	free	hours	.
那	他们	将要	做	同样地	作为	很快	作为	他们	得到	一个	夫妻	的	自由的	小时	.

但是，这些人对一位新作家的作品点头称赞，认为这是他第一次坐在打字机前写作——然后发誓，一旦他们有几个小时的空闲时间，他们也会这样做。

- [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] ,

Maculay	was	no	exception	,
-	曾是	不	例外	,

麦库莱也不例外。

[plʌs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hænsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [fɔːls] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

plus	the	fact	that	Hanson	had	given	his	mind	the	false	experience	of	writing
加	这	事实	那	汉森	有	给定	他的	头脑	这	错误的	经验	的	写作

[tuː; tə]['kʌvər] [ʌp] ['meni] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn] - [pæst] .

to	cover	up	many	irregularities	in	Maculay's	past	.
到	覆盖	向上	许多	违规行为	在	-	过去的	.

此外，汉森还给他的大脑灌输了一种虚假的写作体验，以此掩盖麦库利过去的许多违规行为。

- [biˈliːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ; ['æktʃuəli][hiː; hi] [nuː]

Maculay	believed	he	could	write	and	had	been	writing	;	actually	he	knew
-	相信	他	可以	写	和	有	到过	写作	;	实际上	他	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'niːks] [ɪn'vɑːlvd] .

nothing	of	the	techniques	involved	.
没有什么	的	这	技术	涉及	.

麦库利自认为会写作，而且一直在写作；实际上，他对其中涉及的写作技巧一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][wɜːrdz][ɪn][prɪnt] ;

It	takes	more	than	a	burning	desire	to	see	your	words	in	print	;
它	需要	更多的	比	一个	燃烧	欲望	到	看	你的	字	在	打印	;

仅仅有强烈的愿望才能看到自己的文字付梓;

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [sʌm; səm][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz]

it	takes	at	the	very	least	some	judgment	as	to	which	of	your	words
它	需要	在	这	非常	至少	一些	判断	作为	到	哪个	的	你的	字

[juː; jʊ] [sɪˈlekt] [fɔːr; fər] [prɪnt] [plʌs] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðem; ðəm][ɪn][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsiːkwəns] .

you	select	for	print	plus	the	ability	to	produce	them	in	logical	sequence	.
你	选择	为了	打印	加	这	能力	到	生产	他们	在	逻辑	顺序	.

至少需要一些判断力来选择哪些词语用于印刷，以及能够将它们按逻辑顺序排列。

- [hæd; həd][traɪd] .

Maculay	had	tried	.
-	有	尝试	.

麦库莱试过了。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , - [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [liːd] — [prəˈvaɪdɪd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [baɪ][ˈhænsən]

But	above	all	,	Maculay	had	offered	a	lead	—	provided	unwittingly	by	Hanson
但	多于	全部	,	-	有	提供	一个	带领	—	假如	不知不觉	经过	汉森

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

但最重要的是，麦库利提供了一条线索——这条线索是汉森本人无意中提供的。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [gləud] [ˈɪnwərdli] , [ˈhæpɪli] .

The	doctor	glowed	inwardly	,	happily	.
这	医生	发光	内心	,	快乐地	.

医生内心容光焕发，欣喜不已。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] —

He	would	now	—
他	会	现在	—

他现在会——

" [juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] , [dɑːk] ? "

"	You	still	there	,	Doc	?	"
"	你	仍然	那里	,	医生	?	"

“医生，你还在吗？”

" [juː; jʊ][bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

[wer] [dɪd] [ðæt] [ˈstɔːri] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ˈlæri] ?

Where	did	that	story	come	from	,	Larry	?
在哪里	做过	那	故事	来	从	,	拉里	?

拉里，这个故事是从哪里来的?

" [lɑːˈriːmɔr] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Larimore	paused	a	moment	.
"	拉里莫尔	暂停	一个	片刻	.

拉里莫尔停顿了一下。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm]

"	A	small	town	in	the	midlands	of	Venus	a	couple	of	hundred	miles	from
"	一个	小的	镇	在	这	中部地区	的	金星	一个	夫妻	的	百	英里	从

- .

Melaxis	.
-	.

“金星中部的一个小镇，距离墨拉西斯几百英里。

" [ðen] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
" **Then** **he** **exploded** **.**
" 然后 他 爆炸了 .

然后他就爆发了。

" [heɪ] . [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" **Hey** **.** **Weren't** **you** **there** **?**
" 嘿 . 不是 你 那里 ?

“嘿，你当时不在吗？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why **didn't** **you** **bring** **it** **back** **with** **you** **?**
为什么 没有 你 带来 它 后退 和 你 ?

你为什么不把它带回来?

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [goʊz][ɑːn] — ?
What **the** **hell** **goes** **on** **—** **?**
什么 这 地狱 去 在 — ?

到底发生了什么?

" ['hænsən] [sed] , " [lɑː'riːmɔr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][ænd; ənd]['prɑːbəbli][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən]
" **Hanson** **said** **,** " **Larimore** **,** **this** **is** **a** **long** **story** **and** **probably** **a** **better** **one** **than**
" 汉森 说 , " 拉里莫尔 , 这 是 一个 长的 故事 和 大概 一个 更好的 一 比
- [roʊt] .
Maculay **wrote** **.**
- 写道 .

汉森说：“拉里莫尔，这是一个很长的故事，而且可能比麦库莱写的要好得多。”

[bʌt; bət] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
But **it's** **important** **.** **"**
但 它是 重要的 . "

但这很重要。

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
" **I'm** **listening** **.**
" 我是 聆听 .

我在听。

[teɪk] [ɔːf] .
Take **off** **.**
拿 离开 .

起飞。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['autlaind] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **The** **doctor** **outlined** **the** **entire** **business** **over** **the** **telephone** **.**
" 这 医生 概述 这 全部的 商业 超过 这 电话 .

医生在电话里详细地描述了整个情况。

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] [lɑː'riːmɔr] .
" **My** **God** **,** " **said** **Larimore** **.**
" 我的 上帝 , " 说 拉里莫尔 .

“我的天哪，”拉里莫尔说道。

" [naʊ] [wʌt] ? "
" **Now** **what** **?** **"**
" 现在 什么 ? "

“现在怎么办？”

" [naʊ] ?
" **Now** **?**
" 现在 ?

“现在?

[its] ['iːzi] .
It's easy .
它是 简单的 .

很简单。

[send] - [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['redɪəˌgræm] , [ə'drest] [tuː; tə]['loʊˌmæks] ,
Send Maculay a special radiogram , addressed to Lomax ,
发送 - 一个 特别的 放射线照片 , 已解决 到 洛马克斯 ,

给麦库莱发一份寄给洛马克斯的特制电报，

['steɪtɪŋ] [ðæt]['mɑːdərn] ['pɪktʃərz] ['wɒnts][ðə; ðɪ][skrɪpt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['muːvɪŋ] ['pɪktʃər]
stating that Modern Pictures wants the script for a full - length moving picture
声明 那 现代的 图片 想要 这 脚本 为了 一个 满的 - 长度 移动 图片
[æt; ət][sʌm; səm] ['fæbjələs] [praɪs] [prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən]['haɪər][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ðɪ]
at some fabulous price providing they can hire the author to rewrite the
在 一些 太棒了 价格 提供 他们 能 聘请 这 作者 到 改写 这
[θɪŋ] ['ɪntuː]['nɑːv(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .
thing into novel length .
事物 进入 小说 长度 .

据称，Modern Pictures 想要以非常优惠的价格购买这部完整电影的剧本，前提是他们可以聘请作者将剧本改写成小说长度。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spaɪər] [wɪ'ðɪn]
You have an option check for five thousand dollars which will expire within
你 有 一个 选项 查看 为了 五 千 美元 哪个 将要 到期 之内
[ten] [deɪz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] . "
ten days if the author is not present in person at your office before that time . "
十 天 如果 这 作者 是 不是 展示 在 人 在 你的 办公室 前 那 时间 . "

您有一张价值五千美元的期权支票，如果作者在此之前没有亲自到您办公室，该期权将在十天内失效。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I get it .
" 我 得到 它 .

“我得到它。

- [twɪl] [biː; bi] [dʌn] .
' Twill be done .
- 斜纹布 是 完毕 .

将会完成的。

" ['hænsən][sæt] [bæk] , [rɪ'liːvd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] .
" Hanson sat back , relieved ; this was the answer he was hoping for .
" 汉森 卫星 后退 , 松了口气 ; 这 曾是 这 回答 他 曾是 希望 为了 .

汉森向后靠去，松了口气；这正是他所希望的答案。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz]
It had come and now all he had to do was to husband his
它 有 来 和 现在 全部 他 有 到 做 曾是 到 丈夫 他的
[streŋθ] [ʌn'tɪl] - [kʊd; kəd][get][hoʊm] .
strength until Maculay could get home .
力量 直到 - 可以 得到 家 .

时机已到，他现在所要做的就是保存体力，直到麦库莱回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] - [ə'raɪvd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][tuː; tə][duː] .
Because when Maculay arrived , there would be a big job to do .
因为 什么时候 - 到达的 , 那里 会 是 一个 大的 工作 到 做 .

因为麦库利到来时，将有一项艰巨的任务要做。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] , ['restɪŋ] ['ɔːf(ə)n] .
He spent his time working slowly , resting often .
他 花费 他的 时间 在职的 缓慢地 , 休息 经常 .

他工作节奏很慢，经常休息。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] ,

He	went	to	Larimore's	office	and	fitted	it	with	his	equipment	,
他	去	到	-	办公室	和	适配	它	和	他的	设备	,

他去了拉里莫尔的办公室，把自己的设备安装到了那台机器上。

[ɑːn][ðə; ðɪ][ɔːf] - [tʃæns] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

on	the	off	-	chance	that	Maculay	might	be	hard	to	handle	.
在	这	离开	-	机会	那	-	可能	是	难的	到	处理	.

万一麦库莱难以驾驭呢。

['hænsən][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] - [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kən'vɜːrt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [truː]

Hanson	did	not	think	Maculay	would	be	difficult	to	re	-	convert	since	the	true
汉森	做过	不是	思考	-	会	是	难的	到	关于	-	转变	自从	这	真的

[ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['kærəktər] [baɪ] [mɪr] [hɪp'nɑːtɪk]

personality	was	submerged	by	the	false	character	by	mere	hypnotic
性格	曾是	湮	经过	这	错误的	特点	经过	仅仅	催眠的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

汉森认为，麦库利的真性情很容易被催眠暗示所掩盖，因此重新皈依并不难。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi] .

It	should	be	remarkably	easy	.
它	应该	是	非常	简单的	.

这应该非常容易。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑːktər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

But	the	doctor	wanted	to	take	no	chances	.
但	这	医生	通缉	到	拿	不	机会	.

但医生不想冒任何风险。

[hiː; hi] [riːd] - ['sɑːri] [ə'tempt] [æt; ət]['fɪkʃ(ə)n] .

He	read	Maculay's	sorry	attempt	at	fiction	.
他	读	-	对不起	试图	在	小说	.

他读了麦库利那部拙劣的小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] ['hænsən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]

It	was	not	good	fiction	but	it	interested	Hanson	because	there	was	so
它	曾是	不是	好的	小说	但	它	感兴趣的	汉森	因为	那里	曾是	所以

[mʌtʃ] [fækt] [kən'siːld] [ɪn][ɪts] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

much	fact	concealed	in	its	descriptive	passages	.
很多	事实	暗	在	它是	描述性的	段落	.

虽然它算不上优秀的小说，但汉森却很感兴趣，因为它的描述性段落中隐藏着很多事实。

- , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['diːpli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['negətɪv] [speɪs] ['kɑːnsept] , [ɔːr]['riːəl]

Maculay	,	unable	to	think	too	deeply	about	the	negative	space	concept	,	or	real
-	,	无法	到	思考	也	深	关于	这	消极的	空间	概念	,	或者	真实的

[ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] [speɪs] ,

and	unreal	space	,
和	虚幻	空间	,

麦库利无法深入思考负空间的概念，或者真实空间和非真实空间的问题。

[ænd; ənd]['veriəb(ə)l] - ['meɪtrɪks] [weɪv] [mə'kænɪks] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	variable	-	matrix	wave	mechanics	,	had	treated	the	whole	scientific
和	多变的	-	矩阵	海浪	机械学	,	有	治疗	这	所有的	科学

[ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] .

formulation	with	a	touch	of	the	ridiculous	.
配方	和	一个	触碰	的	这	荒谬的	.

以及可变矩阵波动力学，都对整个科学公式化进行了略带荒谬的解读。

[dʒʌst][æz; əz] [klɪf] , [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,

Just	as	Cliff	,	upon	hearing	of	the	streak	of	energy	,
只是	作为	悬崖	,	之上	听力	的	这	条纹	的	活力	,

正如克里夫在听到这股能量后一样，

[hæd; həd] ['læfɪŋli] [ɪn'klu:dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] - ['stɔ:ri] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪp'nɑ:tɪkli]

had	laughingly	included	it	in	a	'	story	'	because	he	was	hypnotically
有	笑着	包括	它	在	一个	-	故事	-	因为	他	曾是	催眠地

[ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['fɪkʃ(ə)n] - ['fæntəsi] ,

unfitted	to	treat	his	opinion	as	anything	but	fiction	-	fantasy	,
不合适的	到	对待	他的	观点	作为	任何事物	但	小说	-	幻想	,

他笑着把它写进了一个"故事"里，因为他被一种催眠般的本能所控制，根本无法将自己的观点视为虚构幻想之外的任何东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪn] [dɪs'gaɪz] .

he	was	again	concealing	the	truth	behind	a	thin	disguise	.
他	曾是	再次	隐藏	这	真相	在后面	一个	薄的	伪装	.

他又一次用拙劣的伪装掩盖了真相。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] .

It	was	all	there	.
它	曾是	全部	那里	.

一切都在那里。

[ɔ:l][ðer; ðər] , ['hænsən] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər][faɪ'næləti] , [bʌt; bət][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] .

All	there	,	Hanson	saw	with	a	sour	finality	,	but	the	solution	.
全部	那里	,	汉森	锯	和	一个	酸的	最终性	,	但	这	解决方案	.

汉森带着一丝苦涩的决绝看到了一切，但解决方案却不见踪影。

- [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] [gæg] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fæbjələs] [mə'ʃi:n] ['toʊtəli]

Maculay	had	pulled	the	old	gag	of	having	the	fabulous	machine	totally
-	有	拉	这	老的	插科打诨	的	拥有	这	太棒了	机器	完全

[dɪ'strɔɪd] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ][ɪts]['si:krət] .

destroyed	,	complete	with	its	secret	.
损毁	,	完全的	和	它是	秘密	.

麦库利使出了老伎俩，将那台神奇的机器连同它的秘密一起彻底摧毁了。

[ə; eɪ] [pʊr] [gæg] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər]['mɑ:dərn] ['raɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər]

A	poor	gag	,	and	unfitted	for	modern	writing	,	especially	unfitted	for
一个	贫穷的	插科打诨	,	和	不合适的	为了	现代的	写作	,	尤其	不合适的	为了

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][fækt] .

application	to	fact	.
应用	到	事实	.

这是一个很烂的笑话，不适合现代写作，尤其不适合用于事实。

[fɔ:r; fər] , [ɪn][fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['stɔ:ri] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] ,

For	,	in	fact	,	this	was	not	a	story	;	it	was	the	truth	,
为了	,	在	事实	,	这	曾是	不是	一个	故事	;	它	曾是	这	真相	,

事实上，这并非一个故事，而是事实。

[toʊld][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [tru:θ] ['lɪtərəli] [hɜ:rt]

told	by	a	man	who	must	tell	it	as	fiction	since	the	truth	literally	hurt
讲述	经过	一个	男人	WHO	必须	告诉	它	作为	小说	自从	这	真相	字面上地	伤害

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

讲述者是一个不得不把故事当作虚构故事来讲述的人，因为真相真的伤害了他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [səˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['negətɪv] - [græˈvɪtɪk]['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

But	there	was	no	true	solution	,	and	once	the	negative	-	gravitic	generators
但	那里	曾是	不	真的	解决方案	,	和	一次	这	消极的	-	重力	发电机

[wɜːr; wər]['stɑːrtɪd] ,

were	started	,
是	开始	,

但并没有真正的解决办法，一旦负重力发生器启动，

[ðə; ði][ʌnˈriːəl] [ruːt] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] [wʊd] [spred] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	unreal	root	of	negative	space	would	spread	to	engulf	the	universe	.
这	虚幻	根	的	消极的	空间	会	传播	到	吞噬	这	宇宙	.

负空间的虚幻根源会蔓延并吞噬整个宇宙。

[ðɪs] - ['stɔːri] - [ʌv; əv] - [kənˈvɪnst] — [ɔːr]['ræðər] [pɪnd] [ðə; ði][læst] [daʊt] [daʊn] — ['hænsən]

This	'	story	'	of	Maculay's	convinced	—	or	rather	pinned	the	last	doubt	down	—	Hanson
这	-	故事	-	的	-	确信	—	或者	相当	已置顶	这	最后的	怀疑	向下	—	汉森

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ges] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [raɪt] .

that	his	guess	-	work	was	right	.
那	他的	猜测	-	工作	曾是	正确的	.

麦库利讲述的这个"故事"让汉森确信——或者说彻底打消了他的最后一个疑虑——他的猜测是正确的。

[bʌt; bət] ['hændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə]['eni] [əˈfɪʃ(ə)l] [æz; əz] [truː] ['deɪtə] [wʊd] [get][ðə; ði]['dɑːktər]

But	handing	such	a	story	to	any	official	as	true	data	would	get	the	doctor
但	处理	这样的	一个	故事	到	任何	官方的	作为	真的	数据	会	得到	这	医生

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrsˌlæf] — [æt; ət][ðə; ði] [liːst] — [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

nothing	but	a	horselaugh	—	at	the	least	—	and	possibly	a	trip	to	the
没有什么	但	一个	哈哈大笑	—	在	这	至少	—	和	可能	一个	旅行	到	这

['luːni] - [bɪn] [fɔːr; fər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

looney	-	bin	for	observation	.
疯子	-	垃圾桶	为了	观察	.

但是，如果把这样的故事当作真实数据交给任何官员，医生至少会得到一阵哄堂大笑，甚至可能被送进精神病院观察。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][hænd] [suːn] [ɪˈnʌf] .

However	,	he	would	have	the	truth	at	hand	soon	enough	.
然而	,	他	会	有	这	真相	在	手	很快	足够的	.

然而，他很快就会知道真相。

- [wʊd] [noʊ] [wʌt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] .

Maculay	would	know	what	steps	to	take	.
-	会	知道	什么	步骤	到	拿	.

麦库莱会知道该采取哪些步骤。

['iːv(ə)n] [ɪf] - ['ɔːrdərd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] , [waɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

Even	if	Maculay	ordered	everything	to	stop	,	while	the	answer	was	found	.
甚至	如果	-	订购	一切	到	停止	,	尽管	这	回答	曾是	成立	.

即使麦库莱下令停止一切行动，直到找到答案为止。

['hænsən][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] - ['ɑːfɪs] [wen] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] .

Hanson	was	working	in	Larimore's	office	when	Maculay	came	in	with	his	bride	.
汉森	曾是	在职的	在	-	办公室	什么时候	-	来了	在	和	他的	新娘	.

汉森当时正在拉里莫尔的办公室工作，麦库莱带着他的新娘走了进来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æfəbli] .

The	doctor	looked	at	them	both	;	he	nodded	affably	.
这	医生	看起来	在	他们	两个都	;	他	点头	和蔼可亲	.

医生看了看他们俩，和蔼地点了点头。

" [dɑːk] ! " [rɔːrd] - ['tʃɪrfəli] .

"	Doc	!	"	roared	Maculay	cheerfully	.
"	医生	!	"	咆哮	-	愉快地	.

"医生！"麦库莱兴高采烈地喊道。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	**What**	**in**	**hell**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**
"	什么	在	地狱	是	你	正在做	这里	?	"

你到底在这里干什么?

" [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][braɪd] , " [sed] ['hænsən] .

"	**Came**	**to**	**kiss**	**the**	**bride**	**,**	**"**	**said**	**Hanson**	**.**
"	来	到	吻	这	新娘	,	"	说	汉森	.

"来亲吻新娘的,"汉森说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] . "

"	**And**	**she**	**looks**	**lovely**	**enough**	**to**	**kiss**	**.**	**"**
"	和	她	看起来	迷人的	足够的	到	吻	.	"

"她看起来可爱极了，真想亲吻她。"

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] - ; " [aɪl] [pər'mɪt][juː; jʊ] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**"**	**said**	**Maculay**	**;**	**"**	**I'll**	**permit**	**you**	**eight**	**seconds**	**.**
"	去	前方	,	"	说	-	;	"	患病的	允许	你	八	秒	.

"请便,"麦库莱说，"我给你八秒钟时间。"

" ['hænsən] [smaɪld] [æt; ət]['eɪvə] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Hanson**	**smiled**	**at**	**Ava**	**,**	**but**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	汉森	微笑	在	艾娃	,	但	摇晃	他的	头	.

汉森对艾娃笑了笑，但摇了摇头。

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I've**	**got**	**one**	**more**	**thing**	**on**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	我已经	得到	一	更多的	事物	在	我的	头脑	,	"	他	说	悄悄	.

"我还有一件事要考虑,"他轻声说道。

" [klɪf] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] - [ɪ'kweɪʒənz] ? "

"	**Cliff**	**,**	**what**	**do**	**you**	**know**	**of**	**Maculay's**	**Equations**	**?**	**"**
"	悬崖	,	什么	做	你	知道	的	-	方程式	?	"

克里夫，你对麦库莱方程了解多少?

" ['hiːz] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] , " ['stɑːrtɪd] - .

"	**He's**	**an**	**uncle**	**of**	**mine**	**,**	**"**	**started**	**Maculay**	**.**
"	他是	一个	叔叔	的	矿	,	"	开始	-	.

"他是我的一位叔叔,"麦库莱说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] .

"	**He**	**came**	**up**	**against**	**a**	**tough**	**one**	**.**
"	他	来了	向上	反对	一个	艰难的	一	.

他遇到了一个棘手的对手。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] — [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

He	**found**	**a**	**way**	**to**	**exceed**	**the**	**speed**	**of**	**light**	**—**	**but**	**doing**	**it**	**would**
他	成立	一个	方式	到	超过	这	速度	的	光	—	但	正在做	它	会

[dɪ'strɔɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [speɪs] [baɪ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] .

destroy	**universal**	**space**	**by**	**a**	**sustained**	**and**	**spreading**	**cancellation**	**.**
破坏	普遍的	空间	经过	一个	持续	和	传播	消除	.

他找到了超越光速的方法——但这样做会通过持续扩散的抵消作用摧毁宇宙空间。

[ˌaɪ 'tiː] — "

It	**—**	**"**
它	—	"

它-"

" - , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['klɪfərd] - ? "

"	**Maculay**	**,**	**what**	**would**	**you**	**do**	**if**	**you**	**were**	**The**	**Clifford**	**Maculay**	**?**	**"**
"	-	,	什么	会	你	做	如果	你	是	这	克利福德	-	?	"

"麦库莱，如果你是克利福德·麦库莱，你会怎么做？"

" [goʊ] ['fɪʃɪŋ] .
" Go fishing .
" 去 钓鱼 .

“钓鱼。

" ['hænsən] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .
" Hanson touched a button at his elbow .
" 汉森 感动 一个 按钮 在 他的 弯头 .

汉森按了一下手肘处的按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saʊndləs] [flæʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['foʊtəˌflæʃ] [bʌlb] [pla:ntid]
There was a soundless flash of brilliant light as the photoflash bulb planted
那里 曾是 一个 无声 闪光 的 杰出的 光 作为 这 闪光灯 电灯泡 已种植
[ɪn][ðə; ði][desk][læmp] [flerd] .
in the desk lamp flared .
在 这 桌子 灯 喇叭口 .

台灯里的闪光灯泡突然闪了一下，发出了一声无声的强光。

[ðen] [æz; əz] - [stʊd] , [tens] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] , ['hænsən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rsfl] [toʊn] :
Then as Maculay stood , tense with shock , Hanson said , in a forceful tone :
然后 作为 - 站立 , 紧张 和 震惊 , 汉森 说 , 在 一个 有力 语气 :

这时，麦库莱震惊地站在那里，身体紧绷，汉森用铿锵有力的语气说道：

" ['klɪfərd] - , [ðə; ði][hɪp'nɑ:tɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [mʌst; məst]
" Clifford Maculay , the hypnotic suggestion that I gave you before must
" 克利福德 - , 这 催眠的 建议 那 我 给予 你 前 必须
[si:s] .
cease .
停止 .

“克利福德·麦库利，我之前给你的催眠暗示必须停止。”

[aɪ]['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][stɑ:p] ; [aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ] [rɪ'li:st] .
I order it to stop ; I order you released .
我 命令 它 到 停止 ; 我 命令 你 发布 .

我命令停止；我命令释放你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌns] [mɔ:r] ['dɑ:ktər] ['klɪfərd] - , [hu:] [mʌst; məst] —
You are once more Doctor Clifford Maculay , who must —
你 是 一次 更多的 医生 克利福德 - , WHO 必须 —

你再次扮演克利福德·麦库莱医生，他必须——

" [ðə; ði]['dʒoʊviəl][smaɪl]['feɪdɪd][frʌm; frəm] - [feɪs] .
" The jovial smile faded from Maculay's face .
" 这 欢乐的 微笑 褪色 从 - 脸 .

麦库利脸上那灿烂的笑容消失了。

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] ['glɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]
The twinkle in his eye changed to a calculating glitter , and the lines of
这 闪烁 在 他的 眼睛 已更改 到 一个 计算 闪光 , 和 这 线条 的
- [feɪs] ['hɑrdnd] .
Maculay's face hardened .
- 脸 硬化 .

他眼中的光芒变成了算计的目光，麦库利的脸色也变得严肃起来。

" ['hænsən] , " [hi:; hi] [snæpt] , " [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ? "
" Hanson , " he snapped , " what has been going on ? "
" 汉森 , " 他 啪啪 , " 什么 有 到过 去 在 ? "

“汉森，”他厉声问道，“到底发生了什么事？”

" [ju:v] [bɪn] [ɑ:n][veɪ'keɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" You've been on vacation , " said the doctor .
" 你已经 到过 在 假期 , " 说 这 医生 .

“你一直在度假，”医生说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [treipsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər]['viːnəs] ,
" And while you were traipsing all over Venus ,
" 和 尽管 你 是 徒步旅行 全部 超过 金星 ,

“而当你在金星上四处游荡的时候，

['redmənd] [hæz; həz]['oʊpənd][jʊr; jər]['siːkrət][faɪl][ænd; ənd][ɪz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] -
Redmond has opened your secret file and is starting to build a supervelocity -
雷德蒙德 有 打开 你的 秘密 文件 和 是 开始 到 建造 一个 -
['speɪskræft] .
spacecraft .
宇宙飞船 .

雷德蒙德已经打开了你的秘密文件，并开始建造一艘超高速宇宙飞船。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You must put a stop to it .
你 必须 放 一个 停止 到 它 .

你必须制止这种行为。

" - [lʊkt] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Maculay looked startled for a moment .
" - 看起来 惊慌 为了 一个 片刻 .

麦库利愣了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " ['redmənd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['dʒækæs] , [aɪ][æd'mɪt]
Then he said : " Redmond is a pompous sort of juvenile jackass , I admit
然后 他 说 : " 雷德蒙德 是 一个 傲慢 种类 的 少年 蠢驴 , 我 承认
,
,
,

然后他说：“我承认，雷德蒙德是个自大幼稚的蠢货。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['iznt] [ðæt]['stuːpɪd] . "
but he isn't that stupid . "
但 他 不是 那 愚蠢的 . "

但他没那么蠢。

" [aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .
" I've seen his installation .
" 我已经 已见 他的 安装 .

我看过他的装置作品。

" - [ʃ'rʌgd] .
" Maculay shrugged .
" - 耸了耸肩 .

麦库莱耸了耸肩。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] , [dɑːk] .
" I'm not a jealous man , Doc .
" 我是 不是 一个 嫉妒的 男人 , 医生 .

“我不是个爱嫉妒的人，医生。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][deɪ] ; [aɪv] [dʌn] [maɪ][wɜːrk] ; [aɪv] [leɪd][maɪ]['kɔːrnərstoʊn] .
I've had my day ; I've done my work ; I've laid my cornerstone .
我已经 有 我的 天 ; 我已经 完毕 我的 工作 ; 我已经 铺设 我的 基石 .

我的时代已经过去；我的工作已经完成；我的基石已经奠定。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [bɪn] [stʌmpt] .
I've even been stumped .
我已经 甚至 到过 难住了 .

我甚至也被难住了。

[naʊ] [ɪf] ['redmənd] [kæn; kən] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [ðæt] [hæd; həd][ˌem 'i:] [likt] ,
Now if Redmond can solve the problem that had me licked ,
现在 如果 雷德蒙德 能 解决 这 问题 那 有 我 舔过 ,

如果雷德蒙德能够解决让我束手无策的问题，

[aɪl] [bi:; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] . "
I'll be the last man on earth to deny him his triumph . "
患病的 是 这 最后的 男人 在 地球 到 否定 他 他的 胜利 . "

我绝不会是这世上最后一个否认他胜利的人。

" ['klɪfərd] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" Clifford , from all I've heard about this ,
" 克利福德 , 从 全部我已经 听到 关于 这 ,

“克利福德，就我所听到的而言，

['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪf] ['eni][mæn]['enəˌdʒaɪziz][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] . "
total destruction will result if any man energizes a volume of negative space . "
全部的 破坏 将要 结果 如果 任何 男人 充满活力 一个 体积 的 消极的 空间 . "

任何人如果给一片负空间注入能量，都将导致彻底的毁灭。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] - .
" Quite right , " said Maculay .
" 相当 正确的 , " 说 - .

“完全正确，”麦库莱说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪnst] ['dʒentli] .
And as he said it , his eyes clouded and he winced gently .
和 作为 他 说 它 , 他的 眼睛 阴天 和 他 畏缩 轻轻地 .

他说着说着，眼神变得迷离，微微皱起了眉头。

" ['redmənd] [hæz; həz] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
" Redmond has added nothing to your calculations .
" 雷德蒙德 有 额外 没有什么 到 你的 计算 .

“雷德蒙德并没有对你的计算结果做出任何贡献。”

" - [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][smaɪl] .
" Maculay stood up with a dry smile .
" - 站立 向上 和 一个 干燥 微笑 .

麦库利站起身来，脸上带着一丝苦笑。

" [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nʌmbər] [wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" As a physician you are Number One on earth .
" 作为 一个 医生 你 是 数字 一 在 地球 .

“作为一名医生，你是世界上第一人。”

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tɑ:ps] .
As a psychiatrist you are tops .
作为 一个 精神科医生 你 是 最高额 .

作为一名精神科医生，你非常出色。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [gʊd] .
I know what you've done and it's been good .
我 知道 什么 你已经 完毕 和 它是 到过 好的 .

我知道你做了什么，而且做得很好。

[aɪ][hoʊp] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['slaɪli] ,
I hope , " he added slyly ,
我 希望 , " 他 额外 狡猾地 ,

“我希望，”他狡黠地补充道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ðɪs] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ]
" that she likes me as well this way as she did the other way — or can you
" 那 她 点赞 我 作为 出色地 这 方式 作为 她 做过 这 其他 方式 — 或者 能 你
[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [tuː] ?
change her too ?
改变 她 也 ?

"她现在这样也喜欢我，就像她以前那样喜欢我——或者你也可以改变她？"

[ɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [bæk] ,
Or , " he continued with growing comprehension , " is it ' change her back ,
或者 , " 他 持续 和 生长 理解 , " 是 它 - 改变 她 后退 ,
[tuː] - ? "
too ' ? "
也 - ? "

或者，"他继续说道，语气中带着一丝恍然大悟，"是不是也应该说'把她也变回去'？"

" [bæk] . "
" Back . "
" 后退 . "

"后退。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['dɑːktər] [jʊə(r)] [tɑːps][ɪn] ['eni] ['dʒʌŋg(ə)l] .
So as a witch - doctor you're tops in any jungle .
所以 作为 一个 巫婆 - 医生 你是 最高额 在 任何 丛林 .

所以，作为一名巫医，你在任何丛林里都是最厉害的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][ˌ^rævi'tiːnəj][frʌm; frəm][ə; eɪ]['voʊk(ə)l] ['frɪkətɪv] .
But as a physicist , you don't know a gravitino from a vocal fricative .
但 作为 一个 物理学家 , 你 不 知道 一个 引力子 从 一个 声乐 擦音 .
"
"
"

但作为一名物理学家，你根本分不清引力子和人声摩擦音。

" ['miːnɪŋ] ? "
" Meaning ? "
" 意义 ? "

"意义？"

" ['miːnɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][kæst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
" Meaning that before any judgment is cast , I shall have to see the evidence .
" 意义 那 前 任何 判断 是 投掷 , 我 将 有 到 看 这 证据 .

"也就是说，在做出任何判断之前，我必须先看到证据。"

" ['hænsən] [stʊd] [ʌp] .
" Hanson stood up .
" 汉森 站立 向上 .

汉森站了起来。

" [soʊ] [its] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [saɪt] .
" So it's back to the laboratory site .
" 所以 它是 后退 到 这 实验室 地点 .

所以，我们又得回到实验室了。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [held] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [wɪtʃ] ['eɪvə] [tʊk] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
" **Maculay** **nodded** , **held** **out** **an** **arm** **which** **Ava** **took** **happily** , **and** **then** **he**
" - 点头 , 握住 出去 一个 手臂 哪个 艾娃 采取 快乐地 , 和 然后 他
[sed] :
said :
说 :

麦库利点点头，伸出一只胳膊，艾娃高兴地挽住了他的胳膊，然后他说：

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læb] [saɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] , [dɑːk] .
" **And** **from** **the** **lab** **site** **to** **the** **stars** , **Doc** .
" 和 从 这 实验室 地点 到 这 明星 , 医生 .

“从实验室到星辰大海，博士。”

" ['hænsən] ['grʌmbld] : " [ɔːr] ['toʊt(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
" **Hanson** **grumbled** : " **Or** **total** **extinction** .
" 汉森 咕哝 : " 或者 全部的 灭绝 .

汉森咕哝道：“或者彻底灭绝。”

" - [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **Maculay** **did** **not** **hear** **him** .
" - 做过 不是 听到 他 .

麦库利没有听到他的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['eɪvə] .
He **was** **looking** **down** **at** **Ava** .
他 曾是 寻找 向下 在 艾娃 .

他低头看着艾娃。

" [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" **Doc** , " **he** **said** **slowly** , " **you'd** **better** **come** **along** .
" 医生 , " 他 说 缓慢地 , " 你会 更好的 来 沿着 .

“医生，”他缓缓说道，“你最好跟我一起来。”

['snʊki] , [hɪr] , [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [sləud] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai]
Snooky , **here** , **needs** **to** **be** **slowed** **down** **to** **my** **level** **and** **you're** **the** **guy**
史努基 , 这里 , 需求 到 是 减速 向下 到 我的 等级 和 你是 这 盖伊
[tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
to **do** **it** .
到 做 它 .

Snooky需要慢下来跟我一样，而你就是能做到这一点的人。

" ['hænsən] [dɪd] [nɑːt] [tel] - [ðæt] ['eɪvəz] [rikən'vɜːrʃən] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
" **Hanson** **did** **not** **tell** **Maculay** **that** **Ava's** **reconversion** **would** **take** **no** **longer** **than** **his**
" 汉森 做过 不是 告诉 - 那 艾娃的 重新转换 会 拿 不 更长 比 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

“汉森没有告诉麦库利，艾娃的重新皈依不会比他自己的皈依时间更长；

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] .
the **doctor** **wanted** **to** **be** **in** **at** **the** **end** **of** **this** , **good** **or** **bad** .
这 医生 通缉 到 是 在 在 这 结尾 的 这 , 好的 或者 坏的 .

医生想参与到这件事的最后，无论结果好坏。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] ['weɪtɪd] [waɪl] - [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə]
He **merely** **nodded** , **then** **waited** **while** **Maculay** **made** **arrangements** **to** **fly** **to**
他 仅仅 点头 , 然后 等待 尽管 - 制成 安排 到 飞 到
[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [saɪt] .
the **laboratory** **site** .
这 实验室 地点 .

他只是点了点头，然后等待麦库莱安排飞往实验室的行程。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] ;
His **name** **worked** **wonders** **;**
他的 姓名 工作 奇迹 ;

他的名字创造了奇迹;

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɔːmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [left] - ['ɑːfɪs]
an **official** **plane** **was** **being** **warmed** **up** **by** **the** **time** **they** **left** **Larimore's** **office**
一个 官方的 飞机 曾是 存在 温暖 向上 经过 这 时间 他们 左边 - 办公室
[ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['erpɔːrt] .
and **headed** **towards** **the** **airport** **.**
和 标题 向 这 飞机场 .

当他们离开拉里莫尔的办公室前往机场时，一架官方飞机正在预热。

['redmənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [smaɪl] .
Redmond **greeted** **them** **with** **a** **hearty** **smile** **.**
雷德蒙德 问候 他们 和 一个 爽朗 微笑 .

雷德蒙德面带灿烂的笑容迎接了他们。

['oʊnli]['hænsən] , [huː] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] ['red.məndz] ['hæpinəs] [æt; ət] -
Only **Hanson** **,** **who** **had** **every** **reason** **to** **doubt** **Redmond's** **happiness** **at** **Maculay's** -
仅有的 汉森 , WHO 有 每一个 原因 到 怀疑 雷德蒙德的 幸福 在
[rɪ'tɜːrn] ,
return **,**
返回 ,

只有汉森，他完全有理由怀疑雷德蒙德对麦库利回归的喜悦之情，

[sɔː] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] .
saw **the** **falsity** **of** **the** **greeting** **.**
锯 这 虚假 的 这 问候 .

看穿了问候的虚假之处。

['redmənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] ; [jet] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]
Redmond **,** **of** **course** **,** **was** **on** **a** **spot** **;** **yet** **,** **the** **man** **was** **convinced** **of**
雷德蒙德 , 的 课程 , 曾是 在 一个 点 ; 然而 , 这 男人 曾是 确信 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rekt] ['riːzənɪŋ] ,
his **own** **correct** **reasoning** **,**
他的 自己的 正确的 推理 ,

当然，雷德蒙德当时处境尴尬；然而，他却坚信自己的推理是正确的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ækts] .
and **this** **justified** **his** **acts** **.**
和 这 合理的 他的 行为 .

这为他的行为提供了正当理由。

['red.məndz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [les] ['hɑːrti] [tuː; tə]['hænsən] ; ['ɑːbviəsli] ['redmənd] [wʊd] [hæv; həv]
Redmond's **greeting** **was** **less** **hearty** **to** **Hanson** **;** **obviously** **Redmond** **would** **have**
雷德蒙德的 问候 曾是 较少的 爽朗 到 汉森 ; 明显地 雷德蒙德 会 有
[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] - [ə'loʊn] .
preferred **to** **deal** **with** **Maculay** **alone** **.**
首选 到 交易 和 - 独自的 .

雷德蒙德对汉森的问候就没那么热情了；显然，雷德蒙德更愿意单独与麦库莱打交道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗的角落(Dark recess)
第4/4页

['hævɪŋ]	[ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	['ɔːkwərd]	,	[fɔːr; fər]	-	[maɪt]	[biː; bi]	[tɔːkt]	['ɪntuː]
Having	**the**	**doctor**	**there**	**might**	**be**	**awkward**	**,**	**for**	**Maculay**	**might**	**be**	**talked**	**into**
拥有	这	医生	那里	可能	是	尴尬的	,	为了	-	可能	是	谈话	进入

[bɪ'liːf]	,
belief	**,**
信仰	,

医生在场可能会很尴尬，因为麦库莱可能会被说服。

[ˌwer'æz]	['hænsən][wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[ɪg'nɔːr]	[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər]
whereas	**Hanson**	**was**	**more**	**than**	**likely**	**to**	**ignore**	**the**	**words**	**and**	**their**
然而	汉森	曾是	更多的	比	可能	到	忽略	这	字	和	他们的

['ɪmpɔːrt]	,
import	**,**
进口	,

而汉森则很可能无视这些话及其含义。

[ænd; ənd]	[diːl]	[ɪn'taɪərli]	[ə'pɑːn]	['weðər]	[ðə; ði]	['seɪɝ]	[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ɔːr]	['telɪŋ]
and	**deal**	**entirely**	**upon**	**whether**	**the**	**sayer**	**of**	**the**	**words**	**was**	**lying**	**or**	**telling**
和	交易	完全	之上	无论	这	赛耶	的	这	字	曾是	说谎	或者	讲述

[ðə; ði]	[truːθ]	.
the	**truth**	**.**
这	真相	.

完全取决于说话者是在说谎还是说真话。

['redmənd]	[bi'liːvd]	[ɪn][ə; eɪ]	[swɪft]	[ə'tæk]	.
Redmond	**believed**	**in**	**a**	**swift**	**attack**	**.**
雷德蒙德	相信	在	一个	迅速	攻击	.

雷德蒙德主张迅速发起进攻。

[wʌns]	[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	['griːtɪŋ]	[wʌz; wəz]['oʊvər]	,	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	[ɪn]	:
Once	**the**	**original**	**greeting**	**was**	**over**	**,**	**he**	**plunged**	**in**	**:**
一次	这	原来的	问候	曾是	超过	,	他	暴跌	在	:

寒暄过后，他便直接切入正题：

"	[wiː; wi]	[spent]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]['loʊkeɪt]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	['evɪdənt]
"	**We**	**spent**	**some**	**time**	**trying**	**to**	**locate**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**became**	**evident**
"	我们	花费	一些	时间	尝试	到	定位	你	作为	很快	作为	它	成为	明显

[ðæt]	[ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]	[striːk]	[ðæt]	[went]	[θruː]	[ðə; ði]['soʊlər]	['sɪstəm]	[prə'duːst]	[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
that	**the**	**energetic**	**streak**	**that**	**went**	**through**	**the**	**solar**	**system**	**produced**	**the**	**sort**	**of**
那	这	精力充沛	条纹	那	去	通过	这	太阳的	系统	生产	这	种类	的

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wiː; wi][hæd; həd]	[bɪn]	['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ]['oʊvər]	,
radiation	**that**	**we**	**had**	**been**	**theorizing**	**over**	**,**
辐射	那	我们	有	到过	理论化	超过	,

"我们花了一些时间试图找到你，因为我们很快发现，穿过太阳系的那道高能光束产生了我们一直在推测的那种辐射。"

"	[sed]	['redmənd]	.
"	**said**	**Redmond**	**.**
"	说	雷德蒙德	.

雷德蒙德说道。

"	['lækɪŋ]	-	,
"	**Lacking**	**Maculay**	**,**
"	缺乏	-	,

"缺少麦库莱，

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər]['siːkrət][faɪl][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

I	was	asked	to	open	your	secret	file	and	see	what	could	be	made	of
我	曾是	问	到	打开	你的	秘密	文件	和	看	什么	可以	是	制成	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我被要求打开你的秘密档案，看看能从中发现什么。

" [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðen] ? "

"	You	discovered	the	trouble	,	then	?	"
"	你	发现	这	麻烦	,	然后	?	"

"那么，你已经发现问题所在了？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [klɪf] [rɪ'lækst] .

"	Cliff	relaxed	.
"	悬崖	轻松	.

克里夫放松了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ][streɪn]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə]['hænsən] ; [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

He	had	been	under	a	strain	visible	only	to	Hanson	;	the	doctor	nodded
他	有	到过	在下面	一个	拉紧	可见的	仅有的	到	汉森	;	这	医生	点头

.

:
.

他一直承受着只有汉森才能察觉到的压力；医生点了点头。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['tɪzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [hɪt][ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l] [dɪ'lemə] ,

When	a	man	is	in	a	mental	tizzy	because	he's	hit	upon	an	insoluble	dilemma	,
什么时候	一个	男人	是	在	一个	精神的	晕眩	因为	他是	打	之上	一个	不溶	困境	,

当一个人因为遇到无法解决的难题而陷入精神焦虑时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [huː] [sɔlvz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	makes	no	difference	who	solves	it	.
它	制作	不	不同之处	WHO	解决	它	.

谁解决这个问题都无所谓。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [streɪn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] - ;

The	weight	of	strain	went	out	of	Maculay	;
这	重量	的	拉紧	去	出去	的	-	;

麦库莱身上的压力消失了；

[ðə; ði]['ment(ə)l][rʌn] - [ə'raʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]

the	mental	run	-	around	that	had	kept	him	fighting	to	the	exclusion	of
这	精神的	跑步	-	大约	那	有	保留	他	斗争	到	这	排除	的

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

everything	else	was	gone	.
一切	别的	曾是	已消失	.

那种让他只顾战斗而忽略其他一切的心理困扰消失了。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌv; əv][rest][hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɚz] ;

The	couple	of	months	of	rest	had	done	wonders	;
这	夫妻	的	几个月	的	休息	有	完毕	奇迹	;

几个月的休息效果非常好；

[naʊ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [truː] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [streɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

now	the	final	true	release	from	strain	added	to	it	.
现在	这	最终的	真的	发布	从	拉紧	额外	到	它	.

现在，压力终于完全释放了。

[gɪv] - [ə'nʌðər] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [streɪn] ,
Give Maculay another few months of absolute freedom from strain ,
给 - 其他 很少 几个月 的 绝对 自由 从 拉紧 ,

让麦库莱再享受几个月完全不受压力的自由时光吧。

[ænd; ənd] [klɪf] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd]
and Cliff would be ready to take on the world with a hand tied behind
和 悬崖 会 是 准备好 到 拿 在 这 世界 和 一个 手 系 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

克里夫就算一只手被绑在背后，也能征服世界。

[bʌt; bət]['hænsən] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] , [fɔːr; fər] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri]
But Hanson knew there was trouble ahead , for , unless he were very
但 汉森 知道 那里 曾是 麻烦 前方 , 为了 , 除非 他 是 非常
[ˌɪnkə'rekt] ,
incorrect ,
错误 ,

但汉森知道前方有麻烦，因为，除非他的判断大错特错，

['redmənd] [wʌz; wəz] ['bʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] —
Redmond was bulling it through and —
雷德蒙德 曾是 欺凌 它 通过 和 —

雷德蒙德强行推进此事，而且——

" [juːv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['erər] ?
" You've discovered the error ?
" 你已经 发现 这 错误 ?

“你已经发现错误了吗？”

" ['redmənd] [læft] .
" Redmond laughed .
" 雷德蒙德 笑了 .

雷德蒙德笑了。

" [jʊr; jər] [ɪ'kweɪʒənz] [ʃoʊd] [ðæt] ['negətɪv] [speɪs] ['kænsəld] ['riːəl] [speɪs] . "
" Your equations showed that negative space cancelled real space . "
" 你的 方程式 显示 那 消极的 空间 取消 真实的 空间 . "

“你的方程式表明负空间抵消了实空间。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . "
And I could figure no other way . "
和 我 可以 数字 不 其他 方式 . "

我想不出别的办法了。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn] ['lɪmɪtɪd] ['keɪsɪz] , " [sed] ['redmənd] .
" This is true in limited cases , " said Redmond .
" 这 是 真的 在 有限的 案例 , " 说 雷德蒙德 .

雷德蒙德说：“这种情况在少数情况下确实如此。”

" [ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
" The consensus of opinion is that the streak of energy was nothing more
" 这 共识 的 观点 是 那 这 条纹 的 活力 曾是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [speɪs] ['biːɪŋ] ['kænsəld] [baɪ][ðə; ði]
than the mutual destruction of a cylinder of space being cancelled by the
比 这 相互的 破坏 的 一个 圆柱 的 空间 存在 取消 经过 这
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪskræft] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] .
passage of a spacecraft enveloped in a spherical field of negative space .
通道 的 一个 宇宙飞船 被包裹 在 一个 球形 场地 的 消极的 空间 .

“普遍的观点认为，这道能量光束只不过是一个圆柱形空间相互毁灭，而一个被负空间球形场包裹的航天器经过时，其毁灭被抵消了而已。”

[ə'pɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θiːəri] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] [truː] ['evɪdəns]
Upon working with that theory in mind and applying other bits of true evidence
之上 在职的 和 那 理论 在 头脑 和 申请 其他 比特 的 真的 证据
[geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋz] [ænd; ənd] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːk] ,
gained from the readings and measurements of the streak ,
获得 从 这 阅读 和 测量 的 这 条纹 ,

秉持着这一理论，并结合从连续记录的读数和测量中获得的其他真实证据，

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɑːlvd] [jʊr; jər] [dɪ'lemə] . "
we have solved your dilemma . "
我们 有 已解决 你的 困境 . "

我们已经解决了您的难题。

" [lets] [siː] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kweɪʒənz] , " [sə'dʒestɪd] - .
" Let's see our equations , " suggested Maculay .
" 我们来吧 看 我们的 方程式 , " 建议 - .

“让我们看看我们的方程式，”麦库莱建议道。

" ['ræðər] , " [sed] ['redmənd] , " [lets] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['speɪskræft] . "
" Rather , " said Redmond , " let's visit the spacecraft . "
" 相当 , " 说 雷德蒙德 , " 我们来吧 访问 这 宇宙飞船 . "

“不如，”雷德蒙德说，“我们去参观一下航天器吧。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['hænsən] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'suːmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" Hanson said : " Are you certain that you're not assuming too much ? "
" 汉森 说 : " 是 你 肯定 那 你是 不是 假设 也 很多 ? "

汉森说：“你确定你没有想得太多了？”

" ['miːnɪŋ] ? " [æskt] ['redmənd] ['koʊldli] .
" Meaning ? " asked Redmond coldly .
" 意义 ? " 问 雷德蒙德 冷冷地 .

“什么意思？”雷德蒙德冷冷地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['beɪsɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən]['eɪliən] ['speɪskræft] [pæst] [θruː]
" You are basing everything on the fact that an alien spacecraft passed through
" 你 是 立足 一切 在 这 事实 那 一个 外星人 宇宙飞船 通过了 通过
[hɪr] .
here .
这里 .

“你们的一切判断都基于外星飞船曾途经此地这一事实。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道？

" ['redmənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ][su:'pɪriər] ['mænər] .
" **Redmond laughed in a superior manner .**
" 雷德蒙德 笑了 在 一个 优越的 方式 .

雷德蒙德带着优越感大笑起来。

" [sɪns] ['mætər] ['kænɑ:t] [ɪk'si:d] [ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]['vɑ:ljəm]
" **Since matter cannot exceed the velocity of light without being encased in a volume**
" 自从 事情 不能 超过 这 速度 的 光 没有 存在 包裹 在 一个 体积
[ʌv; əv][ˌʌn'ri:əl] [speɪs] — [ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ˌʌn'ri:əl] [speɪs] [wʊd] [kɪk] [ʌp][ðə; ði]
of unreal space — and since a volume of unreal space would kick up the
的 虚幻 空间 — 和 自从 一个 体积 的 虚幻 空间 会 踢 向上 这
[seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪk] [æz; əz][wi:; wi] ['meʒərd] — [wi:; wi][kæn; kən] [ə'su:m] [ðæt] [sʌm; səm]
same sort of wake as we measured — we can assume that some
相同的 种类 的 唤醒 作为 我们 测量 — 我们 能 认为 那 一些
[ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['negətɪv] [speɪs] [ænd; ənd][ɪz]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .
intelligence has developed negative space and is using it .
智力 有 发达 消极的 空间 和 是 使用 它 .

“由于物质不能在不被包裹在虚幻空间体积内的情况下超过光速——而且由于虚幻空间体积会激起与我们测量到的相同的尾迹——我们可以假设某种智慧已经发展出负空间并正在使用它。

['negətɪv] [speɪs] , ['dɑ:ktər]['hænsən] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fri:] [ɪn]['neɪtʃər] . "
Negative space , Doctor Hanson , is not to be found free in nature . "
消极的 空间 , 医生 汉森 , 是 不是 到 是 成立 自由的 在 自然 . "

汉森博士，负空间在自然界中并不存在。

" [bʌt; bət] [ju:v] ['ri:əli] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [ɪ'kweɪʒənz] . "
" **But you've really added nothing to Maculay's Equations . "**
" 但 你已经 真的 额外 没有什么 到 - 方程式 . "

“但你实际上并没有为麦库莱方程式增添任何内容。”

" [wi:v] ['pru:vn] [baɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sə'steɪnd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [wɪl] [nɑ:t]
" **We've proven by observation that the sustained destruction of the universe will not**
" 我们已经 已证实 经过 观察 那 这 持续 破坏 的 这 宇宙 将要 不是
[əb'teɪn] ;
obtain ;
获得 ;

“我们已经通过观察证明，宇宙的持续毁灭是不可能发生的；

[wi:l] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
we'll prove it , too .
出色地 证明 它 , 也 .

我们也会证明这一点。

" ['hænsən] [snɔ:tid] .
" **Hanson snorted .**
" 汉森 哼了一声 .

汉森哼了一声。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **This isn't a game of bridge , " he said ;**
" 这 不是 一个 游戏 的 桥 , " 他 说 ;

“这不是桥牌游戏，”他说；

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ][grænd][slæm][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]
" **you're not bidding a grand slam just to see if you can make it without**
" 你是 不是 投标 一个 盛大 猛击 只是 到 看 如果 你 能 制作 它 没有
[ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmp] . "
the ace of trump . "
这 高手 的 王牌 . "

“你叫牌打满全垒打，可不是为了看看不用王牌能不能打满全垒打。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

"	But	we	know	that	it	has	been	done	.
"	但	我们	知道	那	它	有	到过	完毕	.

但我们知道这件事已经发生了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [niːd] [hoʊld][ˌjuː ˈes][ʌp] ; [wiː; wi] [noʊ] !

Nothing	more	need	hold	us	up	;	we	know	!
没有什么	更多的	需要	抓住	我们	向上	;	我们	知道	!

没有什么能再阻碍我们了；我们知道！

" ['hænsən] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [peɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][noʊts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['redmənd] .

"	Hanson	added	another	page	to	his	mental	notes	regarding	Redmond	.
"	汉森	额外	其他	页	到	他的	精神的	笔记	关于	雷德蒙德	.

汉森在关于雷德蒙德的记忆笔记中又添了一笔。

['frʌstreɪtɪd] ['dʒiːniəs] , ['sekənd]['reɪtər] ['riːəli] ,

Frustrated	genius	,	second	rater	really	,
沮丧的	天才	,	第二	评分者	真的	,

怀才不遇的天才，其实只是个二流货色。

['redmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [prə'tektɪd] [ə'genst] ['deɪndʒər]

Redmond	was	the	type	of	man	who	had	always	been	protected	against	danger
雷德蒙德	曾是	这	类型	的	男人	WHO	有	总是	到过	受保护	反对	危险

.

:

.

雷德蒙德是那种从小就受到保护，远离危险的人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	course	of	his	life	,
在	这	课程	的	他的	生活	,

在他的一生中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [feɪst] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækts] ;

he	had	never	faced	the	consequences	of	one	of	his	own	acts	;
他	有	绝不	面对	这	结果	的	一	的	他的	自己的	行为	;

他从未承担过自己行为的后果；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] ['evri] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][step] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði]

therefore	he	fully	believed	that	every	time	he	was	about	to	step	off	of	the
所以	他	完全	相信	那	每一个	时间	他	曾是	关于	到	步	离开	的	这

[diːp] [end] ,

deep	end	,
深的	结尾	,

因此他深信，每次他即将踏入深水区时，

[sʌm; səm][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

some	Divine	Providence	would	save	him	.
一些	神圣的	普罗维登斯	会	节省	他	.

冥冥之中，或许会有神的眷顾救他。

[ɪf] ['redmənd] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ,

If	Redmond	were	permitted	to	do	as	he	wanted	to	do	,
如果	雷德蒙德	是	允许	到	做	作为	他	通缉	到	做	,

如果允许雷德蒙德为所欲为，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [saɪn][tuː; tə] ['redmənd] " [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

it	was	"	Sign	to	Redmond	"	that	he	was	on	the	right	track	.
它	曾是	"	符号	到	雷德蒙德	"	那	他	曾是	在	这	正确的	追踪	.

这是"给雷德蒙德的信号"，表明他走对了路。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

Some	**people**	**call**	**it**	**superstition**	**;**	**some**	**call**	**it**	**intuition**	**;**	**some**	**call**	**it**
一些	人们	称呼	它	迷信	;	一些	称呼	它	直觉	;	一些	称呼	它

['fu:lɪʃnəs] .

foolishness	**.**
愚蠢	.

有人称之为迷信；有人称之为直觉；有人称之为愚蠢。

[tu:; tə] ['redmənd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪt] .

To	**Redmond**	**,**	**it**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**Fate**	**.**
到	雷德蒙德	,	它	曾是	一个	种类	的	命运	.

对雷德蒙德来说，这是一种命运的安排。

- [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Maculay	**stood**	**up**	**and**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**doorway**	**.**
-	站立	向上	和	引领	这	方式	到	这	门口	.

麦库利站起身，带头走向门口。

" [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Let's**	**look**	**at**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	看	在	这	,	"	他	说	.

"我们来看看这个，"他说。

" [klɪf] , " [sed] ['hænsən] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

"	**Cliff**	**,**	**"**	**said**	**Hanson**	**,**	**"**	**nothing**	**has**	**changed**	**since**	**you**	**went**	**away**	**.**
"	悬崖	,	"	说	汉森	,	"	没有什么	有	已更改	自从	你	去	离开	.

"克里夫，"汉森说，"自从你离开后，一切都没有改变。"

['ri:əl][ænd; ənd][ˌʌn'ri:əl] [speɪs] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['mju:tʃuəli] [dɪ'strʌktɪv] .

Real	**and**	**unreal**	**space**	**are**	**still**	**mutually**	**destructive**	**.**
真实的	和	虚幻	空间	是	仍然	相互	破坏性的	.

真实空间和虚幻空间仍然相互湮灭。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] .

And	**if**	**you**	**couldn't**	**figure**	**it**	**out**	**,**	**no**	**other**	**man**	**on**	**earth**	**could**	**.**
和	如果	你	不能	数字	它	出去	,	不	其他	男人	在	地球	可以	.

如果你都想不明白，那世上就没人能想明白了。

" ['redmənd] [sed] , " [tru:] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	**Redmond**	**said**	**,**	**"**	**True**	**,**	**at**	**that**	**time**	**.**
"	雷德蒙德	说	,	"	真的	,	在	那	时间	.

雷德蒙德说："没错，当时是这样。"

[bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd]['ekstrə] ['evɪdəns] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] . "

But	**we've**	**had**	**extra**	**evidence**	**to**	**work**	**on**	**.**	**"**
但	我们已经	有	额外的	证据	到	工作	在	.	"

但我们还有额外的证据需要研究。

" [bʌt; bət] — "

"	**But**	**—**	**"**
"	但	—	"

"但-"

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['redmənd] ; " [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

"	**Forget**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Redmond**	**;**	**"**	**we**	**know**	**what**	**we're**	**talking**	**about**	**.**
"	忘记	它	,	"	说	雷德蒙德	;	"	我们	知道	什么	是	说	关于	.

"算了，"雷德蒙德说，"我们知道自己在说什么。"

" - ['entərd] [ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɜ:rst] .

"	**Maculay**	**entered**	**the**	**control**	**room**	**of**	**the**	**ship**	**first**	**.**
"	-	进入	这	控制	房间	的	这	船	第一的	.

"麦库利第一个进入了飞船的控制室。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	looked	it	over	with	interest	,	then	nodded	.
他	看起来	它	超过	和	兴趣	,	然后	点头	.

他饶有兴致地看了看，然后点了点头。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] ['fæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Everything	is	in	ship	-	shape	fashion	,	"	he	said	.
"	一切	是	在	船	-	形状	时尚	,	"	他	说	.

“一切都井然有序，”他说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt] [tə'mɑːroʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] .

"	We	could	start	tomorrow	if	we	had	to	.
"	我们	可以	开始	明天	如果	我们	有	到	.

“如果需要的话，我们明天就可以开始。”

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] [ðæt] [prə'dʒektid][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [blæk]

"	Maculay	looked	at	the	controls	that	projected	side	by	side	on	the	polished	black
"	-	看起来	在	这	控制	那	预计	边	经过	边	在	这	抛光	黑色的

['pæn(ə)l] ['leɪbld] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

panel	labelled	Upper	and	Lower	.
控制板	标签	上	和	降低	.

“麦库利看着并排投射在抛光黑色面板上的控件，上面分别标有‘上部’和‘下部’。

" [də'noʊ] , " [sed] - ['θɪkli] .

"	Dunno	,	"	said	Maculay	thickly	.
"	不知道	,	"	说	-	浓密	.

“不知道，”麦库莱含糊不清地说。

['hænsən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

Hanson	watched	him	carefully	.
汉森	观看	他	小心	.

汉森仔细地观察着他。

" [klɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [tuː] .

"	Cliff	,	"	he	said	quietly	,	"	you	knew	about	the	streak	of	energy	,	too	.
"	悬崖	,	"	他	说	悄悄	,	"	你	知道	关于	这	条纹	的	活力	,	也	.

“克里夫，”他平静地说，“你也知道那股旺盛的精力。”

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsər] , [juːd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['tɪzi] .

If	that	were	the	answer	,	you'd	have	come	out	of	your	mental	tizzy	.
如果	那	是	这	回答	,	你会	有	来	出去	的	你的	精神的	晕眩	.

如果答案真是那样，你就不会那么焦虑了。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['redmənd] .

"	Maculay	turned	to	Redmond	.
"	-	转向	到	雷德蒙德	.

麦库利转向雷德蒙德。

" [wʌt] [miːnz] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sə'steɪnd] [riˈækʃ(ə)n] ?

"	What	means	have	you	to	prevent	the	sustained	reaction	?
"	什么	方法	有	你	到	防止	这	持续	反应	?

“你们有什么办法阻止这种持续的反应？”

" ['redmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Redmond	shook	his	head	.
"	雷德蒙德	摇晃	他的	头	.

雷德蒙德摇了摇头。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eni] .

"	We	don't	need	any	.
"	我们	不	需要	任何	.

我们不需要任何。

[ɪf] [ə'nʌðər] [reɪs] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] — "
If another race can do it — "
如果 其他 种族 能 做 它 — "

如果其他种族能做到——"

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] !
" Don't be an idiot !
" 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻!

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [reɪs] [meɪks] ['aɪərn] ['stiːmʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][saɪn] [ðæt] ['aɪərn] [floʊts] [ɑːn]
Just because one race makes iron steamships it is no sign that iron floats on
只是 因为 一 种族 制作 铁 蒸汽船 它 是 不 符号 那 铁 浮标 在
['wɔːtər] . "
water . "
水 . "

仅仅因为某个民族制造了铁制蒸汽船，并不意味着铁就能浮在水上。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] — "
" But it stands to reason — "
" 但 它 站立 到 原因 — "

"但这合乎情理——"

" [juːd] [bæŋk][jʊr; jər][laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You'd bank your life on it ? "
" 你会 银行 你的 生活 在 它 ? "

"你愿意把性命都押在上面吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [klɪf] - [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['hændlz] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
" Cliff Maculay took the two handles , one in each hand .
" 悬崖 - 采取 这 二 把手 , 一 在 每个 手 .

"克里夫·麦库利一手拿着两个把手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ʌn'sɜːrtnli] .
His eyes glazed a bit , and he laughed uncertainly .
他的 眼睛 釉面 一个 少量 , 和 他 笑了 不确定性 .

他的眼神有些迷离，不自觉地笑了笑。

" ['meɪbi] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [fuːl] [huː] [kri'eɪtɪd]
" Maybe the creation of the universe was started by some fool who created
" 或许 这 创建 的 这 宇宙 曾是 开始 经过 一些 傻子 WHO 创建
['negətɪv] [speɪs] ,
negative space ,
消极的 空间 ,

"或许宇宙的起源是一个傻瓜创造了负空间。"

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" he said thickly .
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l]['ɪdiət] , [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː] [nʌts] ;
" You simple idiot , this is exactly the danger that almost drove me nuts ;
" 你 简单的 笨蛋 , 这 是 确切地 这 危险 那 几乎 驾驶 我 坚果 ;

"你这个笨蛋，这正是我差点发疯的危险所在；

[juː; jʊ] ['hævnt] ['sɑːlvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
you **haven't** **solved** **a** **thing** **!**
你 还没有 已解决 一个 事物 !

你什么都没解决!

" - [stʊd] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] ['redmənd] .
" **Maculay** **stood** **there** **,** **watching** **Redmond** **.**
" - 站立 那里 , 观看 雷德蒙德 .

麦库利站在那里，看着雷德蒙德。

[ðen] [ðə; ði] [fraʊn] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['taɪtnd] .
Then **the** **frown** **left** **his** **face** **,** **and** **his** **body** **tightened** **.**
然后 这 皱眉 左边 他的 脸 , 和 他的 身体 收紧 .

然后他脸上的愁容消失了，身体也紧绷起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst] [ðə; ði] [hɑːrd] ['glɪtər] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [er] ,
His **eyes** **lost** **the** **hard** **glitter** **and** **took** **on** **a** **luminous** **air** **,**
他的 眼睛 丢失的 这 难的 闪光 和 采取 在 一个 发光的 空气 ,

他的眼神不再像之前那样闪烁着冷冽的光芒，而是变得明亮起来。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hæf] - ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [hæf] ['sɪnɪk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
which **became** **half** **-** **humorous** **and** **half** **cynical** **as** **the** **corners** **of** **his** **mouth**
哪个 成为 一半 - 幽默 和 一半 愤世嫉俗 作为 这 角落 的 他的 嘴
[kwɜːk] [ʌp] .
quirked **up** **.**
古怪的 向上 .

他的嘴角微微上扬，语气中带着一丝幽默和一丝讽刺。

['hænsən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Hanson **took** **a** **deep** **breath** **.**
汉森 采取 一个 深的 气息 .

汉森深吸了一口气。

- [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪf] - [ðə; ði] [hel] - ['reɪzər] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [ʃɔːrt]
Maculay **the** **physicist** **had** **become** **Cliff** **Maculay** **the** **hell** **-** **raiser** **in** **just** **that** **short**
- 这 物理学家 有 变得 悬崖 - 这 地狱 - 举重 在 只是 那 短的
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a **time** **,**
一个 时间 ,

物理学家麦库莱在短短的时间内就变成了惹是生非的克里夫·麦库莱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] .
because **he** **was** **once** **more** **faced** **with** **the** **insoluble** **.**
因为 他 曾是 一次 更多的 面对 和 这 不溶 .

因为他再次面临着无法解决的问题。

" [noʊ] ! " [jeld] ['hænsən] .
" **No** **!** **"** **yelled** **Hanson** **.**
" 不 ! " 大喊 汉森 .

"不！"汉森喊道。

[bʌt; bət] - [læft] .
But **Maculay** **laughed** **.**
但 - 笑了 .

但麦库莱笑了。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [rek] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [dʒɪəd] .
" **Might** **as** **well** **wreck** **it** **,** **"** **he** **jeered** **.**
" 可能 作为 出色地 破坏 它 , " 他 嘲笑 .

"干脆把它毁掉算了，"他嘲讽道。

" ['betər] [tu:; tə] [rek] [ðɪs] ['fu:lz] [wɜ:rk][ðæn; ðən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
" **Better** **to** **wreck** **this** **fool's** **work** **than** **destroy** **the** **universe** **.**
" 更好的 到 破坏 这 傻瓜 工作 比 破坏 这 宇宙 .

"与其毁灭宇宙，不如摧毁这个傻瓜的作品。"

[dæm] ['ɪdiət] , ['klɪfərd] - .
Damn **idiot** **,** **Clifford** **Maculay** **.**
该死 笨蛋 , 克利福德 - .

克利福德·麦库莱真是个白痴。

['betər] —
Better **—**
更好的 —

更好的-

" - [slæmd] [ðə; ði] ['ʌpər] [swɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" **Maculay** **slammed** **the** **Upper** **switch** **to** **the** **right** **.**
" - 猛烈抨击 这 上 转变 到 这 正确的 .

"麦库利猛地向右拨动了上方的开关。"

" — [let][ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wel] [faʊl] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] !
" **—** **let** **the** **ne'er** **-** **do** **-** **well** **foul** **it** **right** **!**
" — 让 这 从未 - 做 - 出色地 犯规 它 正确的 !

"——就让那些游手好闲之徒把它搞砸吧！"

" - [slæmd] [ðə; ði] ['loʊər] [swɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][left] .
" **Maculay** **slammed** **the** **Lower** **switch** **to** **the** **left** **.**
" - 猛烈抨击 这 降低 转变 到 这 左边 .

"麦库利猛地向左拨动了下开关。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] ['refrəns] , [ə; eɪ][haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði]
There **was** **a** **perceptible** **shift** **in** **the** **frame** **of** **reference** **,** **a** **hiatus** **in** **the**
那里 曾是 一个 可感知的 转移 在 这 框架 的 参考 , 一个 间歇期 在 这
[sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
solidity **of** **things** **,**
固体 的 事物 ,

参照系发生了明显的转变，事物的坚实性出现了断裂。

[laɪk][ðə; ði] [rʌg] ['slɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] , [laɪk][ðə; ði]['fænsi] ['mu:vəbl] [steps][ɪn][ðə; ði] [fʌn]
like **the** **rug** **slipping** **on** **the** **polished** **floor** **,** **like** **the** **fancy** **movable** **steps** **in** **the** **Fun**
喜欢 这 小地毯 滑倒 在 这 抛光 地面 , 喜欢 这 想要 活动 步骤 在 这 乐趣
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

就像地毯在光滑的地板上滑动，就像游乐屋里那些花哨的可移动台阶一样。

[laɪk][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksænd] [leɪk] , [laɪk] [speɪs] [ɪt'self] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rpt] .
like **the** **bottom** **of** **the** **quicksand** **lake** **,** **like** **space** **itself** **being** **warped** **.**
喜欢 这 底部 的 这 流沙 湖 , 喜欢 空间 本身 存在 扭曲的 .

就像流沙湖底，就像空间本身被扭曲了一样。

[ðen] [ɑ:k'tjuərəs] [pæst] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['vju:pɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] - [waɪt] ,
Then **Arcturus** **passed** **the** **nearby** **viewport** **in** **a** **single** **flash** **of** **blue** **-** **white** **,**
然后 大角星 通过了 这 附近 视口 在 一个 单身的 闪光 的 蓝色的 - 白色的 ,

然后，大角星以一道蓝白色的闪光掠过附近的视口。

[ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftərwərdz][ə; eɪ]['sekənd][stɑ:r] [flæʃt] , [ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
and **seconds** **afterwards** **a** **second** **star** **flashed** **,** **then** **a** **third** **.**
和 秒 然后 一个 第二 星星 闪光灯 , 然后 一个 第三 .

几秒钟后，第二颗星星闪过，然后是第三颗。

" [ðə; ði] ['bækwərd] [sɔ:rt] , " ['tʃɔ:tld] - .
" The backward sort , " chortled Maculay .
" 这 落后 种类 , " 轻笑 - .

"真是落后的那种人,"麦库莱轻笑道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] - [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [naʊ] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] - [ðə; ði] [hel] -
He was neither Maculay the Physicist now , nor was he Maculay the hell -
他 曾是 两者都不 - 这 物理学家 现在 , 也不 曾是 他 - 这 地狱 -
['reɪzər] ;
raiser ;
举重 ;

他现在既不是物理学家麦库莱，也不是惹是生非的麦库莱;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd]['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ] .
he was a glad mixture of both .
他 曾是 一个 高兴的 混合物 的 两个都 .

他乐于兼具这两种特质。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi][toʊld]['hænsən] , " [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ! "
" It came to me , " he told Hanson , " just like That ! "
" 它 来了 到 我 , " 他 讲述 汉森 , " 只是 喜欢 那 ! "

"我突然就想到了,"他告诉汉森，"就是那么简单！"

" [bʌt; bət] — ? "
" But — ? "
" 但 — ? "

"但-? "

" ['i:zi] .
" Easy .
" 简单的 .

"简单的。

['i:zi] .
Easy .
简单的 .

简单的。

[ðə; ði] ['aʊtpʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['dʒenəreɪtər] [kri'eɪts] ['negətɪv] [speɪs] .
The output from the upper generator creates negative space .
这 输出 从 这 上 发电机 创建 消极的 空间 .

上方生成器的输出会产生负空间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [fi:ld] , [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
But before it can establish an expanding field , the output of the lower
但 前 它 能 建立 一个 扩展 场地 , 这 输出 的 这 降低
['dʒenəreɪtər] ['nʌlə¸faɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
generator nullifies it .
发电机 无效 它 .

但是，在它能够建立一个不断扩展的场之前，下级发生器的输出就将其抵消了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['dʒenəreɪtər][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [speɪs] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs]
For the lower generator is making a field of positive space equal to the force
为了 这 降低 发电机 是 制作 一个 场地 的 积极的 空间 平等的 到 这 力量
[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
from above .
从 多于 .

因为下方的发生器会产生一个正空间场，其大小等于来自上方的力。

[teɪk] ['ju:nəti] .
Take unity .
拿 统一 .

团结一致。

[ˌeɪ diː 'diː]['juːnəti][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] .

Add	unity	and	you	have	two	.
添加	统一	和	你	有	二	.

加一就等于两个。

['kæns(ə)l][wʌn]['juːnəti][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['juːnəti] — [plʌs] [ə; eɪ] - !

Cancel	one	unity	and	you	have	unity	—	plus	a	spacedriver	!
取消	一	统一	和	你	有	统一	—	加	一个	-	!

取消一个单位，你就得到了一个单位——外加一个太空驱动器！

" ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] ['wɪg(ə)l] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ,

"	Thirty	thousand	light	years	away	,	a	recorder	wiggled	,	a	bell	rang	,
"	三十	千	光	年	离开	,	一个	录音机	扭动	,	一个	钟	响铃	,

"三万光年之外，录音机晃动了一下，铃声响起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentiənt] ['kriːtʃər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][kəm'pleɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .

and	a	sentient	creature	came	out	of	a	quiet	complacence	with	a	roar	.
和	一个	有感知能力的	生物	来了	出去	的	一个	安静的	自满	和	一个	吼	.

一个有感知能力的生物从平静安逸的状态中咆哮而出。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðiː]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [keɪm]

Then	came	the	clangor	of	a	huge	alarm	and	other	creatures	came
然后	来了	这	铿锵	的	一个	巨大的	警报	和	其他	生物	来了

['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː][hjuːdʒ] [ruːm] .

tumbling	into	the	huge	room	.
翻滚	进入	这	巨大的	房间	.

随后传来一声巨大的警报声，其他生物也纷纷涌入这间巨大的房间。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː][rɪ'kɔːrdər] ['æŋkʃəsli] ; [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['levld] [ɔːf] [ðeɪ] [left] , ['sloʊli] .

They	watched	the	recorder	anxiously	;	then	as	it	levelled	off	they	left	,	slowly	.
他们	观看	这	录音机	焦虑地	;	然后	作为	它	平整	离开	他们	左边	,	缓慢地	.

他们焦急地看着录像机；然后当录像机停止飞行时，他们慢慢地离开了。

[sɪks] [rɪ'meɪnd] ; [ðə; ðiː] ['ʌðər] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['speɪskræft] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] .

Six	remained	;	the	others	got	into	a	small	spacecraft	and	took	off	.
六	剩余	;	这	其他的	得到	进入	一个	小的	宇宙飞船	和	采取	离开	.

六人幸存；其余的人乘坐一艘小型飞船起飞了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['noʊvə][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [sə'preʃ(ə)n] [skwɑːd][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ;

There	would	be	no	nova	for	the	suppression	squad	to	extinguish	;
那里	会	是	不	新星	为了	这	抑制	队	到	熄灭	;

不会有新星需要镇压小队扑灭；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['seɪfti] [skwɑːd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [tiːtʃ]

all	that	was	needed	was	for	the	safety	squad	to	go	there	and	teach
全部	那	曾是	需要	曾是	为了	这	安全	队	到	去	那里	和	教

['nuːˌkʌməz] [haʊ] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

newcomers	how	not	to	play	with	fire	.
新来者	如何	不是	到	玩	和	火	.

其实只需要安全小组去那里，教教新来的人不要玩火就行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神